# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2232**

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies**
**New York, 2004**

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

# TABLE OF CONTENTS

## I

*Treaties and international agreements*
*registered in November 2003*
*Nos. 39710 to 39732*

**No. 39710. International Development Association and Mauritania:**

Development Credit Agreement (Second Mining Sector Capacity Building Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 July 2003 ..... 3

**No. 39711. Multilateral:**

Agreement among the States participating in the Multinational Stand-by High Readiness Brigade for UN-Operations regarding the status of their forces. Copenhagen, 13 December 2001 ..... 5

**No. 39712. International Development Association and Mozambique:**

Development Grant Agreement (Public Sector Reform Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Maputo, 16 May 2003 ..... 15

**No. 39713. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:**

Loan Agreement (Pilot Community Development Project) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Asunción, 14 May 2002 ..... 17

**No. 39714. International Development Association and Afghanistan:**

Development Financing Agreement (National Emergency Employment Program for Rural Access Project) between theTransitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dubai, 30 June 2003 ..... 19

**No. 39715. International Development Association and United Republic of Tanzania:**

Development Grant Agreement (Multi-Sectoral HIV/AIDS Project) between the United Republic of Tanzania and the International Devclopment Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dar es Salaam, 27 August 2003 ..... 21

**No. 39716. International Development Association and United Republic of Tanzania:**

Development Financing Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and Gencral Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dar es Salaam, 23 June 2003 ..... 23

**No. 39717. International Development Association and Mozambique:**

Development Grant Agreement (HIV/AIDS Response Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Maputo, 16 May 2003 ..... 25

**No. 39718. United Nations and Peru:**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Peru concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). Lima, 11 November 2003 ..... 27

**No. 39719. United Nations and Burkina Faso:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Burkina Faso regarding the hosting of the Workshop of the "ECOWAS Regional Project on Statistical Organization and Management", to be held in Ouagadougou from 18 to 21 November 2003. New York, 31 October 2003 and 12 November 2003 ..... 39

**No. 39720. United Nations and Mexieo:**

Agreement between the United Nations and the Government of the United Mexican States regarding the arrangements for the High-level Political Conference for the purpose of signing the United Nations Convention against Corruption (with annexes). Vienna, 10 November 2003 ..... 41

**No. 39721. United Nations and Thailand:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Thailand regarding the hosting of the United Nations/ Thailand Workshop on "Contributions of Satellite Communications Technology to Bridge the Digital Divide for the benefit of Developing Countries in the Asia-Pacific Region", to be held in Bangkok from 1 to 5 September 2003. Vienna, 20 August 2003 and Bangkok, 29 August 2003 . 43

**No. 39722. United Nations and Repnblic of Korea:**

Exchanges of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the arrangements for the United Nations/Republic of Korea Workshop on Spacc Law entitled "United Nations treaties on outer space: actions at the national level" hosted by the Government of the Republic of Korea, to be held in Daejeon, from 3-6 November 2003. Vienna, 28 and 31 October 2003 ..... 45

**No. 39723. United Nations and Netherlands:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Netherlands regarding the hosting of the United Nations/International Institute of Air and Space Law Workshop on Capacity Building in Space Law, to be held in The Hague from 18 to 21 November 2002. Vienna, 7 and 29 October 2002 ..... 47

**No. 39724. United Nations and Germany:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the hosting of the United Nations/International Astronautical Federation (IAF) Workshop on Education and Capacity Building in Space Technology for the benefit of Developing Countries, to be held in Bremen from 25 to 27 September 2003. Vienna, 22 and 23 September 2003 ..... 49

**No. 39725. United Nations and Canada:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Canada regarding the hosting of the Expert Group Meeting on "Peace agreements as a means for promoting gender equality and ensuring participation of women - A framework of model provisions", to be held in Ottawa from 10 to 13 November 2003. New York, 7 November 2003 ..... 51

**No. 39726. Finland and Qatar:**

Agreement on economic, commercial and technical cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Qatar. Helsinki, 10 June 2002 ..... 53

**No. 39727. Belginm (on behalf of Belgium and Luxemhourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Ivory Coast:**

Maritime Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Côte d'Ivoire. Abidjan, 25 November 1977 ..... 69

**No. 39728. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Union of Soviet Socialist Republics:**

Maritime Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics (with protocol of 17 November 1972 and exchange of letters of 17 November 1972). Brussels, 17 November 1972 ..... 93

**No. 39729. United Nations and Costa Rica:**

Exchanges of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Costa Rica regarding the "Commercial Trade of and Illicit Trafficking in Firearms, their Parts and Ammunition: Training the Trainers Investigative Techniques Course" and the "Latin American and Caribbean NGOs: Capacity-building, Networking and Strengthening of their Advocacy Capacity: Second NGOs Capacity-building Training Course", to be held in Costa Rica in November 2003. New York, 27 October 2003 and 4, 13, 17, 20 and 21 November 2003 and San José, 4 November 2003 ..... 137

**No. 39730. United Nations and Republic of Korea:**

Exchange of lctters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the hosting of the United Nations Meeting on "Challenges to Non-proliferation and Disarmament Norms in East Asia", to be held on Jeju Island from 3 to 5 December 2003. New York, 26 and 28 November 2003 ..... 139

**No. 39731. United Nations and China:**

Agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China regarding the headquarters of the Asian and Pacific Centre for Agricultural Engineering and Machinery (with annex and statute). Bangkok, 19 November 2003 ..... 141

**No. 39732. United Nations and China:**

Agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China regarding administrative and financial arrangements for the Asian and Pacific Centre for Agricultural Engineering and Machinery (with annex). Bangkok, 19 November 2003 ..... 193

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in November 2003 with the Secretariat of the United Nations*

**3973. United States of America and Federal Republic of Germany:**

Air Transport Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany. Washington, 7 July 1955

Agreement to amend the Air Transport Agreement of 7 July 1955 between the United States of America and the Federal Republic of Germany. Bonn, 25 April 1989 ..... 218

**4512. Belgium and Czechoslovakia:**

Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Belgium concerning air services. Brussels, 12 March 1957

Termination in the relations Belgium and Slovakia: ..... 226

**5904. United States of America and Netherlands:**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Washington, 3 April 1957

Agreement between the United States of America and the Netherlands amending the Air Transport Agreement of 3 April 1957, as amended. Washington, 13 October 1987 and 22 December 1987 ..... 227

Agreement between the United States of America and the Netherlands amending the Air Transport Agreement of 3 April 1957, as amended (with attachments). The Hague, 29 January 1992 and 13 March 1992... 238

**8791. Multilateral:**

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967

Accession: Saint Vincent and the Grenadines ..... 255

**9587. Multilateral:**

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966

Adherence: Malta ..... 256

**11806. Multilateral:**

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Acceptance: Switzerland ..... 257

**11831. Belgium and Malaysia:**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories. Kuala Lumpur, 29 April 1967

Termination: ..... 258

**13060. United States of America and Hungary:**

Air transport agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic. Washington, 30 May 1972

Agreement between the United States of America and the Hungarian People's Republic extending the Air Transport Agreement of 30 May 1972, as amended and extended. Budapest, 30 January 1986 and 11 February 1986 ..... 259

**14531. Multilateral:**

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Objection to the declarations made by Turkey upon ratification: Cyprus .... 264

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Objection to the declaration made by Turkey upon ratification: Cyprus ..... 266

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Uganda ..... 268

**16510. Multilateral:**

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Amendments to Annex 6 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). 7 August 2003 ..... 269

Amendments to Annex 6 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). 7 August 2003 ..... 270

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification: Philippines ..... 272

**21618. Multilateral:**

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15 November 1975

Amendments to Annex I of the European Agrcement on main international traffic arteries (AGR). 24 August 2003 ..... 273

**21623. Multilateral:**

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions. Oslo, 14 June 1994

Territorial application in respect of the Isle of Man: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man) 281

**21931. Multilateral:**

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Ratification: Uganda ..... 282

Accession: Seychelles ..... 282

**22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Burkina Faso ..... 283

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Burkina Faso ..... 284

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Burkina Faso ..... 284

**22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of the Bahamas: Serbia and Montenegro ..... 285

Acceptance of accession of Belarus: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat) ..... 285

Acceptance of accession of Belarus: Serbia and Montenegro ..... 285

Acceptance of accession of Belize: Serbia and Montenegro ..... 286

Acceptance of accession of Brazil: Serbia and Montenegro ..... 286

Acceptance of accession of Brazil: Canada ..... 286

Acceptance of accession of Brazil: Switzerland ..... 286

Acceptance of accession of Brazil: United States of America ..... 287

Acceptance of accession of Bulgaria: Guatemala ..... 287

Acceptance of accession of Bulgaria: Israel ..... 287

Acceptance of accession of Burkina Faso: Serbia and Montenegro ..... 288

Acceptance of accession of Chile: Serbia and Montenegro ..... 288

Acceptance of accession of Colombia: Serbia and Montenegro ..... 288

Acceptance of accession of Costa Rica: Serbia and Montenegro ..... 289

Acceptance of accession of Cyprus: Serbia and Montenegro ..... 289

Acceptance of accession of Ecuador: Serbia and Montenegro ..... 289

Acceptance of accession of El Salvador: Serbia and Montenegro ..... 289

Acceptance of accession of El Salvador: Canada ..... 290

Acceptance of accession of Estonia: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat) ..... 290

Acceptance of accession of Estonia: Serbia and Montenegro ..... 290

Acceptance of accession of Estonia: Canada ..... 291

Acceptance of accession of Estonia: Switzerland ..... 291

Acceptance of accession of Fiji: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat) ..... 291

Acceptance of accession of Fiji: Serbia and Montenegro ..... 292

Acceptance of accession of Fiji: Switzerland ..... 292

Acceptance of accession of Georgia: Serbia and Montenegro ..... 292

Acceptance of accession of Georgia: Switzerland ..... 292

Acceptance of accession of Guatemala: Serbia and Montenegro ..... 293

Acceptance of accession of Guatemala: Switzerland ..... 293

Acceptance of accession of Honduras: Serbia and Montenegro ..... 293

Acceptance of accession of Hungary: Serbia and Montenegro ..... 293

Acceptance of accession of Iceland: Serbia and Montenegro ..... 294

Acceptance of accession of Latvia: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat) ..... 294

Acceptance of accession of Latvia: Serbia and Montenegro ..... 294

Acceptance of accession of Latvia: Switzerland ..... 295

Acceptance of accession of Lithuania: Israel ..... 295

Acceptance of accession of Lithuania: Serbia and Montenegro ..... 295

Acceptance of accession of Malta: Serbia and Montenegro ..... 295

Acceptance of accession of Malta: Canada ..... 296

Acceptance of accession of Mauritius: Serbia and Montenegro ..... 296

Acceptance of accession of Mexico: Serbia and Montenegro ..... 296

Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Serbia and Montenegro ..... 296

Acceptance of accession of Monaco: Serbia and Montenegro ..... 297

Acceptance of accession of New Zealand: Serbia and Montenegro ..... 297

Acceptance of accession of Nicaragua: Serbia and Montenegro ..... 297

Acceptance of accession of Panama: Serbia and Montenegro ..... 297

Acceptance of accession of Paraguay: Switzerland ..... 298

Acceptance of accession of Peru: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat) ..... 298

Acceptance of accession of Peru: Serbia and Montenegro ..... 298

Acceptance of accession of Peru: Canada ..... 299

Acceptance of accession of Peru: Switzerland ..... 299

Acceptance of accession of Poland: Scrbia and Montenegro ..... 299

Acceptance of accession of Romania: Serbia and Montenegro ..... 299

Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Serbia and Montenegro 300

Acceptance of accession of Slovenia: Serbia and Montenegro ..... 300

Acceptance of accession of South Africa: Serbia and Montenegro ..... 300

Acceptance of accession of Sri Lanka: Serbia and Montenegro ..... 301

Acceptance of accession of Sri Lanka: Canada ..... 301

Acceptance of aceession of Sri Lanka: Switzerland ..... 301

Acceptance of accession of Thailand: Israel ..... 301

Acceptance of accession of Thailand: Serbia and Montenegro ..... 302

Acceptance of accession of Thailand: Switzerland ..... 302

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Serbia and Montenegro 302

Aeceptance of aceession of Trinidad and Tobago: Canada ..... 303

Acceptance of accession of Turkmenistan: Serbia and Montenegro ..... 303

Acceptance of accession of Uruguay: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat) ..... 303

Acceptance of accession of Uruguay: Serbia and Montenegro ..... 304

Acceptance of accession of Uruguay: Canada ..... 304

Acceptance of accession of Uzbekistan: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat) ..... 304

Acceptance of accession of Uzbekistan: Serbia and Montenegro ..... 305

Acceptance of accession of Uzbekistan: Canada ..... 305

Acceptance of accession of Zimbabwe: Serbia and Montenegro ..... 305

**24404. Multilateral:**

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Bolivia ..... 306

**24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Malta ..... 307

Accession: United Arab Emirates ..... 307

Accession: Mozambique ..... 308

**24643. Multilateral:**

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Accession: Bolivia ..... 309

Ratification: Portugal ..... 311

**25391. Czechoslovakia and United States of America:**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Prague, 29 June 1987

Agreement between the United States of America and Czechoslovakia amending the Air Transport Agreement of 29 June 1987, as amended and extended. Prague, 31 December 1992 ..... 312

**25638. Multilateral:**

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP). Geneva, 28 September 1984

Accession: Lithuania ..... 318

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Armenia ..... 319

Ratification: Tonga ..... 319

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Armenia ..... 320

Ratification: Tonga ..... 320

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Tonga ..... 321

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Tonga ..... 321

**26946. United States of America and Guatemala:**

Cooperative Agreement betweeen the Ministerio de Agricultura de Guatemala, Dirección General de Servicios Agrícolas, la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal, and United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine. Guatemala, 22 October 1981

Agreement between the United States of America and Guatemala extending the Cooperative Agreement of 22 October 1981 to assist the Government of Guatemala in execution of an eradication program of the Mediterranean fruit fly (MEDFLY), as extended. Washington, 17 September 1985 ..... 322

**27149. United States of America and Mexico:**

Cooperative Agreement between Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de México, Direción General de Sanidad Vegetal, and United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine concerning eradication of the Mediterranean fruit fly (MEDFLY). Guatemala City, 22 October 1981

Agreement between the United States of America and Mexico extending the Cooperative Agreement of 22 October 1981, as extended, relating to provision of services to assist in eradication of the Mediterranean fruit fly (MEDFLY). Washington, 30 September 1985 ..... 323

**27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Senegal ..... 324

Ratification: Colombia ..... 325

Amendment to article 43 (2) of the Convention on the Rights of the Child. New York, 12 December 1995

Acceptance: Senegal ..... 326

**28911. Multilateral:**

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Amendments to Annexes VIII and IX of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Geneva, 20 November 2003 ..... 327

**30619. Multilateral:**

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Ratification: Lithuania ..... 368

Ratification: Jordan ..... 368

Ratification: Ireland ..... 369

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .. 369

Ratification: Iran (Islamic Republic of) ..... 369

Ratification: Germany ..... 370

Accession: Japan ..... 370

Accession: Brazil ..... 370

Ratification: Madagascar ..... 371

Ratification: Slovakia ..... 371

**31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Ratification: Canada ..... 372

Accession: Lithuania ..... 375

**31364. Multilateral:**

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Ratification: Canada ..... 376

Accession: Lithuania ..... 376

**31714. Multilateral:**

Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991

Ratification: Belgium ..... 377

**34822. United States of America and European Economic Community:**

Agreement between the Government of the United States of America and the European Economic Community concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 1 October 1984

Agreement between the United States of America and the European Economic Community amending and extending the Agreement of 1 October 1984, as amended and extended, concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 1 February 1991 and Brussels, 14 June 1991 ..... 378

**35028. International Development Association and Georgia:**

Development Credit Agreement (Social Investment Fund Project) between Georgia and the International Development Association. Washington, 21 January 1998

Agreement amending the Development Credit Agreement (Social Investment Fund Project) between Georgia and the International Development Association. Tbilisi, 2 May 2003 ..... 385

**35250. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Burkina Faso:**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Burkina Faso concerning certain commercial debts (The United Kingdom/ Burkina Faso Debt Agreement No. 3 (1996)). Abidjan, 18 April 1997 and Ouagadougou, 24 July 1997

Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 386

**37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Ratification: Uganda ..... 387

**38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Ratification: Uganda ..... 388

Ratification: Luxembourg ..... 388

**38466. Multilateral:**

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996

Accession: Ukraine ..... 390

**39481. Multilateral:**

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Ratification: Burkina Faso ..... 391

**39668. United States of America and Switzerland:**

Memorandum of understanding. Davos, 13 March 1984

Memorandum of understanding extending the Memorandum of understanding of 13 March 1984. Berne, 28 March 1985 ..... 392

**39678. United States of America and Germany:**

Interim Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany concerning air transport services. Bonn, 6 November 1992

Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany amending and implementing the Interim Agreement concerning air transport services of 6 November 1992. Bonn, 27 April 1993 ..... 394

## ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,*
*concerning League of Nations treaties and international agreements*
*registered in November 2003 with the Secretariat of the United of Nations*

**4010. Union of Soviet Socialist Repnblics and Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in tbe name of the Belgo-Luxembonrg Economic Union):**

Provisional Commercial Convention between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Union of Soviet Socialist Republics. Paris, 5 September 1935

Termination: ..... 404

# TABLE DES MATIÈRES

## I

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés en novembre 2003*
*N^os^ 39710 à 39732*

**N° 39710. Association internationale de développement et Mauritanie :**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de renforcement des capacités du secteur minier) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juillet 2003 ..... 3

**N° 39711. Multilatéral :**

Aecord entre les États participant dans la Brigade multinationale en attente de l'intervention rapide aux opérations de l'ONU concernant le statut de leurs forces. Copenhague, 13 décembre 2001 ..... 5

**N° 39712. Association internationale de développement et Mozambique :**

Accord de don pour le développement (Projet de réforme du secteur public) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Maputo, 16 mai 2003 ..... 15

**N° 39713. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**

Accord de prêt (Projet pilote de développement communautaire) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruetion et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Asunción, 14 mai 2002 ..... 17

**N° 39714. Association internationale de développement et Afghanistan :**

Accord de finaneement pour le développement (Projet d'accès rural pour le programme national d'emploi d'urgence) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dubaï, 30 juin 2003 ..... 19

**N° 39715. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**

Accord de don pour le développement (Projet multisectoriel de l'HIV et du SIDA) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dar es-Salaam, 27 août 2003 ..... 21

**N° 39716. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**

Accord de financement pour le développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dar es-Salaam, 23 juin 2003 23

**N° 39717. Association internationale de développement et Mozambique :**

Accord de don pour le développement (Projet pour faire face à l'HIV et au SIDA) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Maputo, 16 mai 2003 ..... 25

**N° 39718. Organisation des Nations Unies et Pérou :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Pérou relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Lima, 11 novembre 2003 ..... 27

**N° 39719. Organisation des Nations Unies et Burkina Faso :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Burkina Faso concernant l'organisation de la Réunion de travail "Projet régional de la CEDEAO relatif à l'organisation et à la gestion des statistiques", devant se tenir à Ouagadougou du 18 au 21 novembre 2003. New York, 31 octobre 2003 et 12 novembre 2003 ..... 39

**N° 39720. Organisation des Nations Unies et Mexique :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des États-Unis du Mexique concernant les arrangements pour la Conférence politique de haut niveau en vue de signer la Convention des Nations Unies contre la corruption (avec annexes). Vienne, 10 novembre 2003 ..... 41

**N° 39721. Organisation des Nations Unies et Thaïlande :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Thaïlande concernant l'organisation de la Réunion de travail des Nations Unies/Thaïlande sur les "Contributions de la technologie des communications par satellite afin de rapprocher la division numérique à l'avantage des pays en voie de développement dans la Région de l'Asie et du Pacifique", devant se tenir à Bangkok du 1er au 5 septembre 2003. Vienne, 20 août 2003 et Bangkok, 29 août 2003 ..... 43

**N° 39722. Organisation des Nations Unies et Républiqne de Corée :**

Échanges de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée concernant les arrangements pour la Réunion de travail des Nations Unies/République de Corée sur le droit de l'espace intitulée "Traités des Nations Unies sur l'espace extra-atmosphérique : actions au niveau national" organisé par le Gouvernement de la République de Corée, qui doit se tenir à Daejeon, du 3 au 6 novembre 2003. Vienne, 28 et 31 octobre 2003 ..... 45

**N° 39723. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Pays-Bas concernant l'organisation de la Réunion de travail des Nations Unies et de l'Institut internationale du droit aérien et spatial sur le renforcement des capacités dans le domaine du droit spatial, devant se tenir à La Haye du 18 au 21 novembre 2002. Vienne, 7 et 29 octobre 2002 ..... 47

**N° 39724. Organisation des Nations Unies et Allemagne :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'organisation de la Réunion de travail des Nations Unies et de la Fédération internationale d'astronautique (FIA) sur l'enseignement et le renforcement des capacités dans le domaine de la technologie spatiale à l'avantage des pays en voie de développement, devant se tenir à Bremen du 25 au 27 septembre 2003. Vienne, 22 et 23 septembre 2003 ..... 49

**N° 39725. Organisation des Nations Unies et Canada :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada concernant l'organisation de la Réunion du groupe d'experts sur les "Accords de paix comme moyen d'encourager l'égalité entre les sexes et de garantir la participation des femmes - Un cadre de dispositions modèles", devant se tenir à Ottawa du 10 au 13 novembre 2003. New York, 7 novembre 2003 ..... 51

**N° 39726. Finlande et Qatar :**

Accord de coopération économique, commerciale et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'État du Qatar. Helsinki, 10 juin 2002 ..... 53

**N° 39727. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Côte d'Ivoire :**

Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Côte d'Ivoire. Abidjan, 25 novembre 1977 ..... 69

**N° 39728. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec protocole du 17 novembre 1972 et échange de lettres du 17 novembre 1972). Bruxelles, 17 novembre 1972 ..... 93

**N° 39729. Organisation des Nations Unies et Costa Rica :**

Échanges de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Costa Rica concernant le "Commerce et trafic illicite des armes à feu, leurs pièces et leurs munitions : Formation des entraîneurs par un cours des techniques d'investigation" et "Les ONGs de l'Amérique latine et des Caraïbes : Renforcement de capacités, interconnexion et consolidation de leur capacité de propagande : deuxième cours de formation du renforcement de capacités des ONGs", devant avoir lieu à Costa Rica en novembre 2003. New York, 27 octobre 2003 et 4, 13, 17, 20 et 21 novembre 2003 et San José, 4 novembre 2003 ..... 137

**N° 39730. Organisation des Nations Unies et République de Corée :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'organisation de la Réunion des Nations Unies sur les "Enjeux aux normes de la non-prolifération et du désarmement dans l'Asie de l'Est", devant se tenir à l'île Jeju du 3 au 5 décembre 2003. New York, 26 et 28 novembre 2003 ..... 139

**N° 39731. Organisation des Nations Unies et Chine :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République populaire de Chine relatif au siège du Centre de l'Asie et du Pacifique pour le génie et les machines agricoles (avec annexe et statuts). Bangkok, 19 novembre 2003 . 141

**N° 39732. Organisation des Nations Unies et Chine :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République populaire de Chine relatif aux arrangements administratifs et financiers pour le Centre de l'Asie et du Pacifique pour le génie et les machines agricoles (avec annexe). Bangkok, 19 novembre 2003 ..... 193

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en novembre 2003 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**3973. États-Unis d'Amérique et Répnblique fédérale d'Allemagne :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens. Washington, 7 juillet 1955

Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 7 juillet 1955 entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 25 avril 1989 ..... 218

**4512. Belgique et Tchécoslovaquie :**

Accord entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Belgique relatif aux services aériens. Bruxelles, 12 mars 1957

Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Slovaquie: ..... 226

**5904. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens. Washington, 3 avril 1957

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas modifiant l'Accord du 3 avril 1957 relatif aux transports aériens, tel que modifié. Washington, 13 octobre 1987 et 22 décembre 1987 ..... 227

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas modifiant l'Accord du 3 avril 1957 relatif aux transports aériens, tel que modifié (avec annexes). La Haye, 29 janvier 1992 et 13 mars 1992 ..... 238

**8791. Multilatéral :**

Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967

Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 255

**9587. Multilatéral :**

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966

Adhésion: Malte ..... 256

**11806. Multilatéral :**

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Acceptation: Suisse ..... 257

**11831. Belgique et Malaisie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Malaisie relatif à des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Kuala Lumpur, 29 avril 1967

Abrogation: ..... 258

**13060. États-Unis d'Amérique et Hongrie :**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Washington, 30 mai 1972

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Hongrie prorogeant l'Accord du 30 mai 1972 relatif aux transports aériens, tel que modifié et prorogé. Budapest, 30 janvier 1986 et 11 février 1986 ..... 259

**14531. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Objection aux déclarations formulées par la Turquie lors de la ratification: Chypre ..... 264

**14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Objection à la déclaration formulée par la Turquie lors de la ratification: Chypre ..... 266

**15410. Multilatéral :**

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Ouganda ..... 268

**16510. Multilatéral :**

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975

Amendements à l'Annexe 6 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). 7 août 2003 ..... 269

Amendements à l'Annexe 6 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). 7 août 2003 ..... 270

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Ratification: Philippines ..... 272

**21618. Multilatéral :**

Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975

Amendements à l'Annex I de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). 24 août 2003 ..... 273

**21623. Multilatéral :**

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre. Oslo, 14 juin 1994

Application territoriale à l'égard de l'île de Man: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man). 281

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Ratification: Ouganda ..... 282

Adhésion: Seychelles ..... 282

**22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion: Burkina Faso ..... 283

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Burkina Faso ..... 284

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Burkina Faso ..... 284

**22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion des Bahamas: Serbie-et-Monténégro ..... 285

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat) ..... 285

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Serbie-et-Monténégro ..... 285

Acceptation d'adhésion du Belize: Serbie-et-Monténégro ..... 286

Acceptation d'adhésion du Brésil: Serbie-et-Monténégro ..... 286

Acceptation d'adhésion du Brésil: Canada ..... 286

Acceptation d'adhésion du Brésil: Suisse ..... 286

Acceptation d'adhésion du Brésil: États-Unis d'Amérique ..... 287

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Guatemala ..... 287

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Israël ..... 287

Acceptation d'adhésion du Burkina Faso: Serbie-et-Monténégro ..... 288

Acceptation d'adhésion du Chili: Serbie-et-Monténégro ..... 288

Acceptation d'adhésion de la Colombie: Serbie-et-Monténégro ..... 288

Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Serbie-et-Monténégro ..... 289

Acceptation d'adhésion de Chypre: Serbie-et-Monténégro ..... 289

Acceptation d'adhésion de l'Équateur: Serbie-et-Monténégro ..... 289

Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Serbie-et-Monténégro ..... 289

Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Canada ..... 290

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat) ..... 290

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Serbie-et-Monténégro ..... 290

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Canada ..... 291

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Suisse ..... 291

Acceptation d'adhésion des Fidji: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat) ..... 291

Acceptation d'adhésion des Fidji: Serbie-et-Monténégro ..... 292

Acceptation d'adhésion des Fidji: Suisse ..... 292

Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Serbie-et-Monténégro ..... 292

Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Suisse ..... 292

Acceptation d'adhésion du Guatemala: Serbie-et-Monténégro ..... 293

Acceptation d'adhésion du Guatemala: Suisse ..... 293

Acceptation d'adhésion du Honduras: Serbie-et-Monténégro ..... 293

Acceptation d'adhésion de la Hongrie: Serbie-et-Monténégro ..... 293

Acceptation d'adhésion de l'Islande: Serbie-et-Monténégro ..... 294

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat) ..... 294

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Serbie-et-Monténégro ..... 294

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Suisse ..... 295

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Israël ..... 295

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Serbie-et-Monténégro ..... 295

Acceptation d'adhésion de Malte: Serbie-et-Monténégro ..... 295

Acceptation d'adhésion de Malta: Canada ..... 296

Acceptation d'adhésion de Maurice: Serbie-et-Monténégro ..... 296

Acceptation d'adhésion du Mexique: Serbie-et-Monténégro ..... 296

Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Serbie-et-Monténégro ..... 296

Acceptation d'adhésion de Monaco: Serbie-et-Monténégro ..... 297

Acceptation d'adhésion de la Nouvelle-Zélande: Serbie-et-Monténégro ..... 297

Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Serbie-et-Monténégro ..... 297

Acceptation d'adhésion du Panama: Serbie-et-Monténégro ..... 297

Acceptation d'adhésion du Paraguay: Suisse ..... 298

Acceptation d'adhésion du Pérou: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat) ..... 298

Acceptation d'adhésion du Pérou: Serbie-et-Monténégro ..... 298

Acceptation d'adhésion du Pérou: Canada ..... 299

Acceptation d'adhésion du Pérou: Suisse ..... 299

Acceptation d'adhésion de la Pologne: Serbie-et-Monténégro ..... 299

Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Serbie-et-Monténégro ..... 299

Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis: Serbie-et-Monténégro ..... 300

Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Serbie-et-Monténégro ..... 300

Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Serbie-et-Monténégro ..... 300

Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Serbie-et-Monténégro ..... 301

Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Canada ..... 301

Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Suisse ..... 301

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Israël ..... 301

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Serbie-et-Monténégro ..... 302

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Suisse ..... 302

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Serbie-et-Monténégro ..... 302

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Canada ..... 303

Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Serbie-et-Monténégro ..... 303

Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat) ..... 303

Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Serbie-et-Monténégro ..... 304

Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Canada ..... 304

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat) ..... 304

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Serbie-et-Monténégro ..... 305

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Canada ..... 305

Acceptation d'adhésion du Zimbabwe: Serbie-et-Monténégro ..... 305

**24404. Multilatéral :**

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion: Bolivie ..... 306

**24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Malte ..... 307

Adhésion: Émirats arabes unis ..... 307

Adhésion: Mozambique ..... 308

**24643. Multilatéral :**

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion: Bolivie ..... 309

Ratification: Portugal ..... 311

**25391. Tchécoslovaquie et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens. Prague, 29 juin 1987

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Tchécoslovaquie modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 29 juin 1987, tel que modifié et prorogé. Prague, 31 décembre 1992 ..... 312

**25638. Multilatéral :**

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Genève, 28 septembre 1984

Adhésion: Lituanie ..... 318

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion: Arménie ..... 319

Ratification: Tonga ..... 319

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Arménie ..... 320

Ratification: Tonga ..... 320

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification: Tonga ..... 321

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification: Tonga ..... 321

**26946. États-Unis d'Amérique et Guatemala :**

Accord de coopération entre le Ministère de l'agriculture au Guatemala, Direction générale des services agricoles, Direction technique phytosanitaire, et le Département de l'agriculture des États-Unis, Service de l'inspection vétérinaire et phytosanitaire et des programmes de protection phytosanitaire et de quarantaine. Guatemala, 22 octobre 1981

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Guatemala prorogeant l'Accord coopératif du 22 octobre 1981 en vue d'assister le Gouvernement du Guatemala à l'exécution du programme visant à l'extermination de la mouche ceratitis, tel que prorogé. Washington, 17 septembre 1985 ..... 322

**27149. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

Accord de coopération entre le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques du Mexique, Direction phytosanitaire générale et le Département de l'agriculture des États-Unis, Service de l'inspection vétérinaire et phytosanitaire et des programmes de protection phytosanitaire et de Quarantaine concernant l'éradication de la mouche ceratitis. Guatemala, 22 octobre 1981

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique prorogeant l'Accord de coopération du 22 octobre 1981, tel que prorogé, concernant la fourniture de services pour assister à l'éradication de la mouche Ceratitis. Washington, 30 septembre 1985 ..... 323

**27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification: Sénégal ..... 324

Ratification: Colombie ..... 325

Amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 12 décembre 1995

Acceptation: Sénégal ..... 326

**28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Amendements aux Annexes VIII et IX de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Genève, 20 novembre 2003 ..... 327

**30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Ratification: Lituanie ..... 368

Ratification: Jordanie ..... 368

Ratification: Irlande ..... 369

Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 369

Ratification: Iran (République islamique d') ..... 369

Ratification: Allemagne ..... 370

Adhésion: Japon ..... 370

Adhésion: Brésil ..... 370

Ratification: Madagascar ..... 371

Ratification: Slovaquie ..... 371

**31363. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Ratification: Canada ..... 372

Adhésion: Lituanie ..... 375

**31364. Multilatéral :**

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Ratification: Canada ..... 376

Adhésion: Lituanie ..... 376

**31714. Multilatéral :**

Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4 décembre 1991

Ratification: Belgique ..... 377

**34822. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne concernant les pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 1 octobre 1984

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne modifiant et prorogeant l'Accord du 1er octobre 1984 concernant les pêcheries au large des côtes des États-Unis, tel que modifié et prorogé. Washington, 1 février 1991 et Bruxelles, 14 juin 1991 ..... 378

**35028. Association internationale de développement et Géorgie :**

Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement social) entre la Georgie et l'Association internationale de développement. Washington, 21 janvier 1998

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement social) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement. Tbilissi, 2 mai 2003 ..... 385

**35250. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Burkina Faso :**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Burkina Faso relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 3 (1996) Royaume-Uni/Burkina Faso). Abidjan, 18 avril 1997 et Ouagadougou, 24 juillet 1997

Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 386

**37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Ratification: Ouganda ..... 387

**38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification: Ouganda ..... 388

Ratification: Luxembourg ..... 388

**38466. Multilatéral :**

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996

Adhésion: Ukraine ..... 390

**39481. Multilatéral :**

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Ratification: Burkina Faso ..... 391

**39668. États-Unis d'Amérique et Suisse :**

Mémorandum d'accord. Davos, 13 mars 1984

Mémorandum d'accord prorogeant le Mémorandum d'accord du 13 mars 1984. Berne, 28 mars 1985 ..... 392

**39678. États-Unis d'Amérique et Allemagne :**

Accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services de transport aérien. Bonn, 6 novembre 1992

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne modifiant et mettant en application l'Accord provisoire relatif aux services de transport aérien du 6 novembre 1992. Bonn, 27 avril 1993 ..... 394

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,*
*concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations*
*enregistrés en novembre 2003 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**4010. Union des Républiques socialistes soviétiques et Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) :**

Convention commerciale provisoire entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques soviétiques socialistes. Paris, 5 septembre 1935

Abrogation: ..... 404

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*November 2003*

*Nos. 39710 to 39732*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*novembre 2003*

*N^os 39710 à 39732*

# No. 39710

## International Development Association
## and
## Manritania

**Development Credit Agreement (Second Mining Sector Capacity Building Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended throngb 6 October 1999). Washington, 26 July 2003**

**Entry into force:** *17 October 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Association internationale de développement
## et
## Mauritanie

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet de renforcement des capacités du secteur minier) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985, telles qu'amendées an 6 octobre 1999). Washington, 26 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *17 octobre 2003 par notification*

**Texte anthentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39711

## Multilateral

**Agreement among the States participating in the Multinational Stand-by Higb Readiness Brigade for UN-Operations regarding the status of their forces. Copenhagen, 13 December 2001**

**Entry into force:** *5 November 2002, in accordance with article VIII (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 18 November 2003*

## Multilatéral

**Accord entre les États participant dans la Brigade multinationale en attente de l'intervention rapide aux opératious de l'ONU concernant le statut de leurs forccs. Copenhague, 13 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2002, conformément à l'article VIII (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 18 novembre 2003*

| **Participant** | **Ratification and Approval (AA)** |
|---|---|
| Denmark | 4 Feb 2002 AA |
| Norway | 6 Sep 2002 AA |
| Romania | 6 Aug 2002 |

| **Participant** | **Ratification et Approbation (AA)** |
|---|---|
| Danemark | 4 févr 2002 AA |
| Norvège | 6 sept 2002 AA |
| Roumanie | 6 août 2002 |

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT AMONG THE STATES PARTICIPATING IN THE MULTINATIONAL STAND-BY HIGH READINESS BRIGADE FOR UN OPERATIONS REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES

The States participating in the Multinational Stand-by High Readiness Brigade for UN Operations (SHIRBRIG):

Recalling the Letter of Intent concerning co-operation on the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, initially signed by Denmark on the 15th of December 1996, and

Recalling the Memorandum of Understanding concerning the Steering Committee, initially signed by Denmark on the 9th of March 1997, and

Recalling the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of thc Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, initially signed by Denmark on the 14th March 1997, and

Recalling the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, initially signed by Denmark on the 16th of April 1998:

Considering that the forces of one State Party to the present Agreement may be sent and received, by separate arrangement, into the territory of an other State Party:

Desiring, however, to define the status of such forces while in the territory of another State Party:

Have agreed as follows:

## *Article I. Definitions*

I. In this agreement the expression:

(a) "SHIRBRIG" means "The Multinational Stand-by High Readiness Brigade for UN Operations", which is a pre-established (non-standing), multinational brigade at high readiness, composed of contributions to the United Nations Stand-by Arrangement System, which in accordance with national deeisions can be offered to carry out peace keeping missions mandated by the United Nations;

(b) "Planning Element" means the multinational element, which is the permanent part of the SHIRBRIG staff established to support the Brigade by performing pre-deployment functions, and then, on deployment, to become the nucleus of the deployed SHIRBRIG staff;

(c) "SHIRBRIG activities," in addition to the daily activities of the Planning Element, shall be deemed to include all pre-deployment activities such as conferences, meetings, training and exercises.

*Article II. Applicable Documents*

1. Except as otherwise provided for in the present Agreement, the States Parties to the present Agreement:

(a) Regarding the SHIRBRIG activities which take place in the territory of a State Party, shall apply mutatis mutandis the provisions of:

i. the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done in London on the 19th of June 1951, hereinafter referred to as the NATO SOFA and

ii. the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, done in Brussels on the 19th of June 1995, hereinafter referred to as the PfP SOFA, and the Additional Protocol to the PfP SOFA, done in Brussels on the 19th of June 1995, hereinafter referred to as the PfP Additional Protocol having regard to reservations and statements made by State Parties to these agreements.

(b) Regarding the activities of the SHIRBRIG Planning Element while on the territory of Denmark shall, in addition to the provisions mentioned in paragraph 1 (a) of this Article, apply mutatis mutandis the provisions of the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, done in Paris on the 28th of August 1952, hereinafter referred to as the Paris Protocol.

2. For the purpose of applying mutatis mutandis the provisions of the agreements referred to in paragraph 1 the following interpretations shall apply:

(a) With respect to matters in the NATO SOFA that provide for requests to be submitted to, or differences to be referred to the North Atlantic Council the Chairman of the North Atlantic Council deputies or an arbitrator, these provisions of the NATO SOFA shall be construed to require the States Panics concerned to settle the matter by resort to Article V of the present Agreement;

(b) "Party/Parties to the North Atlantic Treaty" referred to in the applicable documents. means the States Parties to the present Agreement;

(c) "North Atlantic Treaty area" referred to in the applicable documents, means the territories of the States Parties to the present Agreement;

(d) "Allied Headquarters" referred to in the applicable documents, means the Planning Element of SHIRBRIG.

*Article III. Claims Procedure*

To ensure reciprocity between the Parties concerning waiver of claims up to a certain amount in accordance with Article VIII paragraph 2 (f) of the NATO SOFA the amount mentioned in that article for Denmark (9,670 DKK) will be governing for all Parties.

*Article IV. Limitations*

1. The present Agreement is without prejudice to existing international agreements or arrangements.

*Article V. Settlement of Disputes*

All disputes between the States Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between them.

*Article VI. Amendment*

The present Agreement may be amended by the consensus of all the States Parties. Such amendments shall enter into force in aecordance with Article VIII paragraph 1 of the present Agreement.

*Article VII. Ratification and Signature*

1. The present Agreement shall be open for signature by any state that is a signatory to the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade and/or the Memorandum of Under standing concerning the Operation, Funding, Administration and Status for the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade.

2. The present Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Denmark, which shall notify all signatory states of each such deposit.

3. The present Agreement shall be subject to accession by any state that has signed the Memoranda of Understanding as referred to in paragraph 1 after the entering into force of the present Agreement.

*Article VIII. Entry into Force*

1. Sixty days after three signatory States have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Agreement shall enter into force in respect of those states. It shall enter into force in respect of each other signatory State sixty days after the date of deposit of its instruments of ratification, acceptance or approval. The status of the Planning Element as provided for in Article II subparagraph (b) of the present Agreement shall enter into force after Denmark has ratified the Agreement.

2. Any exchange of notes, concerning the status of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade and its personnel, between the Government of Denmark and any other signatory States ceases to have effect from the date the present Agreement enters into force between Denmark and the respective signatory State.

3. The present Agreement shall be registered with the Seeretary General of the United Nations by the Government of Denmark.

*Article IX. Withdrawal*

Any State Party may withdraw from the present Agreement by giving written notification of withdrawal to the Government of Denmark, which will notify all signatory States of each such notification. The withdrawal shall take effect one year after receipt of the notification by the Government of Denmark. After the expiration of this period of one year, the present Agreement shall cease to be in force as regards the party that withdraws, except for the settlement of any outstanding obligations that arose before the day on which the withdrawal takes effect, but shall continue to be in force for the remaining State Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this agreement.

Done in Copenhagen this thirteenth day of December 2001 in the English language, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Denmark. The Government of Denmark shall transmit certified copies thereof to all the signatory States.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LES ETATS PARTICIPANT A LA BRIGADE MULTINATIONALE D'INTERVENTION DES FORCES EN ATTENTE DES NATIONS UNIES CONCERNANT LE STATUT DE LEURS FORCES

Les Etats participants à la Brigade multinationale d'intervention des forces en attente des Nations Unies (BIRFA) ;

Rappelant la Lettre d'intention concernant la coopération relative à la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies initialement signée par le Danemark le 15 décembre 1996, et

Rappelant le Mémorandum d'accord concernant le Comité directeur, initialement signé par le Danemark le 9 mars 1997, et

Rappelant le Mémorandum d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de l'Elément de planification de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies initialement signé par le Danemark le 14 mars 1997, et

Rappelant le mémorandum d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies initialement signé par le Danemark le 16 avril 1998 ;

Considérant que les forces d'un Etat Partie au présent Accord peuvent être envoyées et reçues, par arrangement distinct, sur le territoire d'un autre Etat Partie ;

Désirant toutefois définir le statut de telles forces lorsqu'elles se trouvent sur le territoire d'un autre Etat Partie ;

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier. Définitions*

1. Dans le présent Accord, l'expression :

a) " BIRFA " désigne " la Brigade multinationale d'intervention des forces en attente des Nations Unies ", qui est une Brigade multinationale d'intervention préétablie des forces en attente des Nations Unies composée des contributions au système d'arrangements en attente des Nations Unies qui, conformément aux décisions nationales, peuvent être offertes aux missions de maintien de la paix des Nations Unies ;

b) " Elément de planification " s'entend de l'élément multinational qui est une composante permanente du personnel de la BIRFA, qui a été constitué pour appuyer la Brigade en exécutant des fonctions liées au prédéploiement et pour devenir le noyau du personnel déployé de la BIRFA, en cas de déploiement ;

c) " activités de la BIRFA " est réputée comprendre, outre les activités quotidiennes de l'Elément de planification, toutes les activités liées au prédéploiement telles que conférences, réunions, formations et exercices.

*Article II. Documents applicables*

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les Etats parties au présent Accord :

a) en ce qui concerne les activités de la BIRFA qui ont lieu sur le territoire d'un Etat Partie appliquent mutatis mutandis les dispositions suivantes :

i. la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, faite à Londres le 19 juin 1951, ci-après dénommée la SOFA de l'OTAN, et

ii. la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs Forces, faite à Bruxelles le 19 juin 1995, ci-après dénommée SOFA du PpP, et le Protocole additionnel à la SOFA du PpP, fait à Bruxelles le 19 juin 1995, ci-après dénommé le Protocole additionnel PpP, compte tenu des réserves et déclarations faites par les Etats parties à ces Accords.

b) En ce qui concerne les activités de l'Elément de planification de la BIRFA sur le territoire du Danemark, appliquent mutatis mutandis, outre les dispositions visées au paragraphe 1, alinéa a) du présent article, les dispositions du Protocole pour le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, fait à Paris le 28 août 1952, ci-après dénommé le Protocole de Paris.

2. Aux fins de l'application mutatis mutandis des dispositions des Accords visées au paragraphe 1, les interprétations suivantes sont applicables ;

a) En ce qui concerne les dispositions de la SOFA de l'OTAN qui prévoient que des demandes seront adressées, ou que des différends seront soumis, au Conseil de l'Atlantique Nord, au Président du Conseil des suppléants de l'Atlantique Nord ou à un arbitre, ces dispositions seront interprétées comme obligeant les Etats parties intéressés à régler la question comme prévu à l'article V du présent Accord.

b) l'expression " partie/parties au Traité de l'Atlantique Nord" visée dans les documents applicables désigne les Etats parties au présent Accord .

c) l'expression " région du Traité de l'Atlantique Nord " visée dans les documents applicables désigne les territoires des Etats Parties au présent Accord.

d) l'expression " Quartier général interallié " visée dans les documents applicables désigne l'Elément de planification de la BIRFA.

*Article III. Demandes d'indemnité*

Pour garantir la réciprocité entre les Parties en ce qui concerne la renonciation à toute demande d'indemnité jusqu'à concurrence d'un certain montant conformément à l'article 8, paragraphe 2, alinéa f de la SOFA de l'OTAN, le montant mentionné dans ledit article au sujet du Danemark (9670KR) vaudra pour toutes les Parties.

*Article IV. Limitations*

1. Le présent Accord s'entend sans préjudice des accords ou arrangements internationaux existants.

*Article V. Règlement des différends*

Les différends entre les Etats parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociation entre eux.

*Article VI. Amendement*

Le présent Accord peut être amendé par voie d'accord consensuel entre tous les Etats parties. Les amendements entreront en vigueur conformément à l'article VIII, paragraphe 1 du présent Accord.

*Article VII. Ratification et signature*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tout Etat signataire du Mémorandum d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de l'Elément de planification de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies et/ou du Mémorandum d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies.

2. Le présent Accord fera l'objet d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Danemark, qui informera tous les Etats signataires de chaque dépôt d'instruments.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'accession de tout Etat qui a signé le Mémorandum d'Accord visé au paragraphe 1 après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article VIII. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après le dépôt par quatre Etats signataires de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation à l'égard desdits Etats. Il entrera en vigueur à l'égard de chaque autre Etat signataire 60 jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Le statut de l'Elément de planification prévu à l'article II, alinéa b) du présent Accord entrera en vigueur après ratification de l'Accord par le Danemark.

2. Tout échange de notes concernant le statut de l'Elément de planification de la Brigade multinationale d'intervention des forces en attente des Nations Unies et son personnel entre le Gouvernement du Danemark et tous autres Etats signataires cesse d'avoir effet à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord entre le Danemark et l'Etat signataire considéré.

3. Le présent Accord sera enregistré auprés du Secrétaire général des Nations Unies par le Gouvernement du Danemark.

*Article IX. Retrait*

Tout Etat partie peut se retirer du présent Accord moyennant une notification écrite de retrait adressée au Gouvernement du Danemark qui informera tous les Etats signataires de cette notification.

Le retrait prendra effet une année après la réception de la notification par le Gouvernement du Danemark.

Après l'expiration de cette période d'un an, le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'égard de la Partie qui a opéré le retrait, sauf pour ce qui est du règlement de toute obligation en cours contractée avant la date à laquelle le retrait prend effet, mais il continuera à l'être à l'égard des Etats parties restants.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague ce 13 déeembre 2001, en langue anglaise, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark.

Le Gouvernement du Danemark transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires.

# No. 39712

## International Development Association
## and
## Mozambique

**Development Grant Agreement (Pnblic Sector Reform Project) between the Republic of Mozambiqne and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended througb 6 October 1999). Maputo, 16 May 2003**

**Eutry into force:** *15 August 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Association internationale de développement
## et
## Mozambique

**Accord de don pour le développement (Projet de réforme du secteur public) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Maputo, 16 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *15 août 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39713

---

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# Paraguay

**Loan Agreement (Pilot Community Development Project) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schednles aud General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated I September 1999). Asunción, I4 May 2002**

**Entry into force:** *9 May 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with tbe Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Paraguay

**Accord de prêt (Projet pilote de développement commnnautaire) entre la République du Paraguay et la Banque internationale ponr la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Asunción, 14 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *9 mai 2003 par notification*

**Texte autbentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39714

# International Development Association
# and
# Afghanistan

**Development Financing Agreement (National Emergency Employment Program for Rural Access Project) between theTransitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicahle to Developmcnt Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 October 1999). Dubai, 30 Juue 2003**

**Entry into force:** *22 July 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Association internationale de développement
# et
# Afghanistan

**Accord de financement pour lc développement (Projet d'accès rural pour le programme national d'emploi d'nrgence) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Duhaï, 30 juin 2003**

**Entrée en vigneur :** *22 juillet 2003 par notification*

**Texte anthentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39715

## International Development Association
## and
## United Republic of Tanzania

**Development Grant Agreement (Multi-Sectoral HIV/AIDS Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 October 1999). Dar es Salaam, 27 August 2003**

**Entry into force:** *15 October 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with tbe Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Association internationale de développement
## et
## Répnblique-Unie de Tanzanie

**Accord de don pour le développement (Projet multisectoriel de l'HIV et du SIDA) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec anuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dar es-Salaam, 27 août 2003**

**Entrée en vigueur :** *15 octobre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39716

## International Development Association
## and
## United Republic of Tanzania

**Development Financing Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dar es Salaam, 23 June 2003**

**Entry into force:** *18 July 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Association internationale de développement
## et
## République-Unie de Tanzanie

**Accord de financement pour le développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985, telles qn'amendées au 6 octobre 1999). Dar es-Salaam, 23 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39717

## International Development Association
## and
## Mozambique

**Development Grant Agreement (HIV/AIDS Response Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Maputo, 16 May 2003**

**Entry into force:** *15 August 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Association internationale de développement
## et
## Mozambique

**Accord de don pour le développement (Projet pour faire face à l'HIV et au SIDA) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Maputo, 16 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *15 août 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39718

## United Nations
## and
## Pern

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Peru concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). Lima, 11 November 2003**

**Entry into force:** *11 November 2003 by signature, in accordance with article IV*

**Authentie texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 11 November 2003*

---

## Organisation des Nations Unies
## et
## Pérou

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République dn Pérou relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Lima, 11 novembre 2003**

**Entrée en vigneur :** *11 novembre 2003 par signature, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 11 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present memorandum

H.E. Mr. Alejandro Toledo

President of the Republic of Peru

and

Mr. Kofi A. Annan

Secretary-General of the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the united nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the united nations peacekeeping operations authorized by the security council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

## *I. Purpose*

The purpose of the present memorandum of understanding is to identify the resources which the government of the Republic of Peru has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

## *II. Description of resources*

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Peru is set out in the annex to the present memorandum of understanding.

2. In the preparation of the annex, the Government of the Republic of Peru and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

## *III. Condition of provision*

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Republic of Peru remains a national decision.

*IV. Entry into force*

The present memorandum of understanding shall enter into force on the date of its signature.

*V. Modification*

The present memorandum of understanding including the annex, may be modified at any time by the parties through an exchange of letters.

*VI. Language*

The present memorandum of understanding is established in two originals, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

*VII. Termination*

The memorandum of understanding may be terminated at any time by either party; subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in Lima, Peru, on 11 November 2003

For the United Nations:

KOFI A. ANNAN
Secretary-General of the United Nations

For the Government of the Republic of Peru:

ALEJANDRO TOLEDO
President of the Republic of Peru

## Annex to Memorandum of Understanding between the Goverument of Peru and the United Nations on Standby Arrangements

### Summary of contributions

| National Number | Description | Category | Source | Response Time | Strength | Remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Infantry battalion | Group | Military | 30 days | 640 | See planning data sheet |
| 2 | 2 marine infantry companies | Group | Military | 30 days | 212 | See planning data sheet |
| 3 | Special forces infantry battalion | Group | Military | 30 days | 91 | See planning data sheet |
| 4 | Military observers | Individual | Military | 30 days | 20 | |
| 5 | Demining squad | Group | Military | 15 days | 16 | See planning data sheet |
| 6 | Demining engineering squadron | Group | Military | 15 days | 10 | See planning data sheet |
| 7 | Special operations squad | Group | Military | 15 days | 16 | See planning data sheet |
| 8 | Reconnaissance squad | Group | Military | 15 days | 15 | See planning data sheet |
| 9 | 1 MI-26-T helicopter | Group | Military | 90 days | 18 | See planning data sheet |
| 10 | 2 AN-32B aircraft | Group | Military | 30 days | 10 | See planning data sheet |
| 11 | 1 B-200 helicopter | Group | Military | 30 days | 8 | See planning data sheet |
| 12 | 1 SH-3D helicopter | Group | Military | 30 days | 9 | See planning data sheet |
| 13 | 1 BELL-T-212 helicopter | Group | Military | 30 days | 4 | See planning data sheet |
| 14 | 1 MI-8T helicopter | Group | Military | 30 days | 9 | See planning data sheet |
| 15 | 1 MI-17 helicopter | Group | Military | 90 days | 7 | See planning data sheet |
| 16 | 1 Hercules L-200-20 aircraft | Group | Military | 90 days | 6 | See planning data sheet |
| 17 | Guided missile frigate with AB-212 helicopter | Group | Military | 120 days | 226 | See planning data sheet |

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

# MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

## ENTRE

## LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

## RESPECTO DE LA CONTRIBUCIÓN AL SISTEMA DE ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE LAS NACIONES UNIDAS

**LOS FIRMANTES DEL PRESENTE MEMORANDO:**

S.E. SR. ALEJANDRO TOLEDO,
PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ,
POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL SR. KOFI A. ANNAN,
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS,
POR LAS NACIONES UNIDAS

***RECONOCIENDO*** LA NECESIDAD DE HACER MÁS EXPEDITIVA LA PROVISIÓN DE CIERTOS RECURSOS A LAS NACIONES UNIDAS, CON EL OBJETO DE EJECUTAR EFECTIVAMENTE EN TIEMPO Y FORMA, LOS MANDATOS DE LAS OPERACIONES PARA EL MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD,

***RECONOCIENDO ADEMÁS*** QUE LAS VENTAJAS DE OFRECER RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ CONTRIBUYE A AUMENTAR LA FLEXIBILIDAD Y A REDUCIR COSTOS,

***HAN LLEGADO*** AL SIGUIENTE ENTENDIMIENTO:

### I. PROPÓSITO

EL PROPÓSITO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ES IDENTIFICAR LOS RECURSOS QUE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ HA INDICADO QUE PROPORCIONARÁ A LAS NACIONES UNIDAS, CON DESTINO A OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ, DE ACUERDO A LAS CONDICIONES QUE SE ESPECIFICAN.

### II. DESCRIPCIÓN DE RECURSOS

1. LA DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LOS RECURSOS QUE PROPORCIONARÁ EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ FIGURA EN EL ANEXO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO.

2. EN LA PREPARACIÓN DEL ANEXO, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LAS NACIONES UNIDAS, HAN CUMPLIDO CON LAS GUÍAS PARA LA PROVISIÓN DE RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS.

**III. CONDICIÓN PARA LA PROVISIÓN**

LA DECISIÓN FINAL RESPECTO DE DESPLEGAR EFECTIVAMENTE LOS RECURSOS LE CORRESPONDE AL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ.

**IV. ENTRADA EN VIGOR**

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRA EN VIGOR EN LA FECHA DE SU FIRMA.

**V. MODIFICACIÓN**

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, INCLUIDO EL ANEXO, PODRÁ SER MODIFICADO EN CUALQUIER MOMENTO MEDIANTE EL INTERCAMBIO DE NOTAS ENTRE LAS PARTES.

**VI. IDIOMA**

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ESTÁ REDACTADO EN DOS ORIGINALES, EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

**VII. TERMINACIÓN**

EL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PODRÁ SER TERMINADO EN CUALQUIER MOMENTO POR CUALQUIERA DE LAS PARTES, PREVIA NOTIFICACIÓN CON UNA ANTELACIÓN DE NO MENOS DE TRES MESES A LA OTRA PARTE.

**FIRMADO EN LIMA, PERÚ EL 11 DE NOVIEMBRE DE 2003**

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

**S.E. SR. ALEJANDRO TOLEDO**
**Presidente de la República del Perú**

**POR LAS NACIONES UNIDAS**

**KOFI A. ANNAN**
**Secretario General de las Naciones Unidas**

Anexo al Memorando de Entendimiento entre las Naciones Unidas y el Gobierno del Perú respecto de la contribución al Sistema de Acuerdos de Fuerzas de Reserva de las Naciones Unidas

RESUMEN DE CONTRIBUCIONES

| No. # | Descripción | Categoría | Origen | Tiempo de Respuesta | Cantidad | Observaciones |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Batallón de Infantería | Personal Agrupado | Militar | 30 días | 640 | Según Hoja de Planeamiento. |
| 2 | 2 Compañías de Infantería de Marina | Personal Agrupado | Militar | 30 días | 212 | Según Hoja de Planeamiento. |
| 3 | Batallón de Infantería de Fuerzas Especiales | Personal Agrupado | Militar | 30 días | 91 | Según Hoja de Planeamiento. |
| 4 | Observadores Militares | Individual | Militar | 30 días | 20 | |
| 5 | Pelotón de Desminado | Personal Agrupado | Militar | 15 días | 16 | Según Hoja de Planeamiento |
| 6 | Escuadra de Ingeniería de Desminado | Personal Agrupado | Militar | 15 días | 10 | Según Hoja de Planeamiento |
| 7 | Pelotón Especial de Operaciones | Personal Agrupado | Militar | 15 días | 16 | Según Hoja de Planeamiento |
| 8 | Pelotón de Reconocimiento | Personal Agrupado | Militar | 15 días | 15 | Según Hoja de Planeamiento |
| 9 | 1 Helicóptero MI-26-T | Personal Agrupado | Militar | 90 días | 18 | Según Hoja de Planeamiento |
| 10 | 2 Aviones AN-32B | Personal Agrupado | Militar | 30 días | 10 | Según Hoja de Planeamiento |
| 11 | 1 Helicóptero B-200 | Personal Agrupado | Militar | 30 días | 8 | Según Hoja de Planeamiento |
| 12 | 1 Helicóptero SH-3D | Personal Agrupado | Militar | 30 días | 9 | Según Hoja de Planeamiento |
| 13 | 1 Helicóptero BELL-T-212 | Personal Agrupado | Militar | 30 días | 4 | Según Hoja de Planeamiento |
| 14 | 1 Helicóptero MI-8T | Personal Agrupado | Militar | 30 días | 9 | Según Hoja de Planeamiento |
| 15 | 1 Helicóptero MI-17 | Personal Agrupado | Militar | 90 días | 7 | Según Hoja de Planeamiento |
| 16 | 1 Avión Hercules L-200-20 | Personal Agrupado | Militar | 90 días | 6 | Según Hoja de Planeamiento |
| 17 | Fragata Misilera guiada con un helicóptero AB-212 | Personal Agrupado | Militar | 120 días | 226 | Según Hoja de Planeamiento |

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTEME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum

S.E. Monsieur Alejandro Toledo

Président de la République du Pérou

et

Monsieur Kofi A. Annan

Secrétaire général des Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'aecélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en oeuvre de façon effieace et en temps voulu le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

## *I. Objectif*

Le présent Mémorandum d'accord a pour objectif de déterminer les ressources que le Gouvernement de la République du Pérou, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

## *II. Description des ressources*

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République du Pérou est donnée dans l'Annexe au présent Mémorandum d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République du Pérou et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

## *III. Condition concernant la fourniture des ressources*

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République du Pérou demeure une décision nationale.

*IV. Entrée en vigueur*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*V. Modification*

Les parties, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémorandum d'Accord, y compris l'Annexe.

*VI. Langues*

Le présent Mémorandum d'accord est établi en deux originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

*VII. Dénonciation*

L'une ou l'autre des parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémorandum d'Accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à Lima, Pérou, le 11 novembre 2003

Pour les Nations Unies :

KOFI A. ANNAN
Secrétaire général des Nations Unies

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

ALEJANDRO TOLEDO
Président de la République du Pérou

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PÉROU ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, RELATIF AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE

*Résumé des contributions*

| *Numéro Natinal* | *Descrip-tion* | *Catégorie* | *Source* | *Délai de réponse* | *effectif* | *Remarques* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Bataillon d'infan-terie | Groupe | Militaire | 30 jours | 640 | Voir fiche de données |
| 2 | | Groupe | Militaire | 30 jours | 212 | Voir fiche de données |
| 3 | | Groupe | Militaire | 30 jours | 91 | Voir fiche de données |
| 4 | | Groupe | Militaire | 30 jours | 20 | Voir fiche de données |
| 5 | | Groupe | Militaire | 15 jours | 16 | Voir fiche de données |
| 6 | | Groupe | Militaire | 15 jours | 10 | Voir fiche de données |
| 7 | | Groupe | Militaire | 15 jours | 16 | Voir fiche de données |
| 8 | | Groupe | Militaire | 15 jours | 15 | Voir fiche de données |
| 9 | | Groupe | Militaire | 90 jours | 18 | Voir fiche de données |
| 10 | | Groupe | Militaire | 30 jours | 10 | Voir fiche de données |
| 11 | | Groupe | Militaire | 30 jours | 8 | Voir fiche de données |
| 12 | | Groupe | Militaire | 30 jours | 9 | Voir fiche de données |
| 13 | | Groupe | Militaire | 30 jours | 4 | Voir fiche de données |
| 14 | | Groupe | Militaire | 30 jours | 9 | Voir fiche de données |

| *Numéro Natinal* | *Descrip-tion* | *Catégorie* | *Source* | *Délai de réponse* | *effectif* | *Remarques* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | | Groupe | Militaire | 90 jours | 7 | Voir fiche de données |
| 16 | | Groupe | Militaire | 90 jours | 6 | Voir fiche de données |
| 17 | | Groupe | Militaire | 120 jours | 226 | Voir fiche de données |

# No. 39719

# United Nations
# and
# Burkina Faso

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Burkina Faso regarding the hosting of the Workshop of the "ECOWAS Regional Project on Statistical Organization and Management", to be held in Onagadougou from 18 to 21 November 2003. New York, 31 October 2003 and 12 November 2003**

**Entry into force:** *12 November 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 12 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Organisation des Nations Unies
# et
# Burkina Faso

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Burkina Faso concernant l'organisation de la Réunion de travail "Projet régional de la CEDEAO relatif à l'organisation et à la gestion des statistiques", devant se tenir à Ouagadougou du18 au 21 novembre 2003. New York, 31 octobre 2003 et 12 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 12 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39720

## United Nations
## and
## Mexico

**Agreement between the United Nations and the Government of the United Mexican States regarding the arrangements for the High-level Political Conference for the purpose of signing the United Nations Convention against Corruption (with annexes). Vienna, 10 November 2003**

**Entry into force:** *10 November 2003 by signature, in accordance with article XIV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 10 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Organisation des Nations Unies
## et
## Mexique

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des États-Unis du Mexique concernant les arrangements pour la Conférence politique de haut niveau en vue de signer la Convention des Nations Unies contre la corruption (avec annexes). Vienne, 10 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *10 novembre 2003 par signature, conformément à l'article XIV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 10 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39721

# United Nations
# and
# Thailand

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Thailand regarding the hosting of the United Nations/Thailand Workshop on "Contributions of Satellite Communications Technology to Bridge the Digital Divide for the benefit of Developing Countries in the Asia-Pacific Region", to be held in Bangkok from 1 to 5 September 2003. Vienna, 20 August 2003 and Bangkok, 29 August 2003**

**Entry into force:** *29 August 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Organisation des Nations Unies
# et
# Thaïlande

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Thaïlande concernant l'organisation de la Réunion de travail des Nations Unies/Thaïlande sur les "Contributions de la technologie des communications par satellite afin de rapprocher la division numérique à l'avantage des pays en voie de développement dans la Région de l'Asie et du Pacifique", devant se tenir à Bangkok du 1er au 5 septembre 2003. Vienne, 20 août 2003 et Bangkok, 29 août 2003**

**Entrée en vigueur :** *29 août 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39722

## United Nations
## and
## Repnblic of Korea

**Exchanges of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the arrangements for the United Nations/Repnblic of Korea Workshop on Space Law entitled "United Nations treaties on outer space: actions at tbe national level" hosted by the Government of the Republic of Korea, to he held in Daejeon, from 3-6 Novemher 2003. Vienna, 28 and 31 October 2003**

**Entry into force:** *31 October 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Organisation des Nations Unies
## et
## Répnblique de Corée

**Échanges de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée concernant les arrangements pour la Réunion de travail des Nations Unies/République de Corée sur le droit de l'espace intitulée "Traités des Nations Unies sur l'espace extra-atmosphérique : actions au niveau national" orgauisé par le Gouvernement de la Répuhlique de Corée, qui doit se tenir à Daejeon, du 3 au 6 novembre 2003. Vienne, 28 et 31 octohre 2003**

**Entrée en vigueur :** *31 octobre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39723

# United Nations
# and
# Netherlands

**Exchange of letters constituting an agreement hetween the United Nations and the Government of the Netherlands regarding the hosting of the United Nations/ International Institute of Air and Space Law Workshop on Capacity Building in Space Law, to be held in The Hague from 18 to 21 November 2002. Vienna, 7 and 29 October 2002**

**Entry into force:** *29 October 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

**Anthentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 24 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Organisation des Nations Unies
# et
# Pays-Bas

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Pays-Bas concernant l'organisation de la Réunion de travail des Nations Unies et de l'Institut internationale du droit aérieu et spatial sur le renforcement des capacités dans le domaine du droit spatial, devant se tenir à La Haye du 18 au 21 novembre 2002. Vienne, 7 et 29 octobre 2002**

**Entrée en vigueur :** *29 octobre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 24 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39724

---

# United Nations
# and
# Germany

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regardiug the bosting of the United Nations/Interuational Astronautical Federation (IAF) Workshop on Education and Capacity Building in Space Tecbnology for tbe benefit of Developing Countries, to be held iu Bremen from 25 to 27 Septemher 2003. Vienna, 22 and 23 September 2003**

**Entry into force:** *23 September 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Autbentic text:** *English*

**Registratiou with the Secretariat of tbe United Nations:** *ex officio, 24 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Organisation des Nations Unies
# et
# Allemagne

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Orgauisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'orgauisatiou de la Réunion de travail des Natious Unies et de la Fédératiou internationale d'astronautique (FIA) sur l'enseiguemeut et le renforcement des capacités dans le domaine de la technologie spatiale à l'avantage des pays en voie de développement, devant se teuir à Bremeu du 25 au 27 septembre 2003. Vienne, 22 et 23 septembre 2003**

**Eutrée en vigueur :** *23 septembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 24 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39725

---

# United Nations
# and
# Canada

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Canada regarding the hosting of the Expert Group Meeting on "Peace agreements as a means for promoting gender equality and ensuring participation of women - A framework of model provisions", to be held in Ottawa from 10 to 13 November 2003. New York, 7 November 2003**

**Entry into force:** *7 November 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Autheutic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Organisation des Nations Unies
# et
# Canada

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada concernant l'organisation de la Réunion du groupe d'experts sur les "Accords de paix comme moyen d'enconrager l'égalité entre les sexes et de garantir la participation des femmes - Un cadre de dispositions modèles", devant se tenir à Ottawa du 10 au 13 novembre 2003. New York, 7 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39726

---

# Finland
# and
# Qatar

**Agreement on economic, commercial and technical cooperation between the Governmcnt of the Republic of Finland and the Government of tbe State of Qatar. Helsinki, 10 June 2002**

**Entry into force:** *1 August 2003, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Finnish*

**Registration with the Secretariat of tbe United Nations:** *Finland, 21 November 2003*

---

# Finlande
# et
# Qatar

**Accord de coopération économique, commcrciale et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'État du Qatar. Helsinki, 10 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2003, conformément à l'article 12*

**Textes autbentiques :** *arabe, anglais et finnois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 21 novembre 2003*

# اتفاقية
# للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني
# بين
# حكومة جمهورية فنلندا
# و
# حكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية فنلندا وحكومة دولة قطـــر ، المشار إليهما فيما بعـــد " الطرفان المتعاقدان ".

رغبة منهما في تطوير وتعزيز العلاقات بين البلدين في مجـــالات التعـــاون الاقتصادي والتجاري والفني لأجل المنافع المتبادلة .

قد اتفقتا على ما يلي :-

مادة ( ١ )

يتعاون الطرفان المتعاقدان بينهما ، وفقاً لقوانينهما وأنظمتهما، على أســـاس من المساواة والمنافع المتبادلة ، في المجـــالات الاقتصاديـــة والتجاريـــة والفنيـــة ، كالصناعة ، والزراعة ، والمواصلات ، والنقل ، والعمل ، والسياحة ، وغيرها مـــن المجالات .

مادة ( ٢ )

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل تصدير واستيراد منتجاتهما الصناعية والزراعية ، وكذا المواد الخام ، فيما عدا المنتجات المحظورة بموجب قوانينهما وأنظمتهما الخاصة بالاستيراد والتصدير .

مادة ( ٣ )

يعمل الطرفان المتعاقدان ، كلما أمكن ذلك ، على تشجيع وتسهيل نقل البضائع بينهما بواسطة وسائل النقل التابعة لكل منهما.

مادة ( ٤ )

يجري تسديد المدفوعات المستحقة على المعاملات المبرمة بين الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين في إطار هذه الاتفاقية بأية عملة قابلة للتحويل يتم الاتفاق عليها بين الأطراف المعنية .

مادة ( ٥ )

يعمل كل طرف متعاقد على :-

أ) تشجيع وتسهيل مشاركة رجال الأعمال وممثلي غرف التجارة و الصناعة وغيرها من الهيئات المماثلة في المعارض والأسواق الدولية المقامة على إقليم الطرف المتعاقد الأخر .

ب) السماح للطرف المتعاقد الأخر بتنظيم الأسواق والمعارض في كل بلد ، وأن يقدم كل منهما للآخر جميع التسهيلات والمساعدات اللازمة لتحقيق ذلك في حدود القوانين والأنظمة المعمول بها في بلد كل منهما .

ج ) الإعفاء من الرسوم الجمركية وغيرها من الأعباء الضريبية المفروضة وفقاً لقوانينه ولوائحه وأنظمته المعمول بها ، على السلع ذات المنشأ الوطني للطرف الآخر وغير المخصصة للبيع ، وعلى وجه الخصوص :-

١ ــ البضائع والمواد الخاصة بالأسواق والمعارض المؤقتة والتي يجب إعادتها لبلدها الأصلي .

٢ ــ عينات السلع التي يقتصر استعمالها على ذلك وليست ذات قيمة تجارية .

مادة ( ٦ )

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تشجيع التعاون وتبادل الزيارات بين ممثلي غرف التجارة و الصناعة وغيرها من الهيئات المماثلة ، وكذلك بين رجال الأعمال في البلدين .

مادة ( ٧ )

يعمل كل طرف متعاقد على :-

أ) تشجيع هيئاته ومؤسساته الحكومية والخاصة العاملة في الأنشطة الفنية ، على قيامها بمشروعات فنية واقتصادية مشتركة، و تبادل ممثليها العاملين في مختلف المجالات الفنية لتقديم المساعدة والدعم المطلوبين .

ب) تشجيع وتسهيل اشتراك رعاياهما في برامج التدريب والتأهيل المتعلقة بالمجالات الفنية والاقتصادية ، وعلى تنسيق الجهود في مجالات البحوث والدراسات الخاصة بها .

مادة ( ٨ )

لضمان حسن تطبيق هذه الاتفاقية ، ومعالجة المشاكل التي قد تثار أثناء تنفيذها ، اتفق الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني ، تجتمع بالتناوب على أساس دوري في البلدين بناء على طلب أي من الطرفين وتكون مهمتها :

- اقتراح الإجراءات الخاصة بتسهيل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .
- دراسة الوسائل الكفيلة بتعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري والثقافي والزراعي والصناعي بين البلدين .
- العمل على توسيع وتشجيع نطاق التبادل التجاري وإزالة المعوقات التجارية.
- الاتفاق على طرق حل ومعالجة المشاكل الناجمة عن تفسير وتطبيق هذه الاتفاقية .
- وضع الاقتراحات المتعلقة بتعديل هذه الاتفاقية بهدف المساعدة في تعزيز التبادل التجاري وتطوير العلاقات الاقتصادية بين البلدين .

مادة ( ٩ )

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتسوية أية اختلافات قد تنشأ عن تطبيق أحكام هذه الاتفاقية عن طريق المشاورات والمفاوضات الودية .

مادة ( ١٠ )

لا تؤثر هذه الاتفاقية على أية اتفاقيات أخرى مبرمة أو سيبرمها أي من الطرفين المتعاقدين مع دولة أخرى .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

مادة ( ١١ )

يجوز تعديل هذه الاتفاقية ، أو أي نص من نصوصها ، بالموافقة المتبادلة للطرفين المتعاقدين .

مادة ( ١٢ )

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد (٣٠) يوما من آخر إخطار بتمام التصديق عليها. وتظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات ، ومن بعدها تظل الاتفاقية سارية المفعول ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة ، قبل ستة أشهر على الأقل ، برغبته في إنهائها .

ومع ذلك في حالة إنهاء هذه الاتفاقية ، تظل جميع الالتزامات والتعهدات التي نشأت عنها أو عن أي تعامل تم وفقاً لأحكامها سارية المفعول وملزمة .

وقعت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين في هلسنكي بتاريخ ٢٠٠٢/٦/١٠، كل منهما باللغات الفنلندية والعربية والإنجليزية ولكل منهما ذات الحجية . وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي .

**عن حكومة جمهورية فنلندا**

**عن حكومة دولة قطر**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT ON ECONOMIC, COMMERCIAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "The Contracting Parties", desirous of expanding and strengthening the relations between the two countries in the areas of economic, commercial and technical cooperation for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall cooperate with each other in accordance with their respective laws and regulations, on the basis of equality and mutual benefit, in the economic, commercial and technical fields, such as industry, energy, agriculture, communications, transport, construction, labour, tourism and other areas.

*Article 2*

The Contracting Parties shall promote and facilitate export and import of their industrial and agricultural products, as well as raw materials, excluding those prohibited by their import and export laws and regulations.

*Article 3*

The Contracting Parties shall, whenever possible, encourage and facilitate the transport of goods between them via the transportation means belonging to each of them.

*Article 4*

The payments for transactions concluded between natural and legal persons within the framework of this Agreement shall be effected in any free usable currency to be agreed upon between the parties concerned.

*Article 5*

Each Contracting Party shall:

a) encourage and facilitate the participation of businessmen, representatives of Chambers of Commerce and Industry and other similar institutions in international exhibitions and fairs held in the territory of the other Contracting Party.

b) permit the other Contracting Party to organise fairs and exhibitions in each country and provide each other with all the necessary facilities and assistance to achieve this within the framework of their respective laws and regulations.

c) exempt, subject to its laws, rules and regulations in force, from customs duties or any other fiscal charges the following articles originating in the country of the other party and which are not intended for sale, namely:

i) goods and materials for temporary fairs and exhibitions which must be returned to the country of origin.

ii) samples of merchandise, suitable only to be used as such and of no commercial value.

*Article 6*

Each Contracting Party shall encourage cooperation and exchange of visits between the representatives of Chambers of Commerce and Industry and other similar institutions as well as between businessmen in both countries.

*Article 7*

Each Contracting Party shall:

a) encourage their governmental and private institutions and public agencies engaged in technical activities, to collaborate in the establishment of technical and economic joint projects, as well as exchange of delegations engaged in various technical disciplines by providing necessary assistance and support.

b) encourage and facilitate the participation of their citizens in training and orientation programmes related to the technical and economic fields and coordinate efforts in research and related studies in these domains.

*Article 8*

For the effective implementation of the provisions of this Agreement, and to rectify problems which may arise during their execution, the Contracting Parties agreed to establish a Joint Commission on Economic, Commercial and Technical Cooperation to meet alternately on periodic basis in one of the two countries following a request from either party to

- Propose procedures to facilitate the execution of the provisions of this Agreement,

- Study the various means required to enhance Economic, Commercial, Cultural, Agricultural and Industrial Cooperation between the two Countries,

- Expand and promote the scope of trade exchange and the elimination of obstacles to trade,

- Agree on ways of solving and rectifying problems arising from the interpretation and application of this Agreement,

- Set up proposals concerning amendment of this Agreement in pursuit of expanding the aspects of trade exchange and the development of economic relations between the two Countries.

*Article 9*

The Contracting Parties hereby undertake to settlc any differences that may arise in relation to the implementation of this agreement through amicable consultation and negotiation.

*Article 10*

This Agreement shall not affect the other agreements concludcd or which shall be concluded by either Party with another state.

*Article 11*

This Agreement or any provision thereof may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

*Article 12*

This Agrcement will come into force 30 days after the last notification of its ratification. It shall remain valid for an initial period of five years and thereafter remain valid indefinitely unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it, at least six months prior to the date of the said termination.

In the event of termination, however, all the undertakings and obligations arising therefrom or from any dealings concluded in accordance with the rules of the Agreement shall remain valid and binding.

Done in duplicate in Helsinki on this 10th day of June 2002, each in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland :

JAN-ERIK ENESTAM

For the Government of the State of Qatar:

YOUSEF HUSSAIN KAMAL

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

# SOPIMUS TALOUDELLISESTA, KAUPALLISESTA JA TEKNISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA QATARIN VALTION HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Qatarin valtion hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimusosapuoliksi, haluten laajentaa ja vahvistaa maiden välisiä suhteita talouden, kaupan ja teknisen yhteistyön alueilla molemminpuoliseksi eduksi ovat sopineet seuraavasta:

## Artikla 1

Sopimusosapuolet harjoittavat lakiensa ja määräystensä mukaisesti sekä yhdenvertaisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta yhteistyötä taloudellisella, kaupallisella ja teknisellä alalla muun muassa teollisuuden, energian, maatalouden, viestinnän, kuljetuksen, rakentamisen, työvoiman ja turismin sektoreilla.

## Artikla 2

Sopimusosapuolet edistävät ja helpottavat maidensa teollisuuden ja maatalouden tuotteiden vientiä ja tuontia sekä lisäksi jalostamattomien tuotteiden vientiä ja tuontia lukuunottamatta niitä tuotteita, jotka maiden tuontia ja vientiä koskevassa lainsäädännössä ja määräyksissä on kielletty.

## Artikla 3

Sopimusosapuolet rohkaisevat ja helpottavat tavaroiden kuljetusta niille kuuluvien kujetusvälineiden avulla, milloin tämä on mahdollista.

Artikla 4

Maksusuoritukset sopimuksen piirissä olevien luonnollisten ja laillisten henkilöiden välillä toteutetaan millä tahansa vapaavalintaisella, käytettävissä olevalla valuutalla, josta osapuolten välillä on sovittu.

Artikla 5

Kukin sopimusosapuoli:

a.) rohkaisee ja helpottaa liikemiesten, kauppa- ja teollisuuskamareiden edustajien sekä muiden vastaavien instituutioiden edustajien osallistumista kansainvälisiin näyttelyihin ja messuihin, jotka järjestetään toisen sopimusosapuolen maaperällä.

b.) sallii toisen sopimusosapuolen järjestää messuja ja näyttelyitä kummassakin maassa ja tarjoaa toiselle osapuolelle tarvittavat puitteet ja avun tämän toteuttamiseksi kummankin maan lakien ja määräysten mukaisesti.

c.) vapauttaa voimassaolevien lakiensa, asetustensa ja määräystensä mukaisesti tullimaksuista ja muista veron luonteisista maksuista seuraavat tuotteet, jotka ovat peräisin toisen osapuolen maasta ja joita ei ole tarkoitettu myyntiin:

i) hyödykkeet ja materiaalit tilapäisiin messuihin ja näyttelyihin, jotka tulee palauttaa alkuperämaahansa.

ii) tavaroiden näytekappaleet, joita käytetään sellaisenaan ja joilla ei ole kaupallista arvoa.

Artikla 6

Kumpikin sopimusosapuoli edistää yhteistyötä ja vierailuvaihtoa kaupallisten ja teollisten kamareiden edustajien, muiden samanlaisten instituutioiden edustajien sekä liikemiesten välillä molemmissa maissa.

Artikla 7

Kumpikin sopimusosapuoli

a) rohkaisee yhteistyötä valtiollisten ja yksityisten instituutioiden sekä julkisten tekniikan alan virastojen välillä, teknisten ja taloudellisten alan yhteisten projektien perustamiseen sekä eri tekniikan alojen valtuuskuntien vaihtoa antamalla tarvittavaa apua ja tukea.

b) rohkaisee ja helpottaa kansalaistensa osallistumista teknisen ja taloudellisen alan koulutus- ja perehdytysohjelmiin sekä koordinoi pyrkimyksiä tutkimukseen ja opintoihin näillä aloilla.

Artikla 8

Edistääkseen tämän sopimuksen määräysten tehokasta toteutumista ja korjatakseen ongelmia, joita sopimusta toteutettaessa voi nousta esiin sopimusosapuolet perustavat taloudellisen, kaupallisen ja teknisen yhteistyökomitean, joka kokoontuu vuorotellen ja määräajoin kummassakin maassa jomman kumman osapuolen pyynnöstä:

-ehdottaakseen menettelytapoja sopimuskohtien toteutumisen halpottamiseksi,
-tarkastellakseen tarvittavia keinoja taloudellisen, kaupallisen, kulttuurialan sekä maatalousalan ja teollisen yhteistyön edistämiseksi maiden välillä,
- laajentaakseen ja edistääkseen kauppavaihtoa ja poistaakseen kaupan esteitä,
-sopiakseen niiden ongelmien ratkaisemisesta ja oikaisemisesta, joita sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta saattaa syntyä,
- tehdäkseen ehdotuksia sopimuksen muutosehdotuksista tarkoituksenaan kauppavaihdon laajentaminen ja maiden välisten taloudellisten suhteiden kehittäminen.

Artikla 9

Sopimusosapuolet sitoutuvat sovittelemaan erimielisyyksiä, joita sopimuksen toteuttamisesta voi syntyä, keskinäisin konsultaatioin ja neuvotteluin.

Artikla 10

Tällä sopimukseila ei ole vaikutuksia muihin sopimuksiin, joita toinen osapuoli on tehnyt tai tekee muiden valtioiden kanssa.

Artikla 11

Tätä sopimusta ja kaikkia sen säädöksiä voidaan muuttaa sopimusosapuolten yhteisellä suostumuksella.

Artikla 12

Tämä sopimus astuu voimaan 30 päivää sen jälkeen, kun viimeinen ilmoitus sen hyväksymisestä on tehty. Se on voimassa aluksi viiden vuoden ajan ja sen jälkeen pysyy voimassa, ellei jompikumpi osapuoli ilmoita toiselle kirjallisesti aikeestaan sanoa sopimus irti; ilmoitus on tehtävä kuitenkin ainakin kuusi kuukautta ennen aiottua päättymispäivää.

Kuitenkin kaikki sopimukset ja velvoitteet, jotka tehty sopimuksen voimassaoloaikana tai perustuvat sen määräyksiin säilyvät voimassa ja sitovina.

Tehty Helsingissä 10. päivänä kesäkuuta 2002 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, arabian ja englannin kielillä jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen. Mikäli syntyy erilaisia tulkintoja, on englanninkielinen teksti määräävä.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Qatarin valtion hallituksen puolesta

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE, COMMERCIALE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU QATAR

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Etat du Qatar, ci- après dénommés " les Parties contractantes ", désireux d'étendre et de consolider les relations entre les deux pays dans le domaine de la coopération économique, commerciale et technique dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopèrent eonformément à leurs lois et règlements respectifs, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, dans les domaines éeonomique, commercial et technique, tels que l'industrie, l'énergie, l'agriculture, les communications, les transports, la construction, le travail, le tourisme et autres champs d'activité.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'exportation et l'importation de leurs produits industriels et agricoles ainsi que de matières premières, à l'exclusion de ceux dont leurs lois et règlements interdisent l'importation et l'exportation.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent autant que possible les échanges de marchandises entre elles en utilisant à cet effet les moyens de transport appartenant à chacune d'elles.

*Article 4*

Le paiement des transactions conclues entre des personnes physiques et morales dans le cadre du présent Accord est effectué en toute monnaie librement utilisable dont conviennent les parties intéressées.

*Article 5*

Les Parties contractantes :

a) encouragent et facilitent la participation d'hommes d'affaires, de représentants des Chambres de commerce et d'industrie et autres institutions similaires à des expositions et foires internationales tenues sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) permettent à l'autre Partie contractante d'organiser des foires et expositions dans chaque pays et s'accordent l'une l'autre toutes les facilités et l'assistance nécessaires pour y parvenir dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs.

c) exonèrent, sous réserve de leurs lois, règles et règlements en vigueur, de droits de douane et autres taxes et redevances les articles suivants originaires du pays de l'autre Partie qui ne sont pas destinés à la vente, à savoir :

i) les marchandises et matériaux destinés aux foires et expositions temporaires qui doivent être retournés au pays d'origine.

ii) les échantillons de marchandises qui ne peuvent être utilisés qu'à cette fin et n'ont pas de valeur commerciale.

*Article 6*

Chaque Partie contractante encourage la coopération et les échanges de visites entre les représentants des Chambres de commerce et d'industrie et autres institutions similaires ainsi qu'entre hommes d'affaires des deux pays.

*Article 7*

Les Parties contractantes :

a) encouragent leurs institutions gouvernementales et privées et organismes publiques s'adonnant à des activités techniques à collaborer à l'établissement de projets techniques et économiques communs, ainsi qu'à l'échange de délégations appartenant à diverses disciplines techniques en leur fournissant l'aide et le soutien nécessaires.

b) encouragent et facilitent la participation de leurs citoyens aux programmes de formation et d'orientation ayant trait aux domaines technique et économique et coordonnent les efforts de recherche et études connexes dans ces domaines.

*Article 8*

Afin d'assurer la mise en oeuvre effective des dispositions du présent Accord et de corriger les problèmes qui peuvent se poser en cours d'exécution, les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte de coopération économique, commerciale et technique qui se réunira à tour de rôle, sur une base périodique, dans l'un des deux pays, suite à une demande formulée par l'une ou l'autre Partie afin de :

Proposer des procédures pour faciliter l'exécution des dispositions du présent Accord,

Etudier les divers moyens requis pour accroître la coopération économique, commerciale, culturelle, agricole et industrielle entre les deux pays,

Elargir le champ des échanges commerciaux et promouvoir l'élimination des obstacles aux échanges,

Convenir de moyens de résoudre et de corriger les problèmes résultant de l'interprétation et de l'application du présent Accord,

Elaborer des propositions d'amendement du présent Accord en vue d'accroître les diverses formes d'échanges commerciaux et de resserrer les relations économiques entre les deux pays.

*Article 9*

Les Parties contractantes s'engagent par la présente à résoudre tout différend qui pourrait surgir au sujet de l'application du présent Accord par voie de consultation et de négociation amiable.

*Article 10*

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords conclus ou qui viendraient à être conclus par l'une ou l'autre Partie avec un autre Etat.

*Article 11*

Le présent Accord ou ses dispositions peuvent être modifiés par voie d'accord mutuel entre les Parties contractantes.

*Article 12*

Le présent Accord entrera cn vigueur 30 jours après le dernier avis de ratification. Il produira ses effets pour une période initiale de cinq ans et restera ensuite valide indéfiniment à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin six mois au moins avant la date de la dénonciation.

En cas de dénonciation toutefois, tous les engagements et obligations découlant de l'Accord ou de toutes affaires conclues conformément aux règles de l'Accord resteront valides et contraignants.

Fait en double exemplaire à Helsinki, ce 10 juin 2002, chacun en langues finnoise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JAN-ERIK ENESTAM

Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar :

YOUSEF HUSSAIN KAMAL

# No. 39727

## Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Ivory Coast

**Maritime Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Côte d'Ivoire. Abidjan, 25 November 1977**

**Entry into force:** *25 October 1979 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 26 November 2003*

---

## Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Côte d'Ivoire

**Accord maritime entre l'Union économique helgo-luxembourgeoise et la République de Côte d'Ivoire. Abidjau, 25 novembre 1977**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 1979 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes autbentiques :** *néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 26 novembre 2003*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

# SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK IVOORKUST

De Regering van het Koninkrijk België, optredend zowel in haar eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds, en

De Regering van de Republiek Ivoorkust, anderzijds,

Verlangende de zeehandel tussen de BLEU en de Republiek Ivoorkust op harmonieuze wijze te ontwikkelen,

In overweging nemende het groeiende handelsverkeer tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen,

In overweging nemende de technische bijstand welke België op het gebied van de organisatie van het vervoer aan Ivoorkust verleent op basis van de Bijzondere Regeling tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Ivoorkust betreffende de opleiding van het varend en niet-varend leidinggevend personeel van de Koopvaardijvloot van Ivoorkust, ondertekend te Brussel op 5 mei 1977,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

In de onderhavige Overeenkomst betekent :

1. De term "schip van de Overeenkomstsluitende Partij" : elk vaartuig dat ingeschreven is op het grondgebied van deze Partij en dat onder haar vlag vaart, in overeenstemming met de wetgeving van deze Partij.

Echter heeft deze term geen betrekking op :

a) oorlogsschepen ;

b) andere vaartuigen gedurende de tijd dat zij ten dienste van de krijgsmacht worden gebruikt ;

c) vaartuigen welke in een of andere vorm overheidsgezag van niet-commerciële aard uitoefenen ;

d) vaartuigen welke werkzaamheden verrichten van niet-commerciële aard, zoals hospitaalschepen en schepen die voor wetenschappelijke doeleinden worden gebruikt.

2. De term "lid van de bemanning van het schip" : de kapitein benevens elke persoon die tijdens de reis aan boord is belast met de vervulling van werkzaamheden welke verband houden met de exploitatie van of de dienstverlening op het schip, en die is opgenomen op de monsterrol.

Artikel 2.

Deze Overeenkomst geldt voor het grondgebied van het Koninkrijk België en dat van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en voor het grondgebied van de Republiek Ivoorkust, anderzijds.

Artikel 3.

1. Ten aanzien van het vervoer van goederen, van welke aard ook, in het raam van het handelsverkeer over zee tussen de landen van beide Partijen en ongeacht de haven waar de goederen worden geladen of gelost, passen de Overeenkomstsluitende Partijen op schepen welke door hun onderscheidene rederijen worden geëxploiteerd een regeling toe waaraan de verdeelsleutel 40/40/20, geldende zowel wat de waarde als het volume van de vracht betreft, ten grondslag ligt.

2. Met betrekking tot dezelfde goederen gelden in het zeevaartverkeer in beide richtingen tussen de twee landen vrachttarieven waarover onderhandeld en waarop toegezien wordt door de betrokken reders en verladers dan wel hun respectieve beroepsverenigingen, wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, en door de Office Ivoirien des Chargeurs, of in voorkomend geval, door de Société Ivoirienne de Transport Maritime (SITRAM), wat Ivoorkust betreft.

3. Een lijst van goederen welke buiten de toepassingssfeer van deze Overeenkomst worden gehouden, zal het voorwerp uitmaken van een in gemeenschappelijk overleg te treffen regeling tussen beide Partijen.

Artikel 4.

Onverminderd haar in internationaal verband aangegane verplichtingen beschikt elke Overeenkomstsluitende Partij op soevereine wijze over [illegible] haar krachtens het in deze Overeenkomst bepaalde, [illegible].

Artikel 5.

Elke Staat neemt in het raam van zijn nationale wetgeving de maatregelen welke voor de daadwerkelijke naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst vereist zijn.

Artikel 6.

1. Elk van deze Overeenkomstsluitende Partijen zal in haar havens voor wat betreft de inning van havengelden en heffingen, de toegang tot de havens, de vrijheid de havens binnen te varen, er te verblijven en ze weer buiten te varen, het gebruik van de havens, de faciliteiten welke zij ter bevordering van de scheepvaart en de commerciële handelingen ten aanzien van de schepen en hun bemanningen, de passagiers /

en de goederen verleent, een zelfde behandeling toekennen als zij aan haar eigen schepen toekent. Deze bepaling doelt inzonderheid op het toekennen van aanlegplaatsen aan de kaai benevens op de formaliteiten voor laden en lossen.

2. Het bepaalde in het vorige lid heeft geen betrekking op de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen wettelijk voorbehouden scheepvaart, activiteiten en transporten, zoals met name de havendiensten, de sleepvaart, het loodswezen en de formaliteiten betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen.

Artikel 7.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen binnen de grenzen van hun wetgeving en havenvoorschriften de nodige maatregelen om in de mate van het mogelijke het oponthoud van de schepen in de havens te bekorten en de vervulling van administratieve, douane- en sanitaire formaliteiten welke in hun havens van kracht zijn, te vereenvoudigen.

Voor wat deze formaliteiten betreft, dient de behandeling welke in een nationale haven van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan en door een rederij van de andere Partij geëxploiteerd schip wordt verleend dezelfde te zijn als die welke door een rederij van de eerste Partij geëxploiteerde schepen genieten.

Artikel 8.

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen der andere Overeenkomstsluitende Partij zoals deze blijkt uit de stukken die zich aan boord van deze schepen bevinden en die door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn afgegeven overeenkomstig haar wetten en reglementen.

Artikel 9.

De meetbrieven en andere scheepspapieren welke uitgegeven zijn of erkend worden door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden eveneens door de andere Partij erkend.

Schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet uitgegeven meetbrieven, worden vrijgesteld van hernieuwde meting in de havens van de andere Partij.

Artikel 10.

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en kent aan de houders van deze bewijzen de in de artikelen 11 en 12 genoemde rechten onder de daarbij gestelde voorwaarden toe. Als zodanige identiteitsbewijzen gelden, wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft, het "Zeemansboek" (le livret de marin), en wat de Republiek Ivoorkust betreft, het monsterboekje of het identiteitsbewijs voor zeevarenden.

Artikel 11.

Aan houders van de in artikel 10 bedoelde identiteitsbewijzen wordt toegestaan zonder visum aan wal te gaan en er te verblijven in de gemeente waartoe de aanleghaven behoort gedurende de tijd dat het schip in gezegde haven ligplaats heeft gekozen, op voorwaarde dat zij op de monsterrol van het schip en op de bemanningslijst die de kapitein van het schip aan de havenautoriteiten heeft overhandigd, voorkomen.

Bij het aan wal gaan en de terugreis op het schip zijn de betrokken personen verplicht zich aan de reglementaire controles te onderwerpen.

Artikel 12.

1. Aan houders van de door een der Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven en in artikel 10, genoemde identiteitsbewijzen wordt toegestaan met enig vervoermiddel het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of zich op doorreis op haar grondgebied te bevinden, indien zij zich naar hun schip begeven of overgaan op een ander schip, zich naar hun vaderland begeven of reizen voor enig ander doel dat de voorafgaande goedkeuring heeft van de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. In alle gevallen genoemd in lid 1, moeten de identiteitsbewijzen voorzien zijn van het visum van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Dit visum wordt in de kortst mogelijke tijd afgegeven.

3. Wanneer een bemanningslid dat houder is van een in lid 1 bedoeld identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens gezondheidsredenen, om dienstredenen of om andere door de bevoegde autoriteiten als geldig erkende redenen wordt ontscheept, geven deze autoriteiten de nodige machtigingen opdat de betrokkene, ingeval hij in een ziekenhuis moet worden opgenomen, op hun grondgebied mag verblijven en opdat hij met enig vervoermiddel naar zijn vaderland kan terugkeren, of zich naar een andere inschepingshaven kan begeven.

4. Personen die houder zijn van de in artikel 10 bedoelde identiteitsbewijzen en die niet de nationaliteit van een der Overeenkomstsluitende Partijen bezitten, zullen de vereiste inreis- of doorreisvisa voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij krijgen op voorwaarde dat gewaarborgd is dat zij op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, opnieuw zullen worden toegelaten.

Artikel 13.

1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 10-12, blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende bepalingen betreffende de binnenkomst, het verblijf en de verwijdering van vreemdelingen onverminderd van kracht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de toegang tot hun grondgebied te ontzeggen aan de houders van de voormelde dokumenten voor zeevarenden die zij als ongewenst beschouwen.

Artikel 14.

1. De rechterlijke autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij mogen geen kennis nemen van burgerrechtelijke geschillen betreffende een arbeidsovereenkomst voor schepelingen in hun hoedanigheid van lid van de bemanning van een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan met toestemming van de bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van het land waarvan dat schip de vlag voert.

2. Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit begaat terwijl het schip zich in de territoriale wateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de Staat op wiens grondgebied het schip zich bevindt tegen hem geen vervolging in zonder de toestemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Staat waarvan gezegd schip de vlag voert, tenzij naar hun oordeel :

   a) de gevolgen van het strafbaar feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de Staat waar het schip zich bevindt, of

b) het strafbaar feit de openbare orde of veiligheid in gevaar kan brengen, of

c) het strafbaar feit volgens de wet van de Staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf uitmaakt, of

d) het strafbaar feit gepleegd is tegen een persoon die geen lid is van de bemanning, of

e) het instellen van een vervolging noodzakelijk is om de handel in verdovende middelen te beteugelen.

3. De bepalingen van lid 2 van dit artikel doen geen afbreuk aan de rechten van de bevoegde autoriteiten inzake alles wat betrekking heeft op de toepassing van de wetgeving en de reglementering betreffende de toelating van vreemdelingen, douane-aangelegenheden, volksgezondheid en op de andere controlemaatregelen betreffende de veiligheid van schepen en havens, de beveiliging van mensenlevens en de veiligheid van goederen.

Artikel 15.

'Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kent aan de scheepvaartondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht toe de inkomsten en andere ontvangsten verwezenlijkt op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij en verkregen uit het zeevervoer, aan te wenden om er betalingen te verrichten, en deze inkomsten en andere ontvangsten vrijelijk naar het buitenland over te brengen'.

Artikel 16.

Wanneer een schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of anderszins averij oploopt in de nabijheid van de kust van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze laatste aan de bemanning en aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading, dezelfde bescherming en bijstand als aan het schip dat haar eigen vlag voert.

Wanneer een schip averij opgelopen heeft, worden van zijn lading en boordvoorraad geen douanerechten geheven op voorwaarde dat men ze niet ter plaatse verbruikt of aanwendt.

Artikel 17.

1. In het kader van de Gemengde Commissie België-Ivoorkust opgericht door de Overeenkomst tot Technische Samenwerking van 7 juni 1968, is een Technisch Paritair Comité belast met de behandeling van alle vraagstukken die uit de toepassing van deze overeenkomst kunnen voortvloeien. Dit Comité, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen bevoegd zijn voor de vraagstukken in verband met het scheepvaartverkeer, komt ieder jaar afwisselend in het ene of het andere land in gewone zittijd bijeen. Zover als nodig is en op verzoek van een der Partijen, worden buitengewone zittijden gehouden in het land dat erom verzocht heeft binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf dit verzoek.

   Dit Comité kan aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle aanbevelingen doen die het nuttig acht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich toe samen te werken bij het uit de weg ruimen van belemmeringen welke de ontwikkeling van de scheepvaarthandel tussen hen kunnen bemoeilijken, alsmede de verschillende activiteiten die met deze handel verband houden.

Artikel 16.

" 1. Deze Overeenkomst treedt in werking vanaf de wederzijdse kennisgeving door de Overeenkomstsluitende Partijen van het feit dat de door hun respectieve wetgevingen vereiste procedures volbracht zijn.

2. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde duur van kracht. zij kan evenwel op ieder ogenblik schriftelijk en langs diplomatieke weg worden opgezegd; in dat geval houdt zij op van kracht te zijn één jaar na ontvangst van de opzegging door de andere Overeenkomstsluitende Partij".

GEDAAN TE ABIDJAN op 25 November 1977

in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE en het Groothertogdom Luxemburg

Hektor de BRUYNE
Minister van Buitenlandse Handel

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK IVOORKUST

Siméon AKE
Minister van Buitenlandse Zaken

Lamine ~~FADIKA~~
Minister van Marine

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# ACCORD MARITIME ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part,

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'autre part,

Désireux d'assurer le développement harmonieux des échanges maritimes entre l'U. E. B. L. et la République de Côte d'Ivoire,

Considérant le développement croissant des échanges commerciaux entre les deux Parties Contractantes,

Considérant l'assistance technique que la Belgique donne à la Côte d'Ivoire dans le domaine de l'organisation des transports, sur base de l'Arrangement spécifique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la formation des personnels de cadres sédentaires et navigants de la Marine Marchande Ivoirienne, signé à Bruxelles le 5 mai 1977;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1er*

Dans le présent accord

1. Le terme "navire de la Partie Contractante", signifie tout navire de commerce immatriculé dans le territoire de cette Partie et battant son pavillon conformément à sa législation.

Cependant ce terme ne couvre pas :

a) les navires de guerre;

b) tout autre navire pendant la durée de sa mise en service auprès des forces armées;

c) le navire exerçant sous quelque forme que ce soit des fonctions non-commerciales du pouvoir d'Etat;

d) les navires exerçant des fonctions non commerciales, tels que des navires-hôpitaux et des navires scientifiques.

2. Le terme "membre de l'équipage du navire" désigne le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son service, et figurant au rôle d'équipage.

*Article 2*

Le présent accord s'applique aux territoires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg d'une part et au territoire de la République de Côte d'Ivoire d'autre part.

*Article 3*

1. En ce qui concerne le transport des marchandises de toute nature échangées entre les pays des deux Parties par la voie maritime, quel que soit le port d'embarquement ou de débarquement, le régime à appliquer par les Parties Contractantes aux navires exploités par leurs armements respectifs reposera sur la clé de répartition 40/40/20, à l'égard des cargaisons en valeur du fret et en volume.

2. Pour les mêmes marchandises, les taux de fret appliquées au trafic maritime dans les deux sens entre les deux pays seront négociés et contrôlés, du côté de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, par les armements et les chargeurs intéressés ou leurs organisations respectives et, du côté de la Côte d'Ivoire, par l'Office Ivoirien des Chargeurs, le cas échéant, par la Société Ivoirienne de Transport Maritime ( SITRAM ).

3. Une liste des marchandises à exclure de l'application du présent accord fera l'objet d'un arrangement conjoint des deux Parties.

*Article 4*

Sans préjudice de ses engagements sur le plan international, chaque Partie Contractante dispose souverainement des droits de trafic qui lui reviennent aux termes du présent accord.

*Article 5*

Chacun des Etats prendra, dans le cadre de sa législation nationale, les dispositions nécessaires pour assurer le respect effectif des stipulations du présent accord.

*Article 6*

1. Chacune des Parties Contractantes assure dans ses ports aux navires de l'autre Partie le même traitemcnt qu'à ses propres navires en ce qui conccrne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, la libcrté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports légalement reservés par chacune des Parties Contractantes, notamment, aux services de ports, au remorquage, au pilotage et aux formalités relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

*Article 7*

Les Parties Contractantes, dans le cadre de leurs législations et leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire dans la mesure du possible le

temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé dans un port national d'une des Parties Contractantes à tout navire exploité par l'armement de l'autre Partie sera identique à celui qui est réservé aux navires exploités par l'armement de la première Partie.

*Article 8*

Chacune des Parties Contractantes reconnait la nationalité des navires de l'autre Partie Contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

*Article 9*

Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis ou reconnus par une des Parties Contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

Les navires de chacune des Parties Contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

*Article 10*

Chacune des Parties Contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 11 et 12 aux conditions qui y sont stipulées. Lesdits documents d'identité sont, en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, "Zeemansboek" (le livret de marin), et en ce qui concerne la République de Côte d'Ivoire, le livret professionnel maritime ou la carte d'identité maritime.

*Article 11*

Les personnes en possession des documents d'identité visés à l'article 10, peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la commune où se trouve le port d'escale pendant le séjour du navire dans ledit port, dès lors qu'elles figurent sur les rôles d'équipage du navire et sur la liste d'équipage remise par le capitaine du navire aux autorités du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

*Article 12*

1. Les personnes titulaires des documents d'identité émis par une des Parties Contractantes et visés à l'article 10 sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, à retourner dans leur pays, ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre Partie Contractante.

2. Dans tous les cas cités au paragraphe 1, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autrc Partie Contractante. Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé au paragraphe 1 est débarqué dans un port de l'autre Partie Contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il puisse par n'importe quel moyen de transport soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Les personnes titulaires des documents d'identités visés à l'article 10 qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties Contractantes, recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l Partie Contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie Contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

*Article 13*

1. Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 10 à 12, les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent applicables.

2. Les Parties Contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs tcrritoires respectifs aux personnes en possession des documents de marins susmentionnés, qu'elles jugeraient indésirables.

*Article 14*

1. Les autorités judiciaires d'une des Parties Contractantes ne peuvent connaître de procès civils portant sur le contrat d'engagement maritime, en tant que membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie Contractante, qu'avec l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie Contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie Contractante, les autorités de l'Etat ou le navire se trouve n'intentent pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si à leur avis

a) les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat ou le navire se trouve ; ou

b) l'infraction est de nature à compromettre l'ordre ou la sécurité publics ; ou

c) l'infraction constitue, selon la loi de l'Etat où le navire se trouve, un délit grave ; ou

d) l'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage ; ou

e) l'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic de stupéfiants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers, à la douane, à la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines et la sûreté des marchandises.

*Article 15*

Chacune des Parties Contractantes accorde aux entreprises de navigation maritime de l'autre Partie Contractante le droit soit d'utiliser, pour y effectuer des paiements, les revenus et autres recettes réalisés sur le territoire de la première Partie Contractante et résultant des transports maritimes, soit de transférer librement ces revenus et autres recettes à l' étranger.

*Article 16*

Si un navire de l'une des Parties Contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre Partie Contractante, les autorités compétentes de cette dernière accordent aux membres de l 'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

Si un navire a subi une avarie, sa cargaison, et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

*Article 17*

1. Dans le cadre de la Commission Mixte Belgo-Ivoirienne instituée par la Convention de Coopération Technique du 7 Juin 1968, un Comité Technique Paritaire est chargé de traiter toutes les questions pouvant résulter de l'application du présent accord. Ce Comité, composé des représentants des deux Parties Contractantes, compétents pour les questions touchant au trafic maritime, se réunit chaque année alternativement dans l'un ou l'autre pays en session ordinaire en tant que de besoin et à la demande de l'une des Parties, des sessions extra ordinaires se tiendront dans le pays qui en aura fait la demande dans un délai de trente jours à compter de cette demande.

Ce Comité est habilité à présenter aux Parties Contractantes toutes recommandations qu'il juge utile.

2. Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer à des obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre elles et les diverses activités qui relèvent de ces échanges.

*Article 18*

I. Le présent accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

2. Il restera en vigueur pour une durée illimitée. Toutefois, il pourra être dénoncé à tout moment par écrit et par la voie diplomatique, dans ce cas, il cessera de produire ses effets un an après la réception dc la dénonciation par l'autre Partic Contractante.

Fait a Abidjan, le 25 Novembre 1977, en double exemplaires, en langues française ct néerlandaise, les dcux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg :
Le Ministre du commerce extérieur,
HECTOR DE BRUYNE

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :
Le Ministre des Affaires étrangères,
SIMÉON AKE

Le Ministre de la marine,
LAMINE FADIKA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# MARITIME AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE

The Government of the Kingdom of Belgium, on its behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, pursuant to existing agreements, on the one hand,

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire, on the other,

Desiring to ensure the harmonious development of maritime exchanges between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Côte d'Ivoire,

Considering the increasing development of trade between the two Contracting Parties,

Considering the technical assistance rendered by Belgium to Côte d'Ivoire in the field of transport planning in accordance with the Specific Arrangement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Côte d'Ivoire concerning the training of sedentary and seagoing personnel of the Ivoirian Merchant Marine, signed at Brussels on 5 May 1977,

Have agreed as follows:

## *Article 1*

In this Agreement:

1. The term "ship of the Contracting Party" means any merchant vessel registered in the territory of that Contracting Party and flying its flag, in accordance with its laws.

This term shall not, however, include:

(a) Warships;

(b) Any ship while in the service of the armed forces;

(c) Ships performing any kind of non-commercial State activity;

(d) Ships performing non-commercial activities such as hospital ships and ships used for scientific research.

2. The term "crew member of a ship" means the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

## *Article 2*

This Agreement shall apply to the territories of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and to the territory of the Republic of Côte d'Ivoire on the other.

*Article 3*

1. For the transport of merchandise of all types traded between the countries of the two Contracting Parties by sea from any port of embarkation or unloading, the regime to be applied by the Contracting Parties to ships used by their respective shipping lines shall be based on a 40-40-20 percentage breakdown for cargoes with respect to freight value and volume.

2. For the same merchandise, the freight rates applied to maritime trade in both directions between the two countries shall be negotiated and monitored, on the part of the Belgo-Luxembourg Economic Union, by the shipping lines and charterers concerned, or by their respective organizations, and, on the part of Côte d'Ivoire, by the Office Ivoirien des Chargeurs or the Société Ivoirienne de Transport Maritime (SITRAM), as the case might be.

3. A list of the merchandise to be excluded from the application of this Agreement shall be drawn up jointly by the two Contracting Parties.

*Article 4*

Without prejudice to its international obligations, each Contracting Party shall enjoy sovereign use of the transport dues to which it is entitled under this Agreement.

*Article 5*

Each State shall, within the limits of its national laws, take the necessary measures to ensure proper compliance with the stipulations of this Agreement.

*Article 6*

1. Each Contracting Party shall accord the same treatment in its ports to ships of the other Contracting Party as it accords to its own ships in respect of the levying of port dues and charges, access to ports, freedom of entry, stay and departure, and the use of the ports and all the facilities it provides for navigation and commercial transactions to ships and their crews, passengers and cargoes. This provision refers in particular to the allocation of docking space and loading and unloading facilities.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to navigation, activities and transport which are legally reserved by each of the two Contracting Parties for itself and, in particular, to port services, towage, pilotage and the formalities concerning the admission and residence of aliens.

*Article 7*

The Contracting Parties shall, within the limits of their laws and port regulations, take the necessary measures to reduce, insofar as possible, the length of stay of ships in ports and to simplify the completion of administrative, customs and health formalities applicable in the ports.

As regards those formalities, the treatment accorded in a national port of either Contracting Party to any ship used by the shipping line of the other Contracting Party shall be the same as that reserved for ships used by the shipping line of the first Contracting Party.

*Article 8*

Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

*Article 9*

Tonnage certificates and other documents on board issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Contracting Party.

The ships of each Contracting Party bearing legally issued tonnage certificates shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Contracting Party.

*Article 10*

Each Contracting Party shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant to the bearers of such documents the rights provided for in articles 11 and 12, under the conditions set forth therein. In the case of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, such documents shall be the Zeemansboek (livret de marin) (seafarer's book) and, in the case of the Republic of Côte d'Ivoire, the livret professionnel maritime (seafarer's book) or carte d'identité maritime (maritime identity card).

*Article 11*

Persons in possession of the identity documents referred to in article 10 may, without a visa, disembark and stay in the district in which the port of call is situated while the ship is lying in that port, provided that their names are included in the crew list and in the crew list submitted by the master of the ship to the port authorities.

When they disembark and re-embark, such persons must comply with the statutory controls.

*Article 12*

1. Persons holding identity documents issued by one of the Contracting Parties and referred to in article 10 shall, regardless of the means of transport used, be entitled to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through that territory in order to rejoin their ship, transfer to another ship, return to their country or travel for any other purpose, subject to prior approval by the authorities of that other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party. The visa shall be issued as quickly as possible.

3. If a crew member holding an identity document referred to in paragraph 1 is put ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the said authorities shall provide the necessary permits for the person concerned to remain in their territory, in case of hospitalization, or to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

4. Persons holding the identity documents referred to in article 10 who are not nationals of one of the Contracting Parties shall be granted the necessary entry or transit visas required for the territory of the other Contracting Party, on condition that readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity document is guaranteed.

*Article 13*

1. Without prejudice to the provisions of articles 10 to 12, the provisions in force in the territories of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of aliens shall remain applicable.

2. The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their respective territories to persons holding the aforesaid seafarer's identity documents whom they regard as undesirable.

*Article 14*

1. The judicial authorities of one Contracting Party may entertain civil proceedings concerning a contract of maritime service as a crew member of a ship of the other Contracting Party only with the consent of the competent diplomatic or consular officer of the ship's flag State.

2. If a crew member of a ship of a Contracting Party commits an offence on board the ship while it is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the State where the ship is situated shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular officer of the ship's flag State, unless, in their opinion:

(a) The consequences of the offence affect the territory of the State where the ship is situated; or

(b) The offence is such as to disturb public order or safety; or

(c) The offence constitutes a serious crime under the law of the State where the ship is situated; or

(d) The offence has been committed against a person who is not a crew member; or

(e) The institution of proceedings is necessary for suppressing traffic in narcotic drugs.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the rights of the competent authorities in all matters relating to the application of laws and regulations concerning the admission of aliens, customs, public health or other control measures relating to the safety of ships and ports, the protection of human life and the security of cargoes.

*Article 15*

Each Contracting Party shall accord the maritime shipping companies of the other Contracting Party the right either to use income and other revenue obtained in the territory of the first Contracting Party and arising from maritime transportation to make payments, or to freely transfer such income and other revenue abroad.

*Article 16*

If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage near the coast of the other Contracting Party, the competent authorities of that other Contracting Party shall render to the crew members and passengers, and also to the ship and its cargo, the same protection and assistance as to a ship flying its own flag.

If a ship has been damaged, its cargo and the supplies on board shall be exempt from customs duties unless they are delivered for local consumption or use.

*Article 17*

1. Within the framework of the Joint Belgo-Ivorian Commission established pursuant to the Convention on Technical Cooperation of 7 June 1968, a Joint Technical Committee shall be responsible for addressing any issues that might arise regarding the application of this Agreement. This Committee, comprising representatives of the two Contracting Parties competent to address issues relating to maritime transport, shall meet each year, in regular session, alternately in each country. If need be and at the request of either Contracting Party, special sessions shall be held in the requesting country within thirty days of the date the request is made.

This Committee shall be authorized to submit to the Contracting Parties any recommendations it deems useful.

2. The Contracting Parties agree to cooperate in removing any obstacles which may hinder the development of maritime relations between them, and the various activities arising from such relations.

*Article 18*

1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the formalities required by their respective laws.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, it may be terminated at any time in writing through the diplomatic channel; in that case it shall cease to be applicable one year following receipt by the other Contracting Party of the notification of termination.

DONE at Abidjan, on 25 November 1977, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Governments of the Kingdom of Belgium and the Grand-Duchy of Luxembourg:

HECTOR DE BRUYNE
Minister of Foreign Trade

For the Government of the Republic of Côte d'Ivoire:

SIMÉON AKE
Minister for Foreign Affairs

LAMINE FADIKA
Minister of Marine Affairs

# No. 39728

## Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Union of Soviet Socialist Republics

**Maritime Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics (with protocol of 17 November 1972 and exchange of letters of 17 November 1972). Brussels, 17 Novemher 1972**

**Entry into force:** *1 April 1974 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 26 November 2003*

---

## Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxemhourg, au nom de l'Union économique belgo-luxemhourgeoise) et Union des Républiques socialistes soviétiques

**Accord maritime entre l'Union économique helgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec protocole du 17 novembre 1972 et échange de lettres du 17 novemhre 1972). Bruxelles, 17 novemhre 1972**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 1974 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 26 novembre 2003*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

# SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOVJET-REPUBLIEKEN.

De Regering van het Koninkrijk België, optredend zowel in haar eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken, anderzijds,

Verlangende de harmonieuze ontwikkeling van de zeehandel tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken, gebaseerd op de vrijheid van de handelsscheepvaart te bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt :

## ARTIKEL 1.

In de onderhavige Overeenkomst betekent :

1. De term "schip van de Overeenkomstsluitende Partij" elk vaartuig dat ingeschreven is in een scheepsregister van de Partij en haar vlag voert.

   Evenwel heeft deze term geen betrekking op :

   a) oorlogsschepen;
   b) andere vaartuigen, gedurende de tijd dat zij worden gebruikt in dienst van de krijgsmacht;
   c) vaartuigen welke in een of andere vorm overheidstaken uitoefenen;
   d) vaartuigen welke werkzaamheden van niet-commerciële aard verrichten, zoals hospitaalschepen en schepen die worden gebruikt voor wetenschappelijke doeleinden.

2. De term "lid van de bemanning van het schip" : de kapitein benevens elke persoon, die tijdens de reis aan boord belast is met de vervulling van werkzaamheden welke verband houden met de exploitatie van- of de dienstverlening op het schip, en die opgenomen is op de monsterrol.

## ARTIKEL 2.

Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en op het grondgebied van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken, anderzijds.

ARTIKEL 3.

De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat zij gehecht blijven aan het beginsel van de vrijheid van de handelsscheepvaart en komen overeen zich te onthouden van alle handelingen welke schade kunnen toebrengen aan een normale ontwikkeling van de internationale scheepvaart.

ARTIKEL 4.

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen :

   a) de deelneming van hun schepen aan het zeetransport tussen de havens van beide Overeenkomstsluitende Partijen aan te moedigen en niet te verhinderen dat schepen, varend onder de vlag van de andere Overeenkomstsluitende Partij zeetransport verrichten tussen de havens van hun land en die van derde landen ;

   b) samen te werken om de belemmeringen uit de weg te ruimen die de ontwikkeling van de zeehandel tussen de havens van de beide Overeenkomstsluitende Partijen en de verscheidene activiteiten in verband met deze handel kunnen bemoeilijken.

2. De bepalingen van dit artikel, die het wederzijds belang van beide Overeenkomstsluitende Partijen op het oog hebben doen geen afbreuk aan het recht van schepen, varend onder de vlag van derde landen, deel te nemen aan het zeevervoer tussen de havens van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

## ARTIKEL 5.

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kent in haar havens aan de schepen varend onder de vlag van de andere Partij dezelfde behandeling toe als aan haar eigen schepen, dit zowel met betrekking tot het innen van havenrechten en -taksen, als inzake de toegang tot de havens, de vrijheid om ze binnen te varen, er te blijven en er buiten te varen, het gebruik van de havens en alle faciliteiten welke zij aan de scheepvaart en de commerciële activiteit in verband met de schepen en hun bemanningen, de passagiers en de goederen verleent. Deze beschikking betreft in 't bijzonder het toekennen van aanlegplaatsen aan de kaai en faciliteiten voor laden en lossen.

2. Het bepaalde in het vorig lid heeft geen betrekking op :

   a) de door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen wettelijk voorbehouden scheepvaart, activiteiten en transporten zoals met name de havendiensten, de sleepvaart, het loodswezen, de nationale kustvaart en de zeevisserij, noch op de formaliteiten betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen ;

   b) havens die voor buitenlandse schepen niet toegankelijk zijn.

ARTIKEL 6.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen binnen de grenzen van hun wetgeving en havenvoorschriften de nodige maatregelen om, in de mate van het mogelijke, het oponthoud van de schepen in de havens te bekorten en de vervulling van de administratieve, douane- en sanitaire formaliteiten welke in deze havens van kracht zijn, te vereenvoudigen.

Wat deze formaliteiten betreft wordt de behandeling van de meest begunstigde natie toegepast.

ARTIKEL 7.

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals zij blijkt uit de zich aan boord van deze schepen bevindende scheepspapieren die door de bevoegde Overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en reglementen zijn afgegeven.

ARTIKEL 8.

De meetbrieven en andere scheepspapieren afgegeven of erkend door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden eveneens door de andere Partij erkend.

De schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet afgegeven meetbrieven, worden vrijgesteld van een nieuwe meting in de havens van de andere Partij.

ARTIKEL 9.

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden, afgegeven door de bevoegde Overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij en kent aan de houders van deze documenten de rechten toe waarin de artikelen 10 en 11 van de onderhavige Overeenkomst onder de daarbij gestelde voorwaarden voorzien. Als zodanige identiteitsbewijzen gelden : wat betreft het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, het "zeemansboekje" en wat de Sovjet-Unie betreft, het "zeemanspaspoort van de USSR".

ARTIKEL 10.

Aan de houders van de in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen, welke lid zijn van de bemanning van een schip van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, wordt toegestaan zonder visum aan wal te gaan en, voor zover zij op de monsterrol van het schip en op de door de kapitein van het schip aan de havenautoriteiten afgegeven bemanningslijst voorkomen, tijdens het verblijf van het schip in de aanleghaven te vertoeven in de gemeente waartoe deze haven behoort.

Bij het aan wal gaan en bij hun terugkeer aan boord van het schip zijn deze personen verplicht zich aan de reglementaire controles te onderwerpen.

## ARTIKEL 11.

1. Aan houders van de in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen wordt toegestaan, wat ook het aangewende vervoermiddel moge zijn, het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of door dat grondgebied te reizen ten einde zich bij hun schip te vervoegen, aan boord van een ander schip te worden overgeplaatst, naar hun vaderland terug te keren of voor ieder ander doel te reizen op voorwaarde dat de autoriteiten van deze andere Overeenkomstsluitende Partij, eerst hun instemming hebben betuigd.

2. In alle gevallen vermeld in het vorig lid dienen de identiteitsbewijzen voorzien te zijn van het visum van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

   Dit visum wordt in de kortst mogelijke tijd afgegeven.

3. Wanneer een bemanningslid, houder van een in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst bedoeld identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens gezondheidsredenen, dienstomstandigheden of om andere door de bevoegde Overheid als geldig erkende beweegredenen ontscheept wordt, geeft deze Overheid de nodige toelating opdat de betrokkene, ingeval hij in een ziekenhuis is opgenomen, op haar grondgebied mag verblijven en dat hij met om het even welk vervoermiddel, hetzij naar zijn vaderland kan terugkeren hetzij zich naar een andere inschepingshaven kan begeven.

4. Personen die houder zijn van de in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst bedoelde identiteitsbewijzen en die niet de nationaliteit bezitten van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, verkrijgen de vereiste inreis- en doorreisvisa voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts op voorwaarde dat hun wedertoelating op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, gewaarborgd is.

ARTIKEL 12.

1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 9 tot 11 van deze Overeenkomst blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende bepalingen inzake binnenkomst, verblijf en verwijdering van vreemdelingen onverminderd van kracht ;

2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de toegang tot hun respectievelijk grondgebied te ontzeggen aan de houders van de voornoemde zeemanspapieren die zij ongewenst beschouwen.

ARTIKEL 13.

1. De gerechtelijke autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij nemen slechts kennis van burgerlijke vorderingen betreffende een arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst als lid van de bemanning van een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij, indien de bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van het land waarvan gezegd schip de vlag voert, hiermede instemt.

2. Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit begaat terwijl het schip zich in de binnenwateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de Staat op wiens grondgebied het schip zich bevindt tegen hem geen vervolging in zonder de toestemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Staat waarvan gezegd schip de vlag voert, tenzij naar hun oordeel :

   a) de gevolgen van het strafbaar feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de Staat waar het schip zich bevindt, of

   b) het strafbaar feit aldaar de openbare orde of veiligheid in gevaar brengt, of

   c) het strafbaar feit volgens de wet van de Staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf uitmaakt, of

   d) het strafbaar feit is begaan tegen een persoon die geen lid is van de bemanning, of

   e) het instellen van vervolging noodzakelijk is om de handel in verdovende middelen te beteugelen.

3. De bepalingen van lid 2 van dit artikel doen geen afbreuk aan de rechten van de bevoegde autoriteiten inzake alles wat betrekking heeft op de toepassing van de wetgeving en de reglementering betreffende de toelating van vreemdelingen, de douane, de volksgezondheid en de andere controlemaatregelen betreffende de veiligheid van de schepen en de havens, de beveiliging van mensenlevens en de veiligheid van de goederen.

ARTIKEL 14.

De zeescheepvaartondernemingen of- maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van belastingen op de winsten en inkomsten die deze ondernemingen of maatschappijen betrekken uit de exploitatie van internationaal verkeer van schepen die zij bezitten of bevrachten.

ARTIKEL 15.

Wanneer een schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of anderszins averij oploopt in de nabijheid van de kust van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze laatste aan de bemanning en aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading, dezelfde bescherming en bijstand als aan een schip dat haar eigen vlag voert.

Wanneer een schip averij heeft opgelopen, worden van zijn lading en boordvoorraad geen douanerechten geheven op voorwaarde dat men ze niet ter plaatse verbruikt of aanwendt.

ARTIKEL 16.

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen ziet toe, met inachtneming van haar wetgeving en volgens de regelen van haar rechtspleging, dat gevolg wordt gegeven aan de vonnissen geveld door een burgerlijke rechtbank van de andere Overeenkomstsluitende Partij in zaken die betrekking hebben op :

a) het gebruik van een schip van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, dat eigendom is van de Staat of door deze Staat wordt geëxploiteerd of bevracht ;

b) het vervoer van goederen of van passagiers op zulk een schip.

2. Op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen wordt op een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dat Staatseigendom is, geen beslag gelegd uit hoofde van een der in lid 1 van dit artikel vermelde handelingen wanneer deze laatste Partij op dat grondgebied woonplaats kiest.

ARTIKEL 17.

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zetten binnen de grenzen van hun wetgeving, hun inspanningen voort om een actieve zakelijke samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten van het zeetransport in hun landen te steunen en te bevorderen.

2. Een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de betrokken Regeringen komt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen om de toepassing van deze Overeenkomst te onderzoeken. Deze Commissie kan aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle aanbevelingen doen die zij nuttig acht.

ARTIKEL 18.

Van de datum van de inwerkingtreding van onderhavige Overeenkomst vervalt artikel 5 van het Voorlopig Handelsverdrag tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken, ondertekend te Parijs op 5 september 1935.

ARTIKEL 19.

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen stelt de andere in kennis van het volbrengen van de vereiste grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, welke van kracht wordt op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbeperkte duur. Zij kan worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel , op 17 november 1972, in drie originelen, elk daarvan in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg.

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken.

**PROTOCOL.**

Bij de ondertekening van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken, zijn de ondergetekenden het volgende overeengekomen :

Het is wel verstaan dat aan de schoolschepen van de handelsscheepvaart van een Overeenkomstsluitende Partij door de andere Overeenkomstsluitende Partij een even gunstige behandeling wordt toegekend als aan de schepen waarvan sprake in lid 1 van artikel 1 van de vorengenoemde Overeenkomst.

Het onderhavig Protocol evenals de brieven in bijlage maken integrerend deel uit van de vorengenoemde Overeenkomst.

Gedaan te Brussel, op 17 november 1972, in drie originelen, elk in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg.

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# ACCORD MARITIME ENTRE L' UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu' au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques d'autre part,

Désireux d'assurer le développement harmonieux des échanges maritimes entre l'Union Economique Belgio-Luxembourgeoise et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, fondés sur la liberté de la navigation commerciale,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1er*

Dans le présent Accord:

Le terme "navire de la Partie contractante", signifie tout navire enregistré sur le territoire de cette Partie et battant son pavillon.

Cependant ce terme ne couvre pas:

a) les navires de guerre;

b) tout autre navire pendant la durée de sa mise en service auprès de forces armées;

c) le navire exerçant sous quelque forme que ce soit des fonctions du pouvoir d'état;

d) les navires exerçant des fonctions non-commerciales, tels que des navires-hôpitaux et des navires scientifiques.

2. Le terme "membre de l'équipage du navire" désigne le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son service, et figurant au rôle d'équipage.

*Article 2*

Le présent Accord s'applique aux territoires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg d'une part et au territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques d'autre part.

*Article 3*

Les Parties contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté de la navigation commerciale et conviennent de s'abstenir de toutes actions pouvant porter prejudice au développement normal de la navigation internationale.

*Article 4*

1. Les Parties contractantes conviennent:

a) d'encourager leurs navires à participer au transport par mer entre les ports des deux Parties contractantes et à ne pas faire obstacle à ce que les navires battant pavillon de l'autre Partie contractante effectuent des transports par mer entre les ports de leur pays et ceux des pays tiers;

b) de coopérer à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre les ports des deux Parties contractantes et les diverses activités qui relèvent de ces échanges.

2. Les dispositions du présent article qui sont conçues dans l'intéret réciproque des deux Parties contractantes ne portent pas préjudice au droit des navires battant pavillon des pays tiers de participer aux transports par mer entre les ports des deux Parties contractantes.

*Article 5*

1. Chacune des Parties contractantes assure dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour leurs navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas:

a) aux navigations, activités et transports légalement réservés par chacune des deux Parties et, notamment, aux services de ports, au remorquage, au pilotage, au cabotage national, à la pêche maritime et aux formalités relatives à l'entrée et au séjour des étrangers;

b) aux ports qui ne sont pas ouverts aux navires étrangers.

*Article 6*

Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire dans la mesure du possible le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé sera celui de la nation la plus favorisée.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

*Article 8*

Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre partie.

*Article 9*

Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 10 et 11 du présent accord, aux conditions y stipulées. Lesdits documents d'identité sont, en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le "livret de marin", et en ce qui concerne l'Union Soviétique, le passeport de marin d'U.R.S.S."

*Article 10*

Les personnes en possession des documents d'identité visés à l'article 9 du présent Accord, qui sont membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante qui a délivré la pièce d'identité, peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la commune où se trouve le port d'escale pendant le séjour du navire dans ledit port, dès lors qu'elles figurent sur les rôles d'équipage du navire et sur la liste d'équipage remise par le capitaine du navire aux autorités du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

*Article 11*

1. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 9 du présent Accord sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, à retourner dans leur pays, ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas cités à l'alinéa précédent, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante.

Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé à l'article 9 du présent accord est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il puisse par n'importe quel

moyen de transport soit regagner son port d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 9 du présent Accord qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties contractantes, recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

*Article 12*

1. Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 9 à 11 du présent Accord, les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent applicables.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs territoires respectifs aux personnes en possession des documents de marins susmentionnés, qu'elles jugeront indésirables.

*Article 13*

1. Les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes ne peuvent connaître de procès civils portant sur le contrat d'engagement maritime, en tant que membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante, qu'avec l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux intérieures de l'autre Partie contractante, les autorités de l'Etat où le navire se trouve n'intentent pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si à leur avis:

a) les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve; ou

b) l'infraction est de nature à compromettre l'ordre ou la sécurité publics; ou

c) l'infraction constitue, selon la loi de l'Etat où le navire se trouve, un délit grave; ou

d) l'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage; ou

e) l'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic de stupéfiants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers, à la douane, a la santé publique et les autres mesures de controle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines et la sureté des marchandises.

*Article 14*

Les entreprises maritimes ou les compagnies maritimes de l'une des Parties contractantes ne sont pas assujetties par l'autre Partie contractante sur son territoire aux impôts sur les bénéfices et revenus que ces entreprises ou ces compagnies perçoivent du fait de l'exploitation en trafic international des navires qu'elles possèdent ou qu'elles affrètent.

*Article 15*

Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière accordent aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

Si un navire a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

*Article 16*

1. Chacune des Parties contractantes veillera, eu égard à sa législation et conformément aux règles de sa procédure, à ce que suite soit donnée aux jugements rendus en matière civile par le tribunal de l'autre Partie contractante dans une cause qui se rapporte:

a) à l'utilisation d'un navire de la première Partie contractante étant propriété de l'Etat ou exploité, ou affrété par cet Etat ou bien

b) au transport de marchandises ou de passagers par un tel navire.

2. Sur le territoire d'une des Parties contractantes un navire de l'autre Partie contractante étant propriété d'Etat, ne sera pas saisi en raison d'une des actions citées au § 1 du présent article lorsque cette dernière partie désigne son représentant sur ce territoire.

*Article 17*

1. Les Parties contractantes, dans les limites le leur législation continueront à s'efforcer de soutenir et de développer une coopération d'affaires effective entre les autorités compétentes en matière de transport maritime dans leur pays.

2. Une commission mixte, composée de représentants des Gouvernements intéressés, se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes pour examiner l'application du présent Accord. Cette Commission est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

*Article 18*

Dès la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'article 5 de la Convention commerciale provisoire entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et l'Union des République Socialistes Soviétiques, signée à Paris le 5 septembre 1935, sera abrogé.

*Article 19*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé moyennant un préavis de douze mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés a cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 17 novembre 1972, en triple original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour les Gouvernements du Royaume de Belgique
et du Grand-Duché de Luxembourg:

H. FAYAT

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques Socialistes Soviétiques:

T. M. GOUJENKO

PROTOCOLE

En signant l'Accord Maritime entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

Il est entendu, qu'aux navires-écoles de la marine marchande d'une Partie contractante est accordé par l'autre Partie contractante un traitement aussi favorable que celui accordé aux navires visés au paragraphe premier de l'Article premier de l'Accord susmentionné.

Le présent Protocole ainsi que les lettres annexes font partie intégrante de l'Accord précité.

Fait à Bruxelles , le 17 novembre 1972, en triple original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour les Gouvernements du Royaume de Belgique et
du Grand-Duché de Luxembourg:
H. FAYAT

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques Socialistes Soviétiques:
T. M. GOUJENKO

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

# МОРСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ

## между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик

Правительство Королевства Бельгии, как от своего имени, так и от имени Правительства Великого Герцогства Люксембург, с одной стороны, и

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны,

Желая обеспечить гармоничное развитие морского торгового обмена между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик на основе свободы торгового мореплавания,

Согласились о нижеследующем.

### Статья I

В настоящем Соглашении:

1. Понятие "судно Договаривающейся Стороны" означает любое судно, зарегистрированное на территории этой Стороны и плавающее под ее флагом.

Однако это понятие не включает:

a) военные корабли;

b) любое другое судно в то время, когда оно служит целям вооруженных сил;

c) судно, осуществляющее в любом виде функции государственной власти;

d) суда, выполняющие работы некоммерческого характера, такие, как госпитальные суда и научно-исследовательские суда.

2. Понятие "член экипажа судна" означает капитана и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2

Настоящее Соглашение относится к территориям Королевства Бельгии и Великого Герцогства Люксембург, с одной стороны, и к территории Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны вновь подтверждают свою приверженность принципу свободы торгового мореплавания и соглашаются воздерживаться от любых действий, которые могут нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 4

I. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

a) поощрять участие их судов в морских перевозках между портами обеих Договаривающихся Сторон и не препятствовать судам под флагом другой Договаривающейся Стороны осуществлять морские перевозки между портами своей страны и портами третьих стран;

b) сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднить развитие морского торгового обмена между портами обеих Договаривающихся Сторон и различную деятельность, связанную с этим обменом.

2. Положения настоящей Статьи, которые имеют в виду взаимные интересы обеих Договаривающихся Сторон, не затрагивают право судов под флагом третьих стран участвовать в морских перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 5

I. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит в своих портах судам другой Стороны такой же режим, как и своим собственным судам в том, что касается взимания портовых сборов и налогов, а также в том, что касается свободы доступа в порты, входа, пребывания в них и выхода из портов, их использования и пользования всеми удобствами, которые она предоставляет в отноше-

нии судоходства и коммерческих операций для судов и их экипажей, пассажиров и грузов. Настоящее положение имеет в виду, в частности, предоставление мест у причала и услуг, связанных с погрузо-разгрузочными работами.

2. Положения предыдущего пункта не применяются:

a) к судоходству, деятельности и перевозкам, зарезервированным для себя в соответствии с законом каждой из обеих Сторон, в частности, к портовым услугам, буксировке, лоцманской проводке, национальному каботажу и морскому рыболовству, а также к формальностям, касающимся въезда и пребывания иностранцев;

b) к портам, которые не открыты для иностранных судов.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны предпримут в пределах своего законодательства и портовых правил необходимые меры к тому, чтобы, по возможности, сократить время стоянки судов в портах и упростить выполнение действующих в них административных, таможенных и санитарных формальностей.

В отношении этих формальностей будет предоставляться режим наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 7

Каждая из Договаривающихся Сторон признает национальность судов другой Стороны на основании находящихся на борту этих судов документов, выданных компетентными властями этой другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами.

Статья 8

Мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, также признаются другой Стороной.

Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, освобождаются от повторного обмера в портах другой Стороны.

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон признает документы, удостоверяющие личность моряков, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, и предоставляет их владельцам права, предусмотренные в Статьях IO и II настоящего Соглашения на указанных в них условиях. Упомянутыми документами, удостоверяющими личность, являются: в отношении Королевства Бельгии и Великого Герцогства Люксембург - "Удостоверение моряка"; в отношении Советского Союза - "Паспорт моряка СССР".

Статья IO

Лица, имеющие удостоверения личности, упомянутые в Статье 9 настоящего Соглашения, и являющиеся членами экипажа судна Договаривающейся Стороны, которая выдала удостоверение личности, могут без визы сходить на берег и пребывать в районе порта стоянки в то время, когда их судно находится в этом порту при условии занесения данных лиц в судовую роль и в список членов экипажа, вручаемый капитаном судна портовым властям.

При сходе на берег и возвращении на судно эти лица должны проходить установленный контроль.

Статья II

1. Лица, имеющие удостоверения личности, упомянутые в Статье 9 настоящего Соглашения, имеют право, независимо от используемого средства передвижения, въезжать на территорию другой Договаривающейся Стороны или следовать через ее территорию с целью возвращения на свое судно, перевода на борт другого судна, возвращения в свою страну или с любой другой целью, которая предварительно одобрена властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, перечисленных в предыдущем пункте, удостоверения личности должны иметь визу другой Договаривающейся Стороны.

Эта виза выдается в возможно короткий срок.

3. Если член экипажа, имеющий удостоверение личности, упомянутое в Статье 9 настоящего Соглашения, высаживается на берег в порту другой Договаривающейся Стороны по причине болезни, по служебным обстоятельствам или по другим мотивам, которые признаны приемлемыми компетентными властями, эти последние дают необходимое разрешение, чтобы заинтересованное лицо могло, в случае госпитализации, находиться на этой территории, а также любым видом транспорта либо вернуться в свою страну, либо проследовать в другой порт посадки.

4. Лица, имеющие удостоверения личности, упомянутые в Статье 9 настоящего Соглашения и не являющиеся гражданами одной из Договаривающихся Сторон, будут получать въездные или транзитные визы, требуемые на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что им будет гарантирован повторный допуск на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности.

Статья I2

I. Без ущерба для положений, содержащихся в Статьях 9-II настоящего Соглашения, действующие на территориях Договаривающихся Сторон положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев остаются в силе.

2. Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право отказать во въезде на их соответствующие территории лицам, имеющим вышеупомянутые удостоверения личности моряков, которых они сочтут нежелательными.

Статья I3

I. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон могут принимать к производству гражданские дела, связанные с соглашением о производстве работы в качестве члена экипажа на борту судна другой Договаривающейся Стороны, только с согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна.

2. Если член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершил правонарушение на борту этого судна во время нахождения судна во внутренних водах другой Договаривающейся Стороны, власти государства, где находится судно, не преследуют его по закону без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна, если по мнению упомянутых властей:

a) последствия правонарушения не распространяются на территорию государства, в котором находится судно; или

b) правонарушение не затрагивает общественный порядок в этом государстве или его безопасность; или

c) правонарушение по законам этого государства не является тяжким преступлением; или

d) правонарушение не совершено против какого-либо иного лица, кроме члена экипажа этого судна; или

e) преследование не является необходимым для борьбы против запрещенной торговли наркотиками.

3. Положения пункта 2 настоящей Статьи не затрагивают прав компетентных властей в том, что касается применения законодательства и правил, относящихся к доступу иностранцев, таможенному контролю, здравоохранению и другим мерам контроля, касающимся безопасности судов и портов, охраны человеческой жизни и сохранности грузов.

Статья 14

Судоходные предприятия или компании одной из Договаривающихся Сторон не облагаются на территории другой Договаривающейся Стороны налогами на прибыли и доходы, которые эти предприятия или компании получают в результате эксплуатации в международных перевозках судов, принадлежащих им или зафрахтованных ими.

Статья 15

Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель или потерпит любую другую аварию у берегов другой Договаривающейся Стороны, то компетентные власти этой последней Стороны оказывают членам экипажа, пассажирам, а также судну и его грузу такую же помощь и содействие, как и судну под своим собственным флагом.

Груз и судовые запасы потерпевшего аварию судна не облагаются таможенными пошлинами, если они не доставлены для потребления или использования на месте.

Статья 16

1. Каждая из Договаривающихся Сторон проследит с учетом её законодательства и в соответствии с правилами ее процедуры за исполнением решений, вынесенных судом другой Договаривающейся Стороны по гражданским делам, которые относятся:

a) к использованию судна первой Договаривающейся Стороны, являющегося государственной собственностью, или эксплуатируемого или зафрахтованного этим государством; или

b) к перевозке товаров или пассажиров таким судном.

2. На территории одной из Договаривающихся Сторон не будет налагаться арест на судно другой Договаривающейся Стороны, являющееся государственной собственностью, в связи с любым делом, упомянутым в пункте 1 настоящей Статьи, если эта последняя Сторона назначает своего представителя на этой территории.

Статья 17

1. Договаривающеся Стороны будут продолжать прилагать, в пределах их законодательства, усилия к поддержанию и развитию эффективного делового сотрудничества между компетентными властями, ответственными в области морских перевозок в их странах.

2. По просьбе одной из Договаривающихся Сторон смешанная комиссия, составленная из представителей заинтересованных Правительств, соберется с целью рассмотрения вопроса о применении настоящего Соглашения. Эта комиссия уполномочена представлять Договаривающимся Сторонам любые рекомендации, которые она считает полезными.

Статья I8

Статья 5 Временной Торговой Конвенции между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанной в Париже 5 сентября 1935 года, прекратит свое действие с момента вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья I9

Каждая из Договаривающихся Сторон официально уведомит другую о завершении требуемых ее конституцией процедур для введения в силу настоящего Соглашения, которое вступит в силу в первый день второго месяца, считая с даты последнего уведомления.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Оно может быть денонсировано с предварительным уведомлением за двенадцать месяцев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в *Брюсселе 17 ноября 1972* года в трех экземплярах, каждый на французском, голландском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительств Королевства
Бельгии и Великого Герцогства Люксембург

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

# П Р О Т О К О Л

При подписании Морского соглашения между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик нижеподписавшиеся договорились о следующем:

Понимается, что учебным судам торгового флота одной Договаривающейся Стороны предоставляется другой Договаривающейся Стороной режим столь же благоприятный, как и тот, который предоставляется судам, упомянутым в пункте I статьи I вышеназванного Соглашения.

Настоящий Протокол, так же как прилагаемые к нему письма, является неотъемлемой частью упомянутого Соглашения.

Совершено в *Брюсселе 17 ноября 1972* года в трех экземплярах, каждый на французском, голландском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительств Королевства
Бельгии и Великого Герцогства Люксембург

По уполномочию
Правительства Союза Советских Социалистических
Республик

[ EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES ]

I

[Dutch text -- Texte néerlandais]

Brussel, de 17 november 1972

Excellentie,

Ik heb de eer U ons akkoord te bevestigen inzake de bepalingen van artikel 14 van de op heden te Moskou tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Unie van Socialistische Sovjet Republieken geparafeerde scheepvaartovereenkomst. Dit artikel dient in deze zin te worden uitgelegd dat de zeevaartondernemingen en maatschappijen van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de in dit artikel omschreven voordelen genieten, op voorwaarde dat hun hoofdzetel gevestigd is op het grondgebied van de eerste der Overeenkomstsluitende Partijen.

Ik zou U dank weten mij te willen bevestigen of wat voorafgaat de juiste weergave is van wat wer overeengekomen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

H. Fayat

n Zijn Excellentie
Heer Goejenko
nister van Zeevaart
M O S K O U

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

*Secrétaire d'Etat au Commerce Extérieur*
*Bruxelles*

Bruxelles, le 17 novembre 1972

Excellence,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'Accord in tervenu au sujet des dispositions de l'article 14 de l'Accord Maritime entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et l'Union des Républiques soviétiques, signé à Bruxelles ce jour, article qui doit être interprété en ce sens que les entreprises maritimes ou les compagnies maritimes d'une des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante des avantages prévus par l'article précité, à condition que leur siège principal soit établi sur le territoire dc la première des Parties contractantes.

Je vois saurais gré de me confirmer que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veuillez agreer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

H. FAYAT

A son Excellence
Monsieur T.M. GOUJENKO
Ministre de la Marin de la Union des Républiques Socialistes Sovietique
Moscou

II

[Dutch text -- Texte néerlandais]

Brussel, de 17e november 1972

Excellentie,

Ik heb de eer goede ontvangst te melden van uw brief van heden, opgesteld als volgt :

[ See note I -- Voir note I]

Ik bevestig dat hetgeen voorafgaat in volledige overeenstemming is met het bereikte akkoord.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

Aan Z. E. de Heer H. FAYAT
Staatssecretaris voor
Buitenlandse Handel
te B R U S S E L

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

Bruxelles, le 17 novembre 1972

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit:

*[Voir note I]*

Je vous confirme que ce qui précède répond exactement à l' accord intervenu.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

T. M. GOUJENKO

A Son Excellence
Monsieur H. FAYAT
Excellence,

[RUSSIAN TEXT - TEXTE RUSSE]

Брюссель, 17 ноября 1972 г

Ваше Превосходительство,

Подтверждаю получение Вашего письма от нижеследующего содержания:

"Имею честь подтвердить достигнутую договоренность о том, что положения статьи 14 Морского соглашения между Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного в Брюсселе сего числа, следует толковать в том смысле, что судоходные предприятия или компании одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны льготами, предусмотренными упомянутой статьей, при условии, что главный орган управления судоходным предприятием или компанией имеет местонахождение на территории первой Договаривающейся Стороны.

Буду Вам благодарен, если Вы подтвердите, что вышеизложенное правильно отражает достигнутую между нами договоренность".

Имею честь настоящим подтвердить, что вышеизложенное правильно отражает достигнутую между нами договоренность.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Тимофей Б. ГУЖЕНКО

Министр морского флота
СССР

Его Превосходительству
господину А.Файя
Государственному Секретарю
Бельгии по Внешней Торговле

Брюссель

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# MARITIME AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Kingdom of Belgium, on its behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, pursuant to existing agreements, on the one hand, and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other,

Desiring to ensure the harmonious development of maritime exchanges between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics, based on the freedom of commercial navigation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

In this Agreement:

1. The term "ship of the Contracting Party" means any vessel registered in the territory of that Party and flying its flag.

This term shall not, however, include:

(a) Warships;

(b) Any ship while in the service of the armed forces;

(c) Ships performing any kind of State activity;

(d) Ships performing non-commercial activities such as hospital ships and ships used for scientific research.

2. The term "crew member of a ship" means the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

*Article 2*

This Agreement shall apply to the territories of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and to the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other.

*Article 3*

The Contracting Parties reaffirm their commitment to the principle of freedom of commercial navigation and agree to refrain from any action which may jeopardize the normal development of international navigation.

*Article 4*

1. The Contracting Parties agree:

(a) To encourage the participation of their ships in maritime traffic between the ports of the Contracting Parties and not to prevent any ships flying the flag of the other Contracting Party from engaging in maritime traffic between the ports of their country and those of third countries;

(b) To cooperate in removing obstacles which may hinder the development of maritime commercial relations between the ports of the two Contracting Parties and the various activities arising from such relations.

2. The provisions of this article, which take into account the mutual interests of the two Contracting Parties, shall be without prejudice to the right of ships flying the flag of third countries to participate in maritime traffic between the ports of the two Contracting Parties.

*Article 5*

1. Each Contracting Party shall accord the same treatment in its ports to ships of the other Party as it accords to its own ships in respect of the levying of port dues and charges, access to ports, freedom of entry, stay and departure and the use of the ports and all the facilities it provides for navigation and commercial transactions, to ships and their crews, passengers and cargoes. This provision refers in particular to the allocation of docking space and loading and unloading facilities.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply:

(a) To navigation, activities and transport which are legally reserved by each of the two Parties for itself and, in particular, to port services, towage, pilotage, the domestic coasting trade and maritime fisheries or to the formalities concerning the admission and residence of aliens;

(b) To ports which are not open to foreign vessels.

*Article 6*

The Contracting Parties shall, within the limits of their laws and port regulations, take the necessary measures to reduce, insofar as possible, the length of stay of ships in ports and to simplify the completion of administrative, customs and health formalities applicable in the ports.

As regards those formalities, the treatment accorded shall be that accorded to the most favoured nation.

*Article 7*

Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

*Article 8*

Tonnage certificates and other documents on board issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Contracting Party.

The ships of each Contracting Party bearing legally issued tonnage certificates shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Contracting Party.

*Article 9*

Each Contracting Party shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant to the bearers of such documents the rights provided for in articles 10 and 11 of this Agreement, under the conditions set forth therein. Such documents shall, in the case of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, be the livret de marin (zeemansbockje, seafarer's book) and, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the pasport moryaka SSSR (USSR seafarer's passport).

*Article 10*

Persons in possession of the identity documents referred to in article 9 of this Agreement who are crew members of a ship of the Contracting Party which issued the identity document may, without a visa, disembark and stay in the district in which the port of call is situated while the ship is lying in that port, provided that their names are included in the crew list and in the list submitted by the master of the ship to the port authorities.

When they disembark and re-embark, such persons must comply with the statutory controls.

*Article 11*

1. Persons holding the identity documents referred to in article 9 of this Agreement shall, regardless of the means of transport used, be entitled to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through that territory in order to rejoin their ship, transfer to another ship, return to their country or travel for any other purpose, subject to prior approval by the authorities of that other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party.

The visas shall be issued as quickly as possible.

3. If a crew member holding an identity document referred to in article 9 of this Agreement is put ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the said authorities shall provide the necessary permits for the person concerned to remain in their territory, in case of hospitalization, or to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation, by any means of transport.

4. Persons holding the identity documents referred to in article 9 of this Agreement who are not nationals of one of the Contracting Parties shall be granted the necessary entry or transit visas required for the territory of the other Contracting Party, on condition that readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity document is guaranteed.

*Article 12*

1. Without prejudice to the provisions of articles 9 to 11 of this Agreement, the provisions in force in the territory of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of aliens shall remain applicable.

2. The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their respective territories to persons holding the aforesaid seafarer's identity documents whom they regard as undesirable.

*Article 13*

1. The judicial authorities of one Contracting Party may entertain civil proceedings concerning a contract of maritime service as a crew member of a ship of the other Contracting Party only with the consent of the competent diplomatic or consular officer of the ship's flag State.

2. If a crew member of a ship of a Contracting Party commits an offence on board the ship while it is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the State where the ship is situated shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular officer of the ship's flag State, unless, in their opinion:

(a) The consequences of the offence affect the territory of the State where the ship is situated; or

(b) The offence is such as to disturb public order or safety; or

(c) The offence constitutes a serious crime under the law of the State where the ship is situated; or

(d) The offence was committed against a person who is not a crew member; or

(e) The institution of proceedings is necessary for suppressing the traffic in narcotic drugs.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the rights of the competent authorities in all matters relating to the application of laws and regulations concerning the admission of aliens, customs, public health or other measures of control relating to the safety of ships and ports, the protection of human life and the security of cargoes.

*Article 14*

The maritime enterprises and shipping lines of either Contracting Party shall not be liable to taxation by the other Contracting Party in its territory on the profits and revenue that

such enterprises and shipping lines receive as a result of using the ships it owns or charters for international transport.

*Article 15*

If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage near the coast of the other Contracting Party, the competent authorities of that other Contracting Party shall render to the crew members and passengers, and also to the ship and its cargo, the same protection and assistance as to a ship flying its own flag.

The cargo and supplies on board a damaged ship shall be exempt from customs duties unless they are delivered for local consumption or use.

*Article 16*

1. Each Contracting Party shall, pursuant to its laws and in accordance with its rules of procedure, ensure the implementation of decisions handed down in civil matters by a court of the other Contracting Party in cases relating to:

(a) The operation of a ship of the first Contracting Party that is State property, or chartered by that State, or

(b) The transport of cargo or passengers by such a ship.

2. In the territory of either Contracting Party, a ship of the other Contracting Party that is State property shall not be seized as a result of an action referred to in paragraph 1 of this article if the latter Contracting Party nominates its representative in that territory.

*Article 17*

1. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation, continue to endeavour to maintain and develop effective business-like cooperation between their competent authorities in the area of maritime transport in their countries.

2. At the request of either Contracting Party, a joint commission, composed of representatives of the Governments concerned, shall meet in order to consider the implementation of this Agreement. This Commission shall be authorized to submit to the Contracting Parties any recommendations it considers useful.

*Article 18*

Article 5 of the Provisional Commercial Convention between the Economic Union of Belgium and Luxembourg and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Paris on 5 September 1935, shall cease to apply as from the date of the entry into force of this Agreement.

*Article 19*

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required under its constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced on 12 months' notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on 17 November 1972, in three original copies, each in the French, Dutch and Russian languages, the three texts being equally authentic.

For the Governments of the Kingdom of Belgium
and the Grand-Duchy of Luxembourg:
H. FAYAT

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:
T. M. GOUJENKO

PROTOCOL

By signing the Maritime Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics, the undersigned have agreed as follows:

It is understood that the training ships of the merchant marine of one Contracting Party shall be accorded the same favourable treatment as that accorded by the other Contracting Party to the ships referred to in article 1, paragraph 1, of the aforementioned Agreement.

This Protocol, as well as the letters annexed thereto, shall form an integral part of the aforementioned Agreement.

Done at Brussels, on 17 November 1972, in three original copies, each in the French, Dutch and Russian languages, the three texts being equally authentic.

For the Governments of the Kingdom of Belgium
and the Grand-Duchy of Luxembourg:
H. FAYAT

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:
T. M. GOUJENKO

[EXCHANGE OF NOTES]

I

Brussels, 17 November 1972

Sir,

I have the honour to confirm the agreement reached concerning the provisions of article 14 of the Maritime Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics, signed today at Brussels, an article which should be interpreted as meaning that maritime enterprises and shipping lines of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the privileges envisaged in the aforementioned article provided that their headquarters is established in the territory of the first Contracting Party.

I would appreciate it if you would confirm that the aforementioned corresponds exactly to the agreement reached.

Accept, Sir, etc.

H. FAYAT

His Excellency
Mr. T. M. Goujenko
Minister of Marine Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics
Moscow

II

Brussels, 17 November 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I confirm that the aforementioned corresponds exactly to the agreement reached.

Accept, Sir, etc.

T. M. GOUJENKO

His Excellency
Mr. H. Fayat
Secretary of State for Foreign Trade
Brussels

# No. 39729

# United Nations
# and
# Costa Rica

**Exchanges of letters constituting an agreement hetween the United Nations and the Government of Costa Rica regarding the "Commercial Trade of and Illicit Trafficking in Firearms, their Parts and Ammunition: Training the Trainers Investigative Techniques Course" and the "Latin American and Caribbean NGOs: Capacity-building, Networking and Strengthening of their Advocacy Capacity: Second NGOs Capacity-building Training Course", to be beld in Costa Rica in November 2003. New York, 27 October 2003 and 4, 13, 17, 20 and 21 November 2003 and San José, 4 November 2003**

**Entry into force:** *17 November 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Anthentic text:** *English*

**Registration with thc Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 17 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Organisation des Nations Unies
# et
# Costa Rica

**Échanges de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Costa Rica concernant le "Commerce et trafic illicite des armes à fen, leurs pièces et leurs munitions : Formation des entraîneurs par un cours des techniques d'investigation" et "Les ONGs de l'Amérique latine et des Caraïbes : Renforcement de capacités, interconnexion et consolidation de leur capacité de propagande : deuxième cours de formation du renforcement de capacités des ONGs", devant avoir lieu à Costa Rica en novembre 2003. New York, 27 octobre 2003 et 4, 13, 17, 20 et 21 novembre 2003 et San José, 4 novembre 2003**

**Entrée en viguenr :** *17 novembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte anthentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 17 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39730

## United Nations
## and
## Republic of Korea

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Repuhlic of Korea regarding the hosting of the United Nations Meeting on "Challenges to Non-proliferation and Disarmament Norms in East Asia", to be held on Jeju Island from 3 to 5 Deccmher 2003. New York, 26 and 28 November 2003**

**Entry into force:** *28 November 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with thc Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 28 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## Organisation des Nations Unies
## et
## République de Corée

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Répuhlique de Corée concernant l'organisation de la Réunion des Nations Unies sur les "Enjeux aux normes de la non-prolifération et du désarmement dans l'Asie de l'Est", devant se tenir à l'île Jeju du 3 au 5 déeembre 2003. New York, 26 et 28 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 novembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authcntique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 28 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 39731

## United Nations
## and
## China

**Agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China regarding the headquarters of the Asian and Pacific Centre for Agricultural Engineering and Machinery (with annex and statute). Bangkok, 19 November 2003**

**Entry into force:** *19 November 2003 by signature, in accordance with article XIX*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 19 November 2003*

---

## Organisation des Nations Unies
## et
## Chine

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République populaire de Chine relatif au siège du Centre de l'Asie et du Pacifique pour le génie et les machines agricoles (avec annexe et statuts). Bangkok, 19 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 2003 par signature, conformément à l'article XIX*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 19 novembre 2003*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

# 联合国与中华人民共和国政府关于亚洲及太平洋农业工程与机械中心总部的协定

联合国和中华人民共和国政府，

认识到为实现本区域高速可持续发展，需要加强亚洲及太平洋发展中国家的技术开发、转让和利用能力，并促进无害环境技术，尤其是在农业工程和机械领域；

回顾联合国亚洲及太平洋经济社会委员会（亚太经社会）第五十八届会议于 2002 年 5 月 22 日通过的第 58/5 号决议决定，在中国北京设立亚洲及太平洋农业工程与机械中心（亚太农工机械中心）；

确认亚太农工机械中心（以下简称“中心”）是亚太经社会的一个附属机构，因此，联合国主管机构的相关决议、决定、规章、规定和政策适用于该中心；

希望通过本协定确定中心在中国成立和运作的法律地位和条件；

兹协议如下：

## 第一条

## 定义

为本协定的目的：

（一）“中国”指中华人民共和国；

（二）“政府”指中华人民共和国政府；

（三）“有关当局”指根据中国法律和规章制度设立的中国中央及地方政府机关；

（四） “公约”指联合国大会 1946 年 2 月 13 日通过的《联合国外交特权及豁免公约》，中国于 1979 年 9 月 11 日加入；

（五） “缔约双方”指联合国和政府；

（六） “中心”指亚洲及太平洋农业工程与机械中心；

（七） “亚太经社会”指联合国亚洲及太平洋经济社会委员会；

（八） “档案”指存放在任何地点的属于中心或由中心持有的所有记录、信函、文件、出版物、手稿、照片、影片、录音、电脑数据文档和软件；

（九） “秘书长”指联合国秘书长；

（十） “成员”指亚太经社会所有成员和准成员；

（十一） “理事会”指中心理事会；

（十二） “中心主任”指中心主管官员；

（十三） “中心官员”指中心主任及根据联合国工作人员守则和条例聘用的所有中心工作人员，但不包括根据大会 1946 年 12 月 7 日通过的第 76(I)号决议的规定在当地雇用及按钟点计薪的人员；

（十四） “中心专家”指除中心官员以外的、为中心工作且属于《联合国外交特权及豁免公约》第六条范围内的个人。

## 第二条

### 所在地

一、 中心设在北京。

二、 缔约双方须合作，确保中心运作不受干扰。

**第三条**

**宗旨、职能、组织和管理**

中心的宗旨、职能、组织和管理见《章程》中的规定，该《章程》文本见本协定附件。

**第四条**

**法律人格**

中心作为亚太经社会的一个附属机构，应具有法律人格及以下行为能力以：

（一）订立契约；

（二）取得及处置不动产和动产；

（三）提起诉讼。

**第五条**

**学术自由**

中心在其宗旨和职能范围内享有学术自由。

**第六条**

**房舍**

一、（一）中心的房舍不可侵犯。除非得到主任的明确同意或在其批准的条件下，有关当局的任何官员不得进入中心房舍执行任何公务。

（二）如遇火警或其它紧急情况需要采取迅速的保护行动，且无法及时联系到主任或其代表的情况下，可假定主任或其代表同意在必要时进入该

房舍；

（三）中心的房舍应仅用于推进中心宗旨和活动之目的。中心主任也可允许利用该房舍和设施举办由中心、联合国、亚太经社会或其它相关组织安排的会议、研讨会、展览及其它相关活动。

二、有关当局应采取合理的步骤保护中心的房舍不受任何侵入或损坏，并防止任何干扰中心安宁或有损中心尊严的扰乱治安之行为。

三、除非协定或公约中另有规定，在中国适用的法律应在中心的房舍内适用。但是，中心的房舍应在中心的管制之下，中心可为在房舍内履行其职能制订规章制度。

四、（一）中心有权在中心的房舍悬挂联合国旗和展示联合国会徽；

（二）中心主任有权在其以官方身份使用的交通工具上悬挂联合国旗；

（三）中心有权在中心的交通工具上展示联合国会徽。

**第七条**

**公共服务**

一、有关当局应确保为中心的房舍提供必要的公用事业设施和服务，且应以公平价格提供此种设施和服务。

二、在任何此类服务中断或面临中断威胁的情况下，有关当局应将中心的需要与驻中国的其它联合国机关或机构以及国际组织的需要同等对待，并应采取相应的步骤确保中心的工作不受损害。

三、主任应根据要求作适当安排，使有关公用事业服务机构能够在不过分干扰

中心履行职能的条件下，在中心的房舍内检查、维修、保养、重建和迁移各种公用事业设施、管道、电线和下水管道。

**第八条**

**档案**

中心的档案不可侵犯。

**第九条**

**中心的法律地位**

公约适用于中心、其财产、资金和资产、理事会的成员以及中心在华的官员和专家。

**第十条**

**通讯和出版物**

一、 中心公务通讯所需的通信设施，在邮件、海底电报、电报、电话及其它通信等的安装和使用、优先权、捐税、收费方面，以及新闻界和电台的信息收费方面的待遇应不次于政府给予任何外交使团或其它政府间组织的待遇。

二、 发给中心或其官员的所有公务通讯以及中心向外发出的所有公务通信，无论以何种形式传递，应免受审查，且不受任何其它形式的干涉。但是，中心只有在政府的同意下才可安装和使用一部无线电发报机。

三、 中心有权使用密码和由信使或以密封邮袋发送和接收公务函件和其它公务通信，这种信使和邮袋应与外交信使和邮袋享有同样的特权和豁免。邮袋必须带

有明显的联合国标志，并仅限于装载公务文件或信函，且信使应持有联合国签发的信使证明。

四、 中心在其宗旨和活动领域范围内可出版研究报告以及学术出版物。本协定下由中心的活动所产生的知识产权应归中心所有。但是，除非缔约双方逐案另有商定，政府有权在中国境内将任何此类出版物用于官方目的，免付版税或任何类似性质的收费。

**第十一条**

**税收豁免**

一、中心及其资金、资产和其它财产应：

(一) 免除一切直接税收。但中心对于事实上纯为公用事业服务收费的税收不得要求免除；

(二) 免除中心为公务用途进口的物品的关税及其它税收。但据此进口的免税物品非依照与有关当局商定的条件不得在中国销售；

(三) 免除其出版物进出口的关税及其它税收以及禁止和限制。进口的非联合国出版物非依照与有关当局商定的条件不得在中国销售。

二、中心虽在原则上不应要求免除构成应付价格一部分的消费税以及对出售动产和不动产课征的税，但如中心为公务用途购置大宗财产时，已被课征或将被课征这类税时，有关当局应在可能范围内作出适当的行政安排，免除或退还该项税款。

## 第十二条

### 资金、资产和其它财产

一、 中心及其资金、资产和财产，不论其位置何处，亦不论由何人持有，均应享有各种法律程序豁免，但在特定情况下，经联合国明示放弃其豁免时，不在此限。但放弃豁免并不适用于任何强制执行措施。

二、 中心的财产、资金和资产，不论其位置何处，亦不论由何人持有，均应豁免搜查、征用、没收、征收和任何其它方式的干扰，不论是由于执行行为、行政行为、司法行为或立法行为。

三、 中心在不受财政管制、财政规章或任何延期偿付的限制下，可：

（一） 持有任何种类的资金或货币并操作可兑换货币帐户；

（二） 将其资金或货币汇入或汇出中国或在中国境内转拨，并可将它们兑换成其它自由兑换的货币。

四、 中心在开展其财务活动时应享受合法的汇率并遵守有关法律。

## 第十三条

### 行政、财务和相关安排

中国将与亚太经社会另行签署协定处理中心的行政、财务和相关安排。

## 第十四条

### 入境、过境和居留

一、 政府应采取一切必要措施确保所有下述人员在为中心的公务旅行而入出中国国境提供便利，免受过分延误：

（一） 理事会成员；

（二） 中心主任、官员和专家；

（三） 中心研究学者和受训人员；

（四） 与中心有公务往来的联合国或各专门机构或国际原子能机构官员；

（五） 亚太经社会各研究和培训中心和方案以及相关机构的人员，以及参与亚太经社会方案的人员；

（六） 中心因公务邀请的其他人员。

二、有关当局在需要时应尽快向上述人员提供快捷旅行、签证、入境许可方面的便利。

三、 政府应承认并接受发放给中心官员的联合国通行证为有效的旅行证件。在需要签证时，联合国通行证持有人提出的签证申请在附有为联合国事务旅行的书面证明时，应尽速处理。此外，对于此类人员应给予快捷旅行的便利。

四、 对于虽非联合国通行证持有人但持有为联合国事务而旅行的书面证明的专家和其他人员，亦应当给予上文第三段中所规定的同样便利。

## 第十五条

### 身份证

一、 中心官员以及中心专家、研究学者和受训人员及前述人员之配偶和受其扶养的亲属得持有由中心发放的带有照片和签名的身份证，该身份证等同于标准联合国身份证。

二、 政府有关当局在收到中心提供的相关资料后应向中心官员、其配偶和受其抚养的亲属发放适当的身份证。

## 第十六条

### 理事会成员、官员和专家的特权、豁免和其它便利

一、 理事会成员在出席中心召开的会议时，在履行其职责和在其前往和离开

会议地点的旅行途中，均享有公约第四条所规定的特权和豁免。

二、 （一）中心的官员应享有公约第五条和第七条所规定的特权和豁免；他们，特别应享有：

1. 其以公务身份发表的口头或书面言论及所实施的一切行为豁免法律程序；
2. 其得自中心的薪给和报酬免纳税捐；
3. 豁免国民服务的义务；
4. 其本人，连同其配偶及受其扶养亲属豁免移民限制和外侨登记；
5. 关于外汇便利，享有派驻中国政府外交代表机构相当级别官员的同样特权；
6. 于发生国际危机时，给予与其本人、配偶及受其扶养的亲属以给予外交使节同样的返国便利；
7. 于初次到中国就职时免税运入家具和个人用品的权利，嗣后，应享有与驻中国的其他联合国机构官员同样的特权。

（二）中心的专家应享有公约第六条和第七条所规定的特权、豁免和便利。

三、 本协定赋予的特权和豁免是为联合国的利益，而并非为有关人员的个人私利。秘书长如认为给予相关人员的豁免足以妨碍司法的进行，且放弃豁免并不损害联合国的利益时，有权利和责任放弃该项豁免。

## 第十七条

### 争端的解决

联合国与政府就本协定的解释和适用而产生的任何争端若无法通过谈判或其它商定的解决方式解决，得在任何一方的要求下，提交仲裁。每一方应指派一位仲裁员，然后由这两位仲裁员指派第三位仲裁员，担任主席。如果在提出仲裁要求两个月内双方有一方未能指派一位仲裁员；或如果在指派两位仲裁员后 2 个月内尚未指派第三位仲裁员，任何一方均可要求国际法院院长指派一位仲裁员。仲裁程序将由

仲裁员决定，仲裁费用在仲裁员估定后由双方承担。仲裁书须载有对仲裁依据的陈述，双方应接受该仲裁书为对争端的最后裁决。

## 第十八条

### 尊重当地的法律法规

一、 在不影响本协定所赋予的特权和豁免权的前提下，所有享受这些特权和豁免的人员均有义务遵守中国的法律和法规。他们亦有义务不干涉中国内政。

二、 中心房舍不得以任何方式用于与本协定或中心章程所规定的中心宗旨及职能不符之目的。

三、 中心应始终与有关当局合作，为正当执法提供方便；确保遵守公安条例并避免出现任何滥用本协定所规定的特权、豁免和便利的情况。一旦政府认为出现了滥用本协定所提供的特权或豁免的情况，中心主任须应要求与有关当局协商，确定是否出现了这种滥用。如果这种磋商未能取得政府和中心主任均满意的结果，应根据第 17 条所规定的程序决定该事件。

## 第十九条

### 最后条款

一、 在本协定任何条款与公约的任何条款涉及同一主题的情况下，本协定的条款应是对公约条款的补充，两者应视为互为补充，因而同样适用，而且互不缩小对方的效力。

二、 本协定将自双方签字之日起生效，直到出现本条第五款中所述情况而终止为止。

三、 可根据任何一方的要求就修改本协议进行磋商。任何修订需得到双方书面同意。

四、 联合国与政府可在必要时通过联合书面协议缔结补充协定。本协定中未明文规定的任何相关事项应由双方根据联合国相关机构的有关决议、决定、规章、规

则和政策来处理。缔结方将对对方根据本款而提出的任何建议予以充分和通情达理的考虑。

五、 本协定在缔约双方中任何一方以书面形式通知对方其终止协定的决定之日起 6 个月后停止生效，但中心活动正常终止和中心在中国的财产的处置以及双方之间任何争端的解决除外。

为此，双方代表经充分授权，签字如下，以昭信守。

本协定于二 00 三年十一月十九日在曼谷签订，一式两份，每份均用中文和英文写成，两种文本同等作准。

**联合国代表**

亚太经社会
执行秘书
金学洙

**中华人民共和国政府代表**

中华人民共和国
常驻亚太经社会代表
张万海

# 附件

## 58/5. 设立亚洲及太平洋农业工程和机械中心

**亚洲及太平洋经济社会委员会，**

**回顾**其关于在菲律宾设立亚洲农业机械中心的 1974 年 4 月 5 日第 145（XXX）和 1975 年 3 月 6 日第 156（XXXI）号决议，

**还回顾**在联合国开发计划署、联合国工业发展组织、联合国粮农及农业组织以及经社会本身在 1974-1975 年进行的筹备考察提出建议之后，于 1977 年 4 月设立了一个名叫亚洲及太平洋农业机械网的项目，以便向本区域的参与国提供援助，

**赞赏地注意到**区域农机网（其名称于 2000 年改为“亚洲及太平洋农业工程和机械网(农业工程机械网)”）已为参与的成员国提供了非常有益的服务，

**认识到**需要根据农业工程机械网理事会各次会议的建议扩大网络的范围，以便在收获后和加工技术方面以及农业工程方面开展活动，

**回顾**经社会第五十七届会议核准了理事会的建议，其中包括将亚洲及太平洋农业工程和机械网从一个网络升级为中心，以便扩大成员和资源，

**感谢**中国政府支持将中心的总部设在北京并为中心提供机构费用和其它运转费用，

1. **决定**将亚洲及太平洋农业工程和机械中心（亚太农业工程机械中心）设在北京；

2. **通过**中心的章程（其案文附于本决议之后）作为中心运作的基础；

3. **要求**执行秘书为在北京迅速设立区域农业工程和机械中心采取一切必要的步骤，包括缔结东道国和联合国之间的总部协议；

4. **敦促**亚太经社会各成员和准成员以及其他国家为该机构的费用提供捐款，以便把该机构发展成为一个人才中心；

5. **敦促**联合国和其它国际组织和机构，以及相关领域中的非政府组织，向中心提供方案支助并合作实施其工作方案；

6. **要求**捐助方提供充分的方案资金和其它支助，以满足本区域发展中国家的需求；

7. **请**执行秘书就进展情况每年向经社会提出报告，并在2007年对中心工作表现提出全面审评报告。

*第 5 次会议*
*2002 年 5 月 22 日*

## 第 58/5 号决议的附件

### 亚洲及太平洋农业工程和机械中心章程

**设立**

1. 区域农业工程和机械网(以下简称农业工程机械网)是根据亚洲及太平洋经济社会委员会(下称亚太经社会)1974 年 4 月 5 日第 145(XXX)号决议和 1975 年 3 月 6 日第 156(XXXI)号决议于 1977 年设立的一个特别项目，它将根据亚太经社会 2002 年 5 月 22 日第 58/5 号决议按照本章程的规定继续存在，改称为亚洲及太平洋农业工程和机械中心(以下简称亚太亚太农业工程机械中心)。

**目标**

2. 亚太农业工程机械中心的目标是通过在本区域广泛地交流信息，样机交流/分享技术，促进农业工程/机械技术的研究与开发及推广在亚太经社会成员和准成员以及联合国其它感兴趣的成员国之间加强技术合作。

**成员资格**

3. 本章程通过之时亚太农业工程机械网的参加成员(名单见附录)就实际成为亚太农业工程机械中心的成员。亚太经社会任何其它成员和准成员或联合国任何成员国若希望成为亚太农业工程机械中心的成员需向亚太经社会执行秘书送交一份书面通知，由执行秘书立即以书面形式通报亚太农业工程机械中心主任。中心主任则以书面形式通报所有成员。新成员的资格从原有成员得到通知之日起生效。

**职能**

4. 根据第 2 段提出的目标，亚太农业工程机械中心将履行以下职能：

(a) 通过展示农业生产的提高、产品质量的改进以及在包括农业机械化、自动化、可持续农村发展、生物技术及遗传工程等领域所取得的其它成就，为其成员提供协助；

(b) 通过促进研究与开发合作、建立数据库和分享信息，其中包括这些领域的信息技术利用以及根据农产品改造农业和与农业有关的工程技术（包括样机和专门知识的交流），协助能力建设；

(c) 通过举办上述领域内的培训以及组织适宜技术商品化和市场拓展的活动为各成员提供协助；

(d) 通过示范和试点项目、落实经证实行之有效的做法以及通过妇女参与机械化和生产活动（包括在农场和农村/农业加工方面的活动）提高农村妇女的地位，协助扶贫和农村发展；

(e) 协助制订适当的农业工程和机械化政策和战略，以便跟上全球化和技术进步的趋势；

(f) 提供农业工程和农业技术服务以促进农业机械产品和技术的贸易，并促进有关适应 ISO 和 ISO 9000 标准和农基产品的环境管理标准（ISO 14000）的培训。

5. 根据第 4 段所规定的职能，亚太农业工程机械中心将：

(a) 收集、分析和传播信息；

(b) 举办技术研讨会、展览和实地考察，交流信息和经验，包括组织从事具体活动的适当机构建立网络，如绿色食品网和与农业有关的机械网等；

(c) 为从事与农业有关的工程和机械技术的开发和改造的适当人员组织培训；

(d) 协助样机和专门知识的交流；

(e) 提供顾问和咨询服务。

**地位和组织**

6. 亚太农业工程机械中心具亚太经社会附属机构地位，需遵守联合国的财务和工作人员管理规章和条例。

7. 亚太农业工程机械中心将设立理事会，有一位主任，专业工作人员和辅助工作人员，并设有一个技术咨询委员会。

8. 亚太农业工程机械中心总部设在中国北京。

9. 亚太农业工程机械中心总部所在东道国政府与联合国之间将缔结关于亚太农业工程机械中心的东道国总部协议。

**理事会**

10. 亚太农业工程机械中心应设立理事会，由东道国政府指定的一名代表以及亚太经社会其他成员或准成员提名的不少于 8 名代表组成。由亚太经社会选举出的代表的当选期为三年，但可以连选连任。

11. 亚太农业工程机械中心主任应任理事会的秘书。

12. 如果理事会的成员无法服务满期，其空缺应由无法履行其任期的代表的政府来填补。

13. 可邀请下列代表作为观察员列席理事会的会议，但无表决权：(a) 非理事会成员的国家，(b) 联合国机关和特别或有关机构，(c) 理事会认为适当的其它组织，以及(d) 理事会感兴趣的领域的专家。将请亚太经社会 1 名代表作为当然成员参加理事会的所有会议，没有表决权。

14. 在通过《亚太农业工程机械中心章程》之后应尽快由亚太经社会执行秘书主持召开理事会的第一次开幕，之后每年举行例会。

15. 理事会至少每年开一次会，并通过其自身的议事规则。如多数成员要求执行秘书召开特别会议，理事会应召开特别会议。

16. 理事会会议的法定人数应是其成员半数以上。

17. 理事会的每一个成员有一票表决权。理事会的决定由协商一致作出，或在不可能情况下，由出席并投票的多数成员作出。

18. 理事会的每一次例会都要选举 1 名主席和 1 名副主席。他们将任职至理事会的下次例会。理事会的会议由主席，或在其缺席情况下，由副主席主持。

19. 理事会必须审评和评估亚太农业工程机械中心的各项活动以及可供亚太农业工程机械中心使用的财政资源的程度。理事会须批准亚太农业工程机械中心的年度和长期工作方案，并评价这些方案的执行情况。

20. 理事会须就亚太农业工程机械中心的活动、可供亚太农业工程机械中心使用的财政资源以及亚太农业工程机械中心现有和拟议的工作方案向亚太经社会提交年度报告，供经社会年会审议。

**主任和工作人员**

21. 亚太农业工程机械中心必须根据适当的联合国条例、细则和行政通知任命 1 名主任和工作人员。主任的任命将与理事会进行磋商之后作出。

22. 主任向亚太经社会执行秘书负责，主管亚太农业工程机械中心的行政和财政状况并落实其方案。

23. 主任应编写有关亚太农业工程机械中心的行政和财政状况以及其方案的落实情况的年度报告并提交给理事会。

**技术咨询委员会**

24. 亚太农业工程机械中心应设一技术咨询委员会，由亚太经社会的各政府成员和准成员指定的技术专家以及亚太经社会、工发组织、科技促进发展会议、开发计划署和粮农组织的代表组成。

25. 必要时还可邀请其它国家和国际机构及涉及农业发展的其它机构的代表以及理事会认为适当的其它人员参加。

26. 委员会负责就工作方案拟定以及有关亚太农业工程机械中心运作的其它技术事项向主任提供咨询。

27. 委员会会议的报告加上主任就报告提出的意见应在理事会下几届会议上提出。

28. 委员会至少每年开会一次，并由亚太农业工程机械中心主任主持会议。

29. 委员会主席应由委员会的每次会议选出。

**亚太农业工程机械中心的资源**

30. 亚太农业工程机械中心的财政资源由以下组成：

(a) 亚太经社会各成员和准成员的自愿捐助；

(b) 从其它国家政府收到的经费；

(c) 从国际机构和国家机构收到的经费；

(d) 从销售出版物和亚太农业工程机械中心提供的服务中收到的资金；

(e) 亚太农业工程机械中心收到的理事会认为适当的其它经费或资金。

31. 应按照《联合国财务条例和细则》设立一个信托基金，负责接受和管理此种财政资源。

32. 亚太农业工程机械中心还可接受非财政性质的捐助。

33. 经社会的每届会议应根据理事会的报告审查亚太农业工程机械中心的资源状况，并提出它认为适当的建议，确保亚太农业工程机械中心及其方案始终能得到及时和充分的资源，并确保资源和开支保持平衡。

34. 亚太农业工程机械中心应在健全的经济和财政基础上得到管理

**与联合国其它机构和专门机构以及其它国际机构的关系**

35. 亚太农业工程机械中心可与联合国其它机构和专门机构以及其它国际机构建立并维持它认为适当的关系。

**修正**

36. 对本《章程》的修正应由亚太经社会通过；应将修正提案至少在其议程列有这些提案的亚太经社会届会开会之前三个月通知亚太经社会执行秘书和亚太农业工程机械中心主任，由他们通知所有成员。应将对此种提案的拟议修正至少在亚太经社会届会开会前一个月通知亚太经社会执行秘书和亚太农业工程机械中心主任。

## 成员的退出

37. 任何成员可在本《章程》通过之日起为期两年的期满之后的任何时间通知退出亚太农业工程机械中心。此种通知将在其以书面递交亚太经社会执行秘书之日起一年后生效。亚太经社会执行秘书应以书面通知亚太农业工程机械中心主任，再由后者书面通知所有成员。

**生效**

38. 本《章程》自经社会通过之日起生效。

# 第 58/5 号决议的附录

## 区域农业工程和机械网（农业工程机械网）

## 参加成员一览表

## 2002 年 5 月 16 日

1. 孟加拉国
2. 中国
3. 印度
4. 印度尼西亚
5. 伊朗伊斯兰共和国
6. 尼泊尔
7. 巴基斯坦
8. 菲律宾
9. 大韩民国
10. 斯里兰卡
11. 泰国
12. 越南

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ASIAN AND PACIFIC CENTRE FOR AGRICULTURAL ENGINEERING AND MACHINERY

The United Nations and the Government of the People's Republic of China,

Aware of the need to strengthen the technology development, transfer and utilization capabilities of the developing countries in Asia and the Pacific and to promote environmentally sound technologies, especially in the areas of agricultural engineering and machinery, for the rapid and sustainable development of the region;

Recalling the decisions taken by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) at its fifty-eighth session on 22 May 2002 through resolution 58/5 to establish an Asian and Pacific Centre for Agricultural Engineering and Machinery (APCAEM) at Beijing, China;

Recognizing that APCAEM (hereinafter referred to as the "Centre") is a subsidiary body of ESCAP and that as such the relevant resolutions, decisions, regulations, rules and policies of the competent organs of the United Nations are applicable to the Centre;

Desiring by means of this Agreement to establish the legal status and the conditions under which the Centre is established and will operate in China;

Have agreed as follows:

## *Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. "China" means the People's Republic of China;

2. The "Government" means the Government of the People's Republic of China;

3. "Appropriate authorities" means central and local government bodies under the laws and regulations of China;

4. The "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which China acceded on 11 September 1979;

5. The "Parties" means the United Nations and the Government;

6. The "Centre" means the Asian and Pacific Centre for Agricultural Engineering and Machinery;

7. "ESCAP" means the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific;

8. "Archives" means all records, correspondence, documents, publications, manuscripts, photographs, films, recordings, computer data files and software belonging to or held by the Centre, wherever located;

9. The "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

10. "Members" means all members and associate members of ESCAP;

11. The "Governing Board" means the Governing Board of the Centre;

12. The "Director of the Centre" means the official in charge of the Centre;

13. "Officials of the Centre" means the Director of the Centre and all members of the staff employed under the staff rules and regulations of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided for in General Assembly resolution 76 (I), adopted on 7 December 1946;

14. "Experts of the Centre" means individuals, other than officials of the Centre, undertaking missions for the Centre and coming within the scope of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

*Article II. Location*

1. The Centre shall be established at Beijing.

2. The Parties shall cooperate in ensuring the uninterrupted operation of the Centre.

*Article III. Objectives, Functions, Organization and Management*

The objectives, functions, organization and management of the Centre shall be as provided for in the Statute, a copy of which is contained in the annex to the present Agreement.

*Article IV. Legal personality*

The Centre, as a subsidiary body of ESCAP, shall have the legal personality and capacity (a) to contract; (b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and (c) to institute legal proceedings.

*Article V. Academic freedom*

The Centre shall, within the fields of its objectives and functions, enjoy academic freedom.

*Article VI. Premises*

1. (a) The premises of the Centre shall be inviolable. No officer or official of the appropriate authorities shall enter the premises of the Centre to perform any official duties therein except with the express consent of, or under conditions approved by the Director.

(b) In case of a fire or other emergency requiring prompt protection action, the consent of the Director or his representative to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be reached in time.

(c) The premises of the Centre shall be used solely to further its purposes and activities. The Director of the Centre may also permit the use of the premises and facilities for meet-

ings, seminars, exhibitions and other related activities that are organized by the Centre, the United Nations, ESCAP or other related organizations.

2. The appropriate authorities shall take reasonable steps to protect the premises of the Centre against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Centre or impairment of its dignity.

3. Except as otherwise provided in the Agreement or in the Convention, the laws applicable in China shall apply within the premises of the Centre. However, the premises of the Centre shall be under the control and authority of the Centre, which may establish regulations for the execution of its functions therein.

4. (a) The Centre shall be entifled to fly the United Nations flag and display its emblem on the premises of the Centre.

(b) The Director of the Centre shall be entitled to fly the United Nations flag on the means of transport used in his official capacity.

(c) The Centre shall be entitled to display the United Nations emblem on the means of transport of the Centre.

*Article VII. Public services*

1. The appropriate authorities shall ensure that the premises of the Centre are supplied with the necessary public utilities and services, and that such public utilities and services are supplied on equitable terms.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate authorities shall consider the needs of the Centre as being of equal importance with the needs of other United Nations bodies or agencies and international organizations in China and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Centre is not prejudiced.

3. The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of the Centre under conditions that shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Centre.

*Article VIII. Archives*

The archives of the Centre shall be inviolable.

*Article IX. Legal status of the Centre*

The Convention shall be applicable to the Centre, its property, funds and assets, members of the Governing Board and Officials and Experts of the Centre in China.

*Article X. Communications and publications*

1. The Centre shall enjoy, in respect of its official communications, communication facilities not less favourable than those accorded by the Government to any diplomatic mis-

sion or other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges for mail, cables, telegrams, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. All official communications directed to the Centre, or to any of its officials, and all outward official communications of the Centre, by whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interference. However, the Centre may install and use a wireless transmitter only with the consent of the Government.

3. The Centre shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. The bags must bear visibly the United Nations emblem and may contain only documents or correspondence intended for official use, and the courier should be provided with a courier certificate issued by the United Nations.

4. The Centre may produce research reports as well as academic publications within the fields of its objectives and activities. Intellectual property rights resulting from the Centre's activities under this Agreement shall belong to the Centre. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such publications for its official purposes within the country free of royalty or any charge of similar nature.

*Article XI. Exemption from taxation*

1. The Centre and its funds, assets and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes. It is understood, however, that the Centre shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties in respect of articles imported by the Centre for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold in China except under conditions agreed with the appropriate authorities;

(c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications. Imported publications, other than those of the United Nations, shall not be sold in China except under conditions agreed with the appropriate authorities.

2. While the Centre shall not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Centre is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the appropriate authorities shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of the duty or tax.

*Article XII. Funds, assets and other property*

1. The Centre, its properties, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as, in any par-

ticular case, the United Nations has expressly waived the immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measures of execution.

2. The Centre's property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. Without being restricted by financial controls, regulations, or moratoria of any kind, the Centre may:

(a) Hold funds or currency of any kind and operate accounts in convertible currencies;

(b) Transfer its funds or currency to and from China or within China and convert them into other freely convertible currency.

4. The Centre shall be accorded the legally available rate of exchange for its financial activities and abide by related laws.

*Article XIII. Administrative, financial and related arrangements*

Administrative, financial and related arrangements shall be dealt with in a separate agreement to be concluded between China and ESCAP.

*Article XIV. Access, transit and residence*

1. The Government shall take all necessary measures to ensure that the entry into and exit from China for all persons referred to below traveling for the purpose of official business of the Centre are facilitated without undue delay:

(a) Members of the Board;

(b) The Director, Officials and Experts of the Centre;

(c) Research fellows and trainees of the Centre;

(d) Officials of the United Nations or specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, having official business with the Centre;

(e) Personnel of the research and training Centres and programmes and associated institutions of ESCAP and persons participating in the programmes of ESCAP;

(f) Other persons invited by the Centre on official business.

2. The appropriate authorities shall grant facilities for speedy travel, visas, entry permits, where required, as promptly as possible to all persons referred to above.

3. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Officials of the Centre as a valid travel document. Applications for visas, where required, from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

4. Similar facilities to those specified in paragraph 3 above shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez- passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

*Article XV. Identification*

1. Officials of the Centre, as well as experts of the Centre, research fellows and trainees of the Centre and their spouses and relatives dependent on them shall hold a personal identity card issued by the Centre which is equivalent to a standard United Nations identity card, bearing a photograph and signature.

2. The relevant authorities of the Government shall issue appropriate IDs to the officials of the Centre and their spouses and relatives dependent on them after receiving their relevant information provided by the Centre.

*Article XVI. Privileges, immunities and other facilities of members of the board, officials and experts*

1. Members of the Governing Board at meetings convened by the Centre shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities provided for in article IV of the Convention.

2. (a) Officials of the Centre shall be accorded the privileges and immunities provided for in articles V and VII of the Convention; They shall, inter alia:

(i) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(ii) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Centre;

(iii) Be immune from national service obligations;

(iv) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from inmilgration restrictions and alien registration;

(v) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(vi) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(vii) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in China, and to enjoy, thereafter, the same privileges enjoyed by officials of other United Nations offices in China.

(b) Experts of the Centre shall be granted the privileges and immunities and facilities provided for in articles VI and VII of the Convention.

3. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

*Article XVII. Settlement of disputes*

Any dispute between the United Nations and the Government relating to the interpretation and application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed a third, who shall be the Chairman. If within two months of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within two months of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses for the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article XVIII. Respect for local laws and regulations*

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of China. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of China.

2. The premises of the Centre must not be used in any manner incompatible with the objectives and functions of the Centre as laid down in the Agreement or the Statute of the Centre.

3. The Centre shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities and facilities under this Agreement. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director of the Centre shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Director of the Centre, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in article XVII.

*Article XIX. Final provisions*

1. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the Convention, i.e., in so far as any provisions of this Agreement and any provisions of the Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.

3. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of either Party. Any amendments shall be made by mutual consent, in writing.

4. The United Nations and the Government may, by joint written agreement, enter into such supplemental agreements as shall be necessary. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions, decisions, regulations, rules and policies of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

5. This Agreement shall cease to be in force six (6) months after either of the contracting Parties give notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of the Centre and the disposal of its property in China, as well as the resolution of any disputes between the Parties.

6. In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Bangkok, in duplicate, in both English and Chinese languages, on this nineteenth day of November 2003, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

KIM HAK-SU
Executive Secretary
United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG WANHAI
Permanent Representative of the People's Republic of China to the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific

ANNEX

## 58/5. ESTABLISHMENT OF THE ASIAN AND PACIFIC CENTRE FOR AGRICULTURAL ENGINEERING AND MACHINERY

The Economic and Social Commission for Asia and the Pacific,

Recalling its resolutions 145 (XXX) of 5 April 1974 and 156 (XXXI) of 6 March 1975 on the establishment of the Asian Centre for Agricultural Machinery in the Philippines,

Recalling further that, subsequent to the recommendations made by the preparatory mission undertaken in 1974-1975 by the United Nations Development Programme, the United Nations Industrial Development Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the Commission itself, a project entitled "Regional Network for Agricultural Machinery" was established in April 1977 to provide assistance to participating countries of the region,

Noting with appreciation that the Regional Network, whose name was changed in 2000 to "Regional Network for Agricultural Engineering and Machinery", provides very useful services to participating countries,

Recognizing the need to expand the scope of the Network to undertake activities related to post-harvest and processing technologies as well as agricultural engineering, consistent with the recommendations made at various meetings of the Network's Governing Body,

Recalling also its endorsement at its fifty-seventh session of the recommendations of the Governing Body, including the upgrading of the Regional Network for Agricultural Engineering and Machinery from a network to a centre, so that membership and the availability of resources could be expanded,

Expressing its appreciation to the Government of China for its support for the location of the Centre's headquarters at Beijing and for the provision of institutional costs and other operational costs for the Centre,

1. Decides to establish the Asian and Pacific Centre for Agricultural Engineering and Machinery at Beijing;

2. Adopts the Statute of the Centre, the text of which is annexed to the present resolution, as the basis for its operation;

3. Requests the Executive Secretary to take all necessary steps for the prompt establishment of the Centre at Beijing, including the conclusion of a headquarters agreement between the host country and the United Nations;

4. Urges its members and associate members as well as other States to contribute to the institutional costs to develop the institution as a centre of excellence;

5. Urges the United Nations and other international organizations and agencies, as well as non-governmental organizations in the field concerned, to provide programme support to the Centre and cooperate in the implementation of its work programme;

6. Requests donors to provide adequate programme funds and other support to meet the needs of the developing countries in the region;

7. Requests the Executive Secretary to report to it on the progress made at each of its annual sessions and present a comprehensive review of the Centre's work performance in 2007.

5th meeting
22 May 2002

ANNEX TO RESOLUTION 58/5

# STATUTE OF THE ASIAN AND PACIFIC CENTRE FOR AGRICULTURAL ENGINEERING AND MACHINERY ESTABLISHMENT

1. The Regional Network for Agricultural Engineering and Machinery (hereinafter referred to as "RNAEM"), a special project established in 1977 pursuant to Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (hereinafter referred to as "ESCAP") resolutions 145(XXX) of 5 April 1974 and 156 (XXXI) of 6 March 1975, shall, pursuant to Commission resolution 58/5 of 22 May 2002, continue in existence under the title "Asian and Pacific Centre for Agricultural Engineering and Machinery" (hereinafter referred to as "APCAEM"), under the terms of the present Statute.

Objectives

2. The objectives of APCAEM are to enhance the technieal cooperation among the members and associate members of ESCAP as well as other interested States Members of the United Nations, through extensive exchange of information, prototype exchange and technology-sharing, and to promote research and development and extension of agricultural engineering/machinery technologies in the region.

Membership

3. Participating members of RNAEM at the time of adoption of the present Statute (as listed in the appendix) shall, ipso facto, be members of APCAEM. Any other members and associate members of ESCAP or any States Members of the United Nations which wish to become members of APCAEM shall send a written notification to the Executive Secretary of ESCAP, who shall immediately inform the Director of APCAEM in writing. The latter shall, in turn, inform all the members in writing. Such membership shall start from the date on which members are notified.

Functions

4. In pursuance of the objectives stated in paragraph 2, APCAEM shall have the following functions:

(a) To provide assistance to its members by disseminating information on the improvement of agricultural products and other achievements, including agricultural mechanization, automation, sustainable rural development, biotechnology and genetic engineering;

(b) To assist in capacity-building through the promotion of research and development collaboration, establishment of data banks and information-sharing, including the utilization of information technologies in those areas, and the adaptation of agricultural and agro-related engineering technologies based on farm products, including exchanges of prototypes and expertise;

(c) To provide assistance to members through the organization of training on the above-mentioned areas and the organization of events for the commercialization and market expansion of suitable technologies;

(d) To assist in poverty alleviation and rural development through demonstration and pilot projects, implementation of proven practices and empowerment of rural women through their integration into mechanization and production activities, including on-farm agroprocessing;

(e) To assist in the formulation of policies and strategies for appropriate agricultural engineering and mechanization in order to keep up with the trends of globalization and technological advancements;

(f) To provide agro-engineering and agro-technical services to promote trade in agro-machinery products and technologies and training on adaptation to ISO and ISO 9000 standards and environmental management standards (ISO 14000) for agro based products.

5. In pursuance of the functions stated in paragraph 4, APCAEM shall:

(a) Collect, analyse and disseminate information;

(b) Organize technical seminars, exhibitions and tours, exchanges of information and experience, including the organization of networks of appropriate institutions engaged in specific aetivities, such as the networks on green food and agro related machinery;

(c) Organize training for appropriate personnel engaged in the development and adaptation of agro-related engineering and machinery technologies;

(d) Assist in exchanges of prototypes and expertise;

(e) Provide consultancy and advisory services.

Status and organization

6. APCAEM shall have the status of a subsidiary body of ESCAP and be subject to the financial and staff regulations and rules of the United Nations.

7. APCAEM shall have a Governing Board, a Director and professional and support staff, and a Technical Advisory Committee.

8. The headquarters of APCAEM shall be at Beijing.

9. A host country headquarters agreement with respect to APCAEM shall be concluded between the Government of the host country in which the headquarters of APCAEM is located and the United Nations.

Governing Board

10. APCAEM shall have a Governing Board (hereinafter referred to as "the Board") consisting of one representative designated by the Government of the host country and no less than eight representatives nominated by other members or associate members of ESCAP. The representatives to be elected by ESCAP shall be elected for a period of thrce years but shall be eligible for re-election.

11. The Director of APCAEM shall serve as the Secretary of the Board.

12. If a member of the Board is unable to serve for the full term, the vacancy shall be filled by the Government of the representative who is unable to complete his/her full term of office.

13. Representatives of (a) States that are not members of the Board, (b) United Nations bodies and specialized or related agencies, (c) such other organizations as the Board may deem appropriate and (d) expcrts in fields of interest to the Board may be invited to attend

meetings of the Board as observers without the right to vote. One ESCAP representative will be invited to participate in all meetings of the Board as ex officio member without the right to vote.

14. The first, and inaugural, regular session of the Board shall be convened by the Executive Secretary of ESCAP as soon as possible after the adoption of the Statute of APCAEM, and thereafter on an annual basis.

15. The Board shall meet at least once a year and shall adopt its own rules of procedure. The Board shall meet in special session whenever a majority of its members requests the Executive Secretary to convene a special session.

16. A quorum for meetings of the Board shall be a majority of its members.

17. Each member of the Board shall have one vote. Decisions of the Board shall be made by consensus or, where that is not possible, by a majority of the members present and voting.

18. The Board shall, at each regular session, elect a Chairman and a Vice-Chairman. They shall hold office until the next regular session of the Board. The Chairman or, in his absence, the Vice-Chairman shall preside at meetings of the Board.

19. The Board shall review and appraise the activities of APCAEM and the extent of the financial resources available to the Centre. The Board shall approve annual and long-term programmes of work for APCAEM and evaluate the implementation of such programmes.

20. The Board shall submit an annual report to ESCAP, to be considered at its annual Commission session, on the activities of APCAEM, the financial resources available to it and its present and proposed programmes of work.

Director and staff

21. APCAEM shall have a Director and staff to be appointed under the appropriate United Nations regulations, rules and administrative issuances. The appointment of the Director shall be made after consultation with the Board.

22. The Director shall be responsible to the Executive Secretary of ESCAP for the administration and financial status of APCAEM and the implementation of its programmes.

23. The Director shall prepare and submit to the Board an annual report on the administration and financial status of APCAEM and the implementation of its programmes.

Technical Advisory Committee

24. APCAEM shall have a Technical Advisory Committee (hereinafter referred to as "TAC"), consisting of technical experts designated by each member and associate member of ESCAP and representatives of ESCAP, the United Nations Industrial Development Organization, the United Nations Commission on Science and Technology for Development, the United Nations Development Programme and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

25. Representatives of other national and international institutions and of other agencies concerned with agricultural development and such other persons as the Board may deem appropriate may also be invited to participate, as necessary.

26. TAC shall be responsible for advising the Director on the formulation of the work programmes and on other technical matters concerning the operations of APCAEM.

27. Reports of meetings of TAC, with the Director's observations with respect thcrcto, shall be submitted at the immediately following meeting of the Board.

28. TAC shall meet at least once a ycar and shall be convened by the Director of APCAEM.

29. The Chairman of TAC shall be elected by TAC itself at each meeting.

Resources of APCAEM

30. The financial resources of APCAEM shall be composed of the following:

(a) The voluntary contributions of the members and associate members of ESCAP;

(b) Funds received from other Governments;

(c) Funds received from international and national institutions;

(d) Money received from the sale of publications and for services furnished by APCAEM;

(e) Other funds or moneys received by APCAEM, as considered appropriate by the Board.

31. A trust fund shall be established under the Financial Regulations and Rules of the United Nations for the receipt and administration of such financial resources.

32. APCAEM may also receive contributions of a non-financial nature.

33. ESCAP shall at each session review the state of the resources of APCAEM, on the basis of the report of the Board, and make such recommendations as it may deem appropriate, to ensure that timely and adequate resources are always available to APCAEM and its programmes and that a balance is maintained between resources and expenditure.

34. APCAEM shall administered on a sound economic and financial basis.

Rclations with other United Nations bodies and specialized agencies and other international institutions

35. APCAEM may establish and maintain such relations as it may deem appropriate with other United Nations bodies and specialized agencies and other international institutions.

Amendments

36. Amendments to the present Statute shall be adopted by ESCAP. Proposals for amendments shall be communicated to the Executive Secretary of ESCAP and to the Director of APCAEM, who shall communicate them to all members, at least three months prior to the Commission session on whose agenda they are to be placed. Proposed amendments to such proposals shall be communicated to the Executive Secretary of ESCAP and to the Director of APCAEM at least one month prior to the Commission session.

Withdrawal of members

37. Any member may give notice of withdrawal from APCAEM at any time after the expiry of a period of (two ycars) from the date of adoption of the present Statute. Such notice shall take effect one year after the date on which it was communicated in writing to the

Executive Secretary of ESCAP. The latter shall inform the Director of APCAEM in writing, and the Director shall, in turn, inform all members in writing.

Entry into force

38. The present Statute shall enter into force on the date of its adoption by the Commission.

APPENDIX TO RESOLUTION 58/5

LIST OF PARTICIPATING MEMBERS OF THE REGIONAL NETWORK FOR AGRICULTURAL ENGINEERING AND MACHINERY AS AT 16 MAY 2002

1. Bangladesh
2. China
3. India
4. Indonesia
5. Iran (Islamic Republic of)
6. Nepal
7. Pakistan
8. Philippines
9. Republic of Korea
10. Sri Lanka
11. Thailand
12. Viet Nam

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU SIÈGE DU CENTRE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE POUR LE GÉNIE ET LES MACHINES AGRICOLES

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Conscients de la nécessité de renforcer les moyens dont les pays en développement d'Asie et du Pacifique disposent pour mettre au point, transférer et appliquer les technologies et encourager l'emploi de techniques non polluantes spécialement dans les domaines du génie et des machines agricoles afin d'assurer le développement rapide et durable de la région;

Rappelant les décisions prises par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) à sa cinquante-huitième session le 22 mai 2002, dans sa résolution 58/5 concernant la création du Centre de l'Asie et le Pacifique pour le génie et les machines agricoles (CAPAGMA) à Beijing, Chine;

Reconnaissant que le CAPAGMA (ci-après dénommé le "Centre") est un organe subsidiaire de la CESAP et qu'à ce titre, les résolutions, décisions, réglementations, règles et politiques pertinentes des organes appropriés sont applicables au Centre;

Désireux d'établir au moyen du présent Accord le statut juridique et les conditions dans lesquelles le Centre est créé et fonctionnera en Chine;

Sont convenus de ce qui suit:

## *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. le terme "Chine" désigne la République populaire de Chine;

2. le "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République populaire de Chine;

3. l'expression "autorités compétentes" désigne les autorités centrales et les organes du Gouvernement local en vertu de la législation et réglementation de Chine;

4. le terme "Convention" s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, et à laquelle la Chine est partie depuis le 11 septembre 1979;

5. le terme "Parties" s'entend de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement chinois;

6. le terme "Centre" désigne le Centre de l'Asie et du Pacifique pour le génie et les machines agricoles;

7. le sigle "CESAP" désigne la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique;

8. le terme "archives" s'entend de tous les dossiers, courrier, documents, publications, manuscrits, photos, films, enregistrements, logiciel et listing informatique qui appartiennent au Centre ou sont en sa possession, où qu'ils se trouvent;

9. l'expression "le Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

10. le terme "membres" s'applique à tous les membres et membres associés de la CESAP;

11. l'expression "le Conseil d'administration" désigne le Conseil d'administration du Centre;

12. l'expression "le Directeur du Centre" s'entend du fonctionnaire responsable du Centre;

13. l'expression "fonctionnaires du Centre" s'entend du Directeur du Centre et de tous les membres de son personnel employés conformément au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception du personnel qui est recruté localement et rémunéré à l'heure, en vertu de la résolution 76 1) de l'Assemblée générale, adoptée le 7 décembre 1946;

14. l'expression "les experts du Centre" désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du Centre, qui entreprennent des missions pour le compte du Centre et auxquelles s'appliquent les dispositions de l'Article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

*Article II. Siège*

1. Le Centre a son siège à Beijing.

2. Les Parties veillent ensemble à assurer l'activité ininterrompue du Centre.

*Article III. Objectifs, Fonctions, Organisation et gestion*

Les objectifs, les fonctions, l'organisation et la gestion du Centre sont spécifiés dans ses Statuts, dont une copie figure en annexe au présent Accord.

*Article IV. Personnalité juridique*

Le Centre, en tant qu'organe subsidiaire de la CESAP, a la personnalité juridique et est habilité à: a) conclure des contrats, b) acquérir ou à disposer de biens meubles et immeubles; et c) ester en justice.

*Article V. Immunité intellectuelle*

Le Centre jouit, pour atteindre ses objectifs et remplir ses fonctions, de l'immunité intellectuelle.

*Article VI. Locaux*

1. a) Les locaux du Centre sont inviolables. Aucune agent ou fonctionnaire des autorités compétentes ne peut y pénétrer, dans l'exercice d'une fonction officielle, si ce n'est avec le consentement formel du Directeur et dans les conditions fixées par lui ou à sa demande.

b) En cas d'incendie ou autre situation d'urgence nécessitant une intervention rapide, le consentement du Directeur ou de son représentant à l'entrée dans les locaux est supposé acquis si aucun des deux ne peut être joint à temps.

c) Les locaux du Centre doivent servir exclusivement aux fins de ses activités et de ses objectifs. Le Directeur peut en autoriser l'usage et celui de ses équipements pour des réunions, séminaires, expositions ou autres manifestations connexes qui sont organisés par le Centre, les Nations Unies, la CESAP ou autres organisations apparentées.

2. Les autorités compétentes doivent tout particulièrement prendre des dispositions raisonnables pour protéger les locaux du Centre contre toute intrusion et tout dégât, pour éviter que l'on en perturbe le voisinage ou qu'il soit porté atteinte à sa dignité.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention, les lois applicables en Chine le sont dans les locaux du Centre. Cependant ces locaux restent sous le contrôle et l'autorité directs du Centre qui peut arrêter des dispositions internes, nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

4. a) Le Centre est habilité à arborer le drapeau de l'Organisation des Nations Unies et à en afficher l'emblème dans ses locaux.

b) Le Directeur du Centre est autorisé à déployer le drapeau de l'Organisation des Nations Unies sur les véhicules de transport officiels.

c) Le Centre est habilité à afficher l'emblème de l'Organisation des Nations Unies sur les véhicules du Centre.

*Article VII. Services publics*

1. Les autorités compétentes s'emploient de leur mieux, en concertation avec le Centre, à veiller à ce que les locaux soient assurés des services publics nécessaires et ceci à des conditions équitables.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un quelconque de ses services, les autorités compétentes considéreront les besoins du Centre comme d'importance égale à celle des besoins des autres organes de l'Organisation des Nations Unies et des autres organisations internationales en Chine et prendront des mesures adéquates pour éviter que l'activité du Centre soit entravée.

3. Le Directeur, sur la demande des services publics compétents, prend les dispositions voulues pour permettre à ces organismes de procéder à l'inspection, aux réparations, à l'entretien, à la reconstruction et au déplacement des équipements, conduits, collecteurs et égouts, en place dans ses locaux, dans des conditions qui ne troubleront pas déraisonnablement le déroulement des activités du Centre.

*Article VIII. Archives*

Les archives du Centre sont inviolables.

*Article IX. Statut juridique du centre*

La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'applique au Centre, à ses biens, à ses fonds et à ses actifs, aux membres de son Conseil d'administration et aux fonctionnaires et experts du Centre en Chine.

*Article X. Communications et publications*

1. Le Centre bénéficie, pour ce qui est de ses communications officielles, d'installations de communication d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement aux missions diplomatiques ou autres organisations intergouvernementales, en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement, les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux communications téléphoniques, télégraphiques, téléphotographiques faites par satellite et autres communications, ainsi que les tarifs accordés pour la transmission des informations à la presse, à la télévision et à la radio.

2. Toutes les communications officielles adressées au Centre ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires, et toutes les communications officielles partant du Centre, sous quelque forme qu'elles soient transmises, sont à l'abri de la censure et de toute autre forme d'interférence. Cependant le Centre peut installer et utiliser un émetteur sans fils uniquement avec le consentement du Gouvernement.

3. Le Centre a le droit de coder, expédier et recevoir sa correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou valise scellés qui bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Les sacs doivent porter visiblement l'emblème de l'Organisation des Nations Unies et ne peuvent contenir que des documents et de la correspondance officielle et le courrier doit être muni d'une attestation de courrier délivrée par l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Centre peut rédiger des rapports sur des recherches ainsi que publier des revues qui relèvent des domaines de ses objectifs et de ses activités. Les droits dc propriété intellectuelle qui résultent des activités du Centre, au titre du présent Accord, appartiennent au Centre. Sauf convention contraire entre les Parties dans chaque cas toutefois, le Gouvernement a le droit d'utiliser une de ces publications à des fins officielles dans le pays, sans redevance ou charge de nature similaire.

*Article XI. Exonération fiscale*

1. Le Centre, ses fonds, ses avoirs et autres biens sont:

a) exonérés de tout impôt direct. Il est entendu toutefois que le Centre ne demandera pas l'exonération des charges qui sont en fait des redevances pour des prestations de service public;

b) exonérés des droits de douane sur les articles importés par le Centre pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les objets importés en franchise ne seront pas vendus en Chine, sauf dans des conditions convenues avec les autorités compétentes;

c) exonérés des droits de douane et interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation pour ce qui est de ses publications. Les publications importées, autres que celles des Nations Unies, ne seront pas vendues en Chine sauf dans des conditions convenues avec les autorités compétentes.

2. En règle générale, le Centre ne demandera pas à être exonéré des droits d'accise ou de taxes inclus dans la vente de biens meubles et immeubles qui font partie du prix à payer. Néanmoins quand il procède, pour son usage officiel, à des achats importants qui ont été ou peuvent être grevés de ces droits ou taxes, les autorités compétentes prendront toutes les fois que cela sera possible, les dispositions administratives qui conviennent pour le remboursement ou l'exonération de ces impositions.

*Article XII. Fonds, avoirs et autres biens*

1. Le Centre, ses biens, ses fonds et ses avoirs, bénéficient, où qu'ils soient et quel qu'en soit le dépositaire, de l'immunité contre toute action en justice sauf si, dans un cas particulier, l'Organisation des Nations Unies y renonce expressément. Il est entendu, toutefois, que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre, en aucun cas, à des mesures exécutoires.

2. Les biens, les fonds et les avoirs du Centre, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le dépositaire, bénéficient de l'immunité contre toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autre contrainte, sur décision de l'exécutif, de l'administration, du judiciaire ou du législateur.

3. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, le Centre peut:

a) détenir et utiliser des fonds ou des devises de tous types et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie convertible;

b) transférer ces fonds ou ces devises de Chine dans un autre pays ou à l'intérieur de la Chine et les transformer en d'autres devises librement convertibles.

4. Le Centre bénéficie du taux de change légalement en vigueur pour ses activités financières et se conforme à la législation pertinente.

*Article XIII. Dispositions administratives, financières et apparentées*

Les dispositions administratives, financières et apparentées font l'objet d'un accord distinct qui sera conclu entre la Chine et la CESAP.

*Article XIV. Facilité d'entrée, de circulation et de résidence*

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour garantir l'entrée et la sortie de Chine à toutes les personnes mentionnées ci-dessous et qui voyagent pour les activités officielles du Centre, et veille à ce que ces déplacements soient facilités sans retard indu:

a) les membres du Conseil;

b) le Directeur, les fonctionnaires et les experts du Centre;

c) les boursiers et stagiaires du Centre:

d) les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique en mission officielle auprès du Centre;

e) les personnels des centres de recherche et de formation et des programmes et institutions associées de la CESAP, ainsi que les participants aux programmes de la CESAP;

f) les autres personnes invitées par le Centre à titre officiel.

2. Les autorités compétentes accordent les moyens nécessaires pour assurer l'exécution rapide des voyages, des visas, des autorisations d'entrée, le cas échéant, aussi rapidement que possible à toutes les personnes mentionnées ci-dessus.

3. Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, délivré aux fonctionnaires du Centre comme un titre de voyage valable. Les demandes de visas, déposées, le cas échéant, par les titulaires du laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, lorsqu'ils sont accompagnés d'une attestation certifiant qu'ils voyagent en mission officielle des Nations Unies, sont traitées aussi rapidement que possible. En outre, les intéressés bénéficient de toutes les facilités nécessaires pour un voyage sans entrave.

4. Des facilités similaires à celles spécifiées dans le paragraphe 3 ci-dessus sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne détiennent pas de laissez-passer des Nations Unies, présentent une attestation certifiant qu'ils sont en mission officielle pour le compte des Nations Unies.

*Article XV. Identification*

1. Les fonctionnaires du Centre, les experts, les boursiers et stagiaires attachés au Centre, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, seront détenteurs d'une carte d'identité personnelle délivrée par le Centre, qui est équivalente à la carte d'identité normale de l'Organisation des Nations Unies, munie d'une photographie et de leur signature.

2. Les autorités compétentes du Gouvemement délivrent les cartes d'identité adéquates aux fonctionnaires du Centre, à leurs conjoints et aux membres de leurs familles à charge après avoir reçu les renseignements pertinents fournis par le Centre.

*Article XVI. Privilèges, immunités, et autres facilités accordés aux membres du conseil, aux fonctionnaires et aux experts*

1. Les membres du Conseil d'administration, aux réunions organisées par le Centre, bénéficient pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant leur séjour à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités visés à l'Article IV de la Convention.

2. a) Les fonctionnaires du Centre bénéficient des privilèges et immunités prévus aux Article V et VII de la Convention et notamment:

i) immunité en droit pour ce qui concerne les actes accomplis dans leur qualité officielle (y compris leurs paroles et leurs écrits);

ii) exonération de toute fiscalité sur les traitements et autres émoluments versés par le Centre;

iii) immunité contre le service national obligatoire;

iv) immunité en ce qui concerne également leurs conjoints et les membres de leur famille à charge des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

v) mêmes privilèges en matière de change que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

vi) facilités de rapatriement pour eux mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, qui sont accordées au personnel diplomatique en période de crise internationale;

vii) droit d'importer en franchise de droits leur mobilier et leurs effets personnels lorsqu'ils rejoignent leur poste en Chine pour la première fois. Par la suite, ils bénéficieront des mêmes privilèges que ceux accordés aux fonctionnaires des institutions de l'Organisation des Nations Unies en Chine.

b) Les experts du Centre bénéficient des privilèges, immunités et facilités prévus aux Articles VI et VII de la Convention.

3. Les privilèges et immunités concédés par le présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée dans tous les cas où, à son avis, elle pourrait entraver le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

*Article XVII. Règlement des différends*

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, lié à l'interprétation et à l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par négociations ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à un arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui fera fonction de Président. Si dans les deux mois qui suivent la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si dans les deux mois qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième n'est pas encore nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure de l'arbitrage est fixée par les arbitres et les dépenses de l'arbitrage sont à la charge des Parties, après évaluation des arbitres. La sanction d'arbitrage contient une déclaration des raisons sur lesquelles elle est fondée et elle est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XVIII. Respect de la législation et de la réglementation locales*

1. Toutes les personnes qui bénéficient, en vertu du présent Accord, de privilèges et immunités sont tenues, en dehors de ces privilèges et immunités, de respecter la législation et la réglementation de la Chine. Elles sont également tenues de ne pas s'ingérer dans les affaires internes du pays.

2. Les locaux du Centre ne peuvent être utilisés d'une manière incompatible avec les objectifs et les fonctions du Centre, comme exposé dans l'Accord sur le statut du Centre.

3. Le Centre coopère à tout moment avec les autorités compétentes pour faciliter l'administration de la justice, assurer le respect des règlements de police et empêcher tout abus lié aux privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord. Si le Gouvernement estime qu'un abus d'un privilège ou d'une immunité conféré(e) par le présent Accord s'est produit, le Directeur du Centre, sur demande, ouvre des consultations avec les autorités compétentes pour déterminer si un tel abus s'est produit. Faute d'un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et le Directeur du Centre, la question est réglée conformément aux procédures exposées dans l'article XVII.

*Article XIX. Dispositions finales*

1. Les dispositions du présent Accord sont complémentaires de celles de la Convention, c'est-à-dire que, dans la mesure où une disposition du présent Accord et les dispositions de la Convention portent sur le même sujet, les deux dispositions sont traitées comme complémentaires, si bien que les deux dispositions sont applicables et aucune ne limite l'effet de l'autre.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et conserve sa validité jusqu'à ce qu'il y soit mis fin au titre du paragraphe 5 du présent article.

3. Des consultations visant à apporter des amendements au présent Accord peuvent être organisées à la demande de l'une ou l'autre Partie. Tout amendement est le résultat d'un consentement mutuel et fait l'objet d'un document écrit.

4. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement peuvent, par un agrément écrit conjoint, conclure tous les accords supplémentaires estimés nécessaires. Toute question importante pour laquelle aucune disposition n'est prise dans le présent Accord sera résolue par les Parties en conformité avec les résolutions, décisions, réglementations, règlements et politiques pertinents des organismes appropriés de l'Organisation des Nations Unies. Chaque Partie examine soigneusement et avec bienveillance toute proposition faite par l'autre Partie au titre du présent paragraphe.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit son intention d'y mettre fin, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du Centre et la cession de ses biens en Chine, ainsi que le règlement de tout différend entre les Parties.

6. En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Bangkok en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 19 novembre 2003, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Secrétaire exécutif de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique,

KIM HAK-SU

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
Le Représentant permanent de la République populaire de Chine auprès de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique,

ZHANG WANHAI

# ANNEXE

## 58/5. CRÉATION DU CENTRE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE POUR LE GÉNIE ET LES MACHINES AGRICOLES

La Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique

Rappelant ses résolutions 145 (XXX) du 5 avril 1974 et 156 (XXXI) du 6 mars 1975 sur la création du Centre asiatique d'outillage agricole aux Philippines;

Rappelant en outre que, à la suite des recommandations faites par la mission préparatoire entreprise en 1974/1975 par le Programme des Nations Unies pour le développement, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et la Commission elle-même, un projet intitulé "Réseau régional de la machine agricole" a été mis au point en avril 1977, en vue de fournir une assistance aux pays participants de la région;

Constatant avec satisfaction que le Réseau régional, dont le nom a été modifié en 2000 pour devenir "Réseau régional de l'ingénierie et de la machine agricoles", fournit des services très utiles aux pays participants de la Région;

Reconnaissant la nécessité d'élargir l'ampleur du Réseau pour entreprendre des activités liées à la vulgarisation de la machine agricole, des techniques de traitement après récoltes et de transformation des produits alimentaires, ainsi qu'au génie agricole, conformes aux recommandations faites lors de diverses réunions du Conseil d'administration du Réseau,

Rappelant également son approbation, lors de sa cinquante-septième session, des recommandations du Conseil d'administration, y compris celles concernant la promotion du Réseau régional du génie et de la machine agricoles au statut de centre, pour qu'il puisse être en mesure d'élargir la participation et le volume de ses ressources,

Remerciant le Gouvernement chinois de son soutien pour accueillir le siège du Centre à Beijing et la prise en charge des coûts institutionnels et opérationnels du Centre,

1. Décide d'établir le Centre de Asie et du Pacifique pour le génie et les machines agricoles à Beijing;

2. Adopte les Statuts du Centre, dont le textc est joint en annexe à la présent résolution, comme base de son fonctionnement;

3. Demande au Secrétaire exécutif de prendre toutes les mesures nécessaires pour établir rapidement le Centre à Beijing, y compris pour ce qui est de la conclusion d'un accord de siège entre le pays hôte et l'Organisation des Nations Unies;

4. Presse ses membres et les membres associés, ainsi que les autres États, de contribuer aux coûts institutionnels pour faire de l'institution un centre d'excellence;

5. Demande avec insistance à l'Organisation des Nations Unies et autres organisations et agences internationales, ainsi qu'aux organisations non gouvernementales dans le do-

maine concerné, de fournir un soutien au programme du Centre et de coopérer à l'exécution de son programme de travail;

6. Prie les donateurs de fournir des fonds adéquats pour le programme et d'autres formes de soutien pour répondre aux besoins des pays en développement de la région;

7. Demande au Secrétaire exécutif de lui faire rapport sur les progrès réalisés à chacune de ses sessions annuelle et de lui présenter un rapport global des activités du Centre en 2007.

5ème séance

22 mai 2002

ANNEXE À LA RÉSOLUTION 58/5

STATUTS DU CENTRE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE POUR LE GÉNIE ET LES MACHINES AGRICOLES

1. Le Réseau régional du génie et de la machine agricole (ci-après mentionné sous le sigle "RRGMA"), projet spécial mis en place en 1977, conformément aux résolutions 145 (XXX) du 5 avril 1974 et 156 (XXXI) du 6 mars 1975 de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (ci-après dénommée "CESAP") poursuivra, conformément à la résolution 58/5 du 22 mai 2002 de la Commission, ses activités sous le titre "Centre de l'Asie et du Pacifique pour le génie et les machines agricoles" (ci-après mentionné sous le sigle "CAPGMA") sur la base des présents Statuts.

Objectifs

2. Les objectifs du CAPGMA visent à renforcer la coopération technique entre les membres et les membres associés de la CESAP, ainsi qu'avec les autres États membres intéressés de l'Organisation des Nations Unies, grâce à un échange intensif de renseignements, à des échanges de prototypes et des partages de technologies et à promouvoir la recherche, le développement et la vulgarisation des technologies du génie et de la machine agricoles dans la région.

Participation

3. Les membres participants du RRGAM, au moment de l'adoption des présents Statuts (comme énumérés dans l'appendice) sont, ipso facto, membres du CAPGMA. Tous les autres membres et les membres associés de la CESAP ou tous les membres de l'Organisation des Nations Unies désireux de faire partie du CAPGMA doivent envoyer une notification écrite au Secrétaire exécutif de la CESAP, qui transmettra immédiatement par écrit l'information au Directeur du Centre. A son tour, celui-ci informera tous les membres par écrit. Cette participation commencera dès la date à laquelle les membres auront été notifiés.

Fonctions

4. Conformément aux objectifs énumérés au paragraphe 2, le CAPGMA est chargé des fonctions suivantes:

a) fournir une assistance à ses membres en diffusant des renseignements sur l'amélioration des produits agricoles et autres réalisations, y compris dans les domaines de la mécanisation agricole, l'automation, le développement rural durable, la biotechnologie et le génie génétique;

b) contribuer à la création de capacités grâce à la promotion et à la collaboration en matière de recherche et développement, à la création de banques de données et au partage de l'information, y compris l'utilisation des techniques de l'information dans ces domaines, et l'adaptation des technologies agricoles, liées à l'agriculture et fondées sur les produits agricoles, ainsi que les échanges de prototypes et de résultats d'expérience;

c) accorder une assistance aux membres grâce à l'organisation de stages de formation dans les domaines mentionnés ci-dessus et de manifestations pour la commercialisation et l'expansion commerciale des technologies adéquates;

d) contribuer à l'allégement de la pauvreté et au développement rural par le biais de projets pilotes et de démonstrations, de la mise en oeuvre de pratiques éprouvées et de la promotion économique des femmes des zones rurales en les faisant participer à des activités portant sur la mécanisation et la production, y compris le traitement des produits agricoles à la ferme;

e) participer à l'élaboration de politiques et de stratégies pour mettre au point des techniques appropriées de génie et de mécanisation agricoles afin de se maintenir au courant des tendances de la mondialisation et les progrès technologiques;

f) fournir des services en matière de génie et de technique agricoles pour favoriser les technologies et le commerce des produits de la mécanisation agricole et une formation pour l'adaptation aux normes ISO et ISO 9000 et aux normes de la gestion environnementale (ISO 14000) pour les produits agricoles.

5. Dans l'accomplissement de ses fonctions énumérées au paragraphe 4, le Centre:

a) réunit, analyse et diffuse l'information;

b) organise des séminaires techniques, des expositions et des voyages, des échanges d'information et de résultats d'expérience, et notamment la constitution de réseaux d'institutions compétentes engagées dans des activités spécifiques tels que les réseaux sur les engrais verts et les machines agricoles;

c) organise une formation pour le personnel chargé de l'élaboration et de l'adaptation des techniques de génie et de machines agricoles;

d) fournit une assistance dans les échanges de prototypes et de résultats d'expérience;

e) fournit des services conseils et des services d'experts.

Statut et organisation

6. Le CAPGMA aura le statut d'organe subsidiaire de la CESAP et appliquera les règles de gestion financière ainsi que le statut et le règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

7. Le CAPGMA a un Conseil d'administration, un Directeur et un personnel composé d'administrateurs et d'agents des services généraux, ainsi qu'un Comité consultatif technique.

8. Le CAPGMA a son siège à Beijing.

9. Un accord de siège relatif au CAPGMA est conclu entre le Gouvernement du pays hôte, où se trouve le siège du CAPGMA et l'Organisation des Nations Unies.

Conseil d'administration

10. Le CAPGMA a un Conseil d'administration (ci-après dénommé "le Conseil") comprenant un représentant désigné par le Gouvernement du pays hôte et huit représentants au moins, désignés par les autres membres ou les membres associés de la CESAP. Les représentants devant être élus par la CESAP ont un mandat de trois ans, mais ils sont rééligibles.

11. Le Directeur du CAPGMA exerce les fonctions de Secrétaire du Conseil.

12. Si un membre du Conseil se trouve dans l'incapacité d'exercer ses fonctions jusqu'au terme de son mandat, c'est le Gouvernement du pays dont ce membre est ressortissant qui pourvoit au poste ainsi vacant pour la durée du mandat restant à courir.

13. Les représentants a) d'États qui ne sont pas membres du Conseil, b) des organismes spécialisés des Nations Unies ou autres organismes apparentés, c) d'autres organisations jugées appropriées par le Conseil, ainsi que d) des experts dans des domaines intéressant ce dernier, peuvent être invités à assister à ces réunions en qualité d'observateurs, sans droit de vote. Un représentant de la CESAP sera invité à participer à toutes les réunions du Conseil comme membre ès qualités, sans droit de vote.

14. La première session ordinaire et inaugurale du Conseil est convoquée par le Secrétaire exécutif de la CESAP aussi tôt que possible après l'adoption des statuts du CAPGMA et, par la suite, une fois par an.

15. Le Conseil se réunit une fois par an au moins et adopte son règlement intérieur. Il se réunit en session extraordinaire lorsque la majorité de ses membres en fait la demande au Secrétaire exécutif.

16. La majorité des membres du Conseil constitue le quorum.

17. Les membres du Conseil disposent chacun d'une voix. Les décisions du Conseil sont prises par consensus ou, à défaut, à la majorité des membres présents et votants.

18. A chacune de ses sessions ordinaires, le Conseil élit un Président et un Vice-président qui demeurent en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante. Le Président, ou en son absence le Vice-président, assure la présidence des réunions du Conseil.

19. Le Conseil passe en revue et évalue les activités du CAPGMA et le montant des ressources financières dont dispose celui-ci. Il approuve les programmes de travail annuel et à long terme du CAPGMA et en suit l'exécution.

20. Le Conseil soumet chaque année à la CESAP pour examen, lors de sa scssion annuelle, un rapport sur les activités du CAPGMA, les ressources financières dont il dispose et ses programmes de travail actuels et envisagés.

Directeur et personnel

21. Le Directeur et le personnel du CAPGMA sont nommés conformément aux règlements, règles et textes administratifs appropriés de l'Organisation des Nations Unies et, en ce qui concerne le Directeur, après consultation avec lc Conseil.

22. Le Directeur rend compte au Secrétaire exécutif de la CESAP de l'administration du Centre et de sa situation financière, ainsi que de la mise en oeuvre de ses programmes.

23. Le Directeur établit et présente au Conseil un rapport annuel sur la situation administrative et financière du CAPGMA et sur la mise en oeuvre de ses programmes.

Comité consultatif et technique

24. Le CAPGMA a un Comité consultatif technique (ci-après dénommé le "CCT") composé d'experts techniques désignés par le Gouvernement de chaque membre et membre associé de la CESAP et de représentants de la CESAP, de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, de la Commission des Nations Unies sur la science et la

technique au service du développement, du Programme des Nations Unies pour le développement, ainsi que de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

25. Des représentants d'autres institutions nationales et internationales et d'autres organismes compétents en matière de développement agricole, ainsi que d'autres personnalités jugées compétentes par le Conseil, peuvent également être invités à participer, si besoin est, aux travaux du Comité.

26. Le CCT est chargé de donner des avis au Directeur quant à la formulation des programmes de travail et aux autres questions techniques concernant les opérations du CAPGMA.

27. Les rapports des réunions du CCT, accompagnés des observations y relatives du Directeur, sont soumis au Conseil à sa session suivante.

28. Le CCT se réunit une fois par an au moins, sur convocation du Directeur du CAPGMA.

29. Le CCT élit son président à chaque réunion.

Ressources du CAPGMA

30. Les ressources financières du CAPGMA comprennent:

a) les contributions volontaires des membres et membres associés de la CESAP;

b) les fonds reçus d'autres Gouvernements;

c) les fonds reçus d'institutions internationales et nationales;

d) les recettes revenant au CAPGMA grâce à la vente de publications ou en paiement de services rendus;

e) tous autres fonds reçus par le CAPGMA, comme il sera jugé bon par le Conseil.

31. Conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, un fonds d'affectation spéciale est créé et chargé de recevoir et de gérer les ressources financières du Centre.

32. Le CAPGMA peut également recevoir des contributions non financières.

33. La CESAP examine à chaque session l'état des ressources du CAPGMA, sur la base du rapport du Conseil et formule les recommandations qu'elle juge utiles pour que le CAPGMA et ses programmes soient toujours assurés en temps voulu de ressources suffisantes et pour que l'équilibre soit maintenu entre les ressources et les dépenses.

34. Le CAPGMA est administré suivant les principes d'une bonne gestion économique et financière.

Relations avec les autres organismes des Nations Unies, les institutions spécialisées et les autres institutions internationales

35. Le CAPGMA peut établir et entretenir les relations qu'il juge appropriées avec les autres organismes des Nations Unies, les institutions spécialisées et les autres institutions internationales.

Amendements

36. Les amendements aux présents Statuts sont adoptés par la CESAP. Les propositions d'amendements sont communiquées au Secrétaire exécutif de la CESAP et au Direc-

teur du CAPGMA, qui les transmettent à tous les membres trois mois au moins avant la session de la Commission, sur l'ordre du jour de laquelle ils doivent figurer. Les amendements suggérés auxdites propositions sont communiqués au Secrétaire exécutif de la CESAP et au Directeur du CAPGMA un mois au moins avant la session de la Commission.

Retrait des membres

37. Un membre peut notifier son retrait du CAPGMA à tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'adoption des présents Statuts. Cette notification prend effet un an à compter de la date à laquelle elle a été communiquée par écrit au Secrétaire exécutif de la CESAP. Ce dernier transmet l'information par écrit au Directeur du CAPGMA, et le Directeur à son tour informe tous les membres par écrit.

Entrée en vigueur

38. Les présents Statuts entrent en vigueur à la date de leur adoption par la Commission.

APPENDICE À LA RÉSOLUTION 58/5

LISTE DES MEMBRES PARTICIPANT AU RÉSEAU RÉGIONAL DU GÉNIE ET DES MACHINES AGRICOLES AU 16 MAI 2002

1. Bangladesh
2. Chine
3. Inde
4. Indonésie
5. Iran (République islamique d')
6. Népal
7. Pakistan
8. Philippines
9. République de Corée
10. Sri Lanka
11. Thaïlande
12. Viet Nam

# No. 39732

---

# United Nations
# and
# China

**Agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China regardiug administrative and fiuancial arrangements for the Asian and Pacific Centre for Agricultural Engineering and Machinery (with annex). Bangkok, 19 November 2003**

**Entry iuto force:** *19 November 2003 by signature, in accordance with article 19*

**Autbentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *cx officio, 19 November 2003*

---

# Organisation des Nations Unies
# et
# Chine

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République populaire de Chine relatif aux arrangements admiuistratifs et financiers pour le Centre de l'Asie et du Pacifique pour le génie et les macbines agricoles (avec anuexe). Bangkok, 19 novemhre 2003**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 2003 par signature, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 19 novembre 2003*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

# 联合国与中华人民共和国政府关于亚洲及太平洋农业工程与机械中心行政和财务安排的协定

鉴于联合国亚洲及太平洋经济社会委员会(以下简称“亚太经社会”)根据二 OO 二年五月二十二日第 58/5 号决议，于二 OO 二年十一月在中华人民共和国（以下简称“中国”）北京设立了亚洲及太平洋农业工程与机械中心(APCAEM)(以下简称“中心”)；

鉴于中华人民共和国政府(以下简称“政府”)已提出向中心提供办公用房(以下简称“房院”)和提供自愿现金捐款(以下简称“捐款”)由亚太经社会用于支付房院的运转和保养费用，并且亚太经社会已接受政府的建议；

鉴于联合国与政府于二 OO 三年十一月十九日缔结了联合国与中华人民共和国政府关于亚洲及太平洋农业工程与机械中心总部的协定(以下简称“总部协定”)，并鉴于联合国与政府(以下简称“双方”)希望缔结一项补充协定，规定房院占用以及捐款的支付和使用的条款和条件，

**因此现在**，联合国与政府特商定如下：

## 第一条

一、 政府应在中心总部在中国存在期间或直到总部协定根据其第十九条规定终止为止，为中心的工作提供合适的房院和必要的停车场地，并按总部协定第十一条(1)(a)款规定的条件，免收租金、税金、财产费和其它费用。

二、 政府在根据本条第一款为中心提供永久性房院之前，应在中国北京朝阳区裕民路 12 号(邮编 100029)的中国国际科技会展中心为中心提供约 1000(一千)平方米，加上适当的停车场地，作为中心临时房院，并按总部协定第十一条(1)(a)款规定的条件，免收租金、税金、财产费和其它费用。

## 第二条

一、 政府承诺在中心占用房院之前，确保为其占用做好一切应有的准备，并为亚太经社会提供最后的结构、建筑和电机图；办公室空间平面详图；以及装置、固定设施、系统、成套办公设备和装备的规格，包括（但不限于）维修保养和零部件手册。

二、 在中心占用房院之前，亚太经社会和政府的代表应检查房院并签署一份说明房院情况的验收证。

## 第三条

一旦有必要由政府充分授权的代表检查、修缮、保养或重建房院或其中的某部分，政府应事先通知联合国。联合国应作出适当安排，以使该授权代表进入房院，但条件是，不得不必要地妨碍中心履行其职责。

## 第四条

政府应尽一切努力确保房院周围的活动不会对联合国使用房院造成不利影响。

## 第五条

政府应负责房院的重大改建和修缮、其中包括对建筑物、装置、固定设施和设备进行结构性修理和更换，并承担所有费用和支出。在不减少政府对重大改建和修缮所承担义务的前提下，联合国应负责房院室内的日常保养和零星修理，其费用从捐款中支付。

## 第六条

一、 联合国可在通知政府并须经政府同意后在房院之内和之上改建、安装固定设施和竖立附属物、结构和指示牌，并应有权在建筑物外和房院上竖立旗杆、安装办公标志和图徽，但这些固定设施、附加物或结构在装入或装上或附上建筑物和房院后只要不构成房地产的一部分，应是并始终是联合国财产。在发出通知 15 (十五)个工作日内若未收到对通知的反对，可假设政府已经同意。

二、 联合国得保留对它可能会不时地自费添置或安装的任何装置、添加物、家具、设备和固定设施的所有权和产权，联合国保留对其全部或任何一部分在本协定有效期内任何时候自行拆卸的权利。在那种情况下，联合国应修缮由此对房院造成的任何损坏。

## 第七条

尽管会有与本条相反的情况，联合国对因内乱、骚乱、破坏他人财产行为、飞机和其它飞行器、战争、洪灾、地震或不可抗力对房院造成损坏而需要进行的任何修缮或更换不应承担任何经济责任和任何义务。若遇火灾，联合国的经济责任应限于它按本协定第八条规定所承担的义务。

## 第八条

一、 联合国应确保按联合国财务条例和规则为房院投保合理金额的损失险。保险单应注明政府为附加受保方。如出现这类损坏，联合国对政府的责任仅限于本款所规定的办理和维持保险。若因上述风险或原因使房院受到任何损坏或毁坏，联合国不负责房院的修复或重建。

二、 联合国应负责为房院内的自有及其官员、雇员、代理、服务人员、宾客或分包商的财产、固定设施和设备投保或自保，并可为因联合国占用房院而在房院发生的人身伤害或死亡、财产遗失或损坏办理并维持公共责任险。

## 第九条

一、 若房院或房院的任何部分因失火或任何其它原因遭到损坏，政府应在房院只是部分损坏时修复房院遭损坏的部分。在联合国单方认为房院被全部毁坏或不再适合继续占用的情况下，政府应避免不必要的耽搁，按照本协定有关提供房院的类似条款和条件，为联合国提供其可接受的其它适当的同类房院，并应承担中心迁入新房院的所有直接和间接费用。

二、 除本条第 1 款所规定的内容外，如果房院已无法利用，或出现被抵押偿债、没收或其它合法处置的情况，或者如果政府提出提供新房院，政府应避免不必要的耽搁，按照本协定有关提供房院的类似条款和条件，为联合国提供其可接受的其它适当的同类房院，并应承担中心迁入新房院的所有直接和间接费用。中心应留在房院直至新房院可供占用之时。

三、 政府保证，中心的工作方案和活动不会由于出现本条第一和第二款规定的情况而需要搬迁时受到不利影响。

## 第十条

若出现中心搬出房院的情况，联合国应按接收时的良好状况，除掉合理磨损和不可抗力因素及事件造成的损坏，向政府交还房院，并有如下谅解：不应要求联合国把房院恢复至联合国或政府根据本协定可能进行的任何改建或改动之前的形状或状况，但第 6 条规定的情况除外。

## 第十一条

一、 政府应依照本条第二、三款的方式，提供总额至多为叁佰捌拾万美元整（380 万美元）的捐款，供亚太经社会支配。此项捐款应作为严格专用捐款，用于支付如本协定附件所说明的中心的当地雇员和日常运作费用。

二、 鉴于密切的伙伴工作，政府同意，作为一种例外，从捐款中支付农业工程机械中心一个高级专业员额的费用。

三、 政府应分四期交存资金：

贰佰万美元整（2003 年），壹佰万美元整（2004 年），肆拾万美元整（2005 年）和肆拾万美元（2006 年）。

四、 政府应按以下详细资料将资金存入亚太经社会银行帐户：

帐户名称：联合国亚太经社会技术合作信托基金

银行名称：JP Morgan Chase & Co.

帐户号码：485-002051

银行地址：International Agencies Banking Group
1166 Avenue of the Americas, 17th Floor
New York, NY 10036-2708
USA

银行 ABA 码：021000021

银行 SWIFT 码：CHASU33

五、 所产生的所有利息都应存入捐款并根据本协定加以使用。

## 第十二条

一、 亚太经社会应根据联合国财务条例及规则为接收和管理上述资金而设立一信托基金。

二、 该信托基金及其赞助的活动应由亚太农业工程机械中心理事会的决定加以指导并由亚太经社会根据联合国适用条例、规则及指示实行管理。

## 第十三条

与信托基金相关的所有财务帐目及报表应以美元表示。

## 第十四条

一、 信托基金应根据联合国财务条例和规则支付附件所列与中心有关的下列费用，以及签约双方以书面形式商定的其他费用。双方每年将根据现有资金情况对本协定附件进行修订。

二、 联合国须用信托基金之外的资金来源负责承担中心不属本条第一款范围的活动费用。

三、 在捐款的任何部分用于本协定附件所列项目以外的用途之前应事先征求政府的意见。

四、 在本协定根据第十九条终止或本协定期满之日，捐款的剩余部分将继续由亚太经社会持有，直至用该笔资金支付了亚太经社会的所有费用为止。之后，捐款的所有结余及利息(如有的话)，须与第十六条中提及的最后财务报告一并退还政府。

## 第十五条

一、 本信托基金赞助的设备、用品和其他财产的所有权归属联合国。

二、 政府专为中心使用目的所提供的任何可移动和不可移动财产及设施仍属于政府之财产。

## 第十六条

一、信托资金只服从联合国财务条例和规则规定的内部和外部审计程序。

二、联合国应向政府提供根据联合国会计和报告程序编制的以下报表和报告:

(一) 截至每年十二月三十一日的显示收入、支出、资产和负债情况的年度财务报表;

(二) 在本协定期满或终止之日起六个月之内提出最后报告和最后报表。

## 第十七条

一、 本协定可在任何时候根据任何一方的请求通过相互同意加以修订。任何此类修订应以书面形式并由双方共同签字。

二、 如果联合国内部审计员或外部审计员发现基金被滥用或使用理由不令人满意，政府保留中止全部或部分付款或要求退款权利，包括捐款生成的利息。在此种情况下，亚太经社会应根据审计建议和联合国财务条例和规则向政府退赔。

## 第十八条

联合国与政府对本协定的解释或适用方面的任何分歧应友好地寻求协商一致的解决。联合国与政府关于本协定的解释或适用的任何争端应根据总部协定第十七条解决。

## 第十九条

一、 本协定在双方签字之日起生效，有效期五年。

二、 本协定在总部协定根据其第十九条而终止时随之终止。

三、 双方代表经充分授权，正式签署本协定，以昭信守。

本协定于二 OO 三年十一月十九日在曼谷签订，一式两份，每份均用中文和英文写成，两种文本同等作准。

---

联合国代表

亚太经社会
执行秘书
金学洙

---

中华人民共和国政府代表

中华人民共和国
常驻亚太经社会代表
张万海

## 附件

## 项目名称

## 工作人员

专业工作人员

辅助工作人员

## 设备

家具

信息技术设备

办公设备

办公用品

## 办公室和车辆的经营管理

办公车辆、保险和日常运转费用

办公室的保安和安全费用

办公室的清洁和维修保养

通信（电话、传真、邮资、因特网/电子邮件费、传播费用）

公共事业和杂费

## 出版物

信息和参考资料（不包括具体项目的出版物）

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA REGARDING ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE ASIAN AND PACIFIC CENTRE FOR AGRICULTURAL ENGINEERING AND MACHINERY

Whereas by resolution 58/5 of 22 May 2002, the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (hereinafter "ESCAP") established the Asian and Pacific Centre for Agricultural Engineering and Machinery (APCAEM) at Beijing, China in November 2002 (hereinafter "the Centre");

Whereas the Government of China (hereinafter "the Government") has offered to provide office premises for the Centre (hereinafter the "Premises"), and to make a voluntary contribution in cash to be used by ESCAP in meeting the cost of the operation and maintenance of the Premises (hereinafter "the Contribution"), and ESCAP has accepted the Government's offer;

Whereas on 19 November 2003, the United Nations and the Government concluded an Agreement concerning the Headquarters of the Centre (hereinafter "Headquarters Agreement"), and

Whereas the United Nations and the Government (hereinafter "the Parties") wish to conclude a Supplementary Agreement setting out the terms and conditions for the occupancy and use of the Premises and the disbursement and use of the Contribution,

Now therefore, the United Nations and the Government hereby agree as follows:

*Article 1*

1. The Government shall provide suitable Premises and parking space necessary for the work of the Centre, free of rent, taxes, encumbrances and other charges, subject to Article XI(1)(a) of the Headquarters Agreement, for as long as the headquarters of the Centre shall remain established in China, or until such time as the Headquarters Agreement is terminated under Article XIX thereof.

2. Until permanent Premises of the Centre are provided in accordance with paragraph 1 of this Article, the Government shall provide, free of rent, taxes, encumbrances and other charges, subject to Article XI(1)(a) of the Headquarters Agreement, approximately 1,000 (one thousand) square meters at the China International Science & Technological Convention Centre located at No. 12 Yumin Road, Chaoyang District, Beijing, China 100029, together with suitable parking space, as temporary Premises of the Centre.

*Article 2*

1. The Government undertakes, prior to the occupancy and use of the Premises by the Centre, to ensure that they are properly prepared for such occupancy and use, and to pro-

vide ESCAP with final structural, architectural and electromechanical drawings, detailed office space plans and specifications of installations, fixtures, systems, plant and equipment, including but not limited to, maintenance and spare parts manuals.

2. Prior to the occupancy and use of the Premises by the Centre, representatives of ESCAP and of the Government shall inspect the Premises and sign a certificate of acceptance describing the condition of the Premises.

*Article 3*

The Government shall notify the United Nations in advance should it become necessary for duly authorized representatives of the Government to inspect, repair, maintain, or reconstruct the Premises or a portion thereof. The United Nations shall make suitable arrangements to enable such authorized representatives to enter the Premises, under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Centre.

*Article 4*

The Government shall make every effort to ensure that activities in the vicinity of the Premises shall not adversely affect their use by the United Nations.

*Article 5*

The Government shall be responsible for, and shall cover the costs and expenses of, major modifications and repairs to the Premises, including structural repairs and replacements to the building, installations, fixtures and equipment. Without derogation from the obligation of the Government for major modifications and repairs, the United Nations shall be responsible for the regular maintenance and minor repairs of the interior of the Premises, the cost of which shall be charged to the Contribution.

*Article 6*

1. The United Nations may, after notification to the Government and subject to the consent of the Government, make alterations, attach fixtures and erect additions, structures and signs in or upon the Premises, and shall have the right to affix flagpoles, office signs and insignia outside the building and on the Premises, which fixtures, additions or structures so placed in or upon or attached to the building and the Premises not forming part of the realty, shall be and remain the property of the United Nations. Consent by the Government is presumed if no objection to the notification has been received within 15 (fifteen) working days of such notification.

2. The United Nations shall retain the ownership of and title to any installations, additions, furniture, equipment and fixtures that the United Nations may, from time to time furnish or install at its own expense, all or any of which the United Nations reserves the right at its election to remove at any time during the term of this Agreement. In that event, the United Nations shall repair any damage to the Premises caused by such removal.

*Article 7*

Notwithstanding anything to the contrary provided herein, the United Nations shall have no financial responsibility and shall not be obligated to make any repairs or replacements made necessary as a result of damage to the Premises caused by civil disturbance, riot, vandalism, aircraft and other aerial devices, war, floods, earthquakes or force majeure In case of fire, the financial responsibility of the United Nations shall be limitcd to its obligations under Article 8 of this Agreement.

*Article 8*

I. The United Nations shall ensure that the Premises are insured for a reasonable amount, consistent with thc United Nations regulations and rules, against damage. The insurance policy shall name the Government as additional insured. The United Nations' obligation to the Government in case of such damage is limited to taking out and maintaining insurance as provided in this paragraph. The United Nations shall not be responsible for restoration or reconstruction of the Premises in case of any damage or destruction of the Premises resulting from such risks or causes.

2. The United Nations shall be responsible for insuring or sell-insuring its own property, fixtures and fittings, and that of its officials, employees, agents, servants, invitees or sub-contractors in the Premises, and may secure and maintain public liability insurance for personal injury or death, and loss of or damage to property, occurring on thc Premises, which is attributable to the occupation and use of the Premises by the United Nations.

*Article 9*

I. Should the Premises or any part thereof be damaged by fire or any other cause, the Government shall, in case of partial damage of the Premises, restore such damaged Premises. In the event that, in the sole discretion of the United Nations, the Premises are totally destroyed or otherwise rendered unfit for further occupancy or use, the Government shall provide the United Nations, without undue delay, with other suitable and comparable premises acceptable to the United Nations, under terms and conditions similar to those under which the Premises are provided under this Agreement, and shall cover all costs directly and indirectly related to the move of the Centre to such new premises.

2. Except as provided in paragraph I of this Article, should the Premises no longer be available, or in case of any foreclosure, condemnation or other lawful taking, or if the Government offers new Premises, the Government shall provide the United Nations, without undue delay, with such other suitable and comparable premises acceptable to the United Nations, under terms and conditions similar to those under which the Premises are provided hereunder, and shall cover all costs directly and indirectly related to the move of the Centre to such new premises. The Centre shall remain in the Premises until such time that the new premises are available for occupancy.

3. The Government warrants that the work programmes and activities of the Centre shall not be adversely affected by a move required by the events specified in paragraphs 1 and 2 of this Artiele.

*Article 10*

In the event that the Centre vacates the Premises, the United Nations shall surrender to the Government the Premises in as good a condition as when taken, reasonable wear and tear, damage by the elements and events of force majeure excepted, it being understood that the United Nations shall not be required to restore the Premises to the shape and state existent prior to any alterations or changes that may have been executed by the United Nations or the Government in accordance with this Agreement, except as provided in Article 6 hereof.

*Article 11*

1. The Government shall, in the manner referred to in paragraphs 2 and 3 below, place at the disposal of ESCAP its Contribution not exceeding the sum of US$ 3.8 million (US Dollars three million eight hundred thousand only). This contribution shall serve as a strictly reserved contribution, to help cover the cost of local staff and the daily operations, as indicated in the Annex to this agreement, of the Centre.

2. In view of the close partnership work, the Government agrees to cover from the Contribution, as an exception, the costs of a senior professional post in APCAEM.

3. The Government shall deposit the funds in four installments of US$ 2.0 million (2003), US$ 1.0 million (2004), US$ 0.4 million (2005) and US$ 0.4 million (2006).

4. The Government shall deposit the funds in ESCAP's bank account as per the following details:

Account Name: UN ESCAP Technical Cooperation Trust Fund

Bank Name: JP Morgan Chase & Co.

Account No.: 485-002051

Bank Address: International Agencies Banking Group

1166 Avenue of the Americas, 17th Floor

New York, NY 10036-2708

USA

Bank ABA Code: 021000021

Bank SWIFT Code: CHASUS33

5. Any interest accrued will be credited to the Contribution and used in accordance with this Agreement.

*Article 12*

1. ESCAP shall establish a trust fund under the Financial Regulations and Rules of the United Nations for the receipt and administration of the aforesaid funds.

2. The trust fund and the activities financed therefrom shall be guided by decisions of the Governing Board of APCAEM and administered by ESCAP in accordance with the applicable United Nations regulations, rules and directives.

*Article 13*

All financial accounts and statements related to the trust fund shall bc expressed in United States Dollars.

*Article 14*

1. The trust fund shall be charged, in accordance with United Nations Financial Regulations and Rules, with the following costs related to the Centre that are listed in the Annex hereof, and such other costs as may be agreed in writing by thc Parties. On an annual basis, in consideration of the available resources, the Parties will revise the Annex to this Agreement.

2. The United Nations shall be responsible for meeting, from sources other than the trust fund, the costs of the operation of the Centre that do not fall under paragraph 1 of this Article.

3. The Government shall be consulted in advance before any part of the Contribution is expended on items not listed in the Annex to this agreement.

4. On termination of this Agreement under Article 19 or on expiration of the Agreement, thc remaining part of the Contribution will continue to be held by ESCAF until all expenditures incurred by ESCAP have been satisfied from such funds. Thereafter, any remaining balance of the Contribution and the accrued interest, if any, shall be returned to the Government, along with the final financial statement referred to in Article 16.

*Article 15*

1. Ownership of equipment, supplies and other property financed from this trust fund shall vest in the Unitcd Nations.

2. Any movable and immovable property and facilities whatsoever which arc provided by the Government for the sole purpose of use by the Centre shall remain the property of the Government.

*Article 16*

1. The trust fund shall bc subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the United Nations Financial Rcgulations and Rules.

2. The United Nations shall provide the Govcrnment with the following statements and reports on the use of the Contribution, prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

(a) An annual financial statement showing income, expenditures, assets and liabilities as of 31 December each year;

(b) A final report and a final statement within six months after the date of expiration or termination of this Agreement.

*Article 17*

1. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party. Any such amendment shall be in writing and signed by both Parties.

2. The Government reserves the right to suspend payments or claim repayment in full or in part, including the interest accrued to the Contribution, if the funds are found to be misused or not satisfactorily accounted for by the United Nations internal or external auditors. In that connection, reimbursement will be made by ESCAP to the Government in accordance with the audit recommendation as well as the United Nations Financial Regulations and Rules.

*Article 18*

The United Nations and the Government should seek to settle any differences in the interpretation or application of this Agreement amicably and by consensus. Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with Article XVII of the Headquarters Agreement.

*Article 19*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties.

2. This Agreement shall expire at the end of the five-year period from the date of its signature by both Parties. Notwithstanding the foregoing, this Agreement shall terminate if the Headquarters Agreement is terminated pursuant to Article XIX thereof.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in the English and Chinese languages in two original copies, in Bangkok, on this nineteenth day of November 2003.

For the United Nations:

KIM HAK-SU
Executive Secretary
United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG WANHAI
Permanent Representative of the People's Republic of China to the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific

ANNEX

Item Description

Personnel

Professional Staff

Support Staff

Equipment

Furniture

IT Equipment

Office Equipment

Office Supplies

Office & Vehicles Operations

Office Vehicles, Insurance and Running Costs

Office Security & Safety Costs

Office Cleaning and Maintenance

Communications (Telephone, Fax, Postage, Internet/E-mail Costs, Dissemination Costs)

Utilities & Miscellaneous

Publications

Information and Resource Materials (not to include publications on specific projects)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS ET FINANCIERS POUR LE CENTRE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE POUR LE GÉNIE ET LES MACHINES AGRICOLES

Attendu que, par sa résolution 58/5 du 22 mai 2002, la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (ci-après " la CESAP") a créé le Centre de l'Asie et du Pacifique pour le génie et les machines agricoles (CAPGMA) à Beijing, Chine, en novembre 2002 (ci-après dénommé "le Centre");

Attendu que le Gouvernement chinois (ci-après dénommé "le Gouvernement") a offert de fournir les locaux à usage de bureaux pour le Centre (ci-après dénommés "les locaux"), et de verser une contribution volontaire en espèces devant être utilisée par la CESAP pour couvrir les coûts de fonctionnement et d'entretien des locaux (ci-après dénommée "la contribution"), et que la CESAP a accepté l'offre du Gouvernement;

Attendu que le 19 novembre 2003, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu un Accord relatif au siège du Centre (ci-après dénommé "Accord de siège"); et

Attendu que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommés "les Parties") souhaitent conclure un accord supplémentaire énumérant les termes et conditions pour l'occupation et l'utilisation des locaux, ainsi que pour le décaissement et l'utilisation de la contribution;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Le Gouvernement fournit des locaux adéquats et le parc de stationnement nécessaires aux travaux du Centre, exempts de loyer, d'impôts et de toutes autres formes d'imposition, comme spécifié à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'Article XI de l'Accord de siège, aussi longtemps que le siège du Centre reste en Chine, ou jusqu'au moment où l'Accord de siège est abrogé aux termes de son Article XIX.

2. Jusqu'à ce que les locaux permanents du Centre soient disponibles, conformément au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement fournit, exempt de loyer, d'impôts et autres charges, sous réserve de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'Article XI de l'Accord de siège, quelque 1 000 (mille) mètres carrés faisant partie du Centre chinois pour la Convention internationale sur la science et la technologie, situé au 12 Yumin Road, Chaoyang District, Beijing, Chine 100029, ainsi qu'un espace de stationnement adéquat, qui serviront de locaux temporaires pour le Centre.

*Article 2*

1. Le Gouvernement s'engage, avant l'occupation et l'utilisation des locaux par le Centre, à veiller à ce qu'ils soient correctement aménagés pour un tel usage et à fournir à la CESAP des dessins définitifs structurels, architecturaux et électro-mécaniques, des plans détaillés des espaces de bureaux et du mobilier, des spécifications des installations, et des équipements collectifs, y compris notamment des manuels sur l'entretien et les pièces de rechange.

2. Avant l'occupation et l'utilisation des locaux par le Centre, les représentants de la CESAP et du Gouvernement inspectent les locaux et signent une décharge décrivant les conditions des lieux.

*Article 3*

Le Gouvernement notifiera l'Organisation des Nations Unies en temps voulu, au cas où il s'avérerait nécessaire pour des représentants dûment autorisés du Gouvernement d'inspecter, de réparer ou de reconstruire les locaux ou une partie d'entre eux. L'Organisation prend les dispositions voulues pour permettre à ces représentants de pénétrer dans les locaux, dans des conditions qui ne troublent par déraisonnablement l'exercice du mandat du Centre.

*Article 4*

Le Gouvernement s'efforce dans toute la mesure du possible de garantir que les activités entreprises dans le voisinage des locaux n'affectent pas de façon adverse l'utilisation des locaux par l'Organisation des Nations Unies.

*Article 5*

Le Gouvernement réalise, à ses frais, les transformations et les réparations majeures des locaux, y compris les réparations structurelles et les remplacements nécessaires au bâtiment, aux installations et aux équipements. Sans déroger à l'obligation du Gouvernement d'entreprendre des transformations et réparations majeures, l'Organisation des Nations Unies est financièrement responsable du fonctionnement quotidien et de l'entretien des locaux, y compris les réparations mineures à l'intérieur du bâtiment, dont le coût sera déduit du montant de la contribution.

*Article 6*

1. L'Organisation des Nations Unies peut, après notification au Gouvernement et sous réserve du consentement de ce dernier, procéder à des modifications, ajouter des équipements et ériger des additions, des structures et des panneaux à l'intérieur ou à proximité des locaux, et a le droit d'ériger des mâts, des panneaux, des drapeaux et d'affieher des emblèmes à l'extérieur du bâtiment et dans les locaux; ces installations, additions ou structures ainsi établies ou ajoutées aux locaux ne faisant pas partie des biens immobiliers, sont et res-

tent la propriété de l'Organisation des Nations Unies. Le consentement du Gouvernement est présumé si aucune objection n'a été reçue dans un délai de 15 (quinze) jours ouvrables à ladite notification.

2. L'Organisation des Nations Unies conserve la propriété et le titre de toutes installations, additions, de tout mobilier et équipement que l'Organisation des Nations Unies a, de temps à autre, fournis ou installés à ses frais, tout en réservant le droit de l'Organisation des Nations Unies de choisir à n'importe quel moment durant la durée du présent Accord de les enlever, auquel cas l'Organisation des Nations Unies répare tout dégât causé aux locaux par un tel déplacement.

*Article 7*

Nonobstant toute disposition contraire à celles stipulées dans le présent Accord, l'Organisation des Nations Unies n'a pas de responsabilité financière et n'est pas obligée d'entreprendre des réparations ou des remplacements quelconques résultant de dégâts infligés aux locaux à la suite de troubles publics, de rébellion, de vandalisme, d'actes d'avions ou autres appareils aériens, de guerre, d'inondation, de tremblements de terre ou de cas de force majeure. En cas d'incendie, la responsabilité financière de l'Organisation des Nations Unies est limitée à ses obligations selon l'article 8 du présent Accord.

*Article 8*

1. L'Organisation des Nations Unies veille à ce que les locaux soient assurés pour un montant raisonnable, correspondant aux règlements des Nations Unies contre les dégâts. L'assurance désigne le Gouvernement comme assuré supplémentaire. Les obligations de l'Organisation vis à vis du Gouvernement en cas de dommages sont limitées à la conclusion du contrat d'assurance et à son maintien, comme prévu dans le présent paragraphe. L'Organisation des Nations Unies n'est pas responsable de la restauration ou de la reconstruction des locaux résultant de tels risques ou causes.

2. L'Organisation des Nations Unies est tenue d'assurer sa propriété, ses équipements et appareils, et ceux de ses représentants officiels, de ses employés, de ses agents, de son personnel domestique, de ses invités ou sous-traitants sur ses lieux, et de se procurer et maintenir une assurance contre des poursuites judiciaires d'ordre public pour des raisons d'accident personnel ou de décès, et de perte ou de dégâts à la propriété, se déroulant sur les lieux, dus à l'occupation et à l'utilisation des locaux par l'Organisation des Nations Unies.

*Article 9*

1. Au cas où les locaux ou une quelconque de ses parties seraient endommagés par le feu ou par toute autre cause, le Gouvernement restaure, en cas de dégâts partiels des locaux, les lieux endommagés. Dans l'éventualité où, à la seule discrétion de l'Organisation des Nations Unies, les locaux sont détruits dans leur totalité ou rendus impraticables pour une occupation et utilisation continues, le Gouvernement fournit à l'Organisation des Nations Unies, dans les plus brefs délais, d'autres locaux adéquats et comparables, dans les mêmes

termes et conditions que ceux offerts sous le présent Accord et couvre tous les frais résultant directement ou indirectement du dérangement que ce déménagement occasionnerait.

2. A part l'exception stipulée dans le premier paragraphe du présent article, dans l'éventualité où les locaux ne sont plus disponibles ou en cas d'une saisie possible ou par condamnation légale, ou si le Gouvernement souhaite offrir de nouveaux locaux, le Gouvernement fournit à l'Organisation des Nations Unies, dans les plus brefs délais, d'autres locaux adéquats et comparables, acceptables à l'Organisation des Nations Unies, avec les mêmes termes et conditions que ceux offerts sous le présent Accord, et couvre tous les frais liés directement ou indirectement au déménagement du Centre dans ces nouveaux locaux. Le Centre occupe les locaux jusqu'au moment où les nouveaux locaux sont prêts à être occupés.

3. Le Gouvernement garantit que les programmes de travail et les activités du Centre ne seront pas adversement affectés par un déménagement requis dans les circonstances visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 10*

Dans l'éventualité où le Centre évacue les lieux, l'Organisation des Nations Unies rendra au Gouvernement les locaux dans l'état d'usure et de vieillissement raisonnable, dans lequel elle les a trouvés, à l'exception des dégâts dus aux éléments et aux cas de force majeure, tout en convenant que l'Organisation des Nations Unies n'est pas requise de restaurer les locaux dans l'état qui existait avant que toute transformation ou tout changement ait été entrepris(e) par l'Organisation des Nations Unies ou par le Gouvernement, conformément au présent Accord, à l'exception des dispositions stipulées dans l'article 6 du présent Accord.

*Article 11*

1. Le Gouvernement met à la disposition de la CESAP, dans les conditions mentionnées aux paragraphes 2 et 3 ci-après, sa contribution qui ne dépasse pas le montant de 3,8 millions de dollars des États-Unis (trois millions huit cent mille dollars seulement). Ladite contribution est considérée comme exclusivement réservée au paiement des frais du personnel local et du fonctionnement quotidien du Centre, comme indiqué à l'Annexe au présent Accord.

2. Dans un esprit d'étroite collaboration, le Gouvernement accepte de prendre en charge avec sa contribution et, à titre exceptionnel, les coûts relatifs à un poste d'administrateur de grade élevé, affecté au CAPGMA.

3. Le Gouvernement dépose les fonds en quatre versements de 2 millions de dollars des États-Unis en 2003, d'un million de dollars des États-Unis en 2004, de 0,4 million de dollars des États-Unis en 2005 et de 0,4 million de dollars des États-Unis en 2006.

4. Le Gouvernement dépose les fonds au compte bancaire de la CESAP dans les conditions ci-après:

Intitulé du compte: UN ESCAP Technical Cooperation Trust Fund

Nom de la banque: JP Morgan Chase & Co.

Numéro du compte: 485-002051

Adresse de la banque: International Agencies Banking Group, 1166 Avenue of the Americas, 17th Floor, New York, NY 10036-2708, USA

Code ABA de la banque: 021000021

Code SWIFT de la banque: CHASUS33

5. Les intérêts accumulés seront crédités à la contribution et utilisés conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 12*

1. La CESAP établit un fonds d'affectation spéciale conformément au Règlement financier et règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies pour la réception et la gestion des fonds mentionnés ci-dessus.

2. Le fonds d'affectation spéciale et les activités qu'il sert à financer sont orientés par les décisions du Conseil d'administration du CAPGMA et administrés par la CESAP, conformément aux règlements, règles et directives applicables de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 13*

Tous les comptes et états financiers liés au fonds d'affectation spéciale sont exprimés en dollars des États-Unis.

*Article 14*

1. Le fonds d'affectation spéciale est débité conformément au Règlement financier et règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, des coûts suivants liés au Centre, qui sont énumérés dans l'Annexe ci-jointe, et des autres coûts susceptibles de faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties. Chaque année, compte tenu des ressources disponibles, les Parties réviseront l'Annexe au présent Accord.

2. L'Organisation des Nations Unies assume, à l'aide de fonds autres que le fonds d'affectation spéciale, les frais de fonctionnement du Centre, qui ne relèvent pas du paragraphe 1 du présent article.

3. Le Gouvernement est consulté avant qu'une partie quelconque de la contribution soit consacrée à des articles qui ne sont pas énumérés dans l'Annexe au présent Accord.

4. A l'échéance du présent Accord au titre de l'article 19 ou à son expiration, la partie restante de la contribution continuera d'être détenue par la CESAP jusqu'à ce que toutes les dépenses engagées par elle aient été réglées à partir de ces fonds. Par la suite, le reliquat de la contribution et les intérêts accumulés, le cas échéant, sont rendus au Gouvernement avec l'état financier définitif, mentionné dans l'article 16.

*Article 15*

1. La propriété de l'équipement, des fournitures et autres biens financés à partir du fonds d'affectation spéciale revient à l'Organisation des Nations Unies.

2. Tous les biens meubles et immeubles et installations, quelles qu'elles soient, qui sont fournis par le Gouvernement pour être uniquement utilisés par le Centre, demeurent la propriété du Gouvernement.

*Article 16*

1. Le fonds d'affectation spéciale est soumis exclusivement aux procédures de vérification interne et externe des comptes définis dans le Règlement financier et règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Organisation des Nations Unies fournit au Gouvernement les états et rapports suivants sur l'utilisation de la contribution, établis conformément aux procédures comptables et aux procédures d'établissement de rapports de l'Organisation des Nations Unies:

a) un état financier annuel indiquant les recettes, les dépenses, l'actif et le passif au 31 décembre de chaque année;

b) un rapport final et un état financier définitif dans les six mois qui suivent l'expiration ou la dénonciation du présent Accord.

*Article 17*

1. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel, à la demande de l'une des Parties. Ces amendements sont faits par écrit et signés par les deux Parties.

2. Le Gouvernement se réserve le droit de suspendre les paiements ou de demander leur remboursement en totalité ou en partie, y compris les intérêts accumulés sur sa contribution, si un examen révèle que les fonds ont été mal utilisés et ne sont pas justifiés d'une façon suffisante par les vérificateurs internes et externes des Nations Unies. Dans ce contexte, le remboursement sera fait au Gouvernement par la CESAP, conformément à la recommandation du vérificateur et au Règlement financier et règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 18*

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement s'efforceront de régler à l'amiable tous les différends sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, par consensus. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XVII de l'Accord de siège.

*Article 19*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord expire à la fin de la période de cinq ans courant à partir de la date de sa signature par les deux Parties. Nonobstant ce qui précède, le présent Accord cesse d'être valide si l'Accord de siège est dénoncé, conformément à son Article XIX.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et chinoise, à Bangkok le dix-neuf novembre 2003.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Secrétaire exécutif de la Commission économique et sociale
des Nations Unies pour l'Asic ct lc Pacifique,
KIM HAK-SU

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
Le Représentant permanent de la République populaire de Chine auprès de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique,
ZHANG WANHAI

ANNEXE

Description des rubriques

Personnel

Administrateurs

Agents des services généraux

Equipement

Mobilier

Équipement informatique

Fournitures de bureau

Dépenses concernant les Bureaux et véhicules

Véhicules officiels, assurance et entretien

Dépenses afférentes à la sécurité et à la sûreté des bureaux

Nettoyage et entretien des bureaux

Dépenses afférentes aux communications (téléphone, fax, poste, internet/e-mail, diffusion)

Frais d'éclairage, chauffage, énergie et eau et dépenses diverses

Publications

Information et documentation pour la recherche (non comprise la publication sur des projets spécifiques).

# ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,*
*concerning treaties and international agreements*
*registered in November 2003*
*with the Secretariat of the United Nations*

---

# ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,*
*concernant des traités et accords internationaux*
*enregistrés en novembre 2003*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## No. 3973. United States of America and Federal Republic of Germany

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. WASHINGTON, 7 JULY 1955[1]

AGREEMENT TO AMEND THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 7 JULY 1955 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 25 APRIL 1989

**Entry into force :** 6 August 1992 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 7 November 2003

## No. 3973. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 7 JUILLET 1955[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 7 JUILLET 1955 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 25 AVRIL 1989

**Entrée en vigueur :** 6 août 1992 par notification, conformément à l'article 2

**Textes anthentiqnes :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring that the Air Transport Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany, signed at Washington on July 7, 1955 (Air Transport Agreement) be amended to includc the following provision concerning aviation security,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Air Transport Agreement shall be amcnded to include after Article 11 an Article 11 bis with the following text:

"Article II bis

1) Consistent with their rights and obligations under international law, the contracting parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without lim-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 275, I-3973 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 275, I-3973

iting the generality of (heir rights and obligations under international law, the contracting parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

(2) The contracting parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, air ports and air navigation facilities., and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The contracting parties shall, in their mutual relations., act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the contracting parties; they shalt require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each contracting party agrees to observe the security provisions required by the other contracting party for entry into the territory of that other contracting party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each contracting party shall also give positive consideration to any request from the other contracting party for special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a contracting party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other contracting party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that contracting party. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of an airline or airlines of that contracting party. When required by an emergency a contracting party may take interim action prior to the expiry of 30 days."

*Article 2*

This agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany has informed the Government of the United States of America that the necessary national requirements for the entry into force have been completed.

Done at Bonn this 25th day of April, 1989, in duplicate in the English and German languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES S. DOBBINS

SAMUEL K. SKINNER

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. JUERGEN SUDHOFF

WILHELM KNITTEL

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## Abkommen Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Ergänzung des Abkommens vom 7. Juli 1955 über den Luftverkehr

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika –

von dem Wunsch geleitet, das am 7. Juli 1955 in Washington unterzeichnete Abkommen über den Luftverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika (Luftverkehrsabkommen) durch die Aufnahme der folgenden Bestimmung über die Sicherheit der Luftfahrt zu ergänzen –

haben folgendes vereinbart:

### Artikel 1

Das Luftverkehrsabkommen wird nach seinem Artikel 11 um einen Artikel 11 bis mit nachstehendem Wortlaut ergänzt:

### "Artikel 11 bis

(1) In Übereinstimmung mit ihren Rechten und Pflichte gemäß dem Völkerrecht bekräftigen die Vertragsstaaten erneut, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsstaaten insbesondere entsprechend den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsstaaten gewähren einander auf Verlangen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungen, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie alle sonstigen Bedrohungen der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Die Vertragsstaaten handeln in ihren beiderseitigen Beziehungen entsprechend den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen

Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und dem Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt als Anhänge hinzugefügt wurden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsstaaten anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihren Ländern eingetragenen Luftfahrzeugen sowie Halter von Luftfahrzeugen, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, und die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet entsprechend diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(4) Die Vertragsstaaten vereinbaren, die Sicherheitsvorschriften des jeweils anderen Vertragsstaats für den Einflug in das Hoheitsgebiet dieses anderen Vertragsstaats einzuhalten und angemessene Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzungen, Handgepäck sowie Fracht und Bordvorräten vor und während des Einsteigens und Beladens zu ergreifen. Jeder Vertragsstaat sagt außerdem eine wohlwollende Prüfung jedes Ersuchens des anderen Vertragsstaats zu, besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung zu ergreifen.

(5) Bei tatsächlichem Eintreten oder Drohen einer widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen oder von sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungen, Luftfahrzeugen, Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen unterstützen die Vertragsstaaten einander durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, die der schnellen und sicheren Beendigung eines solchen Zwischenfalls oder der Bedrohung dienen.

(6) Weicht ein Vertragsstaat von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so können die Luftfahrtbehörden des anderen Vertragsstaats sofortige Konsultationen mit den Luftfahrtbehörden dieses Vertragsstaats beantragen. Wird innerhalb von 30 Tagen nach Eingang dieses Antrags keine zufriedenstellende Einigung erzielt, so stellt das einen Grund dafür dar, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen dieses Vertragsstaats zu verweigern, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine Notlage dies erfordert, kann ein Vertragsstaat vor Ablauf von 30 Tagen vorläufige Maßnahmen treffen."

## Artikel 2

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mitgeteilt hat, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Bonn am 25. April 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

| | |
|---|---|
| Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland | Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika |
| Dr. Juergen Sudhoff | James S. Dobbins |
| Wilhelm Knittel | Samuel K. Skinner |

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'amender l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens, signé à Washington le 7 juillet 1955 (Accord relatif aux transports aériens), de façon à inclure la disposition suivante concernant la sécurité de l'aviation,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. L'Accord relatif aux transports aériens est amendé de façon à inclure, après l'Article 11, un article 11 bis dont le texte est le suivant:

"Article 11 bis

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 26 décembre 1970, et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité dc l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité dcsdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, dcs aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuellcs, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs, dont le principal établissement ou la résidence permancnte est situé sur leurs territoires ou encore que les exploitants des aéroports situés sur leurs territoires agissent conformément avec lesdites dispositions relatives à la sécurité.

4. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté requises par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire, ainsi que pour le départ de son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour assurcr la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie

contractante examine également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident, de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Si une Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante peuvent demander aux autorités compétentes de la première Partie contractante des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de 30 jours, à compter de la date de cette demande, constitue un motif pour refuser, suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie contractante. Lorsque cela est justifié par un cas d'urgence présentant une menace exceptionnelle pour la sécurité des passagers, de l'équipage ou de l'aéronef, une Partie contractante peut prendre à titre provisoire une mesure avant l'expiration du délai dc 30 jours.

*Article 2*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les formalités nationales nécessaires à cet effet sont terminées.

Fait à Bonn le 25 avril 1989 en deux originaux en anglais et en allemand, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d´Amérique :

JAMES S. DOBBINS

SAMUEL K. SKINNER

Pour le Gouvernement de la République fédérale d´Allemagne :

DR. JUERGEN SUDHOFF

WILHELM KNITTEL

## No. 4512. Belgium and Czechoslovakia

AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING AIR SERVICES. BRUSSELS, 12 MARCH 1957[1]

*Termination in the relations Belgium and Slovakia provided by:*

39699. Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic on air transport (WITH ANNEX). BRUSSELS, 28 SEPTEMBER 2000[2]

Entry into force: 1 June 2003
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 10 November 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 November 2003

## No. 4512. Belgique et Tchécoslovaquie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BRUXELLES, 12 MARS 1957[1]

*Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Slovaquie stipulée par :*

39699. Accord entre le Gouvernement du Royaume dc Belgique et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport aérien (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 28 SEPTEMBRE 2000[2]

Entrée en vigueur : 1er juin 2003
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 10 novembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 novembre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 312, I-4512 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 312, I-4512
2. Ibid., Vol. 2231, I-39699

## No. 5904. United States of America and Netherlands

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. WASHINGTON, 3 APRIL 1957[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 3 APRIL 1957, AS AMENDED. WASHINGTON, 13 OCTOBER 1987 AND 22 DECEMBER 1987

**Entry into force :** provisionally on 23 December 1987 and definitively on 9 August 1988, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Natious :** United States of America, 7 November 2003

## No. 5904. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 3 AVRIL 1957[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS MODIFIANT L'ACCORD DU 3 AVRIL 1957 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 13 OCTOBRE 1987 ET 22 DÉCEMBRE 1987

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 23 décembre 1987 et définitivement le 9 août 1988, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Department of State to the Dutch Embassy*

The Department of State refers the Embassy of the Kingdom of the Netherlands to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Washington April 3, 1957, as amended ("the Agreement") - and the Protocol relating to the Agreement, signed at Washington March 31, 1978, as amended ("the Protocol").

Having regard to the Memorandum of Understanding signed by representatives of the two Governments on July 16, 1987, the Department proposes that, in accordance with Article 12 of the Agreement, the following amendments to the Agreement and the Protocol be confirmed:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 410, I-5904 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 410, I-5904

Paragraph 1 of the Schedule attached to the Agreement shall be amended to read as follows:

"1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified in both directions, and to make scheduled landings in the Kingdom of the Netherlands at the points specified in this paragraph:

a. The United States via intermediate points to a point or points in the Netherlands and beyond.

b. The United States via intermediate points to Aruba, Curaçao, and St. Maarten and beyond."

2. Paragraph 2 of the Schedule attached to the Agreement shall be amended to read as follows:

"2. An airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

a. The Netherlands to New York[1], Chicago, Houston, Los Angeles, Orlando[2] and Atlanta[3].

b. The Netherlands via Montreal to Houston[4].

c. The Netherlands Antilles via the intermediate points Santo Domingo, Port au Prince, Kingston, Montego Bay, Camagucy, Havana, to Miami[5].

d. The Netherlands Antilles to New York.

e. The Netherlands Antilles to San Juan[5].

3. With respect solely to North Atlantic international air transportation, the following new paragraph "(G)" shall be added to Article 1 of the Agreement:

"(G) The term "price" shall mean any fare, rate or price to be charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the avail ability of such fare, rate or price for carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation."'

1. The Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft, in all-cargo services only, on Route 2 a. between Montreal, Canada and New York, New York without traffic rights between Montreal and New York.
2. Orlando may be served beginning April 1, 1988. On and after that date, the Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft between Orlando and a total of two points to be selected from among Mexcico, Guatemala, Belize, El Salvador, Honduras, Costa Rica, Panama and/or South America, without traffic rights, except its own stopover traffic at Orlando. Such points are to be selected by the Netherlands and notified to the United States, and may be changed only upon agreement of the Contracting Parties.
3. The Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft on Route 2 a. between Montreal and Mexico City, on the one hand, and Atlanta, without traffic or stopover rights between these foreign points and Atlanta.
4. The Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft on Route 2 b. between Houston and Mexico City, without traffie rights between Houston and Mexico City, and without stopover rights at Houston.
5. Air services on this route shall not be operated by KLM, either directly or indirectly.

4. With respect solely to North Atlantic international air transportation, Article 6 of the Protocol shall be deleted and Article 11 of the Agreement shall be amended to read as follows:

*"Article 11*

(a) Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each airline of the Contracting Parties based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

(1) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

(2) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and

(3) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

(b) Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of either Contracting Party.

(c) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price charged or proposed to be charged by (1) an airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, including transportation on an interline or intra-line basis, or (2) an airline of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and a third country, including transportation on an interline or intra-line basis, in markets where the other Contracting Party and such third country are parties to an agreement or arrangement which establishes a mutual-disapproval regime for prices of the airlines of the other Contracting Party. Without mutual agreement, such prices shall go into or continue in effect. If either Contracting Party is dissatisfied with any price, it shall request consultations, and notify the other Contracting Party of the reasons it believes such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (a) of this Article, as soon as possible. In the case of a proposed price, such notification shall be given no less than 15 days before the proposed effectiveness date. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shalt use its best efforts to put that agreement into effect.

(d) Notwithstanding any other provision of this Article, each Contracting Party shall allow any airline of either Contracting Party to meet any price charged in the marketplace for international air transportation, including combinations of prices via points in the territory of one or both Contracting Parties or of a third country. As used herein, the term 'meet'

means the right to continue or institute, on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price or such price through a combination of prices on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions including, but not limited to, those relating to airports, routing, distance, timing, connections, aircraft type, aircraft configuration, or change of aircraft."

5. Article 2(c) of the Protocol shall be amended to read:

"(c) Airlines of a Contracting Party whose designation allows the exercise of charter air service rights shall be permitted to exercise those rights as specified in Article 4 of this Protocol, as amended."

6. Article 4 of the Protocol shall be amended to read as follows:

*"Article 4. Charter Air Services*

(a) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to carry international charter traffic in passengers (and their accompanying baggagc) and/or cargo:

(1) between any point or points in the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s) and any point or points in the territory of the other Contracting Party; and

(2) between any point or points in the territory of the other Contracting Party and any point or points in a third country or countries, provided that such traffic is carried via the carrier's homeland and makes a stopover in the homeland for at lcast two consecutive nights.

In the performance of services covered by this Article, the airline(s) of one Contracting Party shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Contracting Party: (2) to carry traffic through the other Contracting Party's territory: and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Contracting Party's territory with traffic that originated in the other Contracting Party's tcrritory. Each Contracting Party shall extend favorable consideration to applications by the designated airline(s) of the other Contracting Party to carry traffic not covered by this Article on the basis of comity and rcciprocity.

(b) With regard to traffic originating in the territory of either Contracting Party, each airline performing air transportation under this Article shall comply with such laws, regulations and rnles of the Contracting Party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or roundtrip basis, as that Contracting Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation. In addition, the designated airline(s) of one Contracting Party may also operate charters with traffic originating in the territory of the othcr Contracting Party in compliance with the laws, regulations and rules of the first Contracting Party, except those specifically provided by the other Contracting Party for the protection of consumer funds. When such regulations or rules of one Contracting Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its air lines. the designated airline(s) of the other Contracting Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Contracting Party promulgate regulations or rules which apply different conditions to different coun-

tries, each Contracting Party shall apply the least restrictive regulation or rule to the designated airline(s) of the other Contracting Party.

(c) Neither Contracting Party shall require a designated airline of the other Contracting Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Contracting Party on a one-way or roundtrip basis, to submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations and rules of that other Contracting Party referred to under paragraph (b) of this Article or of a waiver of these regulations or rules granted by the aeronautical authorities of that other Contracting Party.'"

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Department proposes that this note and the Embassy's note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments. The terms of this agreement shall be applied provisionally from the date of the Embassy's note in reply and shall enter into force on the date on which the Government of the United States of America is informed by diplomatic note that all necessary internal procedures have been completed by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Department of State

Washington, October 13, 1987

II

*The Dutch Embassy to the Department of State*

VA/13092

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honour to acknowledge receipt of the Department's note of 13 October 1987, which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy has the honour to confirm that the amendments are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Department's note together with this note in reply thereto shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, which shall be applied provisionally as from the date of receipt of this note and shall enter into force on the date on which the Government of the United States of America is informed by diplomatic note that all necessary internal procedures have been completed in the Kingdom of the Netherlands.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurance of its highest consideration.

Washington, D.C, December 22, 1987

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Département d'État à l'Ambassade néerlandaise*

Le Département d'État rappelle à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens, signé à Washington le 3 avril 1957, tel qu'amendé ("l'Accord"), ainsi que le Protocole relatif à l'Accord susmentionné, signé à Washington le 31 mars 1978, tel qu'amendé ("le Protocole"),

En ce qui concerne le Mémorandum d'entente signé par les représentants des deux Gouvernements le 16 juillet 1987, le Département propose, conformément aux dispositions de l'Article 12 de l'Accord, de confirmer les modifications ci-après apportées à l'Accord et au Protocole, à savoir:

1. Le paragraphe 1 du Tableau des routes joint à l'Accord est modifié et se lira désormais comme suit:

"1. Une entreprise ou plusieurs entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes indiquées dans les deux directions et de faire des escales régulières sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, aux points spécifiés dans le présent paragraphe.

a) les États-Unis via des points intermédiaires vers un point ou des points aux Pays-Bas et au-delà;

b) les États-Unis via des points intermédiaires vers Aruba, Curaçao et Saint-Martin et au-delà".

2. Le paragraphe 2 du Tableau des routes joint à l'Accord est amendé et se lira désormais comme suit:

"2. Une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes indiquées dans les deux directions et de faire des escales régulières aux États-Unis, en des points spécifiés dans le présent paragraphe:

a) Les Pays-Bas à New York[1] , Chicago, Houston, Los Angeles, Orlando[2] et Atlanta[3] .

b) Les Pays-Bas via Montréal vers Houston [4].

---

1. Le ou les transporteurs néerlandais sont autorisés à exploiter des aéronefs dans des serviees de fret seulement sur la route 2.A entre Montréal, Canada et New York, sans droits de trafic entre Montréal et New York.
2. Orlando peut être exploité à partir du 1er avril 1988, durant et après cette date. Le ou les transporteurs néerlandais sont autorisés à exploiter un aéronef entre Orlando et deux points en tout qui seront choisis entre le Mexique, le Guatemala, le Belize, El Salvador, le Honduras, le Costa Rica, le Panama et/ou l'Amérique du Sud, sans droits de trafic, excepté son propre trafic d'escale à Orlando. Ces points seront choisis par les Pays-Bas et notifiés aux États-Unis, et ne peuvent être modifiés qu'après accord entre les Parties contractantes.
3. Le ou les transporteurs des Pays-Bas sont autorisés à exploiter un aéronef sur la soute 2.A entre Montréal et Mcxico, d'une part, et Atlanta, sans droits de trafic ou d'escale entre ces deux points étrangers et Atlanta.
4. Le ou les transporteurs des Pays-Bas sont autorisés à exploiter un aéronef sur la route 2.B entre Houston et Mexico, sans droits de trafic entre Houston et Mexico, et sans droits d'escale à Houston

c) Les Antilles néerlandaises via les points intermédiaires de Saint-Domingue, Port au Prince, Kingston, Montego Bay, Camaguey, La Havane et Miami [1].

d) Les Antilles néerlandaises vers New York.

e) Les Antilles néerlandaises vers San Juan[1].

3. En ce qui concerne uniquement les transports aériens internationaux sur l'Atlantique Nord, le nouveau paragraphe "G" ci-après doit être ajouté à l'Article premier de l'Accord:

"G. Le terme "prix" s'entend du tarif ou du prix ou des conditions ou des modalités d'utilisation imposés par une entreprise de transport aérien ou par ses représentants commerciaux pour le transport public de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier)".

4. Pour ce qui intéresse uniquement le transport aérien international sur l'Atlantique Nord, l'Article 6 du Protocole est supprimé et l'Article 11 de l'Accord est modifié de façon à se lire comme suit:

*"Article 11*

a) Chacune des Parties contractantes encouragera les entreprises à mettre au point et à appliquer des prix compétitifs. Les interventions des Parties contractantes se limiteront à:

1. la prévention de prix ou de pratiques déraisonnablement discriminatoires;

2. la protection des consommateurs de prix qui sont trop élevés ou trop restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante; et

3. la protection des entreprises de transport aérien contre des prix qui sont artificiellement bas du fait d'une subvention ou d'un soutien public, direct ou indirect.

b) Chaque Partie contractante peut exiger que les autorités aéronautiques désignées par l'autre Partie contractante déposent ou enregistrent auprès de ses propres autorités les tarifs qu'elles pratiqueront. Le dépôt ou l'enregistrement des tarifs ne peut être exigé plus de 30 jours avant la date proposée d'entrée en vigueur. Dans certains cas, la notification ou le dépôt peut être autorisé(e) avec des délais plus courts que normalement demandés. Aucune des Parties contractantes n'exige la notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante des prix demandés par les affréteurs pour les vols en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

c) Aucune des Parties contractantes ne prendra unilatéralement des mesures pour prévenir la mise en vigueur de tarifs déposés, proposés ou déjà appliqués par 1) une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour des transports aériens internationaux entre les territoires des Parties contractantes, y compris les transports assurés sur une base interentreprises ou intra-entreprises ou par 2) une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour des services aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, y compris le transport sur une base interentreprises ou intra-entreprises, dans des marchés où l'autre Partie contractante et le pays tiers en question sont parties à un accord ou un arrangement qui établit un régime de désapprobation mutuelle pour les prix des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Sans accord

1. Les services aériens sur la présente route ne sont pas exploités par KLM directement ou indirectement

mutuel, les prix en question entreront en vigueur ou continueront d'être appliqués. Si une Partie contractante n'est pas satisfaite par les prix, elle demandera des consultations et notifiera à l'autre Partie contractante, le plus rapidement possible, les raisons pour lesquelles elle estime que le prix ne correspond pas aux considérations exposées dans le paragraphe a) du présent article. Dans le cas d'une proposition de prix, ladite notification sera donnée au moins 15 jours avant la date proposée pour sa mise en vigueur. Lesdites consultations seront organisées au plus tard 30 jours après réception de la demande et les Parties contractantes coopéreront pour rassembler les renseignements nécessaires permettant de trouver une solution satisfaisante au problème. Si les Parties contractantes se mettent d'accord sur un prix, pour lequel une notification de désapprobation a été donnée, chaque Partie contractante fera de son mieux pour que l'accord puisse entrer en vigueur.

d) Nonobstant toute autre disposition du présent article, chaque Partie contractante autorisera une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante à accepter le prix pratiqué pour les transport aériens internationaux, y compris les combinaisons de vols via certains points sur le territoire d'une ou des deux Parties contractantes ou d'un pays tiers. Dans le présent contexte, le terme "accepter" désigne le droit de poursuivre ou d'instituer, dans un délai déterminé, et à partir de procédures éprouvées selon le cas, un prix identique, similaire ou autre, grâce à une combinaison de prix sur une base directe interentreprises ou intra-entreprises, nonobstant les différences dans les conditions y compris notamment celles relatives aux aéroports, aux itinéraires, à la distance, aux horaires, aux correspondances, aux types d'aéronefs, à la configuration de l'aéronef ou au changement d'aéronef".

5. L'Article 2 c) du Protocole est amendé et se lira comme suit:

"c) Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante, dont la désignation autorise l'exercice des droits de services aériens affrétés, sont autorisées à utiliser ces droits comme spécifié dans l'Article 4 du Protocole, tel que modifié".

6. L'Article 4 du Protocole est modifié et se lira comme suit:

*"Article 4. Services aériens affrétés*

a) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de transporter en trafic international affrété des passagers, ainsi que leurs bagages personnels et/ou du fret:

1. entre un point quelconque ou des points situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien et un point quelconque ou des points sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

2. entre un point ou des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et un point ou des points sur le territoire d'un pays tiers ou de pays tiers, à condition que ledit trafic soit exploité via le territoire du transporteur et prévoie une escale sur le territoire du transporteur pour deux nuits consécutives au moins.

Pendant l'exploitation des services couverts par le présent article, la ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante ont également le droit: 1) de faire des escales à des points quelconques soit à l'intérieur, soit en dehors du territoire de l'autre Partie contractante; 2) d'assurer un trafic en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante; et 3) de combiner, sur le même aéronef, un trafic ayant pour origine le territoire d'une Partie

contractante avec un trafic ayant pour origine le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante examinera avec bienveillance les demandes formulées par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante tendant à assurer un trafic non visé par le présent Accord, dans un esprit de bonne entente et de réciprocité.

b) En ce qui concerne le trafic trouvant son origine sur le territoire d'une partie contractante, chaque entreprise de transport aérien qui exploite des services au titre du présent article respecte les lois, réglementations et règles de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle le trafic trouve son origine, qu'il s'agisse d'un aller simple ou d'un aller et retour, selon que la Partie contractante spécifie ou spécifiera. En outre, l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut également exploiter en affrètement du trafic qui trouve son origine sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation, réglementation et règles de la première Partie contractante, sauf celles spécifiquement fixées par l'autre Partie contractante pour la protection des fonds de consommation. Quand lesdites réglementations ou règles d'une Partie contractante prévoient des conditions plus strictes ou des limites pour une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante sont soumises aux moins restrictives de ces conditions ou limitations. En outre, si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante promulguent des réglementations ou des règles qui prévoient des conditions différentes pour les pays différents, chaque Partie contractante applique les moins restrictives des réglementations ou règles aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

c) Aucune des Parties contractantes n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, pour ce qui est du transport de trafic entre le territoire de ladite autre Partie contractante, en aller simple ou en aller et retour, de présenter plus d'une déclaration en conformité avec la législation, réglementation et règles de cette autre Partie contractante mentionnées dans le paragraphe b) du présent article, ou une dispense desdits réglementations ou règles accordée par les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante".

Si les modifications proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Royaume des Pays-Bas, le Département propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade, à cet effet, constituent un accord entre les deux Gouvernements. Les conditions du présent Accord seront appliquées temporairement à partir de la date de la réponse de l'Ambassade et entreront en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est informé par la voie diplomatique que toutes les formalités constitutionnelles internes ont été faites par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Département d'État

Washington, D.C., le 13 octobre 1987

II

*L'Ambassade néerlandaise au Département d'État*

Washington, D.C., le 22 décembre 1987

VA/13092

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département du 13 octobre 1987, qui se lit comme suit:

*[Voir note I]*

L'Ambassade est heureuse de confirmer que les modifications proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

La note du Département accompagnée de la présente réponse constituent donc un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sera appliqué temporairement à partir de la date de réception de la présente note et entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est informé par une note diplomatique que toutes les formalités constitutionnelles internes nécessaires ont été faites par le Royaume des Pays-Bas.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 3 APRIL 1957, AS AMENDED (WITH ATTACHMENTS). THE HAGUE, 29 JANUARY 1992 AND 13 MARCH 1992

**Entry into force :** provisionally on 13 March 1992 and definitively on 23 November 1992, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 7 November 2003

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS MODIFIANT L'ACCORD DU 3 AVRIL 1957 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXES). LA HAYE, 29 JANVIER 1992 ET 13 MARS 1992

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 13 mars 1992 et définitivement le 23 novembre 1992, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1

*The American Ambassador to the Dutch Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Hague, January 29, 1992

No. 7

Excellency:

I have the honor to refer to the November 1991 Bilateral Civil Aviation Negotiations between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands, and in light of the understandings reached in those negotiations. I have the honor to propose to Your Excellency on behalf of the Government of the United States of America that the Air Transport Agreement of April 3, 1957, between the Governments of the United States of America and the Netherlands, as amended, be further amended as follows. First, the current route schedule shall be replaced by the new schedule, which is appended to this note as Attachment One. Second, paragraph (C) of Article 11 on pricing shall be replaced by a new paragraph (C), which is appended to this note as Attachment Two. Third, a new article on intermodal service shall be added to the agreement as Article 10 Bis. The language of the new article is appended to this note as Attachment Three. Finally, an annex on principles of non discrimination within and competition among Computer Reservation

Systems shall be added to the agreement. The text of the annex is appended to this note as Attachment Four.

I have the further honor to propose that if the foregoing proposal is accept able to the Government of the Netherlands that this note with its attachments and Your Excellency's note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes following the completion by the Government of the Netherlands of its constitutional procedures. Pending entry into force, the terms of this agreement shall be applied provisionally from the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. HOWARD WILKINS

His Excellency
Mr. Hans van den Broek
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands

ATTACHMENT ONE

*Schedule*

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified in both directions, and to make scheduled landings in the Kingdom of the Netherlands at the points specified in this paragraph:

A. The United States via intermediate points to a point or points in the Netherlands and beyond.

B. The United States via intermediate points to Aruba, Curacao, and St. Maarten and beyond.

2. An airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

A. The Netherlands to New York[1], Chicago, Houston[2], Los Angeles, Orlando[3], Baltimore, Detroit, Minneapolis/St. Paul, Atlanta [4]and one point in the United States[5] to be selected by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

B. The Netherlands via Montreal to Houston[6].

C. The Netherlands Antilles via the intermediate points Santo Domingo, Port- au-Prince, Kingston, Montego Bay, Camaguey, and Havana, to Miami[7].

D. The Netherlands Antilles to New York.

E. The Netherlands Antilles to San Juan[7].

3. Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points without loss of any right to uplift or discharge traffic otherwise permissible under

1. The Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft, in all-cargo serivices only, on route 2.A. between Montreal, canada and New York, New York without traffic rights between Montreal and New York.
2. The Netherlands carrier(s) is authorized to operate between Houston and Guatemala City with full traffic rights.
3. The Netherlands carrier(s) is authorized to operate between Orlando and Guatemala City with full traffic rights. The Netherlands carrier(s) is also authorized to navigate aircraft between Orlando and a total of two points to be selected from among Mexico, Guatemalam, Belize, El Salvador, Honduras, costa Rica, Panama and/or South America, without traffic rights, except its own stop-over traffic at Orlando. Such points are to be selectcd by the Netherlands and notified to the United States, and may be changed only upon agreement of the contracting parties.
4. The Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft on route 2.A between Montreal and Mexico City, on the one hand, and Atlanta, without traffic or stopover rights between these foreign points and Atlanta.
5. The Government of the Kingdom of the Netherlands may change its initial selection of this point upon giving 60 days prior written notice to the Government of the United States.
6. The Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft on route 2.B. between Houston and Mexico City, without traffic rights between Houston and Mexico City, and without stopover rights at Houston.
7. Air services on this route shall not be operated by KLM, either directly or indirectly.

the agreement as amended, provided the service begins or terminates in the territory of the contracting party designating the airline.

4. Where traffic rights are available on an international segment or segments of routes described in paragraphs 1 or 2 above, a designated airline of one contracting party may operate flights on these segments without any limitation as to change in type or number of aircraft operated.

ATTACHMENT TWO

*"Article 11*

"...(C) Neither contracting party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price charged or proposed to he charged by (1) an airline of either contracting party for international air transportation between the territories of the contracting parties, including transportation on an interline or intra-tine basis, or (2) an airline of one contracting party for international air transportation between the territory of the other contracting party and a third country, including transportation on an interline or intra-line basis, provided that, in the case of service to or from third countries that are members of the European Communities as of December 1, 1991, such price is not specifically prohibited under the law of the European Communities. Without mutual agreement, such prices shall go into or continue in effect. If either contracting party is dissatisfied with any priee, it shall request consultations, and notify the other contracting party of the reasons it believes such price is ineonsistent with the considerations set forth in paragraph (A) of this article, as soon as possible. In the case of a proposed price, such notification shall be given no less than 15 days before the proposed effectiveness date. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, ' the contracting parties shall eooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the contracting parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each contracting party shall use its best efforts to put that agreement into effect."

ATTACHMENT THREE

*"Article 10 Bis*

Notwithstanding any other provisions of this agreement, as amended, airlines of both parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air services any surface transport for cargo to or from any points in the territories of the parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation".

ATTACHMENT FOUR

*"Annex. Principles of Non-Discrimination Within and Competition Among Computer Reservations Systems*

The parties:

Recognizing that Article 5 of the 1978 protocol relating to the United States- Netherlands Air Transport Agreement guarantees "a fair opportunity for the designated airlines of both contracting parties to compete....";

considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the travelling public and the ability of an airline to offer those agents competitive Computer Reservations Systems (CRSS) represent the foundation for an airline's competitive opportunities;

considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems;

have agreed as follows with respect to the agreed international scheduled passenger services under this agreement ("Agreed Services"):

(1) The parties agree with respect to CRSS with integrated primary displays:

(A) Information regarding international air services, including the constrnction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not to be influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.

(B) CRS data bases shall be as comprehensive as possible.

(C) CRS vendors shall not delete information submitted by participating air lines: such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

(D) All CRSS which are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the travelling public in either party's territory shall not only be obliged to, but shall also be entitled to operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

(E) Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

(2) A party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A party shall require that all distribution facilities which a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral, and marker-neutral basis,

the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

(3) CRS vendors operating in the territory of one party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSS to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other party, if the CRS complies with these principles.

(4) Neither party shall, in its territory, impose or permit to he imposed on the CRS vendors of the other party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

(5) Neither party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

(6) CRSS in use in the territory of one party, which comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards, shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other party. Owners/operators of CRSS of one party shall have the same opportunity to own/operate CRSS, which conform to these principles, within the territory of the other party as do owner/operators of that party. Each party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other party.

II

*The Dutch Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 13 March 1992

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of January 29, 1992 no. 7, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of my Government, that the Kingdom of the Netherlands accepts the above proposal of the Government of the United States of America and to confirm that Your Excellency's note with its attachments and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, whieh shall be applied provisionally as from the date of receipt of this note and shall enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes following the completion by the Government of the Kingdom of the Netherlands of its constitutional procedures.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours very sincerely,

H. VAN DEN BROEK

His Excellency
Mr. C. Howard Wilkins Jr
Ambassador of the United States of America
at The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre néerlandais des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Haye, le 29 janvier 1992

N° 7

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations bilatérales de 1991 relatives à l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas et, à la lumière des accords conclus dans le cadre de ces négociations, j'ai le plaisir de vous proposer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens, signé lc 3 avril 1957, tel que modifié, soit modifié à nouveau comme suit. Premièrement, le tableau des routes actuel est remplacé par le nouveau tableau, lequel est joint en annexe à la préscnte note en tant qu'Annexe Un. Deuxièmement, le paragraphe C de l'article 11 sur les prix est remplacé par un nouveau paragraphe C lequel est joint en annexe à la présente note cn tant qu'Annexe Deux. Troisièmement, un nouvel article sur le service intermodal est ajouté à l'accord en tant qu'article 10 bis. Le libellé du nouvel article est joint en annexe à la présente note en tant qu'Annexe Trois. Enfin, une annexe sur les principes de non-discrimination au sein des systèmes informatisés de réservation et de concurrence est ajoutée à l'accord. Le texte de l'annexe est joint en annexe à la présente note en tant qu'Annexe Quatre.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, je propose également que la présente note et ses annexes ainsi que votre note de réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui cntrera en vigueur à une date convenue ultérieurement dans un échange de notes diplomatiques lorsque le Gouvernement des Pays-Bas aura complété ses procédures constitutionnelles. En attendant l'entrée en vigueur, les dispositions du présent Accord sont applicables provisoirement à compter de la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

C. HOWARD WILKINS

Monsieur Hans van den Broek
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

## ANNEXE UN

*Tableau*

1. Une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis sont autorisées à exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux directions, et à faire des escales régulières sur le territoire du Royaume des Pays-Bas aux points indiqués dans le présent paragraphe :

A. Des États-Unis via des points intermédiaires vers un ou plusieurs points aux Pays-Bas et au-delà;

B. Des États-Unis via des points intermédiaires vers Aruba, Curaçao et Saint-Martin et au-delà.

2. Une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sont autorisées à exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées dans les deux directions et à faire des escales régulières sur le territoire des États-Unis aux points indiqués dans le présent paragraphe :

A. Des Pays-Bas vers New York[1], Chicago, Houston[2], Los Angeles, Orlando[3], Baltimore, Détroit, Minneapolis/St. Paul, Atlanta[4] et un point situé aux États-Unis[5] qui sera choisi par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

B. Des Pays-Bas via Montréal vers Houston[6].

C. Des Antilles néerlandaises via les points intermédiaires de Saint-Domingue, Port-au-Prince, Kingston, Montego Bay, Camaguey et la Havane vers Miami[7].

D. Des Antilles néerlandaises vers New York.

E. Des Antilles néerlandaises vers San Juan[7].

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un ou l'ensemble des vols et à son gré, exploiter des vols dans une direction ou dans l'autre ou dans les deux directions, desservir des points situés sur les routes dans n'importe quel ordre et supprimer des escales à un ou plusieurs points sans perdre aucun droit d'embarquer ou de débarquer du

1. Le ou les transporteurs néerlandais sont autorisés à exploiter des aéronefs dans des services de fret seulement sur la route 2.A entre Montréal, Canada, et New York, sans droits de trafic entre Montréal et New York.
2. Le ou les transporteurs néerlandais sont autorisés à exploiter un aéronef entre Houston et Guatemala avec tous les droits de trafic.
3. Le ou les transporteurs néerlandais sont autorisés à exploiter un aéronef entre Orlando et Guatemala avec tous les droits de trafic. Le ou les transporteurs néerlandais sont autorisés à exploiter un aéronef entre Orlando et deux points en tout qui seront choisis entre le Mexique, le Guatemala, le Belize, El Salvador, le Honduras, le Costa Rica, le Panama et/ou l'Amérique du Sud, sans droits de trafic, excepté son propre trafic d'escale à Orlando. Ces points seront choisis par les Pays-Bas et notifiés aux États-Unis, et ne peuvent être modifiés qu'après accord entre les Parties contractantes.
4. Le ou les transporteurs des Pays-Bas sont autorisés à exploiter un aéronef sur la soute 2.A entre Montréal et Mexico, d'une part, et Atlanta, sans droits de trafic ou d'escale entre ces deux points étrangers et Atlanta.
5. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut modifier sa sélection initiale dudit point en adressant un préavis écrit de 60 jours au Gouvernement des États-Unis.
6. Le ou les transporteurs des Pays-Bas sont autorisés à exploiter un aéronef sur la route 2.B entre Houston et Mexico, sans droits de trafic entre Houston et Mexico, et sans droits d'escale à Houston
7. Les services aériens sur la présente route ne sont pas exploités par KLM directement ou indirectement

trafic autorisé par les dispositions de l'Accord, tel que modifié, à condition que le service commence ou prenne fin sur le territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise.

4. Lorsque les droits de trafic sont disponibles sur un segment ou des segments des routes internationales décrites aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut exploiter des vols sur ces segments sans limitation quant au changement de type ou de numéro d'aéronef exploité.

ANNEXE DEUX

*"Article 11*

C) Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales visant à prévenir la mise en vigueur de tarifs déposés, proposés ou déjà appliqués par 1) une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour des transports aériens internationaux entre les territoires des Parties contractantes, y compris les transports assurés sur une base inter-entreprises ou intra-entreprise ou par 2) une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour des transports aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, y compris les transports assurés sur une base interentreprises ou intra-entreprise, sous réserve que, dans le cas de services destinés à des pays tiers ou émanant de pays tiers qui sont membres des Communautés européennes depuis le 1er décembre 1991, lesdits prix ne soient pas expressément interdits en vertu de la législation des Communautés européennes. À moins d'accord mutuel, lesdits prix entrent en vigueur ou continuent d'être appliqués. Lorsque les prix ne sont pas à la satisfaction d'une Partie contractante, elle peut demander la tenue de consultations et notifie l'autre Partie contractante, le plus rapidement possible, des raisons pour lesquelles elle estime que les prix ne correspondent pas aux considérations exposées dans le paragraphe A) du présent article. Dans le cas d'une proposition de prix, ladite notification est donnée au moins 15 jours avant la date proposée pour sa mise en vigueur. Lesdites consultations sont organisées au plus tard 30 jours suivant la réception de la demande et les Parties contractantes coopèrent en vue d'apporter l'information nécessaire permettant de trouver une solution satisfaisante au problème. Si les Parties contractantes se mettent d'aecord sur un prix pour lequel une notification de désapprobation a été donnée, chaque Partie contractante fera de son mieux pour que l'accord puisse entrer en vigueur."

ANNEXE TROIS

*"Article 10 bis*

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, tel que modifié, les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent utiliser sans restriction, dans le cadre des transports aériens internationaux, tout mode de transport de surface de marchandises à destination ou en provenance de tous points situés sur les territoires des Parties ou dans des pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tous aéroports possédant des installations douanières, et sont autorisées, le cas échéant, à transporter des marchandises en expédition en douane conformément aux lois et règlements applicables. Lesdites marchandises bénéficient d'un accès aux installations et au traitement douaniers aéroportuaires, qu'elles soient transportées par voie terrestre ou aérienne. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'assurer leurs propres transports de surface ou d'assurer ceux-ci par le biais d'accords conclus avec d'autres transporteurs de surface, y compris les services de transport de surface assurés par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de services aériens de transport de fret. Ces services de transport intermodal peuvent être offerts à un tarif unique pour le transport combiné aérien et terrestre, à condition que les expéditeurs soient clairement informés des conditions de ces transports."

ANNEXE QUATRE

*"Annexe. Principes de non-discrimination au sein des systèmes informatisés de réservation et de concurrence entre ces systèmes*

Les Parties :

Reconnaissant que l'article 5 du Protocole de 1978 concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis et les Pays-Bas garantit "une possibilité équitable aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes de se livrer à une concurrence ";

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la capacité d'une entreprise de transport aérien de faire concurrence repose sur la possibilité d'informer le public des services qu'elle est en mesure d'offrir et ce, d'une façon juste et impartiale et qu'en conséquence, la qualité des informations concernant les services d'une entreprise de transport aérien disponibles aux agents de voyage qui communiquent directement ces informations aux voyageurs et la possibilité pour une entreprise de pouvoir offrir auxdits agents des systèmes informatisés de réservation (SIR) compétitifs constituent le fondement de la compétitivité d'une entreprise;

Considérant qu'il est également nécessaire d'assurer que les intérêts des usagers des produits du transport aérien soient également protégés de toute exploitation abusive desdites informations et de leur présentation tendancieuse, et que les entreprises et les agents de voyage doivent avoir accès à des systèmes informatisés de réservation véritablement compétitifs;

Sont convenues de ce qui suit en ce qui concerne les services internationaux de passager régulier au titre du présent accord ("services convenus") :

1. En ce qui concerne les SIR avec écrans centraux intégrés, les Parties conviennent de ce qui suit :

A) Les informations relatives aux services aériens internationaux, y compris la description des correspondances possibles, sont éditées et affichées selon des critères non discriminatoires et objectifs qui ne sont pas influencés directement ou indirectement par l'identification d'une entreprise ou d'un marché. Lesdits critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises participantes;

B) Les données de bases des SIR doivent être aussi complètes que possible;

C) Les marchands de SIR ne doivent pas supprimer des informations soumises par les entreprises participantes; de telles informations doivent être exactes et transparentes; ainsi, les vols à code partagé, les vols à changements de dimensionnement et les vols avec escales doivent être identifiés avec précision en indiquant toutes leurs caractéristiques;

D) Tous les SIR disponibles aux agents de voyage qui distribuent des informations concernant des services aériens au public sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ont le droit aussi bien que l'obligation d'opérer conformément aux règles concernant les SIR applicables au territoire sur lequel le SIR est exploité;

E) Il est loisible aux agents de voyage d'avoir recours à tout affichage secondaire disponible par l'intermédiaire d'un SIR en autant que l'agent de voyage présente une demande spécifique à cette fin.

2. Les Parties doivent exiger que tout marchand de SIR sur leurs territoires respectifs permette à toutes les entreprises disposées à acquitter des frais applicables sur une base non discriminatoire de participer à son SIR. Chaque Partie veille à ce que les facilités de distribution qu'un marchand de SIR est en mesure d'offrir soient offertes sur une base non discriminatoire à toutes les entreprises participantes. Chaque Partie exige que les marchands de SIR affichent, sur une base non discriminatoire, objective et en toute neutralité par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises participantes dans tous les marchés dans lesquels elle souhaite offrir lesdits services. Sur demande, un marchand de SIR communique les détails relatifs à ses procédures de stockage et de mise à jour de sa base de données, à ses critères d'édition et de classement des informations, à l'importance accordée à ces critères, ainsi que les critères utilisés pour le choix de correspondance et pour l'inclusion des vols de correspondance.

3. Les marchands de SIR qui exercent sur le territoire d'une Partie sont autorisés à y introduire, maintenir et offrir en toute liberté leurs SIR aux agents de voyage et aux sociétés dont l'activité principale consiste à vendre des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve que le SIR soit conforme à ces principes.

4. Aucune des Parties n'impose sur son territoire ou ne permet que soient imposées aux marchands de SIR de l'autre Partie, des exigences plus contraignantes concernant l'accès aux facilités de communication, le choix et l'utilisation du matériel et des logiciels de SIR, et les installations techniques du matériel de SIR, que celles imposées à ses propres marchands de SIR.

5. Aucune des Parties n'impose ou ne permet que soient imposées aux marchands de SIR de l'autre partie, sur son territoire, des exigences plus restrictives concernant des affichages de SIR (y compris les paramètres de mise en forme et d'affichage), l'exploitation ou la vente, que celles imposées à ses propres marchands de SIR.

6. Les SIR utilisés sur le territoire de l'une des Parties qui sont conformes à ces principes et aux autres normes non discriminatoires, réglementaires, techniques et de sécurité pertinentes sont admissibles sans restriction sur le territoire de l'autre Partie. Il s'ensuit qu'une entreprise désignée peut participer à un tel système aussi pleinement sur le territoire de son pays qu'à tout système offert aux agents de voyage sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de l'une des Parties ont, sur le territoire de l'autre Partie, les mêmes possibilités de devenir propriétaires ou exploitants de SIR qui sont conformes à ces principes, que les propriétaires exploitants de ladite autre Partie. Chaque Partie veille à ce que ses entreprises et ses marchands de SIR n'agissent pas de façon discriminatoire à l'égard des agents de voyage sur leur propre territoire en raison de l'utilisation ou de la possession d'un SIR qui est aussi exploité sur le territoire de l'autre Partie".

II

*Le Ministre néerlandais des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 13 mars 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 7 en date du 29 janvier 1992, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer, au nom de mon gouvernement, que le Royaume des Pays-Bas accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer que votre note accompagnée de ses annexes et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui s'appliquera provisoirement à compter de la date de réception de la présente note et entrera en vigueur à une date qui sera convenue ultérieurement par un échange de notes diplomatiques lorsque le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura achevé ses procédures constitutionnelles.

Je saisis cette occasion, etc.

H. VAN DEN BROEK

Son Excellence
Monsieur C. Howard Wilkins Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
La Haye

## No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967[1]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2003*

*Date of effect: 3 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2003*

*Reservation:*

## No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 3 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2003*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the provisions of Article VII paragraph 1 of the aforesaid Protocol, however, the Government of Saint Vincent and the Grenadines makes a reservation with respect to Articles IV of the Protocol that, for the submission of any dispute in terms of that article to the jurisdiction of the International Court of Justice, the express consent of all the parties to the dispute is required in each case."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article VII du Protocole susmentionné, toutefois, le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines formule une réserve en rapport à l'article IV dudit protocole; il considère que pour qu'un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de cet article soit soumis à la Cour internationale de Justice, le consentement exprès de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 606, I-8791 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 606, I-8791

## No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14 MAY 1966[1]

ADHERENCE

**Malta**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 August 2003*

*Date of effect: 7 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 7 November 2003*

## No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966[1]

ADHÉSION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 août 2003*

*Date de prise d'effet : 7 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 7 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 673, I-9587 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 673, I-9587

## No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970[1]

ACCEPTANCE

**Switzerland**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 October 2003*

*Date of effect: 3 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 November 2003*

## No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970[1]

ACCEPTATION

**Suisse**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 3 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 823, I-11806 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 823, I-11806

## No. 11831. Belgium and Malaysia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. KUALA LUMPUR, 29 APRIL 1967[1]

*Termination*

Date: 29 March 1973, with effect from 29 March 1973.

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 November 2003

## No. 11831. Belgique et Malaisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À DES SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. KUALA LUMPUR, 29 AVRIL 1967[1]

*Abrogation*

Date : 29 mars 1973, avec effet à partir du 29 mars 1973.

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 novembre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 826, I-11831 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 826, I-11831

## No. 13060. United States of America and Hungary

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. WASHINGTON, 30 MAY 1972[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC EXTENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 30 MAY 1972, AS AMENDED AND EXTENDED. BUDAPEST, 30 JANUARY 1986 AND 11 FEBRUARY 1986

**Entry into force :** 11 February 1986, in accordance with their provisions, with effect from 1 January 1986

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Unitcd States of America, 7 November 2003

## No. 13060. États-Unis d'Amérique et Hongrie

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. WASHINGTON, 30 MAI 1972[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE PROROGEANT L'ACCORD DU 30 MAI 1972 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUDAPEST, 30 JANVIER 1986 ET 11 FÉVRIER 1986

**Entrée en vigueur :** 11 février 1986, conformément à leurs dispositions, avec effet au 1er janvier 1986

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 915, I-13060 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 915, I-13060

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Embassy to the Hungarian Ministry of Foreign Affairs*

Budapest, January 30, 1986

No. 60

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to propose, based on the recent bilateral civil aviation discussions held 22- 24 January 1986 in Washington DC., that the Air Transport Agreement between Hungary and the United States which expired 31 December 1985 be extended through 30 June 1986.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

II

*The Hungarian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

Budapest, February 11, 1986

10.220-1/1986

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and referring to the latter's Notes No 1 and No 60 of the 2nd and 30th of January, 1986 concerning the Bilateral Air Transport Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America, signed in 1972 and most recently amended by the exchange of Notes on June 7th, 1983 extended by the Notes of 20th December, 1984 and 5th April, 1985 and expired on December 31, 1985 has the honor to state:

In the hope that the discussions on the modification of the Schedule of the Air Transport Agreement proposed in the Notes No 2631 -2/85 and 2631-4/85, would result in an agreement based on mutual benefits and be concluded in the near future, the Government of the Hungarian People's Republic agrees to extend the Air Transport Agreement without any modification through June 30, 1986.

The Embassy's Note of January 30, 1986 and this Note are considered to be an agreement between our Governments.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Budapest

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassade américaine au Ministère hongrois des Affaires étrangères*

No. 60

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Hongrie et a l'honneur de proposer, sur la base des récentes négociations bilatérales sur l'aviation civile, qui se sont déroulées les 22-24 janvier 1986 à Washington D.C., de proroger jusqu'au 30 juin 1986 l'Accord relatif aux transports aériens entre la Hongrie et les États-Unis, qui a expiré le 31 décembre 1985.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc.

Budapest, le 30 janvier 1986

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Hongrie à l'Ambassade américaine*

Budapest, le 11 février 1986

10.220-1/1986

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Hongrie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant aux notes n° I et n° 60 des 2 et 30 janvier 1986 concernant l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé en 1972 et plus récemment modifié par l'Échange de notes du 7 juin 1983, et prorogé par les notes du 20 décembre 1984 et du 5 avril 1985 , puis venu à échéance le 31 décembre 1985, a l'honneur de déclarer que:

Dans l'espoir que les discussions sur la modification du Tableau des routes de l'Accord relatif aux transports aériens, proposée dans les Notes n° 2631-2/85 et 2631-4/85, déboucheront sur un accord fondé sur des avantages réciproques, devant être conclu prochainement, le Gouvernement de la République populaire de Hongrie aecepte de proroger l'Accord relatif aux transports aériens, sans aucune modification, jusqu'au 30 juin 1986.

La note de l'Ambassade du 30 janvier 1986 et la présente note sont considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Hongrie saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
B u d a p e s t

## No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE BY TURKEY UPON RATIFICATION

**Cyprus**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

## No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the Government of the Republic of Cyprus wishes to express its objection with respect to the declarations entered by the Republic of Turkey upon ratification on 23 September 2003, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, New York, 16 December 1966.

The Government of the Republic of Cyprus considers that the declaration relating to the implementation of the provisions of the Covenant only to the States with which the Republic of Turkey has diplomatic relations, and the declaration that the Convention is "ratified exclusively with regard to the national territory where the Constitution and the legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied" amount to reservations. These reservations create uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Covenant, and raise doubt as to the commitment of Turkey to the object and purpose of the said Covenant.

The Government of the Republic of Cyprus objects to the said reservations entered by the Republic of Turkey and states that these reservations or the objection to them shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente de la République de Chypre auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement chypriote souhaite formuler une objection aux déclarations déposées par la République turque à l'occasion de la ratification le 23 septembre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14531

du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (New York, 16 décembre 1966).

Le Gouvernement chypriote estime que la déclaration selon laquelle la République turque n'appliquera les dispositions du Pacte qu'envers les États avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques et celle selon laquelle le Pacte est " ratifié exclusivement pour le territoire national sur lequel sont appliquées sa Constitution, sa législation et sa réglementation administrative " équivalent à des réserves. Ces réserves créent une incertitude quant aux États parties envers lesquels la Turquie s'engage à respecter les obligations qui découlent du Pacte et font peser un doute sur l'attachement de la Turquie à l'objet et au but de ce dernier.

Le Gouvernement chypriote fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par la République turque et déclare que ni ces réserves ni l'objection qui s'y rapporte ne constituent un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République de Chypre et la République turque.

## No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY TURKEY UPON RATIFICATION

**Cyprus**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

## No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the Government of the Republic of Cyprus has examined the declaration made by the Government of the Republic of Turkey to the International Covenant on Civil and Political Rights (New York, 16 December 1966) on 23 September 2003, in respect of the implementation of the provisions of the Convention only to the States Parties which it recognizes and with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of the Republic of Cyprus, this declaration amounts to a reservation. This reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Covenant, and raises doubt as to the commitment of Turkey to the object and purpose of the said Covenant. The Government of the Republic of Cyprus therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Turkey to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This reservation or the objection to it shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente de la République de Chypre auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement ehypriote a examiné la déclaration faite le 23 septembre 2003 par le Gouvernement de la République turque à propos du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (New York, 16 décembre 1966), déclaration selon laquelle il n'appliquera les dispositions du Pacte qu'envers les États Parties qu'il reconnaît et avec lesquels il entretient des relations diplomatiques.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 999, No. 14668 — Nations Unies, Recueil de Traités, Vol. 999, No. 14668

De l'avis du Gouvernement chypriote, cette déclaration équivaut à une réserve, laquelle crée une incertitude quant aux États Parties envers lesquels la Turquie s'engage à respecter les obligations qui découlent du Pacte et fait peser un doute sur l'attachement de la Turquie à l'objet et au but de ce dernier. Le Gouvernement chypriote fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement turc en ce qui concerne le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Ni cette réserve ni l'objection qui s'y rapporte ne constituent un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République de Chypre et la République turque.

## No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2003*

*Date of effect: 5 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2003*

## No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 5 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

## No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975[1]

AMENDMENTS TO ANNEX 6 OF THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). 7 AUGUST 2003

**Entry into force :** 7 November 2003

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 7 November 2003

## No. 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975[1]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE 6 DE LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). 7 AOÛT 2003

**Entrée en vigueur :** 7 novembre 2003

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 7 novembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

On 17 June 2003, the Administrative Committee for the 1975 TIR Convention of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) transmitted to the Secretary-General, in accordance with the provisions of article 59 (1) and (2) of the Convention, a proposal to delete Explanatory Note 0.38.1 of Annex 6 relating to Article 38, paragraph I of the above Convention adopted at its thirty-third session held in Geneva on 24 and 25 October 2002.

The report of the Administrative Committee (document TRANS/WP.30/AC.2/67, paragraphs 57-58) contains the text of the proposal of deletion in the English, French and Russian languages. This document is available on the website of the UNECE Transport Division at the following addresses:

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/ac2-67e.pdf (English version)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/ac2-67f.pdf (French version)

http://www.unece.org/trans/bcf'ac2/documents/ac2-67r.pdf (Russian version)

By 7 August 2003, none of the Contracting Parties to the above-mentioned Convention had communicated an objection to the Secretary-General. Consequently, in accordance with the provisions of article 60 (l) the Convention, the amendments to Annex 6 relating to

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1079, I-16510 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1079, I-16510

Article 38, paragraph 1 of the Convention entered into force on 7 November 2003 for all Contracting Parties.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le 17 juin 2003, le Comité de gestion de la Convention TIR de 1975 de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies (CEE-ONU) a transmis au Secrétaire général, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 59 de la Convention, la proposition de supprimer la note explicative 0.38.1 de l'annexe 6 relative au paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention adoptée à sa trente-troisième session qui a eu lieu à Genève le 24 et 25 octobre 2002.

Le rapport du Comité de gestion (document TRANS/WP.30/AC.2167, paragraphes 57-58) contient le texte de la proposition de suppression, en langues anglaise, française et russe. Ce document peut être consulté sur le site de la Division du Transport CEE-ONU à l'adresse suivante:

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/ac2-67e.pdf (version anglaise)

http://www.unece.orgjtrans/bcf/ac2/documents/ac2-67f.pdf (version française)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/ac2-67r.pdf (version russe)

Au 7 août 2003, aucune des parties eontractantes à la Convention susmentionnée n'ayant communiqué d'objection au Secrétaire général, par eonséquent, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention, les amendements à l'annexe 6 relative au paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention entreront en vigueur le 7 novembre 2003 pour toutes les parties contractantes.

AMENDMENTS TO ANNEX 6 OF THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). 7 AUGUST 2003

**Entry into force :** 7 November 2003

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 7 November 2003

AMENDEMENTS À L'ANNEXE 6 DE LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). 7 AOÛT 2003

**Entrée en vigueur :** 7 novembre 2003

**Textes anthentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 7 novembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

On 17 June 2003, the Administrative Committee for the 1975 TIR Convention of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) transmitted to the Secretary-General, in accordance with the provisions of article 59 (1) and (2) of the Convention, a proposal of amendments with regard to the insertion of a new subparagraph (f) to Explan-

atory Note 2.2.1(b) of Annex 6 relating to Article 2, paragraph 1 (b) of Annex 2 of the above Convention adopted at its thirty-fourth session held in Geneva on 6 and 7 February 2003.

Annex 2 to the report of the Administrative Committee (documents TRANS/WP.30/AC.2/69, Annex 2 and TRANS/WP.30/AC.2/69/Corr.l) contains the text of the proposal of amendments in the English, French and Russian languages. These documents are available on the website of the UNECE Transport Division at the following addresses:

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/ac2-69e.pdf (English version)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/r03-69f (French version)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/r03-69r.pdf (Russian version)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/r03-69e-corrl.pdf (English version)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/r03-69f-corrl.pdf (French version)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/r03-69r-corrl.pdf (Russian version)

By 7 August 2003, none of the Contracting Parties to the above-mentioned Convention had communicated an objection to the Secretary-General. Consequently, in accordance with the provisions of article 60 (1) of the Convention, the amendments to Annex 6 relating to Article 2, paragraph 1(b) of Annex 2 of the Convention entered into force on 7 November 2003 for all Contracting Parties.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le 17 juin 2003, le Comité de gestion de la Convention TIR de 1975 de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies (CEE-ONU) a transmis au Secrétaire général, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 59 de la Convention, la proposition d'amendements concernant l'inclusion d'un nouveau sous-paragraphe (f) à la note explicative 2.2.1 (b) de l'annexe 6 relative au paragraphe 1 (b) de l'article 2 de l'annexe 2 de la Convention adoptée à sa trente-quatrième session qui a eu lieu à Genève le 6 et 7 février 2003.

L'Annexe 2 du rapport du Comité de gestion (documents TRANS/WP.30/AC.2/69, l'Annexe 2 et TRÀNS/WP.30/AC.2/69/Corr. 1) contient le texte de la proposition d'amendements, en langues anglaise, française et russe. Ces documents peuvent être consultés sur le site de la Division du Transport CEE-ONU à l'adresse suivante:

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/ac2-69e.pdf (version anglaise)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/r03-69f.pdf (version française)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/r03-69r.pdf (version russe)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/r03-69e-corrl.pdf (version anglaise)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/r03-69f-corrl.pdf (version française)

http://www.unece.org/trans/bcf/ac2/documents/r03-69r-corrl.pdf (version russe)

Au 7 août 2003, aucune des parties contractantes à la Convention susmentionnée n'ayant communiqué d'objection au Secrétaire général, par conséquent, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention, les amendements à l'annexe 6 relative au paragraphe 1(b) de l'article 2 de l'Annexe 2 de la Convention sont entrés en vigueur le 7 novembre 2003 pour toutes les parties contractantes.

## No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

*RATIFICATION*

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2003*

*Date of effect: 12 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2003*

## No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999

*RATIFICATION*

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 12 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

## No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975[1]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). 24 AUGUST 2003

**Entry into force :** 24 November 2003

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 24 November 2003

## No. 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 15 NOVEMBRE 1975[1]

AMENDEMENTS À L'ANNEX I DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). 24 AOÛT 2003

**Entrée en vigueur :** 24 novembre 2003

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies :** d'office, 24 novembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ANNEX 2

*Draft amendments to annex I of the AGR*

A. Main roads

(1) West-east orientation

(a) Reference roads

- On E 20, change reference town Nyborg to Odense (Denmark).

New overall reference:

E 20: Shannon - Limerick - Portlaoise - Dublin ... Liverpool - Manchester - Bradford - Leeds - Hull ... Esbjerg - Kolding - Middelfart - Odense - Korsor - Koge - Kobenhavn - Malmo - Helsingborg - Halmstad - Goteborg - Orebro - Arboga - Eskilstuna - Sodertalje - Stockholm ... Tallin - St. Petersburg.

(b) Intermediate roads

- The E 58 should pass through Sculeni and not through Leucheni (Moldova)

New overall reference:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1302, I-21618 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302, I-21618

E 58: Wien - Bratislava - Zvolen - Kosice - Uzhgorod - Mukacevo - Halmeu - Suceava - Iasi - Sculeni - Kishinev - Odessa - Nikolaev - Kherson - Melitopol - Tagonrog - Rostov-na-Donu

(2) North-south orientation

(a) Reference roads

E 123: Reroute the Kostanay - Zhaksy - Esil - Derzhavinsk section as follows:

'Kostanay - Zapadnoe - Buzuluk - Derzhavinsk" (Kazakhstan)

New overall reference:

E 123: Chelyabinsk - Kostanay - Zapadnoe - Buzuluk - Derzhavinsk - Arkalyk - Zhezkazgan - Kyzylorda - Shymkent - Tashkent - Aini - Dushanbe - Nizhny Pyanj.

E 125 - Modification of the section between Kokshetau - Astana (Kazakhstan) and extension of the section from Petropavlovsk (Kazakhstan) to Ishim (Russian Federation).

New overall reference:

E 125: Ishim - Petropavlovsk - Kokshetau - Shchuchinsk - Astana - Karagandy - Balkhash - Burubaytal - Almaty - Bishkek - Naryn - Torugart.

Branch, link and connecting roads

- Extension of the E 008 (Tajikistan) west to join Dushanbe and east to the border of the People's Republic of China

New overall reference

E 008: Dushanbe - Kulab - Kalaikhumb - Khorog - Murgab - Kulma - border of China

- E 011: Deletion of the Almaty - Kokpek section (Kazakhstan) and transposition of Kegen - Kokpek.

New overall reference:

E 011: Kokpek - Kegen - Tyup.

- E 012: Add Almaty - Kokpek and Chundzha - Koktal sections (Kazakhstan).

New overall reference:

E 012: Almaty - Kokpek - Chundzha - Koktal - Khorgos.

- E 013: Delete the Koktal - Khorgos section (Kazakhstan).

New overall reference:

E 013: Sary-Ozek - Koktal.

- E 016: Delete the Esil - Astana section.

New overall reference:

E 016: Zapadnoe - Zhaksy - Atbasar - Astana.

- New E road "Zhezkazgan - Karagandy - Pavlodar - Uspenka," connecting E 123, E 125 and E 127 (Kazakhstan).

Overall reference:

E 018: Zhezkazgan - Karagandy - Pavlodar - Uspenka

- New E road "Petropavlovsk - Zapadnoe" connecting E 123 and E 125.

Overall reference:

E 019: Petropavlovsk - Zapadnoe

- Deletion of E 381 (Russian Federation) because of duplication with other E roads.

- New E road between Letenye and Tornyiszentmiklós (Hungary - Slovenia).

Overall reference:

E 653: Letenye - Torniyiszentmiklós

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ANNEXE 2

*Projet d'amendements a l'annexe I de L'ACR*

A. Routes principales

(1) Orientation ouest-est

(a) Routes repères

- Sur la E 20, changement de la ville reférence Nyborg... par Odense - (Danemark). Nouvelle désignation générale

E 20: Shannon - Limerick - Portlaoise - Dublin ... Liverpool - Manchester - Bradford - Leeds - Hull ... Esbjerg - Kolding - Middelfart - Odense - Korsor - Kogc - Kobenhavn-Malmô - Hullsingborg - Halmstad - Gôteborg- Orebro - Arboga - Eskilstuna - Sodertalje-Stockholm...Tallin - St. Petersburg.

(b) Routes intermédiaires

Passage de la route E 58 par Sculeni et non par Leucheni (Moldavie)

Nouvclle désignation gćnćrale

E 58: Wien - Bratislava - Zvolen - Koaice - Uzhgorod - Mukacevo - Halmeu - Suceava - lasi - Sculeni - Kishinev - Odessa - Nikolaev - Kherson - Melitopol - Tagonrog - Rostov-na-Donu

(2) Orientation nord-sud

(a) Routes repères

Route E 123 :Remplacement de l'itinérairc "Kostanay - Zhaksy - Esil - Derzhavinsk" par " Kostanay - Zapadnoe - Buzuluk - Derzhavinsk " (Kazakhstan)

Nouvelle désignation générale

E 123 Chelyabinsk - Kostanay - Zapadnoe - Buzuluk - Derzhavinsk - Arkalyk - Zhezkazgan - Kyzylorda - Shymkent - Tashkent - Aini - Dushanbe - Nizhny Pyanj.

Route E 125 - Modification de l'itinéraire cntre Kokshetau - Astana (Kazakhstan) et extension de l'itinéraire de Petropavlovsk (Kazakhstan) jusqu'à lshim (Fédération de Russie).

Nouvelle désignation gćnérale

E 125 lshim - Petropavlovsk - Kokshetau - Shchuchinsk - Astana - Karagandy - Balkhash - Burubaytal - Almaty - Bishkek - Naryn - Torugart.

B. Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

- Extension de la route E 008 (Tadjikistan) pour rejoindre à l'ouest Dushanbe et à l'est la frontière avec la République populaire de Chine

Nouvelle désignation générale

E 008: Dushanbe - Kulab - Kalaikhumb - Khorog - Murgab - Kulma - frontière chinoise.

E 011: Suppression de la section Almaty - Kokpek (Kazakhstan) et intervertir les deux villes Kegen - Kokpek.

Nouvelle désignation générale

E 011: Kokpek- Kegen- Tyup.

E 012: Ajout des sections Almaty -Kokpek et Chundzha - Koktal (Kazakhstan).

Nouvelle désignation générale

E 012: Almaty - Kokpek- Chundzha - Koktal - Khorgos.

E 013: Suppression de la section Koktal - Khorgos (Kazakhstan).

Nouvelle désignation générale

E 013: Sary-Ozek-Koktal.

E 016: Suppression de la section Esil - Astana (Kazakhstan).

Nouvelle désignation générale

E 016: Zapadnoe - Zhaksy - Atbasar- Astana.

Nouvelle route E "Zhezkazgan - Karagandy - Pavlodar - Uspenka ", en connexion avec les routes E 123, E 125 et E 127 (Kazakhstan).

Désignation générale

E 018: Zhezkazgan - Karagandy - Pavlodar - Uspenka

Nouvelle route E " Petropavlovsk - Zapadnoe " en connexion avec les routes E 123 et E 125.

Désignation générale

E 019: Petropavlovsk - Zapadnoe

Suppression de la route E 381 (Fédération de Russie) pour raison de doublon avec d'autres routes E.

- Nouvelle route E entre Letenye et Tornyiszentmiklós (Hongrie-Slovénie).

Désignation générale

E 653: Letenye - Tornyiszentmiklós.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

Приложение 2

## ПРОЕКТ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ I К СМА

**A. Главные дороги**

**1) Направление запад-восток**

***a) Основные дороги***

- *На маршруте* ***E 20*** *заменить* ***Нюборг ...на Оденсе*** *- Дания*

Новое общее название:

**E 20** Шаннон – Лимерик – Порт-Лейише – Дублин ...
Ливерпуль – Манчестер – Брадфорд – Лидс – Гулль ...
Эсбьерг – Коллинг – Миддельфарт – **Оденсе** – Корсёр – Кёге –
Копенгаген – Мальмё – Хельсингборг – Хальмстад – Гётеборг – Эребру –
Арбуга – Эскильстуна – Сёдертелье – Стокгольм ... Таллин –
Санкт-Петербург

***b) Промежуточные дороги***

- *Маршрут* ***E 58*** *проходит через* ***Скулень*** *и не через* ***Лейшены*** *Молдавия*

Новое общее название:

**E 58** Вена – Братислава – Зволен – Кошице – Ужгород – Мукачево – Халмеу –
Сусева – Яссы – **Скулень** – Кишинев – Одесса – Николаев – Херсон –
Мелитополь – Таганрог– Ростов-на-Дону

**2) Направление север-юг**

***a) Основные дороги***

- ***Дорога E 123*** *Изменить маршрут* ***Кустанай – Жаксы – Есиль – Державинск*** *на* ***Кустанай – Западное – Бузулук – Державинск*** *Казахстан*

Новое общее название:

**E 123** Челябинск – **Кустанай – Западное** – **Бузулук** – **Державинск** – Аркалык - Жезказган – Кызылорда – Шымкент – Ташкент – Айни – Душанбе – Нижний Пяндж

- *Дорога E 125 Изменение маршрута между Кокчетавом и Астаной Казахстан и продление маршрута от **Петропавловска** Казахстан до **Ишима** Российская Федерация*

Новое общее название:

**E 125** **Ишим** – Петропавловск – Кокчетав – **Щучинск** – Астана – Караганда – Балхаш – Бурубайтал – Алма-Ата – Бишкек – Нарын – Торугарт

**B. Ответвления и соединительные дороги**

- *Удлинение маршрута **E 008** Таджикистан на западе до **Душанбе** и на востоке до **границы с Китайской Народной Республикой**.*

Новое общее название:

**E 008** **Душанбе – Куляб – Каланхум** – Хорог – Мургаб – **Кулма – китайская граница**

- ***E 011*** *Исключить участок **Алма-Ата – Кокпек** Казахстан и поменять местами населенные пункты **Кеген – Кокпек**.*

Новое общее название:

**E 011** **Кокпек – Кеген** – Тыуп

- ***E 012*** *Добавить участки **Алма-Ата – Кокпек** и **Чунджа – Коктал** Казахстан*

Новое общее название:

**E 012** **Алма-Ата – Кокпек** – Чунджа – **Коктал** – Хоргос

- ***E 013*** *Исключить участок* ***Коктал – Хоргос*** *Казахстан*

Новое общее название:

**E 013** Сары-Озек – **Коктал**

- ***E 016*** *Исключить участок* ***Есиль – Астана*** *Казахстан*

Новое общее название:

**E 016** **Западное – Жаксы – Атбасар** – Астана

- *Новый маршрут категории E* ***Джезказган – Караганда – Павлодар – Успенка*** *соединяющий дороги E[illegible] и E[illegible] Казахстан*

Общее название:

**E 018** **Джезказган – Караганда – Павлодар – Усненка**

- *Новый маршрут категории E* ***Петропавловск – Западное*** *соединяющий дороги E[illegible] и E[illegible].*

Общее название:

**E 019** **Петропавловск – Западное**

- *Исключить маршрут* ***E 381*** *Российская Федерация поскольку он дублирует другие маршруты категории E.*

- *Новый маршрут категории E между* ***Летенье*** *и* ***Торнижентмиклош*** [illegible] *Венгрия – Словения*

Общее название:

**E 653** **Летенье – Торнижентмиклош**

---

## No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979[1]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS. OSLO, 14 JUNE 1994

*TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE ISLE OF MAN*

**United Kingdom of Great Britain and Northeru Ireland (iu respect of: Isle of Man)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 November 2003*

## No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979[1]

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE RELATIF À UNE NOUVELLE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE. OSLO, 14 JUIN 1994

*APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE L'ÎLE DE MAN*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302, I-21623

## No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2003*

*Date of effect: 5 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2003*

ACCESSION

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2003*

*Date of effect: 12 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2003*

## No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 5 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2003*

ADHÉSION

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 12 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

## No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Date of effect: 26 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

## No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

*CONSENT TO BE BOUND*

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Date of effect: 26 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

*CONSENT TO BE BOUND*

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Date of effect: 26 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

## No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE BAHAMAS

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

## No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAHAMAS

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELIZE

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BELIZE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**United States of America**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 September 2003*

*Date of effect: 1 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**États-Unis d'Amérique**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Gnatemala**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 September 2003*

*Date of effect: 1 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Guatemala**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Israel**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 October 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Israël**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BURKINA FASO

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BURKINA FASO

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ECUADOR

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ÉQUATEUR

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HONDURAS

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU HONDURAS

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Israel**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Israël**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTA

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MEXICO

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MEXIQUE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NEW ZEALAND

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

**Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Israel**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

**Israël**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermndes, Îles Caïmanes, Îles Falklaud (Malvinas), Île de Man et Montserrat)**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 août 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

**Serbia and Montenegro**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 August 2003*

*Date of effect: 7 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 November 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

**Serbie-et-Monténégro**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 7 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 novembre 2003*

## No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986[1]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 August 2003*

*Date of effect: 21 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 November 2003*

*Reservation:*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

***Artículo 11- Inciso 3:Solución de Controversias***
***Bolivia declara que no se considera obligada por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2 de este artículo.***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Article 11, paragraph 3: Settlement of disputes

Bolivia declares that it does not consider itself bound by either of the two dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of this article.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Article 11, troisième paragraphe : Règlement des différends

La Bolivie déclare qu'elle ne se considère comme liée par aucune des deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 11.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1439, I-24404 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1439, I-24404

## No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 août 2003*

*Date de prise d'effet : 21 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 novembre 2003*

*Réserve :*

## No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980[1]

ACCESSION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 October 2003*

*Date of effect: 15 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 November 2003*

ACCESSION

**Uuited Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 October 2003*

*Date of effect: 15 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 November 2003*

## No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980[1]

ADHÉSION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 15 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 novembre 2003*

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 15 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Mozambique**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 March 2003*

*Date of effect: 2 April 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 November 2003*

*Declaration:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Mozambique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 2 avril 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 novembre 2003*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Declaration in accordance with article 24, paragraph 2:

"The Republic of Mozambique does not consider itself bound by the provisions of article 24, paragraph 1 of the Convention.

In this connection, the Republic of Mozambique states that, in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to International Court of Justice."

The refercnce to "Article 24, paragraph 2" should read "Article 17, paragraph 3"

The reference to "Article 24, paragraph 1" should read "Article 17, paragraph 2"

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

Déclaration conformément au paragraphe 2 de l'article 24 :

La République de Mozambique ne se considère pas comme étant liée par lcs dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention.

À cet égard la République du Mozambique déclare que, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les parties est nécessaire pour qu 'un tel différend puisse être soumis à l'arbitrage de la Cour internationale de Justice.

La mention "Article 24, paragraphe 2" doit être remplacée par "Article 17, paragraphe 3"

La mention "Article 24, paragraphe 1" doit être remplacée par "Article 17, paragraphe 2"

1. Translation supplied by the International Atomic Energy Agency - Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique

## No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986[1]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 August 2003*

*Date of effect: 21 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 November 2003*

*Reservations:*

## No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 août 2003*

*Date de prise d'effet : 21 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 novembre 2003*

*Réserves :*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1457, I-24643 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1457, I-24643

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*Artículo 8 – Inciso 9:Privilegios, Inmunidades y Facilidades*
*Bolivia declara que no se considera obligada en todo por los párrafos 2 y 3 de este artículo.*

*Artículo 10- Inciso 5 :Reclamaciones e Indemnización*
*Bolivia declara que no se considera obligada en todo por el párrafo 2, y no aplicará dicho párrafo de este artículo en caso de negligencia flagrante de los individuos que hubieren causado la muerte, lesión, pérdida o daño.*

*Artículo 13- Inciso 3:Solución de Controversias*
*Bolivia declara que no se considera obligada por ninguno de lc dos procedimientos estipulados para la solución de controversia en el párrafo 2 de este artículo.*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article 8, paragraph 9. Privileges, immunities and facilities

Bolivia declares that it does not consider itself bound in whole by paragraphs 2 and 3 of this article.

Article 10, paragraph 5. Claims and compensation

Bolivia declares that it does not consider itself bound in whole by paragraph 2, and that it will not apply that paragraph in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

Article 13, paragraph 3. Settlement of disputes

Bolivia declares that it does not consider itself bound by either of the two dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of this article.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article 8, paragraphe 9. Privilèges, immunités et facilités

La Bolivie déclare qu'elle ne se considère pas comme liée, en tout, par les paragraphes 2 et 3 de cet article.

Article 10, paragraphe 5. Actions judiciaires et réparations

La Bolivie déclare qu'elle ne se considère pas comme liée, en tout, par le paragraphe 2 et qu'elle ne l'appliquera pas en cas de négligence grave de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

Article 13, paragraphe 3. Règlement des différends

La Bolivie déclare qu'elle ne se considère comme liée par aucune des deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de cet article.

RATIFICATION

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 October 2003*

*Date of effect: 23 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 November 2003*

RATIFICATION

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 novembre 2003*

## No. 25391. Czechoslovakia and United States of America

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. PRAGUE, 29 JUNE 1987[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CZECHOSLOVAKIA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 29 JUNE 1987, AS AMENDED AND EXTENDED. PRAGUE, 31 DECEMBER 1992

**Entry into force :** 31 December 1992, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 7 November 2003

## No. 25391. Tchécoslovaquie et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. PRAGUE, 29 JUIN 1987[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 29 JUIN 1987, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. PRAGUE, 31 DÉCEMBRE 1992

**Entrée en vigueur :** 31 décembre 1992, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Czech Director, Civil Aviation Administration*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
PRAGUE

OFFICE OF THE AMBASSADOR

December 31, 1992

Dear Mr. Rada:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement of June 29, 1987, between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, with Schedule and Annex, as amended and extended. On behalf of the

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1484, I-25391 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1484, I-25391

Government of the United States of America, I have the honor to propose that the following amendment be made to the Schedule on Scheduled Air Transportation:

The first paragraph under Section IB, Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, shall be amended to read as follows:

"From the Czech and Slovak Federal Republic via a point in the Federal Republic of Germany, or the French Republic, or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, points in the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands, and the Kingdom of Denmark, to a point in Canada and to Boston, New York and Chicago."

I have the further honor to propose the following amendments to the Commercial Opportunities Annex:

The footnote to Paragraph 1, Sale of Air Transportation, shall be deleted in its entirety.

The first two sentences of Paragraph 4, Capacity, shall be amended to read:

"The airline designated by the Czech and Slovak Federal Republic will be permitted to operate fifteen round-trip flights per week to Boston, New York, and Chicago. For purposes of this provision, any round trip flight serving two U.S. points counts as two round trip flights, one for each point."

Paragraph 6, Ground Handling, shall be amended to read:

"Each designated airline may select among competing authorized agents in the territory of the other Party for ground handling services in whole or in part. In addition, each designated airline may perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") with respect to passenger check-in functions. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the cost of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible."

If these proposals are acceptable to the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, I have the honor to propose that this letter and your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Excellency's letter in reply.

ADRIAN A. BASORA
Ambassador

Ing. Ivan Rada
Director Civil Aviation Administration
Federal Ministry of the Economy

II

*The Czech Director, Civil Aviation Administration to the American Ambassador*

Prague, December 31, 1992

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to your letter of December 31, 1992, the text of which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm, that thc above letter correctly sets forth amendments to the Schedule on Scheduled Air Transportation and to the Commercial opportunities Annex to the Air Transport Agreement of June 29, 1987, between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the United States of America.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

IVAN RÁDA
Director Civil Aviation
Administration

Mr. Adrian A. Basora
Ambassador of the U.S.A.
Prague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

*L'Ambassadeur américain au Directeur de l'Administration de l'aviation civile tchèque*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PRAGUE

CABINET DE L'AMBASSADEUR

Le 31 décembre 1992

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens du 29 juin 1987 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchécoslovaque, ainsi qu'au Tableau des routes et à l'Annexe, tels qu'amendés et prorogés. Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je me permets de vous proposer que l'amendement ci-après soit apporté au Tableau des routes actuellement en vigueur:

Le premier paragraphe de la Section 1B, Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République fédérale tchécoslovaque est amendé et se lira comme suit:

"De la République fédérale tchécoslovaque via un point en République fédérale d'Allemagne, ou en République française, ou au Royaume-Uni dc Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des points situés dans le Grand Duché du Luxembourg, au Royaume de Belgique, au Royaume des Pays-Bas et au Royaume du Danemark, à un point au Canada et à Boston, New York et Chicago."

En outre, je propose que les amendements suivants soient apportés à l'Annexe sur les débouchés commerciaux:

La note de bas de page au paragraphe 1, Vente de transports aériens, est entièrement supprimée.

Les deux premières phrases du paragraphe 4, Capacité, sont amendées et se liront comme suit:

"L'entreprise de transport aérien désignée par la République fédérale tchécoslovaque pourra exploiter quinze vols aller et retour par semaine vers Boston, New York et Chicago. Pour ce qui est de la présente disposition, tout vol aller et retour desservant deux points aux États-Unis compte comme deux vols aller et retour, un pour chaque point".

Le paragraphe 6, Manutention au sol, est amendé et se lira comme suit:

"Chaque entreprise de transport aérien désignée peut choisir parmi les agents autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie pour des services au sol, en totalité ou en partie. En outre, chaque entreprise de transport aérien désignée peut effectuer ses propres opérations à terre sur le territoire de l'autre Partie ("manutention directe") en ce qui concerne le

contrôle des passagers au départ. Ces droits ne sont limités que par des contraintes physiques résultant des considérations relatives à la sécurité de l'aéroport. Lorsque de telles considérations empêchent cette manipulation directe, les services au sol sont à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité; les frais sont basés sur le coût des services fournis, lesquels sont comparables au type et à la qualité de ceux assurés si la manutention directe était possible".

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale tchécoslovaque, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer etc.,

L'Ambassadeur,
ADRIAN A. BASORA

Monsieur Ivan Rada
Directeur, Administration de l'aviation civile
Ministère fédéral de l'Économie
Prague

II

*Le Directeur de l'Administration de l'Aviation civile de Tchécoslovaquie à l'Ambassadeur américain*

Prague, le 31 décembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 31 décembre 1992, dont le texte se lit comme suit:

*[Voir note I]*

Je suis heureux de confirmer que la lettre ci-dessus expose correctement les amendements susceptibles d'être apportés au Tableau des routes actuellement en vigueur et à l'Annexe sur les possibilités commerciales dans l'Accord relatif aux transports aériens du 29 juin 1987, entre le Gouvernement de la République fédérale tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc...

Le Directeur de l'Administration de l'Aviation civile,
IVAN RÁDA

Son Excellence
Monsieur Adrian A. Basora
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Prague

## No. 25638. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). GENEVA, 28 SEPTEMBER 1984[1]

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2003*

*Date of effect: 5 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2003*

## No. 25638. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 1984[1]

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 5 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1491, I-25638 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1491, I-25638

## No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987[1]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

*ACCESSION*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Date of effect: 24 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

*RATIFICATION*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Date of effect: 24 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

## No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987[1]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

*ADHÉSION*

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

*RATIFICATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

*ACCESSION*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Date of effect: 24 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

*RATIFICATION*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Date of effect: 24 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

*ADHÉSION*

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

*RATIFICATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

*RATIFICATION*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Date of effect: 24 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

*RATIFICATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

*RATIFICATION*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Date of effect: 24 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

*RATIFICATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

## No. 26946. United States of America and Guatemala

COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEEN THE MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA, DIRECCIÓN GENERAL DE SERVICIOS AGRÍCOLAS, LA DIRECCIÓN TÉCNICA DE SANIDAD VEGETAL, AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE. GUATEMALA, 22 OCTOBER 1981[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA EXTENDING THE COOPERATIVE AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1981 TO ASSIST THE GOVERNMENT OF GUATEMALA IN EXECUTION OF AN ERADICATION PROGRAM OF THE MEDITERRANEAN FRUIT FLY (MEDFLY), AS EXTENDED. WASHINGTON, 17 SEPTEMBER 1985

**Entry into force :** 17 September 1985 by signature with effect from 1 October 1985, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 7 November 2003

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## No. 26946. États-Unis d'Amérique et Guatemala

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE AU GUATEMALA, DIRECTION GÉNÉRALE DES SERVICES AGRICOLES, DIRECTION TECHNIQUE PHYTOSANITAIRE, ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE DE L'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE ET DES PROGRAMMES DE PROTECTION PHYTOSANITAIRE ET DE QUARANTAINE. GUATEMALA, 22 OCTOBRE 1981[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA PROROGEANT L'ACCORD COOPÉRATIF DU 22 OCTOBRE 1981 EN VUE D'ASSISTER LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA À L'EXÉCUTION DU PROGRAMME VISANT À L'EXTERMINATION DE LA MOUCHE CERATITIS, TEL QUE PROROGÉ. WASHINGTON, 17 SEPTEMBRE 1985

**Entrée en vigueur :** 17 septembre 1985 par signature avec effet au 1er octobre 1985, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1549, I-26946 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1549, I-26946

## No. 27149. United States of America and Mexico

COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y RECURSOS HIDRÁULICOS DE MÉXICO, DIRECIÓN GENERAL DE SANIDAD VEGETAL, AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE CONCERNING ERADICATION OF THE MEDITERRANEAN FRUIT FLY (MEDFLY). GUATEMALA CITY, 22 OCTOBER 1981[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING THE COOPERATIVE AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1981, AS EXTENDED, RELATING TO PROVISION OF SERVICES TO ASSIST IN ERADICATION OF THE MEDITERRANEAN FRUIT FLY (MEDFLY). WASHINGTON, 30 SEPTEMBER 1985

**Entry into force :** 30 September 1985 by signature , with effect from 1 October 1985

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 7 November 2003

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## No. 27149. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET AUX RESSOURCES HYDRAULIQUES DU MEXIQUE, DIRECTION PHYTOSANITAIRE GÉNÉRALE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE DE L'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE ET DES PROGRAMMES DE PROTECTION PHYTOSANITAIRE ET DE QUARANTAINE CONCERNANT L'ÉRADICATION DE LA MOUCHE CERATITIS. GUATEMALA, 22 OCTOBRE 1981[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 22 OCTOBRE 1981, TEL QUE PROROGÉ, CONCERNANT LA FOURNITURE DE SERVICES POUR ASSISTER À L'ÉRADICATION DE LA MOUCHE CERATITIS. WASHINGTON, 30 SEPTEMBRE 1985

**Entrée en vigueur :** 30 septembre 1985 par signature , avec effet au 1er octobre 1985, in accordance with its provisions.

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1561, I-27149 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1561, I-27149

## No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

*RATIFICATION*

**Senegal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2003*

*Date of effect: 5 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2003*

## No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*RATIFICATION*

**Sénégal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 5 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2003*

*Date of effect: 11 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2003*

*Declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2003*

*Déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

Colombia, respecto del artículo 7º del Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño Relativo a la Venta de Niños, la Prostitución Infantil y la Utilización de los Niños en la Pornografía, declara que la sanción de "confiscación" se entiende únicamente como el comiso o decomiso penal, definido de conformidad con el ordenamiento jurídico colombiano.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Concerning article 7 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography, Colombia declares that, in accordance with its domestic legal system, it construes the penalty of "confiscation" (confiscación) only as seizure or forfeiture during the penalty phase.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 7 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution d'enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, la Colombie déclare qu'elle donne au mot " confiscation " le sens de confiscation ou de saisie pénale uniquement, définie conformément au système juridique colombien.

AMENDMENT TO ARTICLE 43 (2) OF THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 12 DECEMBER 1995

*ACCEPTANCE*

**Senegal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2003*

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 43 DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 12 DÉCEMBRE 1995

*ACCEPTATION*

**Sénégal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2003*

## No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989[1]

AMENDMENTS TO ANNEXES VIII AND IX OF THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. GENEVA, 20 NOVEMBER 2003

**Entry into force** : 20 November 2003

**Authentic texts** : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 20 November 2003

## No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989[1]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES VIII ET IX DE LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 20 NOVEMBRE 2003

**Entrée en vigueur** : 20 novembre 2003

**Textes authentiques** : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 20 novembre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

ة في الإطار 2 – أ
ة لر 2 الإطار 2–ج: ضع إشارة إذا كان الاسترادن الحال ذلك ضع إشارة في الإطار 2 –
– ومع ذلك ونن الحا كذلك، فضع إشارة عند الإطار 2 – ج
إذا كا اع كذك لا تض إشارة عند الإطار 2 – ج بل ضع إشارة عند الإطار 2 – د

**الإطار 2 – د:** هل الاستيراد في بلدك للنفايات المحددة في هذا الباب محظورة؟
د

**35/6 - استعراض أو تعديل قوائم النفايات الواردة بالملحقين الثامن والتاسع لاتفاقية بازل**

إن مؤتمر الأطراف،

إذ يشير إلى المقرر 24/5 بشأن تصنيف وتوصيف النفايات الخطرة،

وإذ يحيط علماً بالإجراءات المتعلقة باستعراض أو تعديل قوائم النفايات الواردة بالملحقين الثامن والتاسع لاتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود التي وافق عليها الفريق العامل التقني،

وإذ يحيط علماً أيضاً بالطلبات المقدمة من الأطراف بتعديل قوائم النفايات الواردة بالملحقين الثامن والتاسع،

1 - يعتمد إجراءات استعراض أو تعديل قوائم النفايات الواردة بالملحقين الثامن والتاسع لاتفاقية بازل كما هي واردة في تذييل هذا القرار؛

2 - يدعو الأطراف التي تقدم طلبات لاستعراض أو تعديل قوائم النفايات الواردة بالملحقين الثامن والتاسع، أن تحدد ما إذا كانت هذه الطلبات هي مقترحات رسمية بتعديل مرفقات اتفاقية بازل بما يتمشى مع المادتين 17 و18 من الاتفاقية؛

3 - يعتمد التعديلات التالية للمرفقين الثامن والتاسع لاتفاقية بازل:

(أ) القيد باء 2060 بالملحق التاسع: استبدال الصياغة الحالية بما يلي: "كربون مستعمل منشط لا يشتمل على أي مكونات من الملحق الأول لها أي خصائص من تلك الواردة بالملحق الثالث، مثل الكربون الناشئ عن معالجة مياه الشرب والعمليات المتعلقة بصناعة الأغذية وإنتاج الفيتامينات (أنظر القيد ذو الصلة بالقائمة القيد ألف ألف 4160)؛"

(ب) قيد جديد باء 1250 بالملحق التاسع: "محركات المركبات في نهاية عمرها، والتي لا تحتوى على سوائل ولا على أي مكونات خطرة أخرى؛"

(ج) القيد باء 1010 بالملحق التاسع: يضاف "كسارة الكروم"، كنقطة جديدة؛

(د) قيد جديد باء 3035 بالملحق التاسع: "نفايات أغطية الأرضيات النسيجية، السجاد"؛

(هـ) قيد جديد باء 1031 بالملحق التاسع: "نفايات المولبيدينوم والتونجستين والتيتانيوم والتنتالوم والنوبيوم والرينيوم ونفايات السبائك المعدنية في شكل معدني قابل للتشتت (مسحوق معدني) باستثناء النفايات الواردة في القوائم ألف 1050 - رواسب جلفانيه؛"

(و) قيد جديد ألف 3200 بالملحق الثامن: "المواد القارية (نفايات الإسفلت) الناشئة عن عمليات إنشاء الطرق وصيانتها ويوجد بها قطران (يلاحظ القيد ذو الصلة بالقائمة باء – باء 2130)"؛

(ز) قيد جديد باء 2130 بالملحق التاسع: "المواد القارية (نفايات الإسفلت) الناشئة عن عمليات إنشاء الطرق وصيانتها، ولا يوجد بها قطران[أ] (يلاحظ القيد ذو الصلة بالقائمة ألف ألف 3200؛

(ح) قيد جديد باء 3065 بالملحق التاسع: "نفايات دهون الطعام والزيوت الحيوانية أو النباتية (مثل زيت القلي)، بشرط ألا يوجد بها خصائص الملحق الثالث"؛

(ط) القيد باء 3010 بالملحق التاسع: تستبدل الصياغة الحالية للقيد باء 3010 التالية:

- "الكين الوكسيل مشبع بالفلور (PFA)
- الكين الوكسيل مشبع بالفلور (MFA)"

بالصياغة الجديدة التالية:

- "الكين الوكسيل مشبع بالفلور

  - رباعي فلورو ايثيلين/اثير البروبليفينيل المشبع بالفلور (PFA)
  - أثير ميثيلفينيل مشبع بالفلور (MFA)"

4 - يلاحظ أن الطلبات المقدمة من الهند المتعلقة بتصنيف الكابلات المغطاة بكسارة البوليفينيل كلوريد ستوضع على جدول أعمال الفريق العامل مفتوح العضوية؛

5 - يطلب إلى الفريق العامل مفتوح العضوية بحث المسائل المتعلقة بالترجمة الرسمية لقوائم النفايات المدرجة في مرفقات اتفاقية بازل مع تقديم الإرشادات اللازمة كلما كان ذلك ملائماً.

---

(أ) ينبغي ألا يصل تركيز البنزوبيرين 50 ملغرام/كيلوغرام أو أكثر.

## مرفق

## إجراءات استعراض أو تعديل قوائم النفايات الواردة بالملحقين الثامن والتاسع لاتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

1 - الطلبات

(أ) يجب تقديم الطلبات إلى الأمانة حسب النموذج الملحق. ويحق لأي طرف من الأطراف, أو أي دوله تتمتع بصفة المراقب, أو أي منظمه غير حكومية أو شركه خاصة أو فرد ملء نموذج الطلب, واقتراح تدوين النفايات بالملحق الثامن أو الملحق التاسع, أو اقتراح استبعاد نفايات من الملحقين الثامن والتاسع أو قائمه العمل جيم. ويتعين أن يقدم الطلب إلى الأمانة بواسطة أو من خلال أحد الأطراف أو أحد الدول التي تتمتع بصفة مراقب.

(ب) يوضح الطالب مقدم الطلب ما إذا كان الطلب المقدم هو اقتراح رسمي أو غير رسمي بإدخال تعديل على مرفقات اتفاقية بازل وبما يتمشى مع المادتين 17 و18 من الاتفاقية.

(ج) مطلوب من السلطات المختصة ونقاط الاتصال أن تتيح أي معلومات تطلب بالإضافة إلى النموذج وتوضع المعلومات تحت تصرف جميع نقاط اتصال اتفاقية بازل مع إخطار الأمانة بأنه قد تم تنفيذ ذلك. وإذا لم تتمكن أي سلطه مختصة أو نقطة اتصال من إتاحة أي مرفقات أو ملحقات لجميع نقاط اتصال اتفاقية بازل, فانه يمكنها الاتصال بالأمانة لتولى هذه المهمة.

2 - إجراءات إرسال النموذج

(أ) يجب على مقدم الطلب تقديم استمارة الطلب مع أي معلومات إضافية إلى السلطات الوطنية لاتفاقية بازل.

(ب) يجب أن تقوم السلطة المختصة و/أو نقطة الاتصال بدراسة الطلب المقدم وأي معلومات إضافية ثم تحيله إلى أمانة اتفاقية بازل إذا كان مستوفياً وإذا رأت أن الطلب المستوفى يتيح معلومات كافية للفريق العامل مفتوح العضوية بما يمكنه من الوصول إلى قرار بشأنه.

(ج) يقوم الفريق العامل مفتوح العضوية بالنظر في الطلب في اجتماعه التالي، على أن تكون الأمانة قد تسلمته خلال الإطار الزمني الموضح بالفقرة 3 (أ) أدناه.

3 - الإطار الزمني للطلب

(أ) يتعين أن يقدم نموذج الطلب المتعلق بقيد أو استبعاد نفايات إلى أمانة اتفاقية بازل قبل ثلاثة شهور على الأقل من موعد اجتماع الفريق العامل مفتوح العضوية. كما ينبغي تقديم أي معلومات أخرى بالإضافة إلى النموذج خلال هذا الإطار الزمني.

(ب) يمكن لأي من الأطراف, في ظروف استثنائية, تقديم نموذج طلب بالقيد أو الاستبعاد قبل موعد اجتماع الفريق العامل مفتوح العضوية بشهرين إذا لم يتسن إرسال مثل هذا الاقتراح إلى الأمانة خلال مهلة الثلاث شهور. وسوف يعمل الفريق العامل مفتوح العضوية على دراسة مثل هذا الطلب (هذه الطلبات) في اجتماعه التالي.

4 - الإجراءات السابقة للدراسة التي يقوم بها الفريق العامل مفتوح العضوية

(أ) تقوم الأمانـــة بعد استلام الطلب بوضعه على الموقع الشبكي لاتفاقية بازل خلال 30 يوم (www.basel.int).

(ب) ترسل الأمانة رسالة بريد إلكترونية لجميع نقاط الإتصال تعلن فيها وجود الطلب لديها. أما الأطراف التي لا توجد لديها إمكانية الدخول على شبكة الإنترنت أو البريد الإلكتروني فتحصل على الطلب بالبريد أو الفاكس.

(ج) تدعو الأمانة الأطراف إلى التعقيب على الطلب خلال 20 يوماً، وإرسال هذه التعقيبات إلى مقدم الطلب مباشرة (بالبريد أو الفاكس أو البريد الإلكتروني).

(د) يقوم مقدم الطلب، إذا اقتضى الأمر، بإعداد ضميمة إلى الطلب تشتمل على ردود على الأسئلة خلال 20 يوماً.

(هـ) تقوم الأمانة بإتاحة هذه الضميمة للأطراف قبل 20 يوماً على الأقل من موعد الاجتماع.

(و) في الحالات الاستثنائية المذكورة في 3 (ب) أعلاه تخفض الأطر الزمنية في الفقرتين 4 (أ) و (ب) أعلاه إلى 10 أيام.

5 - الإجراءات التي يقوم بها الفريق العامل مفتوح العضوية

(أ) يقوم الفريق العامل مفتوح العضوية بتدارس واستعراض الطلبات المتعلقة بإضافة أو استبعاد نفايات من الملحق الثامن أو التاسع. ويجب أن تستند الطلبات إلى تقدير علمي سليم طبقاً للمادة 1 الفقرة 1 (أ) من اتفاقية بازل.

(ب) يجب أن يكون القرار الذي يصل إليه الفريق العامل مفتوح العضوية جماعياً.

(ج) تقوم الأمانة بإعداد تقرير بالقرارات التي يتوصل إليها الفريق العامل مفتوح العضوية بشأن قيد أو استبعاد نفايات من القوائم بالملحق الثامن أو التاسع ويحال هذا التقرير إلى الاجتماع التالي لمؤتمر الأطراف. وفي الحالات التي لا يكون فيها الاقتراح الرسمي بإدخال تعديل على مرفقات اتفاقية بازل مقدما من أحد الأطراف عند تقديم الطلب، فانه

بتعيين على الفريق العامل مفتوح العضوية دعوة أطراف أخرى لتقديم مثل هذا الاقتراح الرسمي لمؤتمر الأطراف طبقاً للمادتين 17 و18 من الاتفاقية.

6 - إجراءات الاستعراض الفعالة

يجب أن تكون تكاليف الاستعراض عند الحد الأدنى. كما أن إعداد موجز للحالات فيما لا يجاوز ثماني صفحات إضافية سوف يساعد على خفض التكاليف، غير أنه إذا ما رغب أحد الأطراف أن يقدم مزيداً من المعلومات فانه يستطيع أن يفعل ذلك بمصاريف على حسابه.

7 - إعداد التقارير

يتعين على أمانة اتفاقية بازل أن تقدم تقريراً إلى الأطراف بشأن حالة قوائم النفايات بالملحقين الثامن والتاسع من اتفاقية بازل وذلك بصفة منتظمة، وعندما تطرأ عليها تغييرات.

نموذج الطلب الذي يقدم لقيد أو استبعاد نفايات من الملحق الثامن أو الملحق التاسع

**ألف - تحديد نوع النفاية**

**1 - الصياغة المقترحة للقيد (أو استبدال صياغة لفئة قائمة)**

2 - اسم النفاية: _____

3 - أصل النفاية: _____

4 - الشكل المادي: _____

5 - المكونات الأساسية: _____

6 - الملوثات الدالة: _____

7 - رمز النفاية: فئة الأمم المتحدة ____ رقم الأمم المتحدة ____

المدونة الدولية لتعريف النفايات ____ منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي ____

نظام الشرق والغرب EWC ____ آخرون (مثل كود النظام المنسق (BIR,ISRI,IBMI,ETC)

8 - تدخل كل الأرقام ذات الصلة

9 - الخصائص الخطرة

| | | | |
|---|---|---|---|
| HI | H4.3 | H6.2 | H12 |
| H3 | H5.1 | H8 | H13 |
| H4.1 | H5.2 | H10 | |
| H4.2 | H6.1 | H11 | |

**باء - القيد المقترح** **الاستبعاد المقترح**

القائمة ألف من الملحق الثامن من القائمة ألف من الملحق الثامن

القائمة باء من الملحق التاسع من القائمة باء من الملحق التاسع

**جيم - التعريف القطري**

هل تم تعريف النفاية بشكل قانوني على أنها خطرة في القطر الذي قدم الطلب أو أنها تعتبر كذلك؟

نعم لا ☐

**دال- التصنيف التجاري**

هل يتم الاتجار بالنفاية بشكل روتيني من خلال القنوات القائمة وهل هناك ما يدل على أنها مصنفة تجاريا؟

نعم لا

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**موجز لأسباب القيد المقترح**

ملاحظة: يجب إرفاق تفاصيل الحالة (فيما لا يزيد عن 8 صفحات) مع ذكر الفئة (الفئات) بالملحق الأول لاتفاقية بازل التي تندرج تحتها النفاية مع تقديم الدليل على أن النفاية تظهر أو لا تظهر خصائص خطرة في الملحق الثالث للاتفاقية (أنظر الدليل - سيتم صياغته). ويمكن تقديم مواد أخرى في شكل مرفقات أو ملاحق. ويجب التنويه عن هذه المرفقات أو الملاحق في نموذج الطلب، إلى جانب تعليمات عن كيفية الحصول على هذه الوثائق.

**هاء - اسم مقدم الطلب**

الاسم: _____ طرف

العنوان: _____ دولة بصفة مراقب

تليفون: _____ منظمة غير حكومية

فاكس: _____ شركة

بريد الإلكتروني: _____ فرد

_____ _____

(التوقيع) (الخاتم)

**واو- السلطة التي تحيل الطلب**

الاسم: _____

العنوان: _____

_____

(التوقيع)

تليفون: _____

فاكس: _____

بريد إلكتروني: _____

_____

(الخاتم)

تاريخ الإحالة: _____

يمكن أن يشتمل هذا الطلب على 8 صفحات إضافية.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## VI/35. 审查或调整附件八和附件九中所列废物名录

缔约方大会，

回顾关于废物分类及其危险特性说明的第 V/24 号决定，

注意到技术工作组所通过的关于对《巴塞尔公约》附件八和附件九中所列废物名录进行审查或调整的程序，

进一步注意到由有关缔约方提出的对附件八或附件九中所列废物名录进行修正的申请，

1. 通过本决定附件中所列、关于对《巴塞尔公约》附件八和附件九中所列废物名录进行审查或调整的程序；

2. 邀请那些正在提交有关对附件八或附件九中所列废物名录进行审查或调整的申请的那些缔约方明确表明，这些申请是否为依照《公约》第 17 和第 18 条提出的对《巴塞尔公约》的附件进行修正的正式提议；

3. 通过对《巴塞尔公约》附件八和附件九的下列修正：

(a) 附件九的条目 B2060--以下列措辞取代原有的措辞：不含有任何足够的附件一成份从而使之表现出附件三特性的使用过的活性碳，例如，产生于对饮用水进行处理、以及用于食品加工业和维生素生产工序的碳(注意名录 A 中的相关条目 A4160)；

(b) 附件九的新条目 B1250--不含任何液体或其他危险成份的报废机动车残体；

(c) 附件九的条目 B1010--作为一个新的分项插入“废铬碎渣”；

(d) 附件九的新条目 B3150--地板覆盖物纺织品废物及废地毯；

(e) 附件九的新条目 B1031--具有金属性质及非散布形式(金属粉末)的金属和合金废物：钼、钨、钛、钽、锆和铪，但不包括已在条目 A1050-电镀废渣项下列出的废物；

(f) 附件八的新条目 A3200--建筑和保养道路所用、含有焦油的沥青混合废料(废沥青)(注意与此相关的条目 B－B2130)；

(g) 附件九的新条目 B2130 建筑和保养道路所用、不含焦油[a]的沥青混合废材料(废沥青)(注意与此相关的条目 A－A3200)；

(b) 附件九的新条目 B3065--废食用油脂和动物或植物油(例如：食品煎炸油)，但条件是它们不具有附件三的某种特性；

(i) 附件九的条目 B3010--以下列措辞取代条目 B3010 的现有措辞：

- 全氟烷氧基链烷烃(PFA)
- 全氟烷氧基烷烃(MFA)

用下列新的措辞予以取代：

- 全氟烷氧基链烷烃
  - 四氟乙烯/全氟乙烯醚(PFA)

[a] 苯并芘的含量不应达到或高于 50 毫克/公斤。

➢ 四氯乙烯/全氟甲基乙烯醚(MFA)

4. 注意到印度就使用聚氯乙烯包裹的废电缆线进行分类的申请将继续保留在技术工作组的议程之中；

5. 请技术工作组审议与《巴塞尔公约》各项附件所列废物名录的正式译名有关的议题，并酌情就此事项提供指导。

## 附 录

### 关于审查或调整《控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约》附件八和附件九中所列废物名录的程序

1. 申请

(a) 所有申请均须使用本文之后所附的表格向秘书处提交。任何缔约方、观察员国、非政府组织、私人公司或个人均有权在申请表格中填写有关把废物列入附件八或附件九的提议，或填写把废物从附件八、附件九或暂订名录 C 中删除的提议。任何申请均应由或通过一缔约方或观察员国向秘书处提交。

(b) 提交申请的缔约方必须明确表明所涉申请是否为依照《公约》第 17 和第 18 条对《巴塞尔公约》附件进行修正的正式提议。

(c) 要求有关主管部门和联络点向《巴塞尔公约》的所有联络点提供除申请表格之外的任何其他信息和资料，并向秘书处表明已提供此种信息和资料。如果一主管部门或联络点无法向《巴塞尔公约》的所有联络点提供任何附件或附文，则它可要求秘书处代为从事此项工作。

2. 递交申请表格的程序

(a) 申请者须把申请表连同任何辅助资料一并提交《巴塞尔公约》的国家主管部门。

(b) 主管部门和/或联络点应对申请表格及所附任何其他信息和资料进行审查；并只有在主管部门和/或联络点确认表格填写得当、且认定填写完毕的申请表格中的确提供了可供技术工作组做出决定的充足资料的情况下，才可将所涉申请表格转交《巴塞尔公约》秘书处。

(c) 技术工作组将在其下一次会议上审议有关申请，但条件是秘书处在以下第 3(a)段中所规定的时限内收到申请。

3. 申请的时限

(a) 有关提议列入或删除废物的申请表格必须至少在技术工作组举行会议之前提前三个月提交《巴塞尔公约》秘书处。与申请表格有关的任何其他资料亦应在这一时限内提交。

(b) 作为例外情况，如果缔约方无法在三个月期限内向秘书处提交有关增列或删除废物的申请表，则可在技术工作组举行会议之前提前两个月提交此种申请表。技术工作组将争取在其下次会议上对所涉申请进行审议。

4. 不限成员名额工作组着手审议之前的程序

(a) 秘书处于收到申请之后 30 天内把有关申请登载在《巴塞尔公约》的因特网网站上(www.basel.int)。

(b) 秘书处向所有联络点发出电子邮件，宣布有关申请已予公布。那些无法使用因特网或电子邮件设施的缔约方可通过邮寄或传真形式获得有关申请的副本。

(c) 秘书处邀请各缔约方在 20 天之内直接向申请人提出对有关申请的评论意见(采用邮寄、传真和电子邮件等联络方式)。

(d) 申请人视需要在 20 天之内就其申请编写列有对所提出的询问的答复的增编。

(e) 秘书处在技术工作组会议举行之前至少提前 20 天向各缔约方提供这一增编。

(f) 在以上第 3(b)段所述特殊情形中，可将以上第(a)和(d)分段所规定的时限减至 10 天。

5. 由不限成员名额工作组采取的行动

(a) 不限成员名额工作组将审议有关在附件八或附件九中增列或删除废物的申请。申请必须依照《巴塞尔公约》第 1 条第 1(a)款以良好的科学评估为基础。

(b) 不限成员名额工作组应以协商一致方式做出决定。

(c) 不限成员名额工作组针对附件八或附件九名录所列废物的增列或删除做出的决定应列入不限成员名额工作组的一份报告、并通过秘书处把该报告提交缔约方大会的下届会议。如果没有任何缔约方就修正《巴塞尔公约》的附件提出任何正式提议，则不限成员名额工作组在提交一项申请时应邀请任何其他缔约方依照《公约》第 17 和第 18 条向缔约方大会提交这样一份正式提议。

6. 有效审查程序

应尽最大限度减少进行此种审查的费用。把概要介绍的篇幅限制在 8 个附页的做法可有助于节省经费，但若有缔约方希望提供更多的资料，则可按自费方式提供额外的资料。

7. 汇报

《巴塞尔公约》秘书处应在所涉修改生效之后向各缔约方提供《巴塞尔公约》附件八和附件九的废物名录现况报告。

## 关于向附件八或附件九中增列或删除废物的申请表

### A. 废物的鉴别

**提议列入的新内容(或在现有类别中增列废物的内容)**

1. 废物名称：
2. 废物生成地点：
3. 外形：
4. 主要成份：
5. 典型污染物：
6. 废物编号：
   - 联合国分类 — 联合国分类编号
   - 国际废物识别编号 — 经合组织分类编号
   - 欧洲废物编号 — 其他编号(例如，统一分类制度编码，国际回收局、废品回收工业研究所、国际贵金属研究所等。)
7. 填入所有相关的 Y 编号
8. 危险特性

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| • | H1 | • | H4.3 | • | H6.2 | • | H12 |
| • | H3 | • | H5.1 | • | H8 | • | H13 |
| • | H4.1 | • | H5.2 | • | H10 | | |
| • | H4.2 | • | H6.1 | • | H11 | | |

### B. 提议的增列

| | | | |
|---|---|---|---|
| 附件八名录 A | • | 从附件八名录 A 中删除 | • |
| 附件九名录 B | • | 从附件九名录 B 中删除 | • |

### C. 国家定义

提交申请的国家是否在法律上把此种废物界定为或视为具有危险性？

是 • 否 •

### D. 商业分类

所涉及废物是否通过固定渠道定期进行交易？可否通过商业分类予以证明？

是 • 否 •

**提议增列的理由概述**

注意：应附上一份详尽的说明(不超过8个附加页)，论述所涉废物属于《巴塞尔公约》附件一中的哪一类别或哪几类别，同时提供证据表明该废物具有或不具有《公约》附件三所列的任何危险特性(见指导要点—待拟订)。可采用附件或附文形式提交补充资料。所有此种附件或附文均须在申请表中标明，并具体说明可如何得到这些文件。

E. **申请人姓名**

姓名：_____

地址：_____

_____

_____

电话：_____

传真：_____

电子邮件：_____

- 缔约方 •
- 观察员国 •
- 非政府组织 •
- 公司 •
- 个人 •

_____ _____

(签字) (盖章)

F. **负责转递申请的部门**

姓名：_____

地址：_____

_____

_____

_____

(签字)

电话：_____

传真：_____

电子邮件：_____

_____

(盖章)

转递日期：_____

至多只可在本申请表后添加8个附页。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## VI/35. REVIEW OR ADJUSTMENT OF LISTS OF WASTES CONTAINED IN ANNEXES VIII AND IX TO THE BASEL CONVENTION

The Conference of the Parties,

Referring to its decision V/24 on the classification and hazard characterization of wastes,

Taking note of the procedure for the review or adjustment of lists of wastes contained in Annexes VIII and IX of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, adopted by the Technical Working Group,

Taking note also of the applications submitted by Parties to amend the lists of wastes contained in Annexes VIII and IX,

1. Adopts the procedure for the review or adjustment of the lists of wastes contained in Annexes VIII and IX of the Basel Convention, as contained in the appendix to the present decision;

2. Invites Parties that are submitting applications for the review or adjustment of lists of wastes in Annexes VIII and IX, to state whether the applications are a formal proposal for amendment of the Annexes to the Basel Convention in accordance with articles 17 and 18 of the Convention;

3. Adopts the following amendments to Annexes VIII and IX of the Basel Convention:

(a) Entry B2060 in Annex IX: Replace the existing wording by: "Spent activated carbon not containing any Annex I constituents to an extent they exhibit Annex III characteristics, for example, carbon resulting from the treatment of potable water and processes of the food industry and vitamin production (note the related entry on list A, A4160;

(b) New entry B 1250 in Annex IX: "Waste end of life motor vehicles, containing neither liquids nor other hazardous components";

(c) Entry BI010 in Annex IX: Insert "chromium scrap" as a new bullet point;

(d) In Annex IX: "Waste textile floor coverings, carpets";

(e) New entry B 1031 in Annex IX: "Molybdenum, tungsten, titanium, tantalum, niobium and rhenium metal and metal alloy wastes in metallic dispersible form (metal powder), excluding such wastes as specified in list A under entry A1050, Galvanic sludges";

(f) New entry A 3200 in Annex VIII: "Bituminous material (asphalt waste) from road construction and maintenance, containing tar (note the related entry on list B B2130)";

(g) New entry B 2131 in Annex IX: "Bituminous material (asphalt waste) from road construction and maintenance, not containing tar (note the related entry on list A, A3200)";

(h) New entry B 3065 in Annex IX: "Waste edible fats and oils of animal or vegetable origin (e.g, frying oils), provided they do not exhibit an Annex III characteristic";

(i) Entry B 3010 in Annex IX: Replace the existing wording in entry B3010:

I* Perfluoroalkoxy alkane (PFA)

Il* Perfluoroalkoxy alkane (MFA)"

with the following new wording:

"c Perfluoro alkoxyl alkane

Tetrafluoroethylene/per fluoro vinyl ether (PFA)

Tetrafluoroethylene/per fluoro methylvinyl ether (NIFA)"

4. Notes that the demands submitted by India concerning the classification of PVC coated cable scrap will be placed on the agenda of the Open ended Working Group;

5. Requests the Open ended Working Group to consider issues related to the official translation of the lists of wastes contained in the Annexes to the Basel Convention and to provide guidance as appropriate.

---

* The concentration level of Benzol [a] alpyrene should not be 50 mg/kg or more.

## APPENDIX

## PROCEDURE FOR THE REVIEW OR ADJUSTMENT OF LISTS OF WASTES CONTAINED IN ANNEXES VIII AND IX OF THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL

*Applications*

(a) Applications must be submitted to the secretariat using the form below. Any-Party, observer State, non governmental organization, private company or individual has the right to fill out the application form with the proposed placement of wastes under Annex VIII or Annex IX, or with a proposal for removing wastes from Annex VIII, Annex IX or working list C. Any application submitted to the secretariat shall be by or through a Party or observer State.

(b) A Party submitting an application shall clearly state whether or not the application is a formal proposal for amendment to the annexes to the Basel Convention in accordance with articles 17 and 18 of the Convention.

(c) Competent authorities and focal points are requested to make available any information in addition to the form to all focal points of the Basel Convention and to advise the secretariat that this has been done. If a competent authority or focal point is unable to make available any annexes or attachments to all focal points of the Basel Convention, it may request the secretariat to undertake that function.

2. Procedure for transmission of the form.

(a) The applicant must present the application form with any additional information to a national authority for the Basel Convention.

(b) The competent authority and/or focal point should consider the application form with any additional information and only forward it to the secretariat of the Basel Convention if it is properly completed and if the completed application provides sufficient information for the Open ended Working Group to reach a decision.

(c) The Open ended Working Group will consider the application at its following-meeting, provided it is received by the secretariat within the time frame stipulated in paragraph 3 (a) below.

3. Time frame for application.

(a) The application form for placement or removal of wastes has to be submitted to the secretariat of the Basel Convention at least three months prior to the meeting of the Open ended Working Group. Any information in addition to the form should also be submitted within that time frame.

(b) In exceptional circumstances, a Party may submit the application form for placement or removal of wastes two months before the meeting of the Open-ended Working Group, if such proposal(s) cannot be sent to the secretariat within the three month dead-

line. The Open ended Working Group will endeavour to consider such application(s) at its following meeting.

4. Procedure before consideration in the Open ended Working Group.

(a) After receiving an application, the secretariat will place the application on the Internet web site of the Basel Convention within 30 days (www.basel.int).

(b) The secretariat will send an e mail to all focal points announcing that the application is available. Those Parties which have no access to Internet or e mail facilities will be sent the application by mail or facsimile.

(c) The secretariat will invite the Parties to comment on the application within 20 days directly to the applicant (by mail, facsimile or e mail).

(d) The applicant will make, as necessary, an addendum to the application containing answers to the questions within 20 days.

(e) The secretariat will make the addendum available to the Parties at least 20 days before the meeting.

(f) In the exceptional cases mentioned in paragraph 3 (b) above, the time frames stipulated in paragraphs 4 (a) and (d) above are reduced to 10 days.

5. Action by the open ended Working Group.

(a) The Open ended Working Group will consider and review the applications for placement or removal of wastes in Annexes VIII and IX. The applications must be based on sound scientific assessment in accordance with article 1, paragraph 1(a), of the Basel Convention.

(b) The Open ended Working Group should arrive at a decision by consensus.

(c) The decisions of the Open ended Working Group on the placement or removal of wastes on lists contained in Annexes VIII and IX shall be transmitted in a report of the Open ended Working Group through the secretariat to the following meeting of the Conference of the Parties. In cases where no formal proposal for amendment to the Annexes to the Basel Convention has been made by a Party when submitting an application, the Open ended Working Group should invite other Parties to submit such a formal proposal to the Conference of the Parties in accordance with articles 17 and 18 of the Convention.

6. Effective review procedure

Costs of review should be kept to a minimum. Restricting the summary of cases to eight additional pages would help save costs, although a Party wishing to provide more information could do so at its own cost.

7. Reporting.

The secretariat of the Basel Convention should provide a report to Parties on the status of lists of wastes in Annexes VIII and IX of the Basel Convention on a regular basis, and when changes have entered into force.

APPLICATION FORM FOR THE PLACEMENT OR REMOVAL
OF WASTES ON ANNEXES VIII AND IX

A. WASTE IDENTIFICATION

Proposed wording for the placement (or replacement wording for an existing category)

1 Name of the waste:

2. Origin of the waste:

3. Physical form:

4. Major constituents:

5. Typical contaminants:

6. Waste Code: UN Class UN number
IWIC OECD
EWC Others (e.g. Harmonized
System Code, BIR, ISRI/ IPMI, etc.)

7. Enter all relevant Y numbers

8. Hazardous characteristics

| | | | |
|---|---|---|---|
| HI | H4.3 | H6.2 | H12 |
| H3 | H5.1 | H8 | H 13 |
| H4.1 | H5.2 | H10 | |
| H4.2 | H6.1 | H11 | |

B. PROPOSED PLACEMENT PROPOSED REMOVAL

List A of Annex VIII From list A of Annex VIII

List B of Annex IX From list B of Annex IX

C. NATIONAL DEFINITION

Is the waste legally defined as or considered to be hazardous in the country submitting the application?

Yes No

D. COMMERCIAL CLASSIFICATION

Is the waste routinely traded through established channels and is, that evidenced by commercial classifications?

Yes No

SUMMARY OF REASONS FOR PROPOSED PLACEMENT

NB: A detailed case study (no more than eight additional pages) should be attached, taking into consideration the category(ies) in Annex I to the Basel Convention under which the waste falls and with evidence demonstrating that the waste does or does not exhibit any of the hazardous characteristics in Annex III to the Convention (guidance document to be drafted). Additional material may be submitted in the form of annexes or attachments. All such annexes or attachments must be listed in the application form, together with instructions on how to obtain the documents.

E. NAME OF APPLICANT

Name:

Address: Party

Observer State

Tel: NGO

Fax: Company

E mail: Individual

(Signature) (Stamp)

F. AUTHORITY TRANSMITTING APPLICATION

Name:

Address:

(Signature)

Tel:

Fax:

E-mail:

(Stamp)

Date of transmission:

This application form may include up to 8 additional pages.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# RÉVISION OU MODIFICATION DES LISTES DE DÉCHETS FIGURANT DANS LES ANNEXES VIII ET IX À LA CONVENTION DE BÂLE

La Conférence des Parties,

Se référant à la décision V/24 sur la classification des déchets et la définition de leurs caractéristiques de danger,

Prenant note de la procédure d'examen ou de modification des listes de déchets inscrits dans les Annexes VIII et IX à la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination adoptée par le Groupe de travail technique,

Prenant note en outre des demandes d'amendement des listes de déchets des Annexes VIII ou IX présentées par des Parties,

I . Adopte la procédure d'examen ou de modification des listes de déchets des Annexes VIII et IX à la Convention de Bâle décrite dans l'appendice à la présente décision;

2. Invite les Parties qui présentent des demandes d'examen ou de modification des listes de déchets inscrits dans les Annexes VIII ou IX à déclarer si ces demandes constituent une proposition formelle d'amendement des annexes à la Convention de Bâle conformément à ses articles 17 et 18;

3. Adopte les amendements suivants aux Annexes VIII et IX à la Convention de Bâle:

a) Rubrique B2060 de l'Annexe IX : Remplacer le texte actuel par le nouveau libellé suivant : " Carbone actif usagé ne contenant pas d'éléments de l'Annexe I dans une proportion telle qu'ils présentent des caractéristiques de l'Annexe III, par exemple carbone provenant du traitement de l'eau potable et de procédés de l'industrie alimentaire et de la production de vitamines (voir rubrique correspondante de la liste A A4160)" ;

b) Nouvelle rubrique B1250 de l'Annexe IX: "Véhicules à moteur en fin de vie ne contenant ni liquides ni autres éléments dangereux;"

c) Rubrique B1010 de l'Annexe IX; Ajouter un point centré " déchets de chrome"

d) Nouvelle rubrique B3035 de l'Annexe IX: "Déchets de revêtements de sols en textile, tapis";

e) Nouvelle rubrique B1031 de l'Annexe IX: "Déchets métalliques et déchets constitués d'alliages d'un ou plusieurs des métaux suivants: molybdène, tungstène, titane, tantale, niobium et rhénium sous forme métallique, non susceptible de dispersion (poudre de métal), à l'exception des déchets spécifiés dans les listes A 1050 boues de galvanisation";

f) Nouvelle rubrique A3200 de l'Annexe VIII: "Matières bitumineuses (déchets d'asphalte) provenant de la construction et de l'entretien des routes contenant du goudron (voir rubrique correspondante de la liste B B2130)";

g) Nouvelle rubrique B2131de l'Annexe IX: "Matières bitumineuses (déchets d'asphalte) provenant de la construction et de l'entretien des routes ne contenant pas de goudron (voir la rubrique correspondante de la liste A A3200)";

h) Nouvelle rubrique B3065 de l'Annexe IX : "Déchets de graisses et d'huiles comestibles d'origine animale ou végétale (par exemple huiles de friture), à condition qu'elles n'aient aucune des caractéristiques de l'Annexe III)";

i) Rubrique B3010 de l'Annexe IX: Remplacer le texte actuel de la rubrique B3010:

"* Alcane aleoxyle perfluoré (PFA)

* Alcane alcoxyle monofluoré (MFA)"

par le nouveau libellé suivant :

"* Alcane alcoxyle perfluoré

- Tétrafluoroéthylène/éther de vinyle perfluoré (PFA)
- Tétratluoroéthylène/étherderméthylvinylperfluoré(MFA)"

4. Note que les demandes soumises par l'Inde à propos de la classification des déchets de câbles revêtus de PVC resteront à l'ordre du jour du Groupe de travail à composition non limitée;

5. Demande au Groupe de travail à composition non limitée d'exammer les questions relatives à la traduction officielle des listes de déchets figurant dans les annexes de la Convention de Bâle et de donner les conseils nécessaires à leur sujet.

---

*La concentration de benzol [a] alpyrène ne devrait pas être égale ou supérieure à 50 mg/kg.

## APPENDICE

## PROCEDURE DE REVISION OU DE MODIFICATION DES LISTES DE DECHETS FIGURANT DANS LES ANNEXES VIII ET IX DE LA CONVENTION DE BALE SUR LE CONTROLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIERES DE DECHETS DANGEREUX ET DE LEUR ELIMINATION

1. Demandes

a) Les demandes doivent être présentées au secrétariat au moyen du formulaire ci-joint. Chaque Partie, Etat observateur, organisation non gouvernementale, société privée ou particulier a le droit de remplir le formulaire de demande en indiquant s'il est proposé d'inscrire le déchet à l'Annexe VIII ou à l'Annexe IX, ou s'il est proposé de retirer le déchet considéré de l'Annexe VIII, de l'Annexe IX ou de la liste de travail C.

Toutes les demandes doivent être présentées au secrétariat par une Partie ou un Etat observateur ou par son intermédiaire.

b) Une Partie qui présente une demande indique clairement si cette demande constitue ou non une proposition officielle d'amendement aux annexes de la Convention de Bâle conformément aux articles 17 et 18 de la Convention.

c) Les autorités compétentes et les correspondants sont priés de communiquer toute information additionnelle au formulaire à tous les autres correspondants de la Convention de Bâle, et lorsque cela a été fait, d'en aviser le secrétariat. Si l'autorité compétente ou le correspondant se trouve dans l'incapacité de communiquer des annexes ou des appendices à tous les correspondants de la Convention de Bâle, elle ou il peut demander au secrétariat de le faire.

2. Procédure à suivre pour transmettre le formulaire de demande

a) Le demandeur doit présenter le formulaire de demande accompagné le cas échéant d'informations additionnelles aux autorités nationales compétentes pour la Convention de Bâle.

b) L'autorité compétente et/ou le correspondant devrait examiner le formulaire de demande et les éventuelles informations additionnelles et ne devrait les transmettre au secrétariat de la Convention de Bâle que si le formulaire a été rempli correctement et si elle ou il considère que le formulaire dûment rempli fournit des informations suffisantes pour que le Groupe de travail à composition non limitée puisse prendre une décision.

c) Le Groupe de travail à composition non limitée examinera la demande à sa réunion suivante, sous réserve que cette demande ait été reçue par le secrétariat dans le délai stipulé à l'alinéa a) du paragraphe 3 ci après.

3. Délais à respecter pour la présentation des demandes

a) Le formulaire de demande d'inscription ou de retrait de déchets doit être soumis au secrétariat de la Convention de Bâle trois mois au moins avant la réunion du Groupe de

travail à composition non limitée. Les éventuelles informations additionnelles devraient également être présentées dans ce délai.

b) Une Partie peut, dans des circonstances exceptionnelles, soumettre le formulaire de demande d'inscription ou de retrait deux mois avant la réunion du Groupe de travail à composition non limitée si cette(ces) demande(s) ne peut (peuvent) être adressée(s) au secrétariat dans le délai de trois mois. Le Groupe de travail à composition non limitée s'efforcera d'examiner la ou les demande(s) en question à sa réunion suivante.

4. Procédure à suivre préalablement à l'examen d'une demande au Groupe de travail à composition non limitée

a) Lorsqu'il reçoit une demande, le secrétariat la place sur le site Internet de la Convention de Bâle dans un délai de 30 jours (www.basel.int).

b) Le secrétariat adresse un message électronique à tous les correspondants pour leur annoncer que la demande est disponible. Les Parties qui n'ont pas accès à l'Internet ou à des services de messagerie électronique reçoivent la demande par courrier ou par télécopie.

c) Le secrétariat invite les Parties à présenter des observations sur la demande dans un délai de 20 jours en les adressant directement au demandeur (par courrier, télécopie ou messagerie électronique).

d) Dans un délai de 20 jours, le demandeur établit, s'il y a lieu, un additif à la demande dans lequel il répond aux questions posées.

e) Le secrétariat communique cet additif à toutes les Parties 20 jours au moins avant la réunion.

f) Dans les cas exceptionnels mentionnés plus haut à l'alinéa b) du paragraphe 3, les délais stipulés aux alinéas a) et d) du paragraphe 4 ci dessus sont ramenés à 10 jours.

5. Suite à donner par le Groupe de travail à composition non limitée

a) Le Groupe de travail à composition non limitée étudiera et analysera les demandes d'inscription ou de retrait de déchets à l'Annexe VIII ou IX. Les demandes doivent être fondées sur une évaluation scientifique rationnelle compte tenu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention de Bâle.

b) Le Groupe de travail à composition non limitée devrait parvenir à une décision par consensus.

c) Les décisions du Groupe de travail à composition non limitée relatives à l'inscription ou au retrait de déchets dans les listes figurant aux Annexes VIII et IX sont transmises dans un rapport du Groupe de travail à composition non limitée par l'intermédiaire du secrétariat à la réunion suivante de la Conférence des Parties.

Dans les cas où aucune proposition officielle d'amendement des annexes à la Convention de Bâle n'a été présentée par une Partie lorsqu'elle a soumis une demande, le Groupe de travail à composition non limitée devrait inviter les autres Parties à présenter une telle proposition officielle à la Conférence des Parties conformément aux articles 17 et 18 de la Convention.

6. Procédure d'examen efficace

Le coût de l'examen devrait être réduit au minimum. Des résumés des dossiers limités à huit pages supplémentaires aideraient à réaliser des économies; cependant, une Partie qui souhaiterait fournir davantage d'informations pourrait le faire à ses propres frais.

7. Présentation de rapports

Le secrétariat de la Convention de Bâle devrait adresser un rapport aux Parties sur l'état des listes de déchets figurant dans les Annexes VIII et IX de la Convention de Bâle de manière régulière et lorsque des modifications sont entrées en vigueur.

FORMULAIRE DE DEMANDE D'INSCRIPTION OU DE RETRAIT
DE DECHETS AUX ANNEXES VIII ET IX

A. IDENTIFICATION DU DECHET

Libellé proposé pour l'inscription du déchet (ou nouveau libellé devant remplacer le libellé précédent)

1. Nom du déchet:
2. Origine:
3. Etat physique:
4. Principaux constituants:
5. Contaminants type:
6. Code du déchet:

CIID OCDE
EWC Autres (Code du Système harmonisé, BIR, ISRI, IPMI, etc.,)

7. Indiquer tous les numéros y pertinents: Classe ONU ----- Numéro ONU

8. Caractéristiques de danger

| | | | |
|---|---|---|---|
| HI | H4.3 | H6.2 | H12 |
| H3 | H5.1 | H8 | H13 |
| H4.1 | H5.2 | H10 | |
| H42. | H6.1 | H11 | |

B. INSCRIPTION PROPOSE SUR. RETRAIT PROPOSE DE.

La liste A de l'Annexe VIII La liste A de l'Annexe VIII
La liste B de l'Annexe IX La liste B de l'Annexe IX

C. DEFINITION NATIONALE

Le déchet considéré est il juridiquement défini ou considéré comme dangereux dans le pays qui présente la demande?

Oui Non

D. CLASSIFICATION COMMERCIALE

Le déchet fait il ordinairement l'objet d'échanges commerciaux, par des voies de distribution bien établies, et ces échanges sont ils attestés par des classifications commerciales?

Oui Non

EXPOSE DES RAISONS MOTIVANT L'INSCRIPTION OU LE RETRAIT DU DECHET CONSIDERE

N.B. : Un rapport de synthèse (huit pages maximum) doit être joint à la présente demande. Il conviendra d'indiquer dans quelle catégorie de l'Annexe I à la Convention de Bâle entre le déchet considéré et d'apporter la preuve que le déchet considéré présente, ou ne présente pas, l'une quelconque des caractéristiques de danger énumérées à l'Annexe III de la Convention (voir le document d'orientation qui sera rédigé ultérieurement). Un complément d'information peut être joint à ce rapport de synthèse sous la forme d'annexes ou d'appendices. Toutes les annexes ou appendices doivent être mentionnées sur le formulaire de demande et accompagnées d'instructions indiquant comment se procurer ces documents, s'ils n'ont pas été joints.

E. NOM DU DEMANDEUR

Nom :

Adresse Partie

Etat observateur

Téléphone: ONG

Télécopieur Société commerciale

Adresse électronique Particulier

(Signature) (Cachet)

F. AUTORITE TRANSMETTANT LA DEMANDE

Nom :

Adresse

(Signature)

Téléphone

Télécopieur:

Adresse électronique

(Cachet)

Date de transmission

Le présent formulaire dc demande peut être accompagné de huit pages supplémentaires.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**VI/35. Обзор или корректировка перечней отходов, содержащихся в приложениях VIII или IX к Базельской конвенции**

Конференция Сторон,

ссылаясь на решение V/24 о классификации и определении опасных свойств отходов,

принимая к сведению процедуру проведения обзора или внесения корректировок в перечни отходов, содержащиеся в приложениях VIII и IX к Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, принятую Технической рабочей группой,

принимая далее к сведению заявки, представленные Сторонами в отношении внесения поправок в перечни отходов, содержащиеся в приложениях VIII или IX,

1. принимает процедуру проведения обзора или внесения корректировок в перечни отходов, приведенные в приложениях VIII и IX к Базельской конвенции, содержащуюся в приложении к настоящему решению;

2. предлагает Сторонам, представляющим заявки на проведение обзора или внесение корректировок в перечни отходов в приложениях VIII или IX, указать, являются ли эти заявки официальным предложением о внесении поправок в приложения к Базельской конвенции в соответствии со статьями 17 и 18 Конвенции;

3. принимает следующие поправки к приложениям VIII и IX к Базельской конвенции:

a) позиция B2060 приложения IX - заменить существующую формулировку следующей: "Отходы активированного угля, не содержащие каких-либо компонентов, приводящихся в приложении I, в той степени, в какой они проявляют свойства в соответствии с приложением III, например, возникающие в результате обработки питьевой воды и процессов, связанных с пищевой промышленностью и производством витаминов (см. соответствующую позицию A4160 в перечне A);

b) новая позиция B1250 приложения IX - отслужившие свой срок автотранспортные средства, не содержащие ни жидкостей, ни других опасных компонентов;

c) позиция B1010 приложения IX - внести новой строкой "хромовый лом";

d) новая позиция B3035 приложения IX - текстильные отходы покрытий для пола, ковров;

e) новая позиция B1031 приложения IX - отходы металлов и металлических сплавов молибдена, вольфрама, титана, тантала, ниобия и рения в металлической дисперсной форме (металлический порошок), за исключением отходов, указанных в позиции A1050 - гальванические осадки;

f) новая позиция A3200 приложения VIII - битуминозные материалы (асфальтовые отходы), образующиеся при строительстве и ремонте дорог, содержащие гудрон (см. соответствующую позицию B2130 в перечне B);

g) новая позиция B2130 приложения IX - битуминозные материалы (асфальтовые отходы), образующиеся при строительстве[1] и ремонте дорог, не содержащие гудрона (см. соответствующую позицию A3200 в перечне A);

h) новая позиция B3065 приложения IX - отходы пищевых жиров и масел животного или растительного происхождения (например: масло для жарения) при условии, что они не проявляют свойств, перечисленных в приложении III;

i) позиция B3010 приложения IX - заменить существующую формулировку позиции B3010:

"• перфторалкоксиалкан (ПФА)

• перфторалкоксиалкан (МФА)"

на следующую новую формулировку:

"• перфторалкоксилалкан

© тетрафторэтилен/перфторвиниловый эфир (ПФА)

© тетрафторэтилен/перфторметилвиниловый эфир (МФА)";

4. принимает к сведению, что заявки, представленные Индией, относительно классификации лома кабелей с ПВХ-покрытием будут включены в новестку дня Рабочей группы открытого состава;

5. просит Рабочую группу открытого состава рассмотреть вопросы, связанные с официальным переводом перечней отходов, содержащихся в приложениях к Базельской конвенции, и представить соответствующие рекомендации.

---

[1] Не должны быть превышены следующие предельные величины 50 мг/кг.

**Приложение**

## ПРОЦЕДУРА ОБЗОРА ИЛИ КОРРЕКТИРОВКИ ПЕРЕЧНЕЙ ОТХОДОВ, СОДЕРЖАЩИХСЯ В ПРИЛОЖЕПИЯХ VIII И IX К БАЗЕЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ ЗА ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКОЙ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЕМ

1. Заявки

a) Заявки необходимо представлять в секретариат с использованием прилагаемого бланка. Любая Сторона, государство-наблюдатель, неправительственная организация, частная компания или отдельное лицо имеет право заполнить бланк заявки с предложением поместить отходы в приложение VIII или приложение IX или с предложением изъять отходы из приложения VIII, приложения IX или рабочего перечня С. Любая заявка, представляемая в секретариат, должна представляться Стороной или государством-наблюдателем или через них.

b) Сторона, представляющая заявку, четко указывает, является ли данная заявка официальным предложением о внесении изменений в приложения к Базельской конвенции в соответствии со статьями 17 и 18 Конвенции.

c) К компетентным органам и координационным центрам обращается просьба представлять любую информацию, помимо изложенной в бланке, всем координационным центрам Базельской конвенции и сообщать секретариату, что это было сделано. Если компетентный орган или координационный центр не в состоянии представить любые приложения или добавления всем координационным центрам Базельской конвенции, то он может обратиться к секретариату с просьбой выполнить эту функцию.

2. Процедура представления бланка

a) Податель заявки должен представить бланк заявки с любой дополнительной информацией национальным органам Базельской конвенции.

b) Компетентный орган и/или координационный центр должны рассмотреть бланк заявки с любой дополнительной информацией и направить его в секретариат Базельской конвенции только после надлежащего заполнения, если он считает, что в заполненном бланке изложено достаточно информации для принятия рещения рабочей группой открытого состава.

c) рабочая группа открытого состава рассмотрит заявку на своем следующем совещании при условии, если она будет получена секретариатом во временные рамки, указанные в пункте 3 a) ниже.

3. Временные рамки подачи заявки

a) Бланк заявки на помещение или изъятие отходов должен представляться в секретариат Базельской конвенции по меньшей мере за три месяца до совещания Рабочей группы открытого состава. Любая информация, помимо излагаемой в бланке, должна также представляться в эти временные рамки.

b) В исключительных обстоятельствах Сторона может представлять бланк заявки на помещение или изъятие отходов за два месяца до совещания Рабочей группы открытого состава, если такое(ие) предложение(я) не может(гут) быть направлено(ы) в секретариат в рамках предельного срока в три месяца. Рабочая группа открытого состава предпримет усилия по рассмотрению такой(их) заявки(ок) на ее следующем совещании.

4. Процедура до рассмотрения в Рабочей группе открытого состава

a) После получения заявки секретариат в течение 30 дней помещает заявку на веб-сайт Интернета Базельской конвенции (www.basel.int).

b) Секретариат направляет сообщение по электронной почте всем координационным центрам с объявлением о наличии заявки. Стороны, не имеющие доступа к Интернету или услугам электронной почты, получают заявку по почте или факсу.

c) Секретариат предлагает Сторонам высказать замечания по заявке в течение 20 дней непосредственно заявителю (по почте, факсу или электронной почте).

d) В течение 20 дней заявитель готовит, по мере необходимости, добавление к заявке, содержащее ответы на вопросы.

e) Секретариат представляет добавление Сторонам но меньшей мере за 20 дней до совещания.

f) В исключительных случаях, упомянутых в пункте 3 b) выше, временные рамки, указанные в подпунктах a) и d), уменьшаются до 10 дней.

5. Действия Рабочей группы открытого состава

a) Рабочая группа открытого состава проведет рассмотрение и обзор заявок на помещение в приложения VIII или IX или изъятие отходов из них. Заявки должны основываться на рациональной научной оценке в соответствии с пунктом 1 a) Базельской конвенции.

b) Рабочей группе открытого состава следует принимать решепие консенсусом.

c) Решения Рабочей группы открытого состава о помещении отходов в перечни, содержащиеся в приложениях VIII или IX, или изъятии из них передаются в докладе Рабочей группы открытого состава, направляемом через секретариат, следующему совещанию Конференции Сторон. В случаях, когда Сторона не представила официального предложения о внесении понравок в приложения к Базельской конвенции при представлении заявки, Рабочей группе открытого состава следует предложить другим Сторонам представить такое официальное предложение Конференции Сторон в соответствии со статьями 17 и 18 Конвенции.

6. Эффективная процедура проведения обзора

Расходы на проведение обзора должны сводиться к минимуму. Ограничение резюме восемью дополнительными страницами поможет сократить расходы, хотя та или иная Сторона, желающая представить больше информации, может делать это за свой собственный счет.

7. Представление докладов

Секретариат Базельской конвенции должен представлять Сторонам доклады о состоянии перечней отходов в приложениях VIII и IX к Базельской конвенции на регулярной основе и после вступления изменений в силу.

## БЛАНК ЗАЯВКИ ИА ПОМЕЩЕПИЕ ОТХОДОВ В ПЕРЕЧНИ В ПРИЛОЖЕНИИ VIII ИЛИ ПРИЛОЖЕПИИ IX ИЛИ ИЗЪЯТИЕ ИЗ НИХ

### A. ИДЕНТИФИКАЦИЯ ОТХОДОВ

**Предлагаемая формулировка о помещении (илн замене формулировки существующей категорпи)**

1. Название отходов: _____
2. Происхождение отходов: _____
3. Физическая форма: _____
4. Основные компоненты: _____
5. Типичные загрязнители:
6. Код отходов: Класс ООН _____ Номер ООН_____

   IWIC _____ ОЭСР _____

   EWC _____ Прочие (код Согласованной системы, BIR, ISRI, IPMI и т.д.)
7. Внести все соответствующие цифры Y
8. Опасные свойства

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| H1 | ☐ | H4.3 | ☐ | H6.2 | ☐ | H12 | ☐ |
| H3 | ☐ | H5.1 | ☐ | H8 | ☐ | H13 | ☐ |
| H4.1 | ☐ | H5.2 | ☐ | H10 | ☐ | | |
| H4.2 | ☐ | H6.1 | ☐ | H11 | ☐ | | |

### B. ПРЕДЛАГАЕМОЕ ПОМЕЩЕНИЕ ПРЕДЛАГАЕМОЕ ИЗЪЯТИЕ

| | |
|---|---|
| Перечень A приложения VIII | Из перечня A приложения VIII |
| Перечень B приложения IX | Из перечня B приложения IX |

### C. НАЦИОНАЛЬНОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Являются ли отходы юридически определенными в качестве опасных или считающимися опасными в стране, представляющей заявку?

Да ☐ Нет ☐

## D. КОММЕРЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

Являются ли отходы обычным предметом торговли по установленным каналам и подтверждается ли это коммерческими классификациями?

Да ☐ Нет ☐

### РЕЗЮМЕ ПРИЧИН В ОТНОШЕНИИ ПРЕДЛАГАЕМОГО ПОМЕЩЕНИЯ

NB: Следует приложить подробное описание (не более чем на восьми дополнительных страницах) с указанием категории(й) в приложении I к Базельской конвенции, под которую(ые) подпадают отходы, с подтверждением, что отходы проявляют или не проявляют какие-либо опасные свойства, определенные в приложении III к Конвепции (см. рекомендации, подлежащие подготовке). Могут представляться дополнительные материалы в форме приложений или добавлений. Все такие приложения или добавления необходимо перечислять в бланке заявки вместе с указаниями о том, как получить эти документы.

## E. ИМЯ ЗАЯВИТЕЛЯ

Имя: _____
Адрес: _____
_____
Тел.: _____
Факс: _____
Эл. почта: _____

Сторопа
Государство-наблюдатель
НПО
Компания
Частное лицо

_____ _____
(подпись) (штамп)

## F. ОРГАН, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЙ ЗАЯВКУ

Назвапне: _____
Адрес: _____
_____
Тел.: _____
Факс: _____
Эл. почта: _____

_____
(подпись)

_____
(штамп)

Дата представления: _____

Данный бланк заявки может включать до восьми дополнительиых страниц.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**VI/35. Revisión o ajuste de las listas de desechos incluidas en los anexos VIII y IX del Convenio de Basilea**

La Conferencia de las Partes,

Remitiéndose a su decisión V/24 sobre la clasificación y caracterización del peligro de los desechos,

Tomando nota del procedimiento de revisión o ajuste de las listas de desechos incluidas en los anexos VIII o IX del Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación, aprobado por el Grupo de Trabajo Técnico,

Tomando nota además de las solicitudes presentadas por las Partes de enmienda de las listas de desechos incluidas en los anexos VIII o IX,

1. Aprueba el procedimiento de revisión o ajuste de las listas de desechos incluidas en los anexos VIII y IX del Convenio de Basilea, que figuran en el apéndice de la presente decisión;

2. Invita a las Partes que están presentando solicitudes de revisión o ajuste de las listas de desechos incluidas en los anexos VIII o IX a que indiquen si esas solicitudes son una propuesta formal de enmienda de los anexos del Convenio de Basilea como se estipula en los artículos 17 y 18 del Convenio;

3. Aprueba las siguientes enmiendas a los anexos VIII y IX del Convenio de Basilea:

a) Artículo B2060 del anexo IX: Sustitúyase el texto actual por: "Carbón activado consumido que no contenga ninguno de los constituyentes del anexo I en grado tal que muestre características del anexo III, por ejemplo, carbono resultante del tratamiento de agua potable y de los procesos de la industria alimenticia y la producción de vitaminas (obsérvese el artículo correspondiente A4160 de la lista A)";

b) Nuevo artículo B1250 del anexo IX: "Vehículos automotores al final de su vida útil, para desecho, que no contengan líquidos ni otros componentes peligrosos";

c) Artículo B1010 del anexo IX; Añádase "chatarra de cromo" como nuevo apartado;

d) Nuevo artículo B3035 del anexo IX: "revestimentos de suelos textiles y alfombras para desecho;

e) Nuevo artículo B1031 del anexo IX: "Desechos metálicos y de aleaciones metálicas de molibdeno, tungsteno, titanio, tántalo, niobio y renio en forma metálica

*dispersable (polvo metálico), con exclusión de los desechos especificados en A1050 –* lodos galvánicos, de la Lista A";

f) Nuevo artículo A 3200 del anexo VIII: "Material bituminoso (desechos de asfalto) con contenido de alquitrán resultantes de la construcción y el mantenimiento de carreteras (obsérvese el artículo correspondiente B2130 de la Lista B)";

g) Nuevo artículo B2130 del anexo IX: "Material bituminoso (desechos de asfalto) sin contenido de alquitrán[a] de la construcción y el mantenimiento de carreteras (obsérvese el artículo correspondiente A3200 de la Lista A)";

h) Nuevo artículo B3065del anexo IX: "Grasas y aceites comestibles de origen animal o vegetal para desecho (p.ej.; aceite de freír), siempre que no exhiban las características del anexo III";

i) Artículo B3010 del anexo IX: Sustitúyase el texto actual del artículo B3010 por:

"• Alcano perfluoroalcohóxilo (PFA)
• Alcano perfluoroalcohóxilo (MFA)"

por el siguiente:

"• Alcano perfluoroalcohóxilo

➢ Éter tetrafluoroetileno/perfluorovinilo (PFA)
➢ Éter tetrafluoroetileno/perfluorometilvinilo (MFA)"

4. Señala que las solicitudes presentadas por la India en relación con la clasificación de los desechos de cable revestido con cloruro de polivinilo se incluirán en el programa del Grupo de Trabajo de composición abierta;

5. Pide al Grupo de Trabajo de composición abierta que examine las cuestiones relacionadas con la traducción oficial de las listas de desechos incluidas en los anexos del Convenio de Basilea e imparta las orientaciones que correspondan.

[a] La concentración de Benzo[a]pireno deberá ser inferior a 50 mg/kg.

## Apéndice

### PROCEDIMIENTO PARA LA REVISIÓN O AJUSTE DE LAS LISTAS DE DESECHOS INCLUIDAS EN LOS ANEXOS VIII Y IX DEL CONVENIO DE BASILEA SOBRE EL CONTROL DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE LOS DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN

1. Solicitudes.

   a) Las solicitudes deberán presentarse a la secretaría utilizando el formulario adjunto. Cualquier Parte, Estado observador, organización no gubernamental, empresa privada o particular tendrá derecho a rellenar el formulario de solicitud con la propuesta de inclusión de desechos en los anexos VIII o IX o con la propuesta de eliminación de desechos de los anexos VIII o IX o de la lista C. Toda solicitud se presentará a la secretaría por conducto de una Parte o de un Estado observador.

   b) La Parte que presente una solicitud indicará claramente si esa solicitud constituye o no una propuesta oficial de enmienda de los anexos del Convenio de Basilea, como se estipula en los artículos 17 y 18 del Convenio.

   c) Se pide a las autoridades competentes y a los funcionarios de enlace que, además del formulario, pongan a disposición de todos los funcionarios de enlace del Convenio de Basilea cualquier información, y notifiquen a la secretaría cuando así lo hayan hecho. Si una autoridad competente o funcionario de enlace no está en condiciones de poner a disposición de todos los funcionarios de enlace del Convenio de Basilea cualquiera de los anexos o apéndices, podrá pedir a la secretaría que se encargue de esta función.

2. Procedimiento para la transmisión del formulario.

   a) El solicitante deberá presentar el formulario de solicitud con cualquier otra información que posea a las autoridades nacionales encargadas del Convenio de Basilea.

   b) La autoridad competente o el funcionario de enlace examinará el formulario de solicitud con cualquier otra información suministrada y lo remitirá a la secretaría del Convenio de Basilea sólo si se ha rellenado debidamente y si considera que la solicitud proporciona información suficiente para que el Grupo de Trabajo de composición abierta pueda adoptar una decisión.

c) El Grupo de Trabajo de composición abierta examinará la solicitud en su reunión siguiente, siempre y cuando la secretaría la reciba dentro del plazo establecido en el apartado a) del párrafo 3) *infra*.

3. Plazo de presentación de la solicitud.

a) El formulario de solicitud de inclusión o eliminación de desechos se ha de presentar a la secretaría del Convenio de Basilea al menos tres meses antes de la celebración de la reunión del Grupo de Trabajo de composición abierta. Toda información adicional al formulario se deberá presentar también dentro de ese mismo plazo.

b) En circunstancias excepcionales, una Parte podrá presentar el formulario de solicitud de inclusión o eliminación de desechos dos meses antes de la reunión del Grupo de Trabajo de composición abierta, si dicha(s) propuesta(s) no se pueden enviar a la secretaría dentro del plazo de tres meses. El Grupo de Trabajo de composición abierta procurará examinar esa(s) solicitud(es) en su próxima reunión.

4. Procedimiento previo al examen por el Grupo de Trabajo de composición abierta.

a) Tras recibir una solicitud, la secretaría la incorporará en el sitio del Convenio de Basilea en la Internet dentro de los 30 días siguientes (www.basel.int).

b) La secretaría enviará un mensaje electrónico a todos los funcionarios de enlace para anunciar la solicitud. Las Partes que no tengan acceso a Internet o a servicios de correo electrónico recibirán copias de la solicitud por correspondencia o por fax.

c) La secretaría invitará a las Partes a que formulen observaciones sobre la solicitud directamente al solicitante dentro de los 20 días siguientes (por correo, fax, o mensaje electrónico).

d) El solicitante, de ser necesario, preparará una adición a la solicitud en la que responderá a las preguntas formuladas en un plazo de 20 días.

e) La secretaría pondrá a disposición de las Partes esa adición con no menos de 20 días de antelación a la reunión.

f) En los casos excepcionales mencionados en el apartado b) del párrafo 3 *supra*, los plazos indicados en los apartados a) y d) del párrafo 4 se reducirán a 10 días.

5. Labor del Grupo de Trabajo de composición abierta.

a) El Grupo de Trabajo de composición abierta examinará y revisará las solicitudes de inclusión en o eliminación de desechos en los anexos VIII o IX. Las solicitudes deberán basarse en una evaluación científica fiable, según lo dispuesto en el inciso a) del párrafo 1 del artículo 1 del Convenio de Basilea.

b) El Grupo de Trabajo de composición abierta adoptará sus decisiones por consenso.

c) Las decisiones del Grupo de Trabajo de composición abierta sobre la inclusión en o eliminación de desechos de las listas de los anexos VIII o IX se transmitirán en un informe del Grupo a la próxima reunión de la Conferencia de las Partes, por conducto de la secretaría. En los casos en que una Parte no haya presentado una propuesta oficial de enmienda a los anexos del Convenio de Basilea al presentar una solicitud, el Grupo de Trabajo de composición abierta invitará a otras Partes a presentar esa propuesta oficial a la Conferencia de las Partes, según se establece en los artículos 17 y 18 del Convenio.

6. Procedimiento efectivo de revisión.

Los gastos de la revisión deberán ser mínimos. Se ayudaría a lograr economías limitando el resumen de los casos a otras ocho páginas, aunque la Parté que desee proporcionar más información podrá hacerlo sufragando ella misma los gastos.

7. Presentación de informes.
La secretaría del Convenio de Basilea presentará periódicamente a las Partes un informe sobre la situación en que se encuentran las listas de desechos de los anexos VIII y IX del Convenio de Basilea, y cuando entre en vigor algún cambio.

**FORMULARIO DE SOLICITUD DE INCLUSIÓN EN O SUPRESIÓN DE DESECHOS DE LOS ANEXOS VIII O IX**

*A. DESCRIPCIÓN DEL DESECHO*

**Texto que se propone para la inclusión (o texto que sustituirá a la categoría actual)**

1. Nombre del desecho: _____
2. Origen del desecho: _____
3. Forma física: _____
4. Principales componentes: _____
5. Contaminantes típicos: _____
6. Código del desecho:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Clase ONU | _____ | Número ONU | _____ |
| CIID | _____ | OCDE | _____ |
| CER | _____ | Otros (por ej., Código del Sistema Armonizado, BIR, ISRI, IPMI, etc.) | |

7. Incorpore todos los números Y pertinentes.
8. Características de peligro.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ☐ | H1 | ☐ | H4.3 | ☐ | H6.2 | ☐ | H12 |
| ☐ | H3 | ☐ | H5.1 | ☐ | H8 | ☐ | H13 |
| ☐ | H4.1 | ☐ | H5.2 | ☐ | H10 | | |
| ☐ | H4.2 | ☐ | H6.1 | ☐ | H11 | | |

*B. INCLUSIÓN PROPUESTA*

en la lista A del anexo VIII ☐
en la lista B del anexo IX ☐

*ELIMINACIÓN PROPUESTA*

de la lista A del anexo VIII ☐
de la lista B del anexo IX ☐

*C. DEFINICIÓN NACIONAL*

¿Se define o considera jurídicamente a este desecho como peligroso en el país que presenta la solicitud?

Sí ☐ No ☐

*D. CLASIFICACIÓN COMERCIAL*

¿Se lleva a cabo un comercio de rutina de este desecho por los conductos establecidos? ¿Se pone ello de manifiesto en las clasificaciones comerciales?

**Sí** ☐ **No** ☐

**RESUMEN DE LAS RAZONES PARA PROPONER LA INCLUSIÓN**

Nota bene: Se deberá incluir una explicación pormenorizada (de no más de 8 páginas adicionales) considerando la(s) categoría(s) del anexo I del Convenio de Basilea a la(s) que corresponde el desecho de que se trate, además de las pruebas que demuestren que el desecho exhibe o no las características de peligro descritas en el anexo III del Convenio (se elaborará un documento de orientación). Se podrá presentar cualquier otro material como anexos o apéndices. Todos esos anexos o apéndices deberán relacionarse en el formulario de solicitud, junto con las instrucciones sobre la manera de obtener esos documentos.

*E. DATOS DEL SOLICITANTE*

Nombre y apellido: _____
Dirección: _____
_____
Teléfono: _____
Fax: _____
Correo electrónico: _____

Parte ☐
Estado observador ☐
Organización no gubernamental ☐
Empresa ☐
Particular ☐

_____ (Firma)

_____ (Sello)

*F. AUTORIDAD QUE TRANSMITE LA SOLICITUD*

Nombre: _____
Dirección: _____
_____
Teléfono: _____
Fax: _____
Correo electrónico: _____

_____ (Firma)

_____ (Sello)

Fecha de transmisión: _____

El presente formulario de solicitud podrá contener ocho páginas adicionales.

## No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992[1]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

*RATIFICATION*

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2003*

*Date of effect: 5 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2003*

*RATIFICATION*

**Jordan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2003*

*Date of effect: 9 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2003*

## No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992[1]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

*RATIFICATION*

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 5 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2003*

*RATIFICATION*

**Jordanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 9 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1760, I-30619

*RATIFICATION*

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2003*

*Date of effect: 12 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2003*

*RATIFICATION*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 2003*

*Date of effect: 17 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 2003*

*RATIFICATION*

**Iran (Islamic Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2003*

*Date of effect: 18 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2003*

*RATIFICATION*

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 12 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2003*

*RATIFICATION*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 17 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 2003*

*RATIFICATION*

**Iran (République islamique d')**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 novembre 2003*

*RATIFICATION*

**Germany**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2003*

*Date of effect: 18 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2003*

*ACCESSION*

**Japan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 November 2003*

*Date of effect: 19 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 November 2003*

*ACCESSION*

**Brazil**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 November 2003*

*Date of effect: 22 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 November 2003*

*RATIFICATION*

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 novembre 2003*

*ADHÉSION*

**Japon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 19 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 novembre 2003*

*ADHÉSION*

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 novembre 2003*

*RATIFICATION*

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 November 2003*

*Date of effect: 22 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 November 2003*

*RATIFICATION*

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 November 2003*

*Date of effect: 22 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 November 2003*

*RATIFICATION*

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 novembre 2003*

*RATIFICATION*

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 novembre 2003*

## No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Canada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2003*

*Date of effect: 7 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2003*

*Declaration:*

## No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Canada**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 7 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2003*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"With regard to article 287 of the Convention on the Law of the Sea, the Government of Canada hereby chooses the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention without specifying that one has precedence over the other:

(a) the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI of the Convention; and

(b) an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII of the Convention.

With regard to Article 298, paragraph 1 of the Convention on the Law of the Sea, Canada does not accept any of the procedures provided for in Part XV, section 2, with respect to the following disputes:

Disputes concerning the interpretation or application of articles 15, 74 and 83 relating to sea boundary limitations, or those involving historic bays or titles;

Disputes concerning military activities, including military activities by government vessels and aircraft engaged in non-commercial service, and disputes concerning law enforcement activities in regard to the exercise of sovereign rights or jurisdiction excluded from the jurisdiction of a court or tribunal under article 297, paragraph 2 or 3;

Disputes in respect of which the Security Council of the United Nations is exercising the functions assigned to it by the Charter of the United Nations, unless the Security Council decides to remove the matter from its agenda or calls upon the parties to settle it by the means provided for in the Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1833, I-31363

According to Article 309 of the Convention on the Law of the Sea, no reservations or exceptions may be made to the Convention unless expressly permitted by other articles of the Convention.

A declaration or statement made pursuant to article 310 of the Convention cannot purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of the Convention in their application to the state, entity or international organization making it. Consequently, the Government of Canada declares that it does not consider itself bound by declarations or statements that have been made or will be made by other states, entities and international organizations pursuant to article 310 of the Convention and that exclude or modify the legal effect of the provisions of the Convention and their application to the State, entity or international organization making it.

Lack of response by the Government of Canada to any declaration or statement shall not be interpreted as tacit acceptance of that declaration or statement. The Government of Canada reserves the right at any time to take a position on any declaration or statement in the manner deemed appropriate."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement du Canada croit opportun, conformément à l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de choisir, sans préciser l'ordre de ses préférences, les moyens suivants de régler les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention :

(a) le Tribunal International du Droit de la Mer constitué conformément à l'annexe VI de la Convention;

(b) un tribunal arbitral constitué conformément à l'annexe VII de la Convention.

Le Gouvernement du Canada déclare par ailleurs, en vertu du paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, qu'il n'accepte aucune des dispositions prévues à la section 2 de la partie XV, en ce qui concerne les différends énoncés ci-après : les différends concernant l'interprétation ou l'application des articles 15, 74 et 83 relatifs à la délimitation des zones maritimes ou les différends qui portent sur les baies ou titres historiques;

les différends relatifs à des activités militaires, y compris les activités militaires des navires et aéronefs d'État utilisés pour un service non commercial, et les différends qui concernent les actes d'exécution forcée accomplis dans l'exercice de droits souverains ou de la juridiction et que l'article 297, paragraphe 2 ou 3, exclut de la compétence d'une cour ou d'un tribunal;

les différends pour lesquels le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies exerce les fonctions qui lui sont conférées par la Charte des Nations Unies, à moins que le Conseil de sécurité ne décide de rayer la question de son ordre du jour ou n'invite les parties à régler leur différend par les moyens prévus dans la Convention.

En vertu de l'article 309 de la Convention, celle-ci n'admet ni réserves ni exceptions autres que celles qu'elle autorise expressément dans d'autres articles. Toute déclaration faite en vertu de l'article 310 de la Convention ne peut viser à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à l'État, l'entité ou l'organ-

isation internationale qui l'a faite. Par conséquent, le Gouvernement du Canada déclare qu'il ne se considère pas lié par des déclarations qui ont été faites ou qui seront faites en vertu de l'article 310 de la Convention par d'autres États, entités ou organisations internationales, et qui excluent ou modifient l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à l'État, l'entité, ou l'organisation internationale qui les fait. Le fait pour le Gouvernement du Canada de ne pas réagir à une déclaration ne pourra être interprété comme une acceptation tacite de cette déclaration. Le Gouvernement du Canada se réserve le droit, à tout moment, de prendre position, de la manière jugée appropriée, à l'égard de toute déclaration."

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2003*

*Date of effect: 12 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2003*

*Declaration:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 12 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2003*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"And Whereas, in accordance with paragraph 1 of Article 287 of the Convention, the Republic of Lithuania chooses the following means for the settlement of dispute concerning the interpretation or application of this Convention:

a) The International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI;

b) The International Court of Justice."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Et attendu que, conformément au paragraphe I de l'article 287 de la Convention, la République de Lituanie choisit les moyens ci-après pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention :

a) Le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI;

b) La Cour internationale de Justice

## No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994[1]

RATIFICATION

**Canada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2003*

*Date of effect: 7 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2003*

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2003*

*Date of effect: 12 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2003*

## No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994[1]

RATIFICATION

**Canada**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 7 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2003*

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 12 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1836, I-31364

## No. 31714. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991[1]

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 14 May 2003*

*Date of effect: 13 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 November 2003*

## No. 31714. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991[1]

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 14 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1863, I-31714 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1863, I-31714

## No. 34822. United States of America and European Economic Community

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 1 OCTOBER 1984[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 1 OCTOBER 1984, AS AMENDED AND EXTENDED, CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 1 FEBRUARY 1991 AND BRUSSELS, 14 JUNE 1991

**Entry into force :** 8 February 1992, in accordance with their provisions

**Autheutic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 7 November 2003

## No. 34822. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE CONCERNANT LES PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 1 OCTOBRE 1984[1]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 1ER OCTOBRE 1984 CONCERNANT LES PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 1 FÉVRIER 1991 ET BRUXELLES, 14 JUIN 1991

**Entrée en vigueur :** 8 février 1992, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies :** États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2021, I-34822 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2021, I-34822

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State to the Ambassador of the European Communities*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

February 1, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the European Community concerning fisheries off the coasts of the United States of America, signed at Washington on October 1, 1984, as amended and extended (hereinafter referred to as "the Agreement"), and due to expire on July 1, 1991. Noting the desire by the United States to address cooperatively with the Communities the recommendations outlined in United Nations Resolution 44/225 of December 1989 on Large-Scale Pelagic Driftnet Fishing, as well as concerns about the burgeoning fishery for pollock in the central Bering Sea area, I have the further honor to propose that, in accordance with the provisions of Article XIX, the Agreement be extended until December 31, 1993, and that it be further amended as follows:

1. In Article II, paragraph 1, delete "(except highly migratory species of tuna)".

2. In Article II delete existing paragraph 2 in its entirety and replace it with:

"2. "fish"' means all finfish, mollusks, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;"'

3. In Article II, at the end of subparagraph 6) b), add the word "and", delete paragraph 7 and renumber the present paragraph 8 as paragraph 7.

4. In Article IV, paragraph 4, replace the phrase "fishery conservation zone" with "exclusive economic zone of the United States".

5. In Article IV, paragraph 7 delete "; and" and replace with ";".

6. In Article IV, delete existing paragraph 8 and replace with a new paragraph 8 as follows:

"8. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and"

7. In Article IV, add a new paragraph 9 as follows:

"9. such other matters as the Government of the United States deems appropriate.

8. In Article XII, add a new paragraph 5 as follows:

"5. The Community shall cooperate with the Government of the United States in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations out lined in United Nations Gen-

eral Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea."

I have the further honor to propose that, if these proposals are acceptable to the European Communities, this Note and the Communities' Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the European Communities, which will enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two parties following the completion of necessary internal procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
DAVID A. COLSON

His Excellency
Andreas van Agt
Ambassador of the European Communities

II

*The European Economic Community to the Department of State*

NOTE FROM THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of the Note from the Government of the United States of America, Department of State, Washington, February 1, 1991, which reads as follows:

*[See note I]*

With reference to, and in conformity with, the contents of the Commission's letter of 5 March 1991, we have the honour to confirm that the proposals set out in the above note are acceptable to the European Economic Community and that the above note and this note constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the European Economic Community.

Please accept, Excellency, the assurance of our highest consideration.

Brussels, 14 June 1991

On behalf of the Council of the
European Communities:
THIERRY STOLL
Deputy Permanent Representative
of Luxembourg to the European Communities

His Excellency
José de Almeida Serra
Director-General
of the Directorate-General for Fisheries
of the Commission of the European Communities

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur des Communautés européennes*

DÉPARTEMENT D'ETAT

Washington, le 1er février 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne concernant les pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé à Washingthon le 1er octobre 1984, tel que modifié et prorogé (ci-après dénommé " l'Accord "), qui vient à expiration le 1er juillet 1991. Notant que les Etats-Unis souhaitent répondre, dans un esprit de coopération avec les Communautés, aux recommandations figurant dans la résolution 44/225 de décembre 1989 de l'Assemblée générale des Nations Unies relative à la pêche aux grands filets pélagiques dérivants ainsi qu'aux préoccupations relatives à l'industrie de la pêche au lieu noir dans la région centrale de la mer de Bering, je souhaite en outre vous proposer que, conformément aux dispositions de son article XIX, l'Accord soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1993 et qu'il soit en outre modifié à nouveau comme suit :

1. Au paragraphe I de l'article II, supprimer " (à l'exception des thons grands migrateurs) ".

2. A l'article II, supprimer entièrement le paragraphe 2 actuel et le remplacer par ce qui suit :

" 2. " poisson " : tous les poissons à nageoires, mollusques, crustacés, et autres formes d'animaux marins et de plantes aquatiques, autres que les mammifères marins et les oiseaux ; "

3. A la fin du paragraphe 6, alinéa b) de l'article II, ajouter le mot " et ", supprimer le paragraphe 7 et renuméroter 7 l'actuel paragraphe 8.

4. Au paragraphe 4 de l'article IV, remplacer l'expression " zone de conservation des pêcheries " par " zone économique exclusive des Etats-Unis ".

5. Au paragraphe 7 de l'article IV, supprimer " et " et remplacer par " ; " .

6. A l'article IV, supprimer le paragraphe 8 et remplacer par un nouvel paragraphe 8, libellé comme suit :

" 8. Si, et dans quelle mesure, cette nation coopère avec les Etats-Unis pour ce qui est des questions touchant à la pleine application des recommandations figurant dans la résolution 44 /225 de l'Assemblée générale des Nations Unies de décembre 1989 relative à la pêche aux grands filets pélagiques dérivants et à la conservation des ressources en lieu noir dans la zone centrale de la mer de Béring ; et "

7. A l'article IV, ajouter un nouvel paragraphe 9 libellé comme suit :

"9. autres questions que le Gouvernement des Etats-Unis juge appropriées ".

8. A l'article XII, ajouter un nouveau paragraphe 5, libellé comme suit :

" 5. La Communauté coopère avec le Gouvernement des Etats-Unis sur les questions relatives à la mise en oeuvre des recommandations figurant dans la résolution 44/225 de l'Assemblée générale des Nations Unies de décembre 1989 relative à la pêche aux grands filets pélagiques dérivant et à la conservation des ressources en lieu noir dans la zone centrale de la mer de Bering. "

Je désire en outre vous proposer que, si les Communautés européennes aeceptent les propositions ci-dessus, la présente note et la note des Communautés en réponse constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Communautés européennes, lequel entrera en vigueur à une date à convenir dans un échange ultérieur de notes diplomatiques entre les deux Parties faisant suite à l'accomplissement des procédures internes requises.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.,

Pour le Secrétaire d'Etat :
DAVID A. COLSON

Son Excellence
Monsieur Andreas van Agt
Ambassadeur des Communautés Européennes

II

*La Communauté économique européenne au Département d'Etat*

NOTE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Bruxelles, le 14 juin 1991,

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'Etat du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, Washington, le 1er février 1991, qui se lit comme suit:

*[Voir note I]*

Nous référant à la lettre de la Commission du 5 mars 1991 et en accord avec son contenu, nous sommes heureux de confirmer que les propositions formulées dans la note ci-dessus ont l'agrément de la Communauté économique européenne et que la note ci-dessus et la présente note constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Conseil des Communautés européennes :
Le Représentant permanent adjoint du Luxembourg
auprès des Communautés européennes,
THIERRY STOLL

Son Excellence
Monsieur José de Almeida Serra
Directeur général
de la Direction générale des
pêcheries de la Commission des Communautés européennes

## No. 35028. International Development Association and Georgia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SOCIAL INVESTMENT FUND PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 21 JANUARY 1998[1]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SOCIAL INVESTMENT FUND PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. TBILISI, 2 MAY 2003

**Entry into force :** 18 August 2003 by notification

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Development Association, 11 November 2003

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## No. 35028. Association internationale de développement et Géorgie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE FONDS D'INVESTISSEMENT SOCIAL) ENTRE LA GEORGIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 21 JANVIER 1998[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE FONDS D'INVESTISSEMENT SOCIAL) ENTRE LA GÉORGIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TBILISSI, 2 MAI 2003

**Entrée en vigueur :** 18 août 2003 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 11 novembre 2003

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2031, I-35028 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2031, I-35028

## No. 35250. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Burkina Faso

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURKINA FASO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/BURKINA FASO DEBT AGREEMENT NO. 3 (1996)). ABIDJAN, 18 APRIL 1997 AND OUAGADOUGOU, 24 JULY 1997[1]

*Termination*

Date: 1 July 2003, with effect from 1 July 2003.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 November 2003

## No. 35250. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Burkina Faso

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURKINA FASO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE NO 3 (1996) ROYAUME-UNI/BURKINA FASO). ABIDJAN, 18 AVRIL 1997 ET OUAGADOUGOU, 24 JUILLET 1997[1]

*Termination*

Date : 1er juillet 2003, avec effet du premier juillet 2003.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 novembre 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2038, I-35250 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2038, I-35250

## No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997[1]

RATIFICATION

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2003*

*Date of effect: 5 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2003*

## No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997[1]

RATIFICATION

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 5 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

## No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999[1]

RATIFICATION

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2003*

*Date of effect: 5 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2003*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2003*

*Date of effect: 5 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2003*

*Declaration:*

## No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999[1]

RATIFICATION

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 5 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2003*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 5 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2003*

*Déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"En vertu de l'article 2., point a) de la Convention, le Luxembourg déclare que lorsque la Convention lui est appliquée, les traités énumérés à l'annexe qui n'ont pas encore été ratifiés par le Luxembourg sont réputés ne pas figurer dans cette annexe.

À la date de la ratification de la Convention, les traités suivants de l'annexe ont été ratifiés par le Luxembourg :

la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, faite à La Haye, le 16 décembre 1970;

la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal, le 23 septembre 1971;

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38349

la Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 17 décembre 1979;

la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Pursuant to article 2, paragraph 2, subparagraph (a), of the Convention, Luxembourg declares that when the Convention is applied to it, the treaties listed in the annex which have not yet been ratified by Luxembourg shall be deemed not to appear in the annex.

As at the date of ratification of the Convention, the following treaties listed in the annex had been ratified by Luxembourg:

Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague, on 16 December 1970;

Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal, on 23 September 1971;

International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations, on 17 December 1979;

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted in Vienna on 3 March 1980.

## No. 38466. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996[1]

ACCESSION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Government of Monaco: 23 October 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 14 November 2003*

## No. 38466. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996[1]

ADHÉSION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 23 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 14 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2183, I-38466 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2183, I-38466

## No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990[1]

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2003*

## No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990[1]

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2220, I-39481 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2220, I-39481

## No. 39668. United States of America and Switzerland

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. DAVOS, 13 MARCH 1984[1]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 13 MARCH 1984. BERNE, 28 MARCH 1985

**Entry into force** : 28 March 1985 by signature

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United States of America, 7 November 2003

## No. 39668. États-Unis d'Amérique et Suisse

MÉMORANDUM D'ACCORD. DAVOS, 13 MARS 1984[1]

MÉMORANDUM D'ACCORD PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 13 MARS 1984. BERNE, 28 MARS 1985

**Entrée en vigueur** : 28 mars 1985 par signature

**Texte authentique** : anglais

**Enregistremeut auprès dn Secrétariat des Nations Unies** : États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1. Delegations from the governments of Switzerland and the United States of America met at Berne, Switzerland from the 25th - 27th March 1985 to discuss bilateral aviation matters.

2. The two delegations agreed that the expiry date of the Memorandum of Understanding (MOU signed at Davos Switzerland on March 13th, 1984) of March 31st. 1985 will be changed to July 31st, 1985 and to meet again in Washington D.C. as soon as possible in order to consider an agreement to replace the MOU.

Done at Berne, March 28th, 1985

For the Government of Switzerland:

R. KÜNZI

For the Government of the United States of America:

F. WILLIS

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2231, I-39668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2231, I-39668

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Les délégations des États-Unis d'Amérique et de la Suisse se sont réunies à Berne du 25 au 27 mars 1985 afin de s'entretenir de questions bilatérales relatives à l'aviation.

2. Les deux délégations sont convenues que la date d'expiration du Mémorandum d'accord signé à Davos (Suisse) le 13 mars 1984 est reportée du 31 mars 1985 au 31 juillet 1985 et qu'elles se rencontreront à nouveau à Washington dès que possible afin d'étudier un accord visant à remplacer ledit Mémorandum d'accord.

Fait à Berne le 28 mars 1985

Pour le Gouvernement suisse :

R. KÜNZI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

F. WILLIS

## No. 39678. United States of America and Germany

INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR TRANSPORT SERVICES. BONN, 6 NOVEMBER 1992[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING AND IMPLEMENTING THE INTERIM AGREEMENT CONCERNING AIR TRANSPORT SERVICES OF 6 NOVEMBER 1992. BONN, 27 APRIL 1993

**Entry into force :** 27 April 1993 by signature, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 7 November 2003

## No. 39678. États-Unis d'Amérique et Allemagne

ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. BONN, 6 NOVEMBRE 1992[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT ET METTANT EN APPLICATION L'ACCORD PROVISOIRE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DU 6 NOVEMBRE 1992. BONN, 27 AVRIL 1993

**Entrée en vigueur :** 27 avril 1993 par signature, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Minister-Counselor to the German Director, Federal Foreign Office*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bonn, April 27, 1993

No. 210

Mr. Director:

I have the honor to refer to the Interim Agreement between our two governments concerning air transport services, effected by exchange of notes at Bonn November 6, 1992

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2231, I-39678 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2231, I-39678

(hereinafter the "Interim Agreement") and to discussions between our two governments concerning the level of U.S. carrier summer frequencies on 3rd and 4th freedom routes as set forth in the Interim Agreement.

Pursuant to the understandings reached in those discussions, I have the honor to propose that paragraph 2 of the section of the Interim Agreement relating to U.S. carrier scheduled combination service be modified to provide that airlines designated by the United States shall operate 260 weekly frequencies on 3rd/4th freedom routes during the 1993 summer season (April 1, 1993. through October 31, 1993) which is based on the level of services operated last summer.

I have the further honor to propose that in implementing the Interim Agreement, the following provisions shall apply:

1. Delta Airlines shall be permitted to operate at the averaged level of 120 weekly frequencies on 3rd/4th freedom routes over the entire 1993 summer season.

2. In addition to the 260 weekly frequencies cited above, Tower Air shall be permitted to operate two weekly frequencies on 3rd/4th freedom routes for the 1993 summer season.

3. U.S. carriers shall operate 1993 summer services using the same size aircraft as indicated in the schedules that have been filed with your government.

I have the further honor to propose that this note and your note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Mr. Director, the renewed assurances of my highest consideration.

DONALD B. KURSCH
Minister-Counselor

Annexes[1]

Dr. Adolf von Wagner
Director
Federal Foreign Office
Bonn

1. Not published herein

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

II

## *The German Director, Federal Foreign Office to the American Minister-Counselor*

AUSWÄRTIGES AMT
Dr. Adolf von Wagner
Ministerialdirigent

433-455.00 USA

Bonn, den 27. April 1993

Herr Gesandter-Botschaftsrat,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 27. April 1993, nebst Anlagen, zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zur Luftverkehrs-Interimsvereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vorschlagen. Ihre Note lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

"Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Interimsvereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen über Luftverkehrsdienste, die durch den Notenwechsel vom 6. November 1992 in Bonn geschlossen wurde (im folgenden als "Interimsvereinbarung" bezeichnet), sowie auf die Gespräche zwischen unseren beiden Regierungen über die Anzahl der Frequenzen der 3. und 4. Freiheit, die US-Luftverkehrsunternehmen während der Sommerflugplanperiode laut Interimsvereinbarung durchführen, folgendes mitzuteilen:

Entsprechend den Vereinbarungen, die wir in diesen Gesprächen getroffen haben, beehre ich mich vorzuschlagen, Absatz 2 des Abschnitts der Interimsvereinbarung, der sich auf US-Fluglinendienste bezieht, dahingehend zu aktualisieren, daß auf der Grundlage der Anzahl der Dienste während der vergangenen Sommerflugplanperiode von den Vereinigten Staaten bezeichnete Luftverkehrsunternehmen in der Sommerflugplanperiode vom 1. April 1993 bis zum 31. Oktober 1993 260 wöchentliche Frequenzen der 3./4. Freiheit durchführen.

An den
Gesandten-Botschaftsrat
der Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Donald B. Kursch
Bonn

Ich beehre mich, ferner vorzuschlagen, daß bei der Umsetzung der Interimsvereinbarung die folgenden Regelungen gelten:

1. Delta Airlines wird gestattet, durchschnittlich 120 wöchentliche Frequenzen der 3./4. Freiheit während der gesamten Sommerflugplanperiode durchzuführen.

2. Zusätzlich zu den genannten 260 wöchentlichen Frequenzen wird Tower Air gestattet, zwei wöchentliche Frequenzen der 3./4. Freiheit in der Sommerflugplanperiode 1993 durchzuführen.

3. US-Luftverkehrsunternehmen führen die Liniendienste in der Sommerflugplanperiode 1993 mit Fluggerät durch, dessen Größe die Angaben, die in den Ihrer Regierung eingereichten Plänen enthalten sind, nicht überschreitet.

Ferner beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit Datum Ihrer Note in Kraft tritt.

Anlagen

Verringerung der US-Fluglinendienste der 3./4. Freiheit
Sommer 1993

Es folgt eine Liste der geplanten Frequenzverringerungen der US-Luftverkehrsunternehmen, wodurch die Liniendienste jedes Unternehmens mit den vereinbarten Frequenzbeschränkungen in Übereinstimmung gebracht werden:

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter-Botschaftsrat, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Adolf von Wagner

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

DR. ADOLF VON WAGNER
DIRECTOR

Bonn, 27 April 1993

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your note of 27 April 1993, with annexes, in which you propose on behalf of your Government that an Agreement be concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America on the Interim Agreement concerning Air Transport. The agreed German text of your note reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your note. Consequently, your note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

ADOLF VON WAGNER

Mr. Donald B. Kursch
Minister-Counsellor
Embassy of the United States of America
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Ministre Conseiller américain au Directeur allemand,*
*Ministère fédéral des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bonn, le 27 avril 1993

No 210

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord provisoire entre nos deux gouvernements relatif aux transports aériens constitué par un échange de notes, à Bonn, le 6 novembre 1992 (ci-après dénommé "l'Accord provisoire") et aux discussions entre nos deux gouvernements concernant le taux de fréquences pendant la saison d'été d'un transporteur américain sur les routes de 3e et de 4e libertés énoncées dans l'Accord provisoire.

Conformément aux accords conclus dans le cadre de ces discussions, je propose que le paragraphe 2 de la section de l'Accord provisoire relative au service mixte régulier d'un transporteur américain soit modifié de manière à préciser que les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis exploitent 260 fréquences hebdomadaires sur les routes de 3e et de 4e libertés au cours de la saison d'été de 1993 (1er avril 1993 au 31 octobre 1993), chiffres calculés en fonction du niveau de services exploités l'été dernier.

Je propose également qu'au moment de la mise en oeuvre de l'Accord provisoire, les dispositions suivantes s'appliquent :

1. Delta Airlines serait autorisée à exploiter un niveau moyen de 120 fréquences hebdomadaires sur des routes de 3e et de 4e libertés pendant toute la saison d'été 1993.

2. Outre les 260 fréquences hebdomadaires mentionnées ci-dessus, Tower Air serait autorisée à exploiter deux fréquences hebdomadaires sur des routes de 3e et de 4e libertés pendant la saison d'été 1993.

3. Les transporteurs américains exploitent les services d'été, en 1993, en utilisant un aéronef de la dimension indiquée dans les tableaux des routes qui ont été présentés à votre gouvernement.

Je propose en outre que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre Conseiller,
DONALD B. KURSCH

Annexes[1]

M. Adolf von Wagner
Directeur
Ministère fédéral des affaires étrangères
Bonn

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

MONSIEUR ADOLF VON WAGNER

DIRECTEUR

Bonn, le 27 avril 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 27 avril 1993, accompagnée des pièces jointes, dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'Accord provisoire relatif aux transports aériens. Le texte allemand arrêté de votre note se lit comme suit :

*[Voir note I]*

1. Non publié ici

Je vous informe que mon gouvernement accepte la proposition contenue dans votre note. En conséquence, votre note et la présente note constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

ADOLF VON WAGNER

Monsieur Donald B. Kursch
Ministre Conseiller
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn

## ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,*
*concerning League of Nations treaties*
*and international agreements*
*registered in November 2003*
*with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,*
*concernant les traités et accords*
*internationaux de la Société des Nations*
*enregistrés en novembre 2003*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## No. 4010. Union of Soviet Socialist Republics and Belgium (on bebalf of Belgium and Luxembourg in tbe name of the Belgo-Luxembourg Economic Union)

PROVISIONAL COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. PARIS, 5 SEPTEMBER 1935[1]

*Termination provided by:*

39728. Maritime Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics (WITH PROTOCOL OF 17 NOVEMBER 1972 AND EXCHANGE OF LETTERS OF 17 NOVEMBER 1972). BRUSSELS, 17 NOVEMBER 1972[2]

Entry into force: 1 April 1974

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 26 November 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 November 2003

## No. 4010. Union des Républiques socialistes soviétiques et Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)

CONVENTION COMMERCIALE PROVISOIRE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. PARIS, 5 SEPTEMBRE 1935[1]

*Abrogation stipulée par :*

39728. Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (AVEC PROTOCOLE DU 17 NOVEMBRE 1972 ET ÉCHANGE DE LETTRES DU 17 NOVEMBRE 1972). BRUXELLES, 17 NOVEMBRE 1972[2]

Entrée en vigueur : 1er avril 1974

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 26 novembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 novembre 2003

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CLXXIII, C-4010 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. CLXXIII, C-4010
2. See p. 93 of this volume — Voir p. 93 du présent volume.